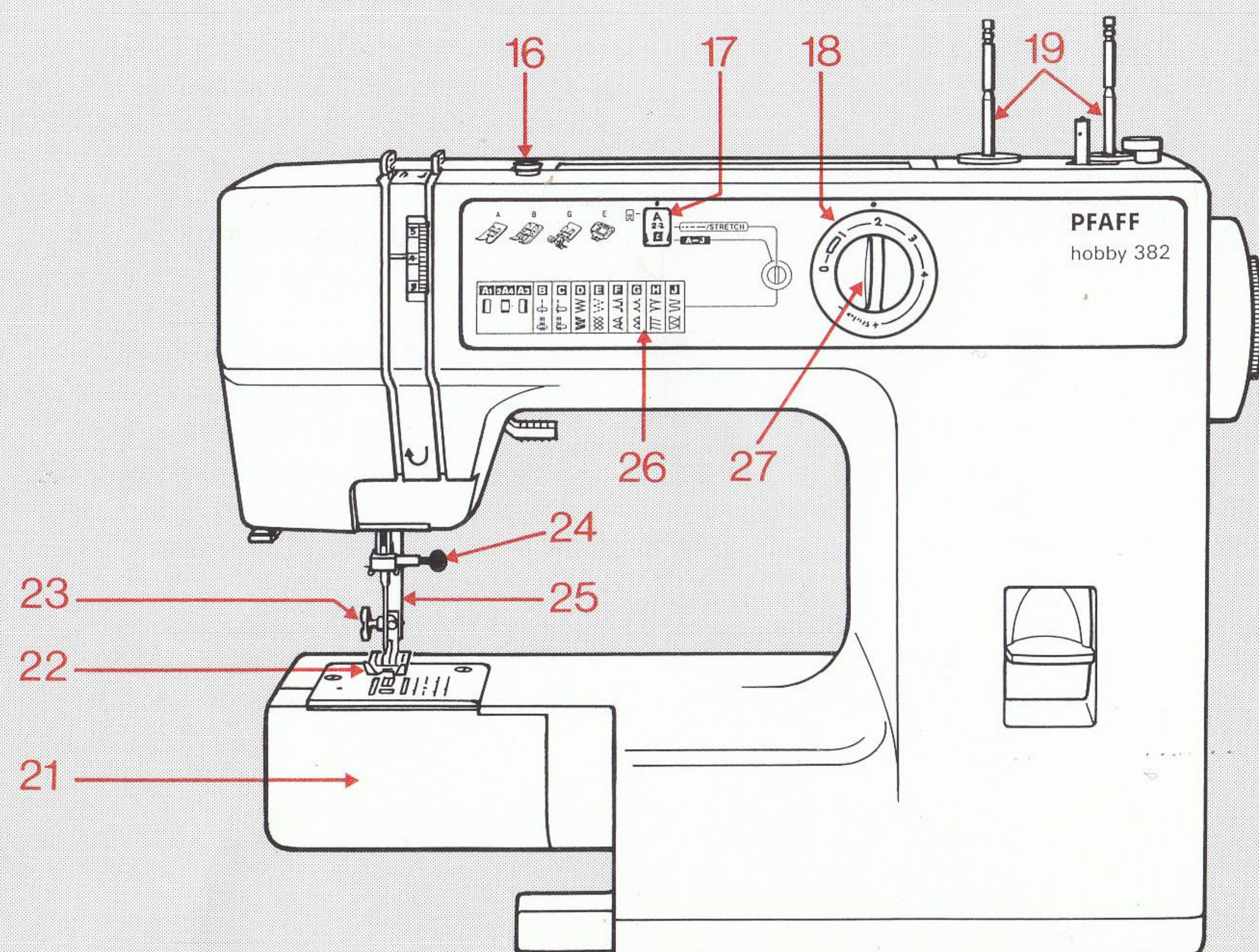
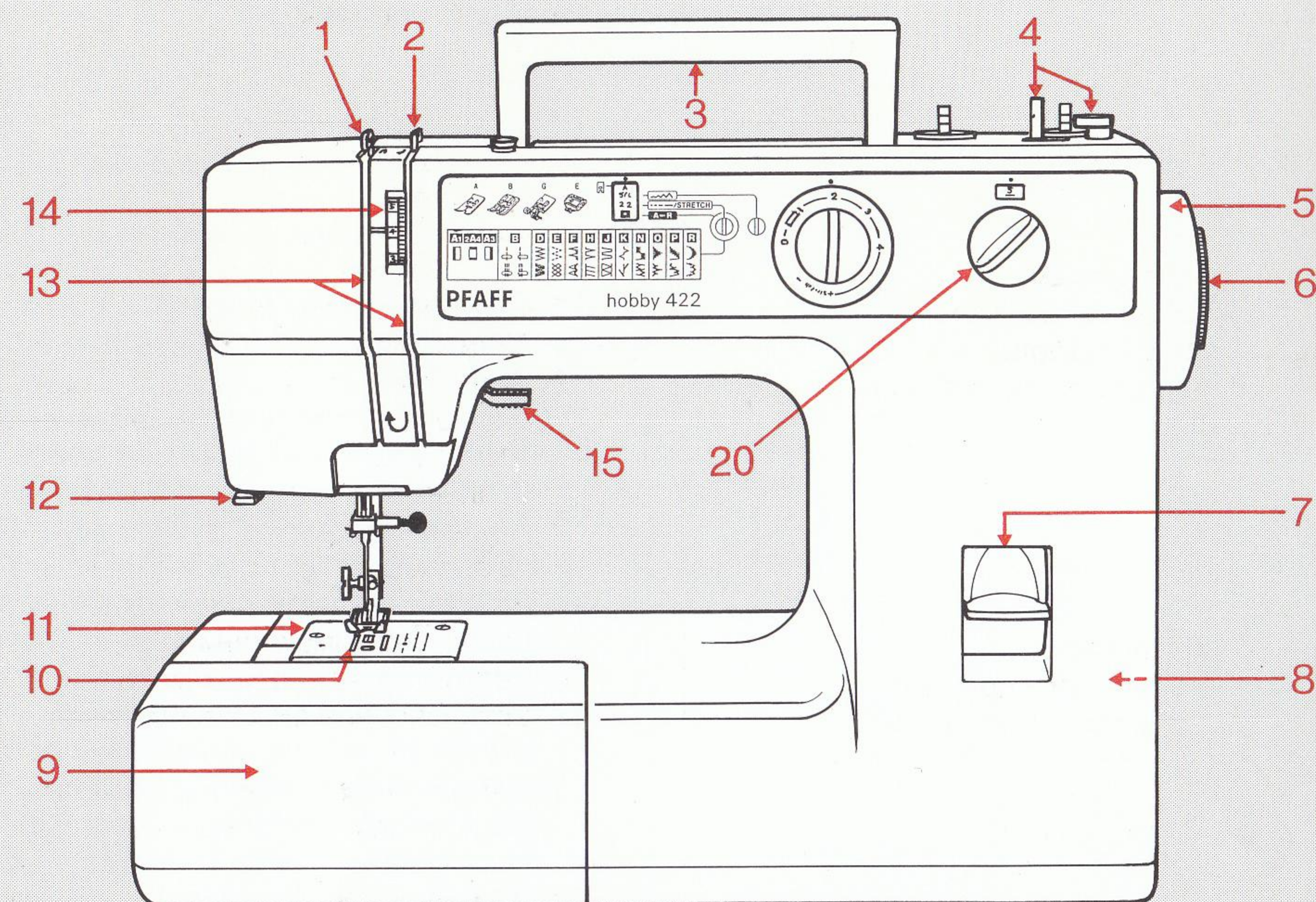


PFAFF

hobby
350 · 382 · 422



Libretto istruzioni
Руководство по эксплуатации
Instrucciones para el manejo
Указания за сигурност



Elementi di comando della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Maniglia
- 4 Spolatore
- 5 Volantino
- 6 Disco di disinnesto
- 7 Tasto per cucire indietro
- 8 Interruttore principale
- 9 Piano di cucito variabile con cassetto per accessori
- 10 Trasporto
- 11 Placca d'ago
- 12 Rasafilo
- 13 Fessure per infilatura
- 14 Tensione superiore
- 15 Leva alzapiedino
- 16 Pre-tensione per spolatore
- 17 Visore per motivi dei punti
- 18 Manopola per la regolazione dei punti
- 19 Perni portarocchetti
- 20 Manopola per la regolazione dello zigzag con visore (mod. 422)
- 21 Sportello di chiusura, dietro crochet
- 22 Portapiedino con piedino
- 23 Vite di fissaggio per il piedino
- 24 Morsetto d'ago con relativa vite di fissaggio
- 25 Barra premistoffa
- 26 Tabella dei punti
- 27 Bottone regolatore per la lunghezza del punto

Органы управления и основные узлы швейной машины

- 1 Нитепритягиватель
- 2 Нитенаправитель
- 3 Ручка для переноса машины
- 4 Моталка
- 5 Маховое колесо
- 6 Расцепитель махового колеса
- 7 Клавиша шитья назад
- 8 Главный выключатель
- 9 Съемная часть платформы машины с коробкой для принадлежностей
- 10 Двигатель ткани
- 11 Игольная пластинка
- 12 Нитеобрезатель
- 13 Прорезь для проводки нитки
- 14 Регулятор натяжения верхней нитки
- 15 Рычаг прижима ткани
- 16 Регулятор натяжения моталки
- 17 Установочное окошко образца стежков
- 18 Кольцо выбора образца стежков
- 19 Штифт для насаживания катушки с нитками
- 20 Регулятор ширины зигзага с установочным окошечком (модель 422)
- 21 Крышка, за которой находится механизм челнока
- 22 Держатель лапки с лапкой
- 23 Крепежный винт держателя лапки
- 24 Игольдержатель с крепежным винтом
- 25 Стержень прижима ткани
- 26 Таблица образцов стежков
- 27 Регулятор длины стежка

Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo IEC 335-2-28

- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) **Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.**
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.
- d) La tensione della cinghia di trasmissione deve essere regolata solamente dal meccanico.

Указания по технике безопасности при работе на бытовых швейных машинах согласно рекомендации МЭЕ 335-2-28

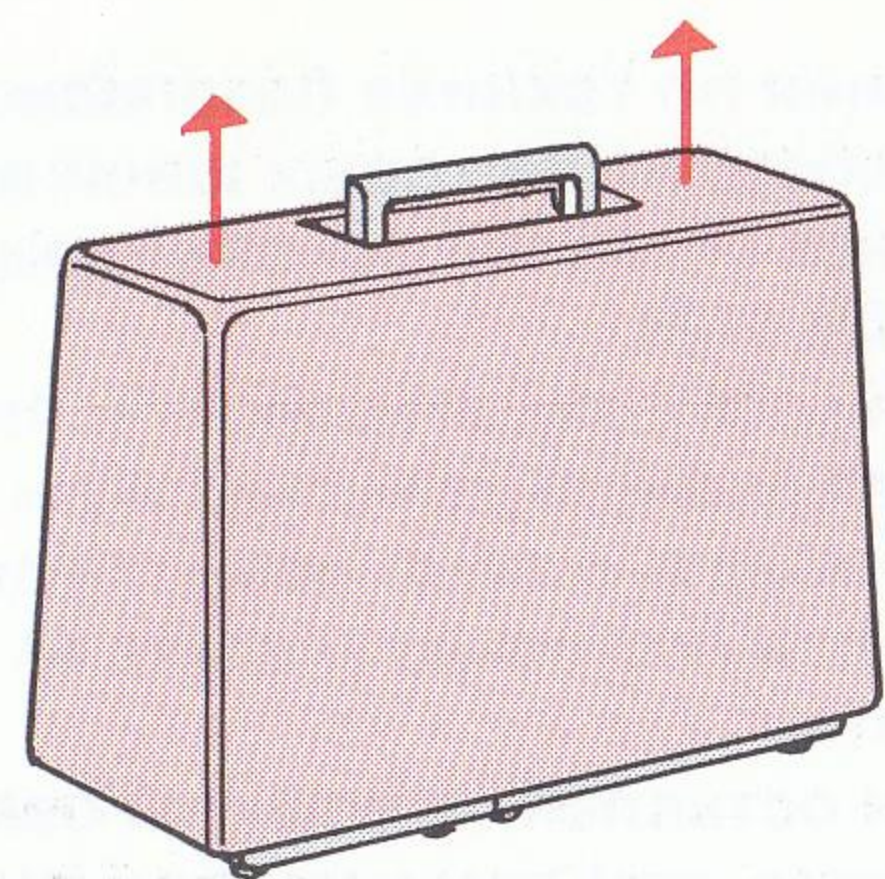
- a) При работающей машине вследствие непрерывного движения иглы следует соблюдать особые меры предосторожности и постоянно следить за местом шитья
- b) **При оставлении машины без присмотра, при ремонте, при замене механических частей или принадлежностей следует отсоединять машину от сети путем извлечения сетевой вилки из розетки.**
- в) Максимально допустимая мощность осветительной лампы 15 Вт.
- г) Регулировка натяжения приводного ремня может производиться только механиком фирмы „ПФАФФ“.

Normas y medidas de seguridad para máquinas de coser domésticas según IEC 335-2-28

- a) Debido al movimiento de la aguja, el usuario de toda máquina de coser deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no apartar la vista de la zona de costura.
- b) **Siempre que haya que cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar o engrasar la máquina, o cuando no se use, deberá desconectarse eléctricamente, es decir, deberá desenchufarse.**
- c) La potencia máxima admisible de la bombilla es de 15 vatios.
- d) La tensión de la polea motriz deberá ser ajustada solamente por un mecánico de Pfaff.

Указания за сигурност за домакински шевни машини според DIN VDE 0700 част 28 респ. IEC 335-2-28

- a/ Във връзка с движението на иглата потребителят трябва да внимава и постоянно да наблюдава мястото на шиене.
- b/ **При напускане на машината, дейности по поддържането ѝ или при смяна на части и принадлежности машината трябва да се изключи от мрежата.**
- в/ Максимално допустимата мощност на лампата е 15 вата.
- г/ Натягането на задвижващия ремък може да се настройва само от квалифициран механик на PFAFF..

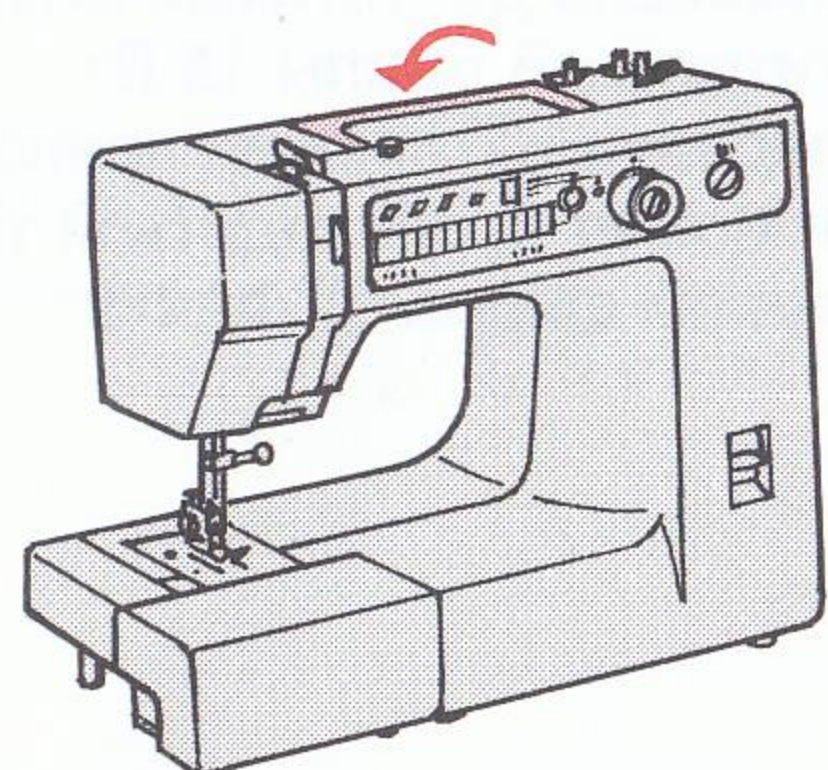


Sollevare il coperchio.

Снять крышку чемодана-футляра

Tire de la maleta hacia arriba.

Вдига се капакът на машината.

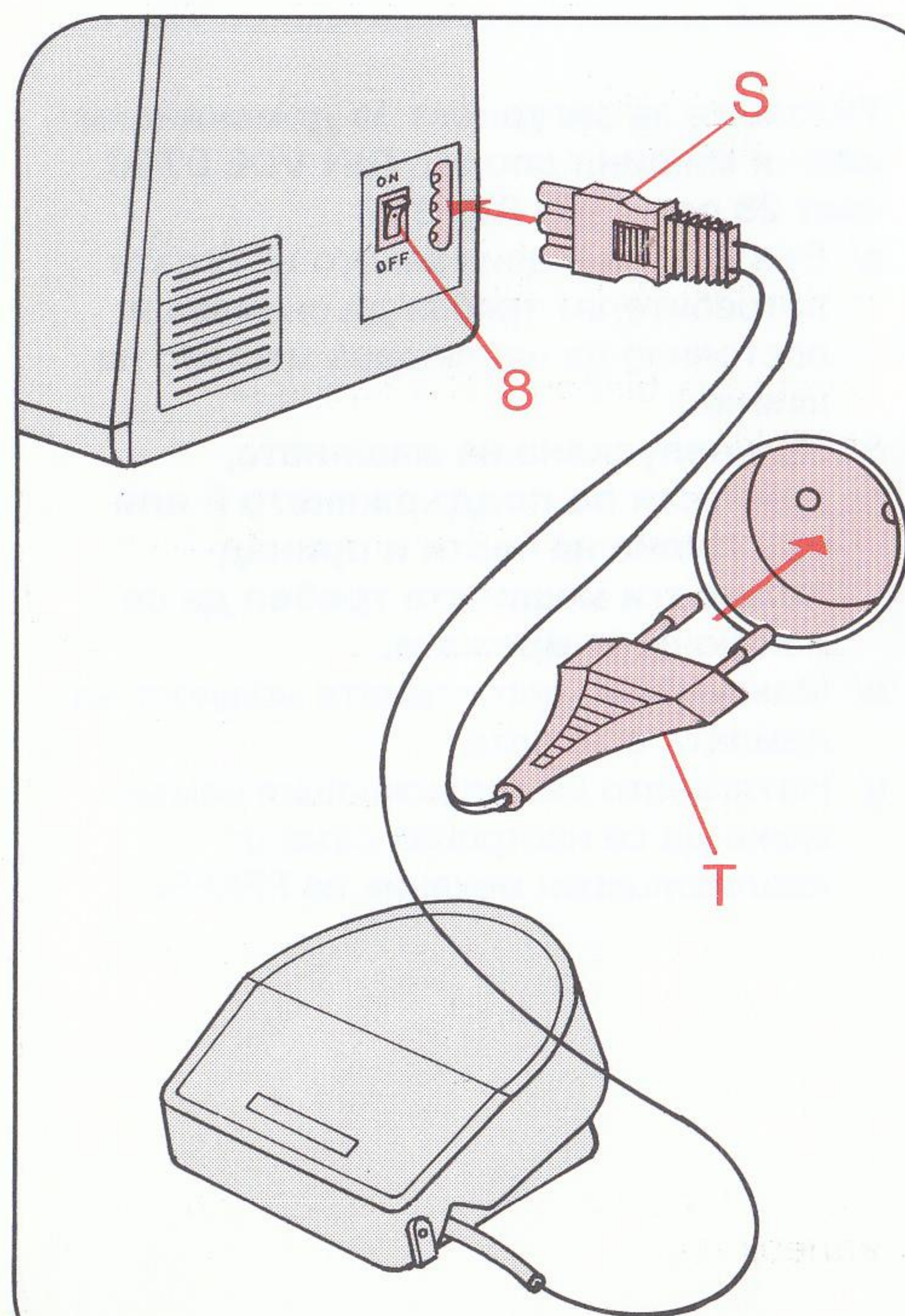


Abbassare la maniglia.

Повернуть вниз ручку для переноски машины.

Eche hacia atrás el asa en dirección de la flecha.

Дръжката се спуска.

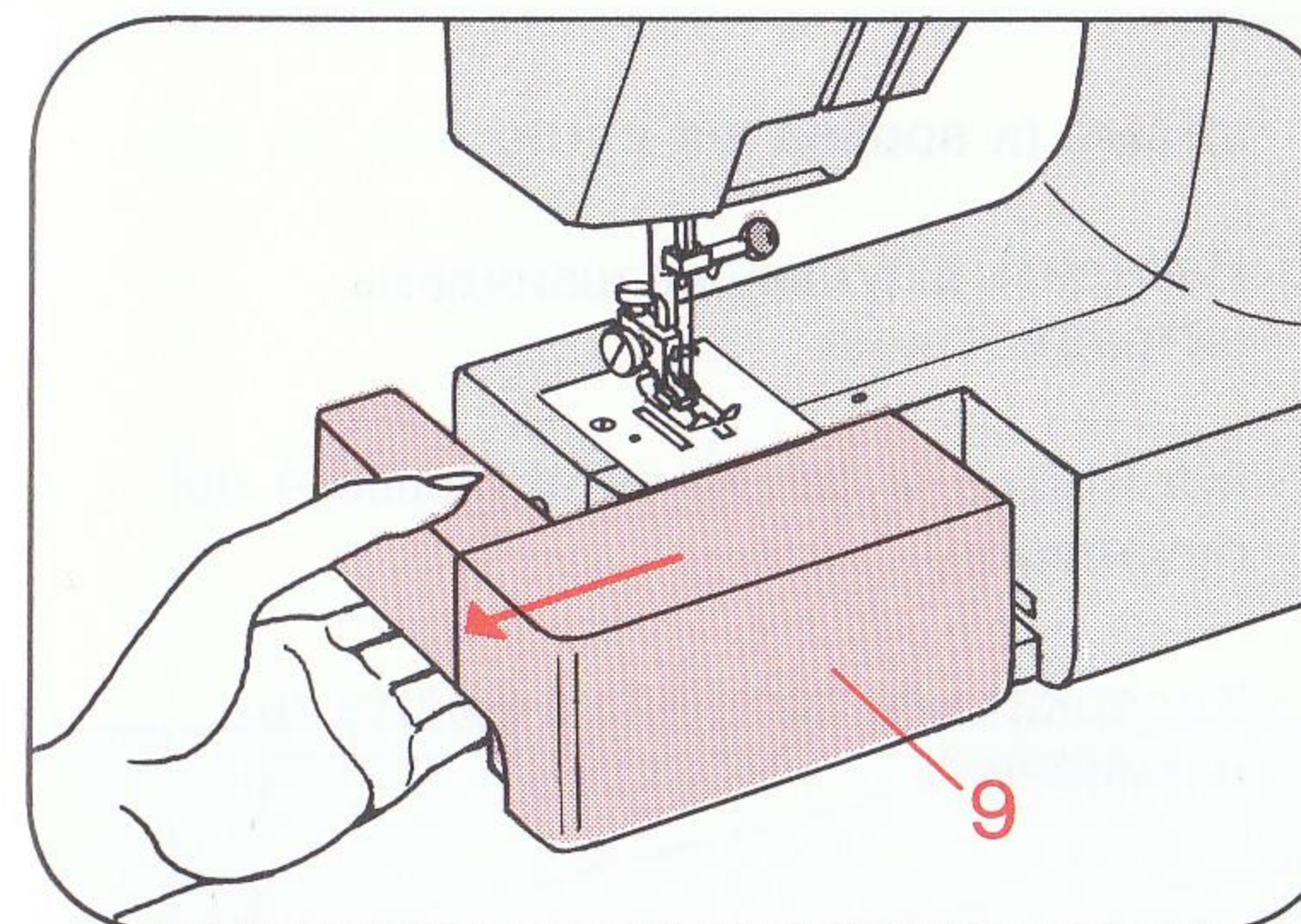


Collegamento elettrico: Porre il reostato sul pavimento. Inserire la spina S nella macchina. La spina T nella presa a muro. Inserire quindi l'interruttore principale 8.

Электрическое присоединение: Установить ножной пускатель на пол. Разъем S вставить в гнездо машины, а вилку T-в настенную штепсельную розетку сети. После этого включают выключатель 8.

Conexión eléctrica: Coloque el pedal en el suelo. Introduzca la clavija S en la máquina, y la clavija T en el enchufe de la red. Seguidamente conecte el interruptor general 8.

Електрозахранване: Педалът се поставя на пода. Щекерът S се включва в машината, а щекерът T в контакта. След това се включва главният шалтер 8.

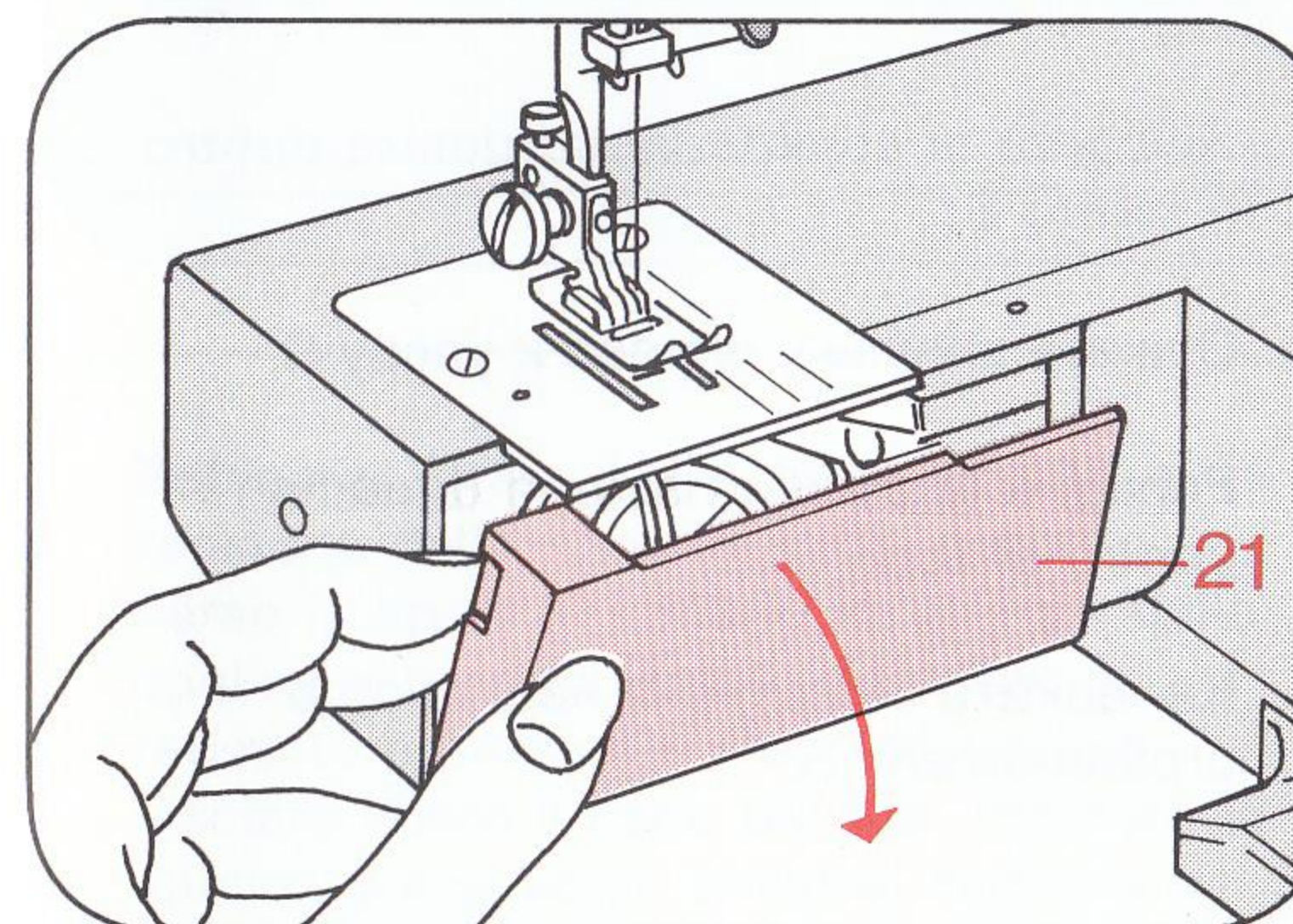


Preparazione per bobinare: Infilare la mano sotto il piano di lavoro ed estrarre quest'ultimo verso sinistra.

Подготовка шпульного колпачка: Захватить рукой снизу платформу швейной машины и 9 и отвести влево ее съемную часть.

Preparación para el devanado: Meta la mano izquierda por debajo del brazo 9 y desvíelo hacia la izquierda.

Подготовка за навиване на конец: Подвижната маса се хваща отдолу под мястото за шиене и се изтегля наляво.

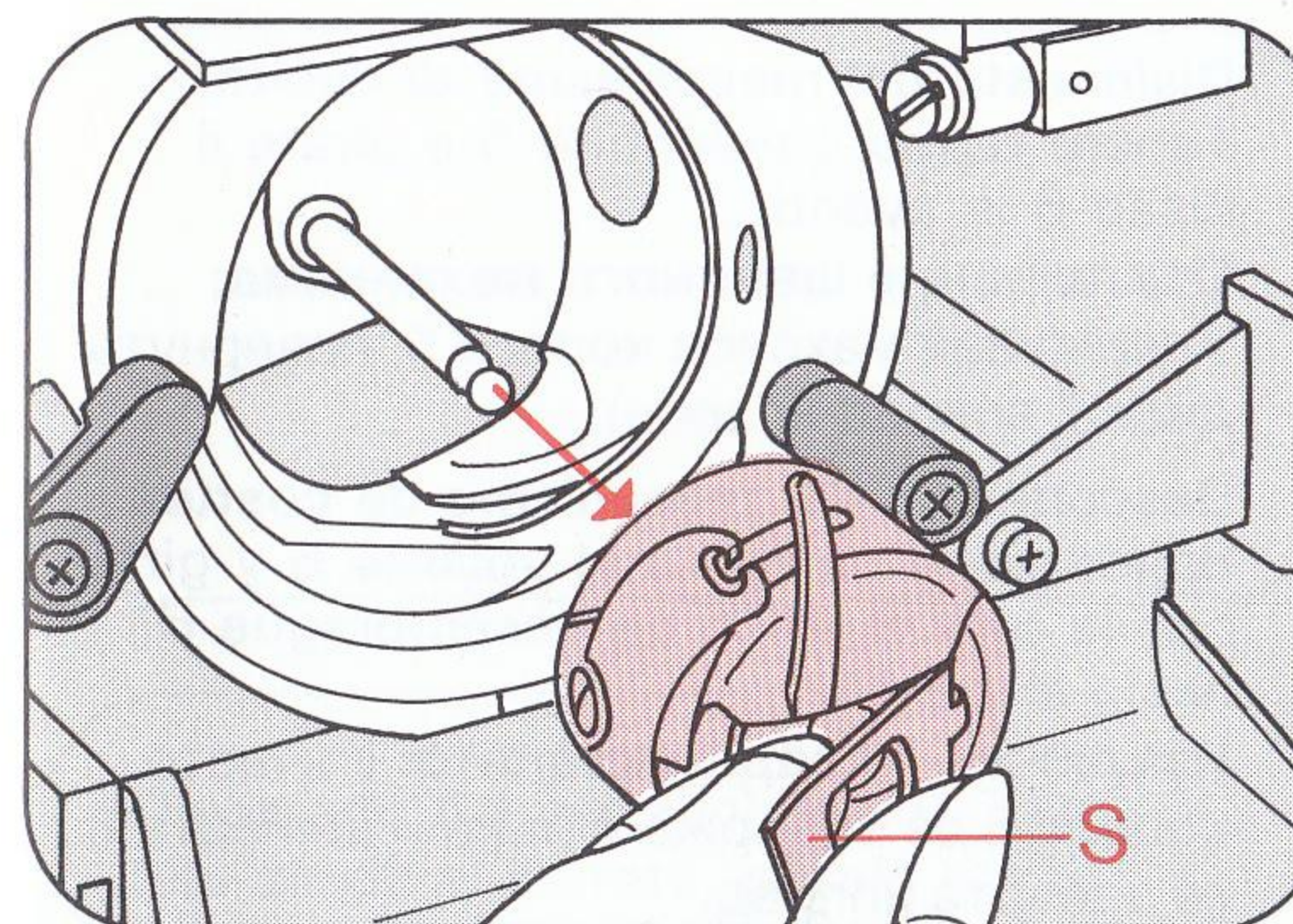


Aprire 21 sportello di chiusura verso basso.

Поворотом вниз открыть крышку 21.

Abra le tapa 21 hacia abajo.

Капакът 21 се отваря надолу.

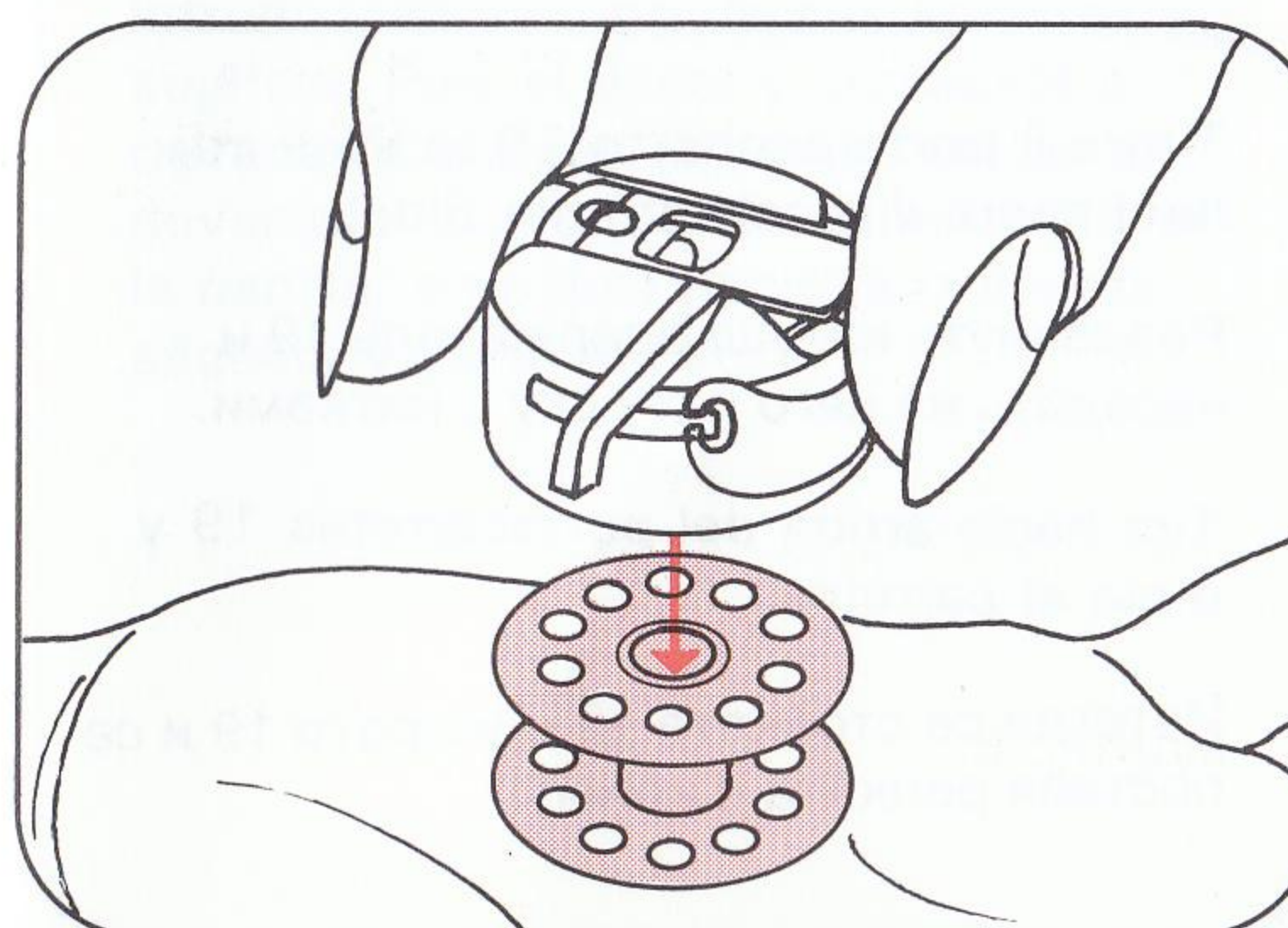


Alzare sportello S e togliere la capsula della spolina.

Отвести в сторону защелку S и извлечь шпульный колпачок.

Levante la bisagrita S y saque la cápsula.

Клапичката S се повдига и се изтегля совалката.

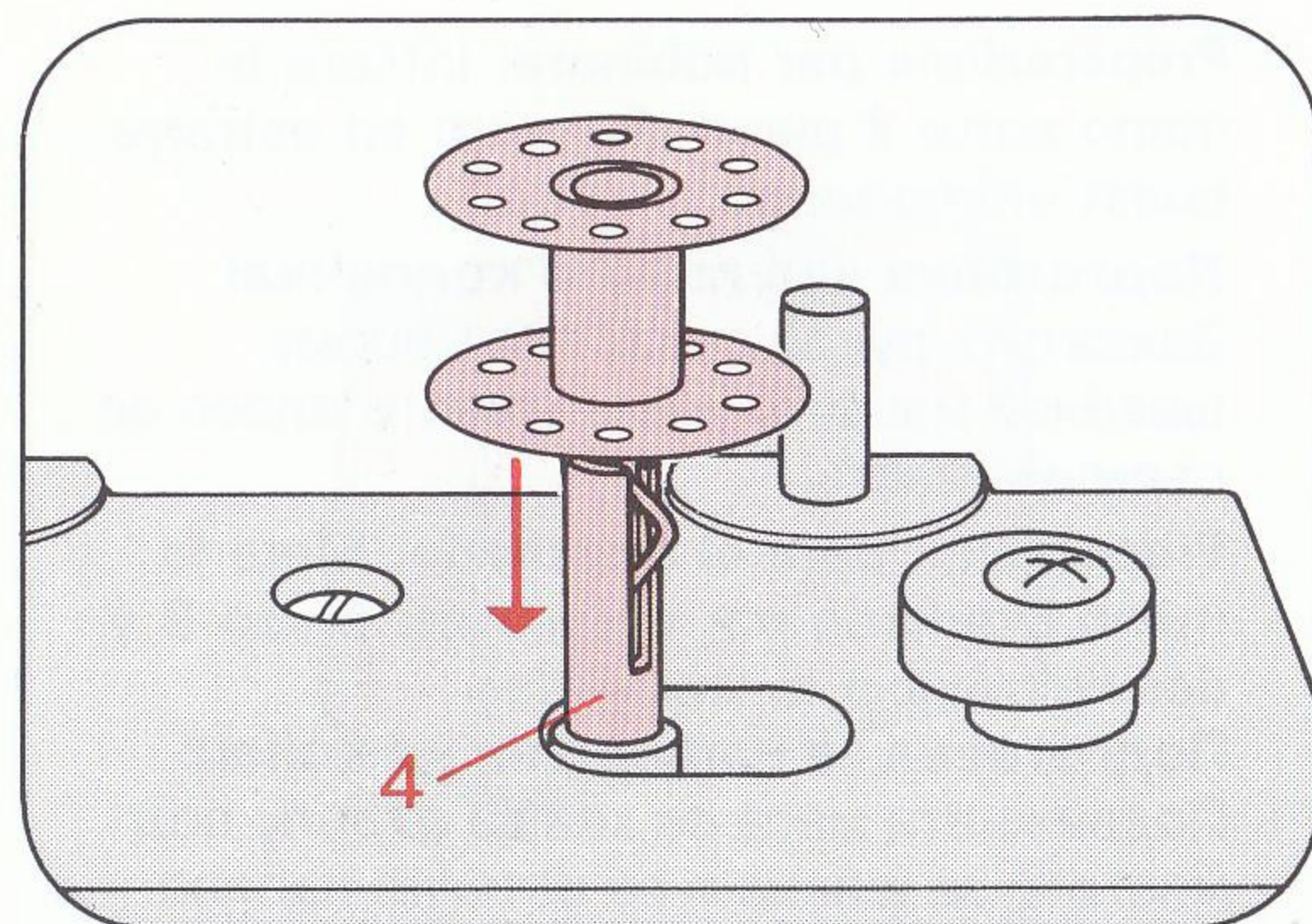


Rilasciare sportello S e togliere la spolina.

Отпустить защелку S и вынуть шпульку из шпульного колпачка.

Suelte la bisagrita S y saque la canilla.

Клапичката се пуска и се изважда калерката.

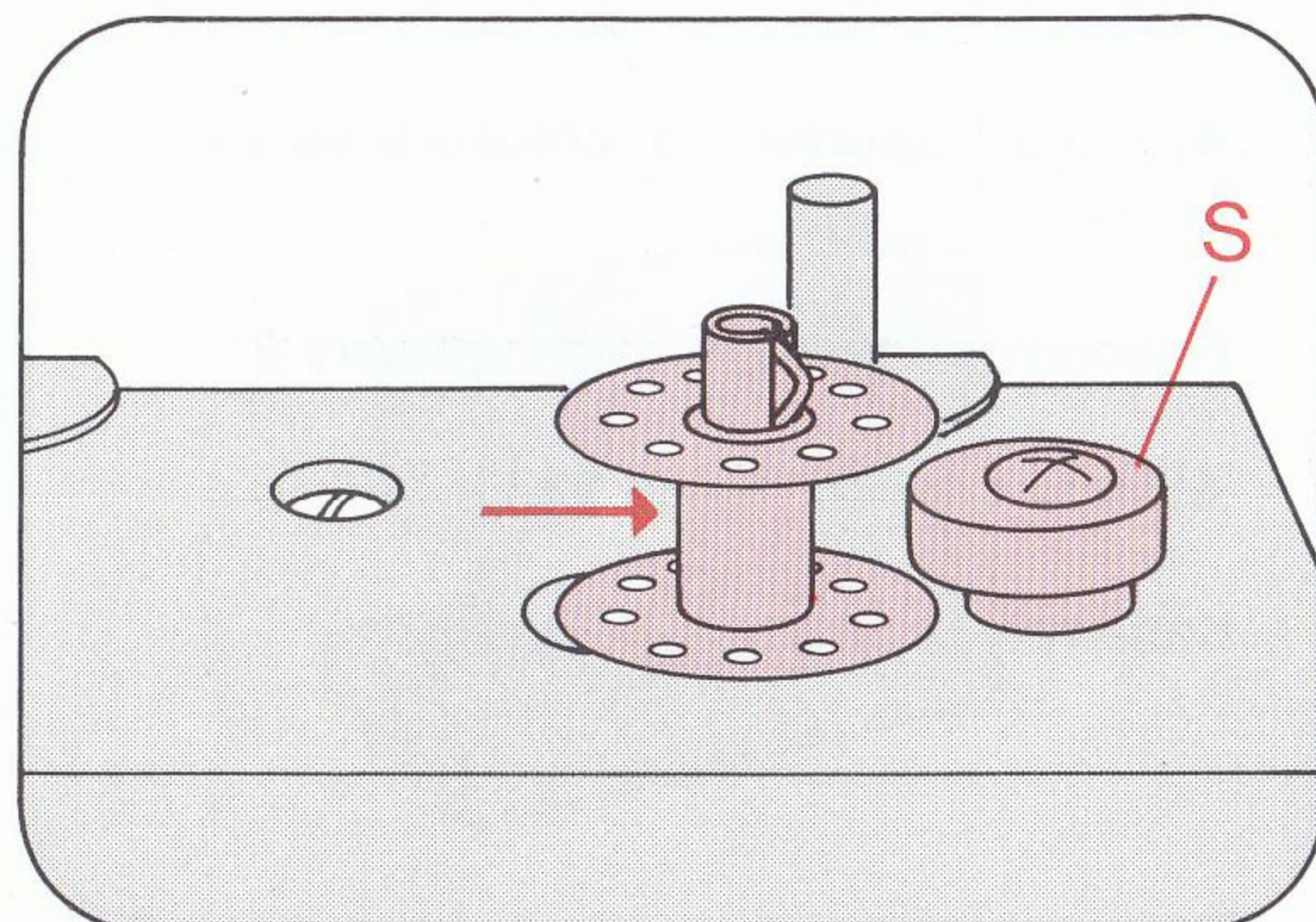


Infilare la spolina sul perno 4.

Насадить шпульку на шпиндель нитенамотчика.

Introduzca la canilla en el husillo 4 del devanador.

Калерката се поставя на щифта за навиване 4.

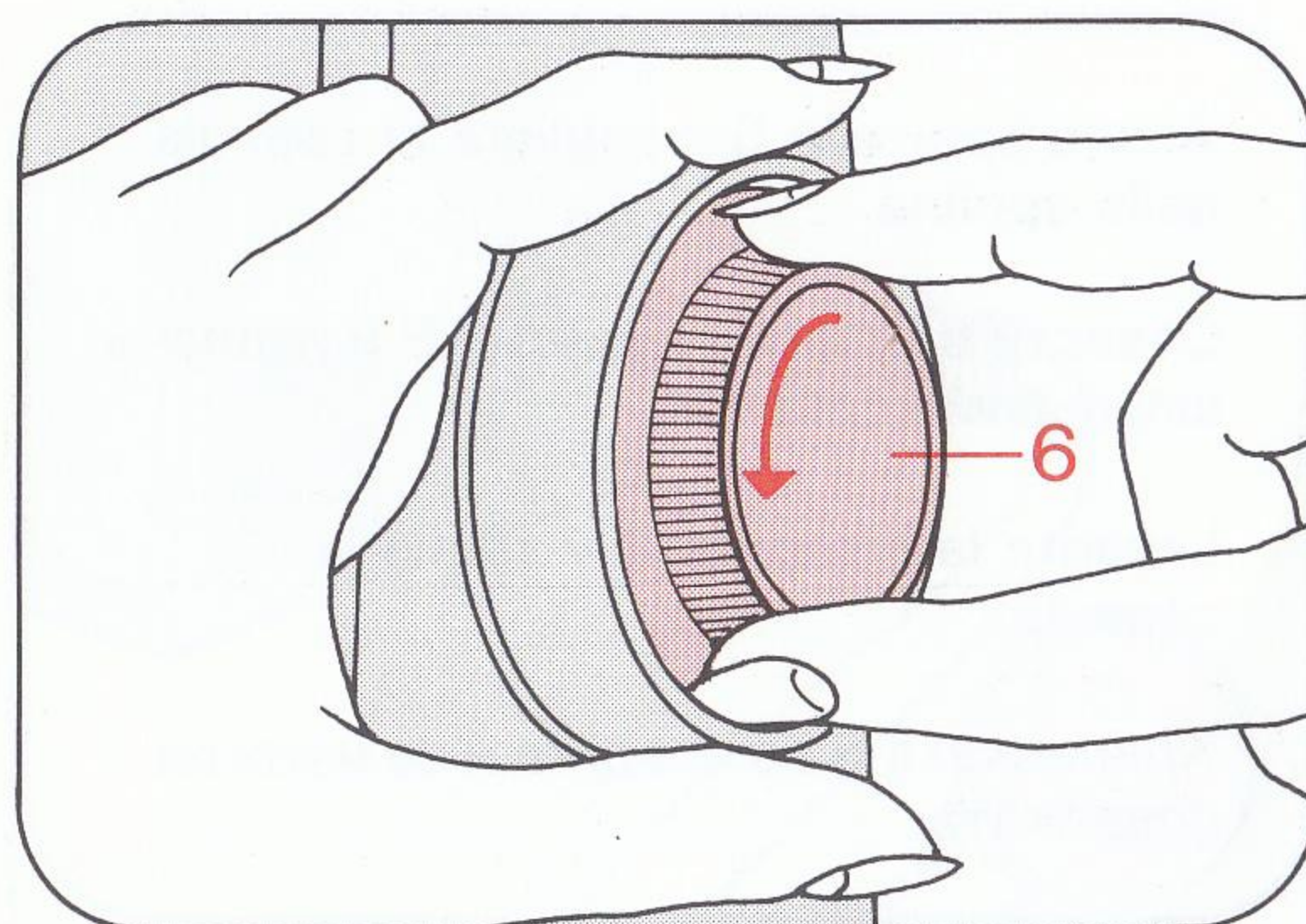


Spingere la spolina verso destra contro il fermo S.

Отжать шпульку вправо к упору S.

Presione la canilla hacia la derecha contra el tope S.

Калерката се натиска надясно до ограничителя S.

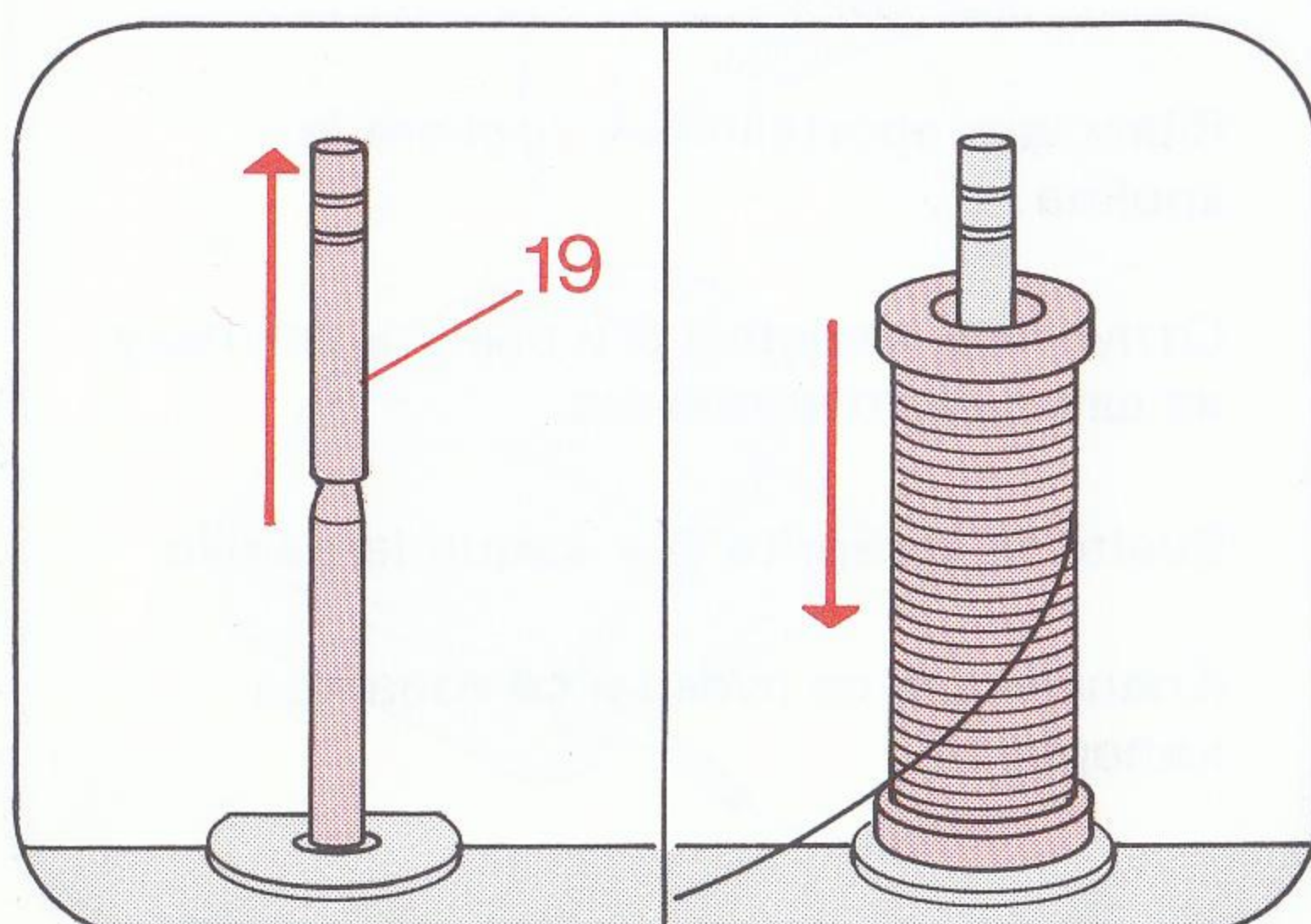


Disinnesto del meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino 5 e girare il disco 6 in avanti.

Отключение швейного механизма: Удерживая маховое колесо 5, повернуть диск 7 вперед (к себе).

Desconexión del mecanismo de costura: Sujete con una mano el volante 5 y gire con la otra el disco de desembrague 6 hacia el frente.

Изключва се задвижването: Ръчното колело 5 се задържа с ръка и шайбата 6 се завърта напред.

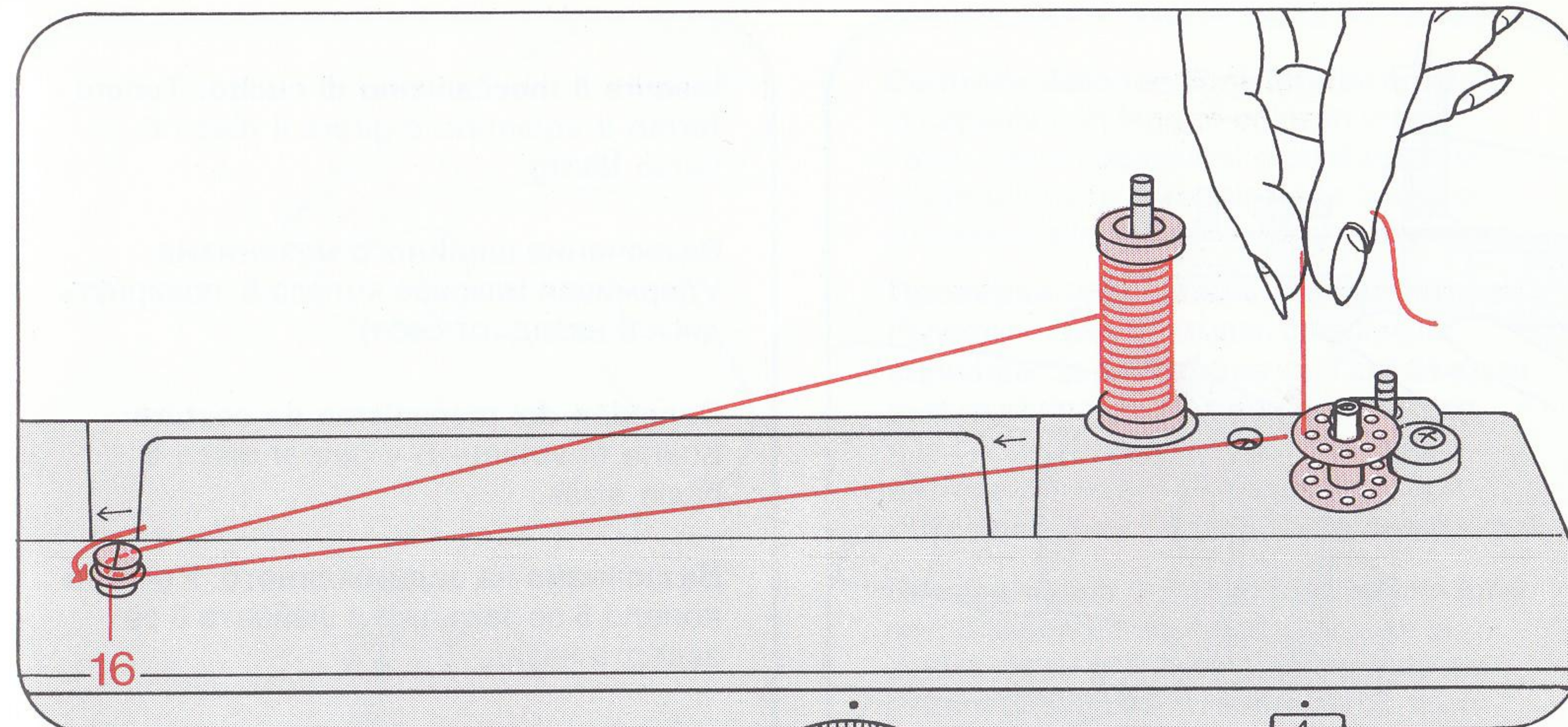


Tirare il portarocchetto 19 in sú e infilarci sopra il rocchetto del filo.

Раздвинуть катушкодержатель 19 и насадить на него катушку с нитками.

Tire hacia arriba del portacarretes 19 y meta el carrete.

Изтегля се стойката за макарата 19 и се поставя ролката с конец.



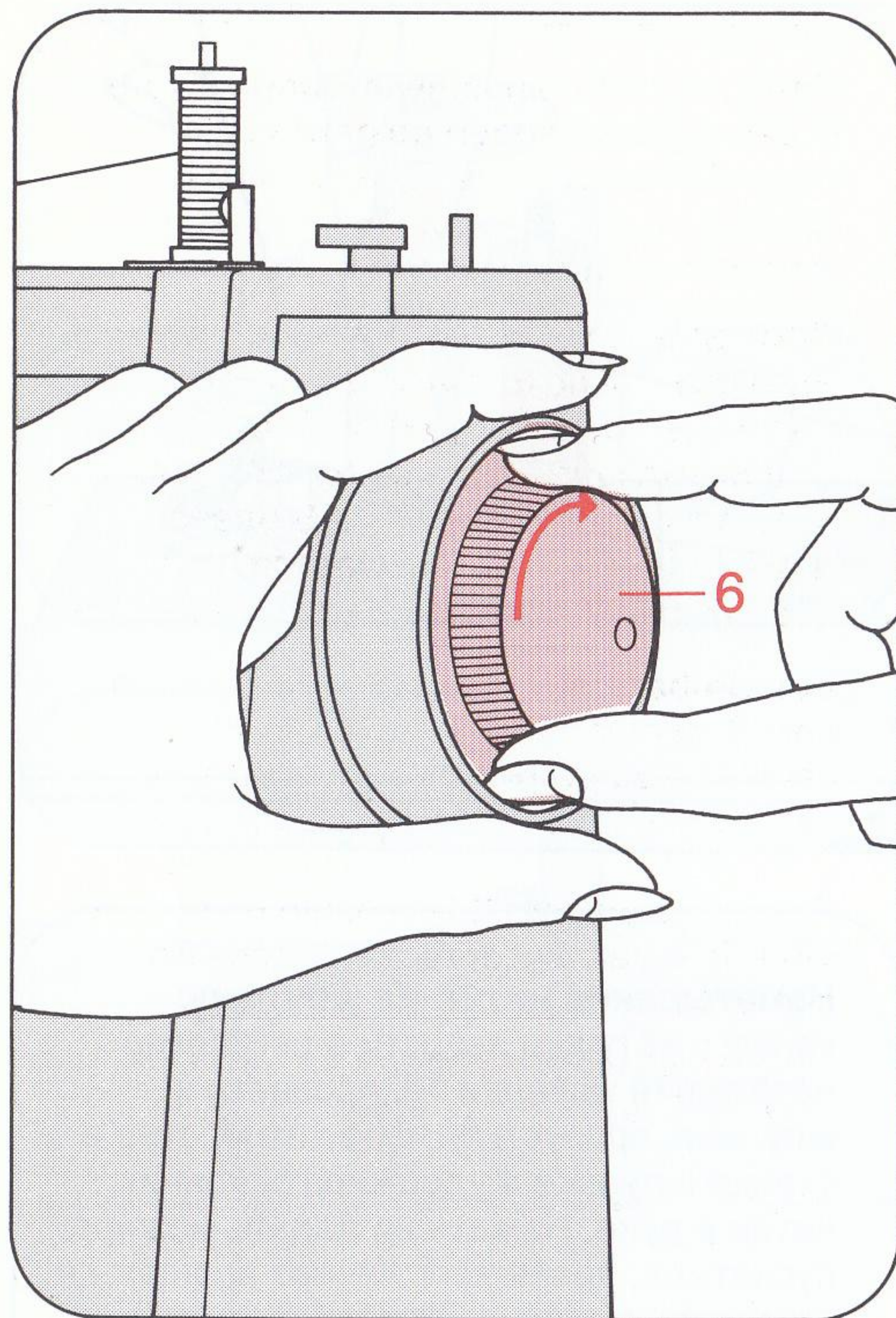
Bobinare: Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 16, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

Наматывание нитки на шпульку:

Нитку с катушки завести в регулятор натяжения моталки 16, провести к шпулке, пропустить через отверстие в стенке шпулки и удерживать кончик нитки в руке. Нажать на педаль ножного пускателя, после чего начнет вращаться шпиндель моталки. После намотки нескольких витков можно отпустить кончик нитки. Полностью намотанную шпульку отжать влево, снять со шпинделя и обрезать нитку.

Devanado del hilo (bobinado): Tome el hilo desde el carrete, páselo por el tensor 16, llévelo hacia la canilla, introdúzcalo en uno de sus agujeros y sujételo. Pise el pedal y comience a devanar. Después de unas vueltas de devanado, suelte el hilo. Una vez llena la canilla, empujela hacia la izquierda, sáquela y corte el hilo.

Навиване на конец: Конецът от макарата се изтегля през водача 16 и се води към калерката, промушва се през един от отворите ѝ и се задържа. Натиска се педалът и се навива. След няколко оборота конецът се пуска. Пълната калерка се натиска наляво, сема се и се отрязва конецът.

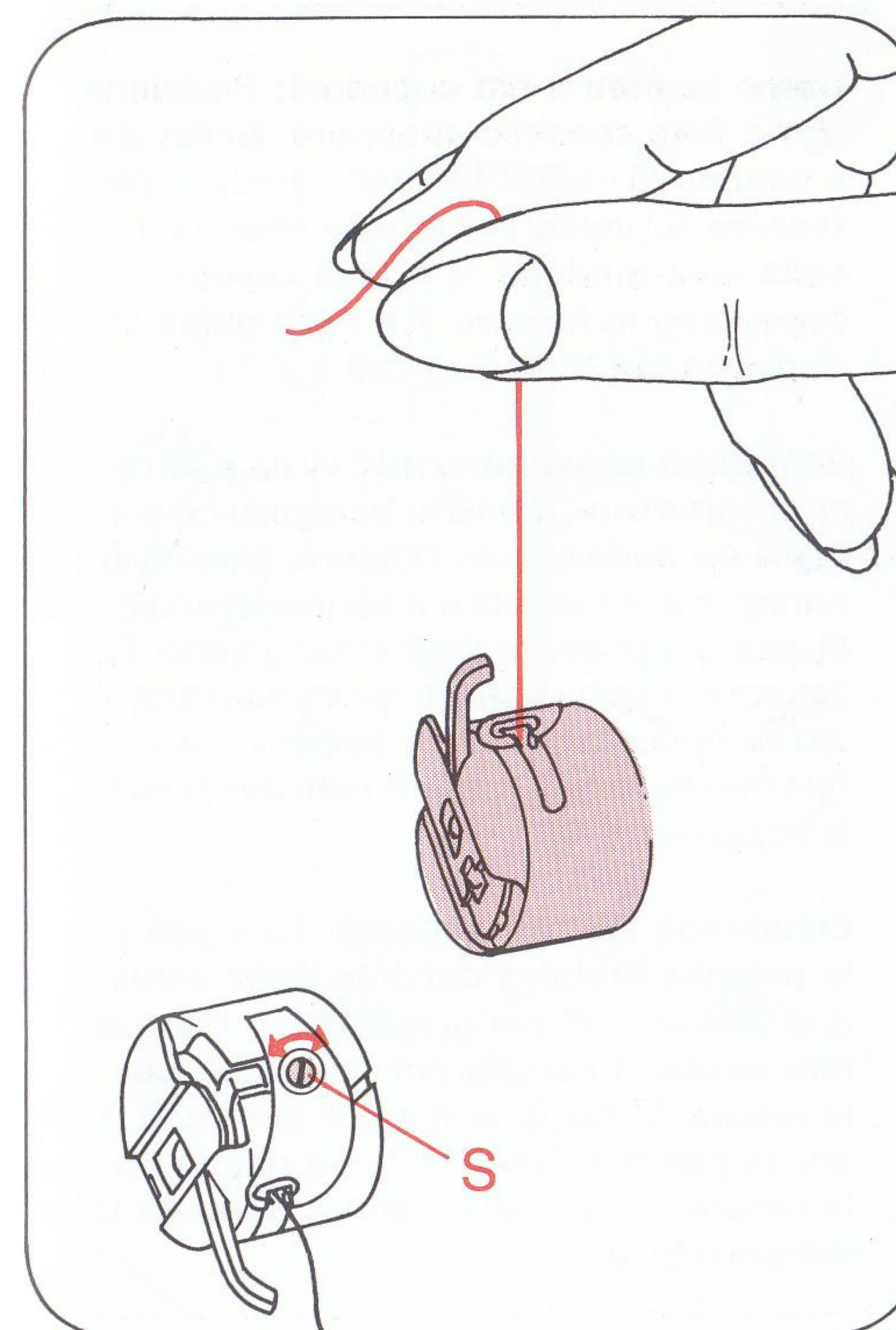


Inserire il meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino e girare il disco 6 verso dietro.

Включение швейного механизма: Удерживая маховое колесо 5, повернуть диск 6 назад (от себя).

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante 5 y gire el disco 6 hacia atrás.

Включване на задвижването: Ръчното колело 5 се задържа и шайбата 6 се завърта назад.

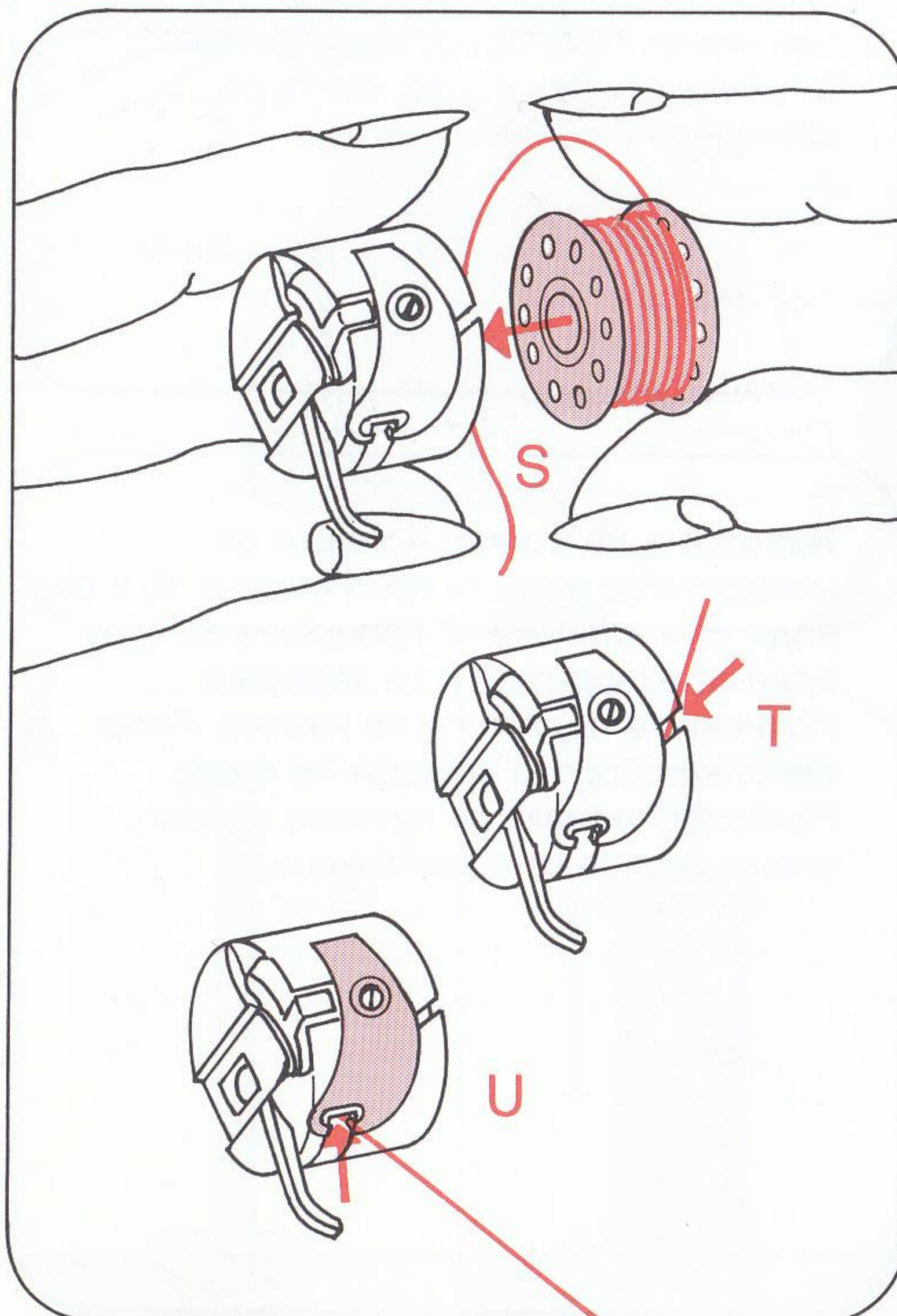


Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione S verso sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

Проверка натяжения нижней нитки: Рывками приподнимать шпульный колпачок за кончик нитки. При каждом рывке колпачок должен опускаться. (При поворачивании винта S влево натяжение нитки уменьшается, при поворачивании вправо – увеличивается).

Comprobación de la tensión del hilo inferior: Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador S hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta).

Проверка на натягането на долния конец: Совалката се вдига леко нагоре. Тя би трябвало да се спуска степенчато надолу. /винтът за настройка S се завърта наляво = по-слабо, надясно = по-силно/.

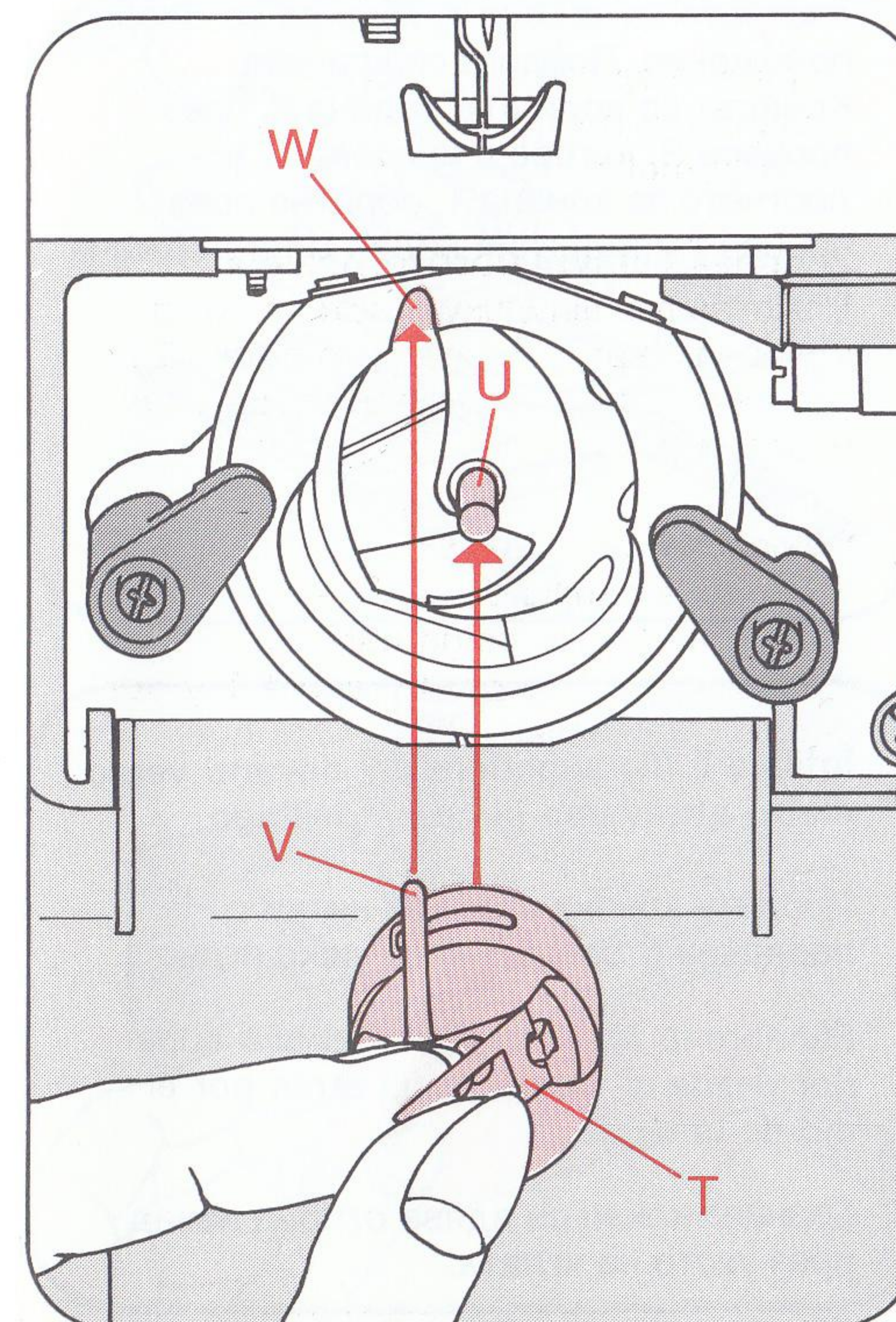


Inserire la spolina S (filo verso dietro). Tirare il filo nella fessura T e quindi sotto la molla nell'apertura U.

Заправка шпульного колпачка: Намотанную шпульку S вставляют в колпачок, нитку проводят в вырез T и, протягивая под пружинкой, пропускают через вырез U.

Colocación de la canilla en la cápsula: Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás (S). Pase luego el hilo por la ranura T y por debajo del muelle tensor hasta que salga por el orificio U.

Поставяне на калерката S /конецът е назад/. Конецът се промушва в процепът T и се изтегля през пружинката в отвор U.

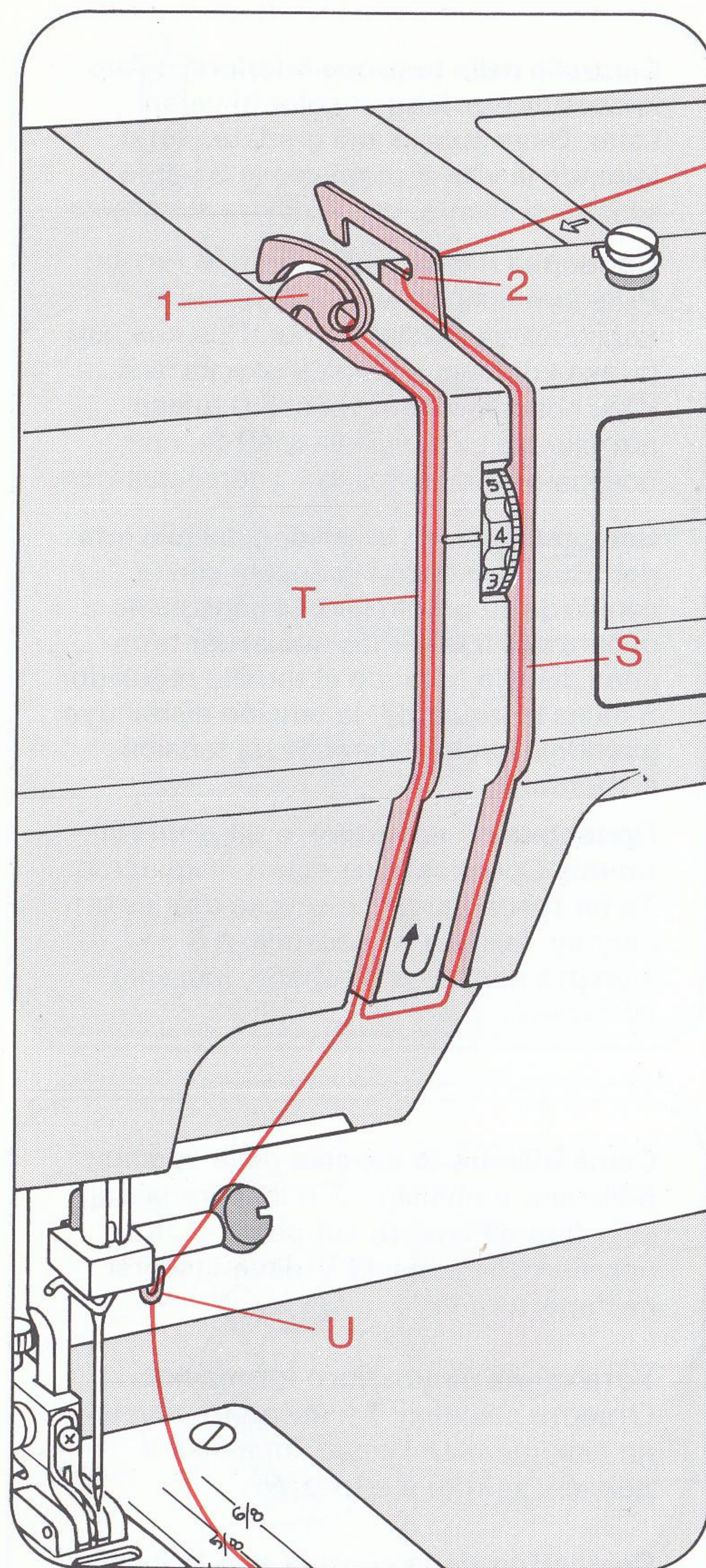


Come inserire la capsula della spolina: Sollevare il chiusino T e inserire la capsula fino all'arresto sul perno U. Il nasello della capsula V deve inserirsi nell'apertura W.

Установка шпульного колпачка: Отвести защелку T и насадить колпачок на шпindel U. Палец колпачка V должен зайтки в вырез W.

Colocación de la cápsula con la canilla: Levante la bisagrita T e introduzca la cápsula en la espiga U hasta el tope. El dedo V de la cápsula deberá encajar en la escotadura W.

Поставяне на совалката: Клапичката T се повдига и совалката се плъзга до ограничителя върху щифта U. Палецът на совалката V при това трябва да влезе в изпразването W.

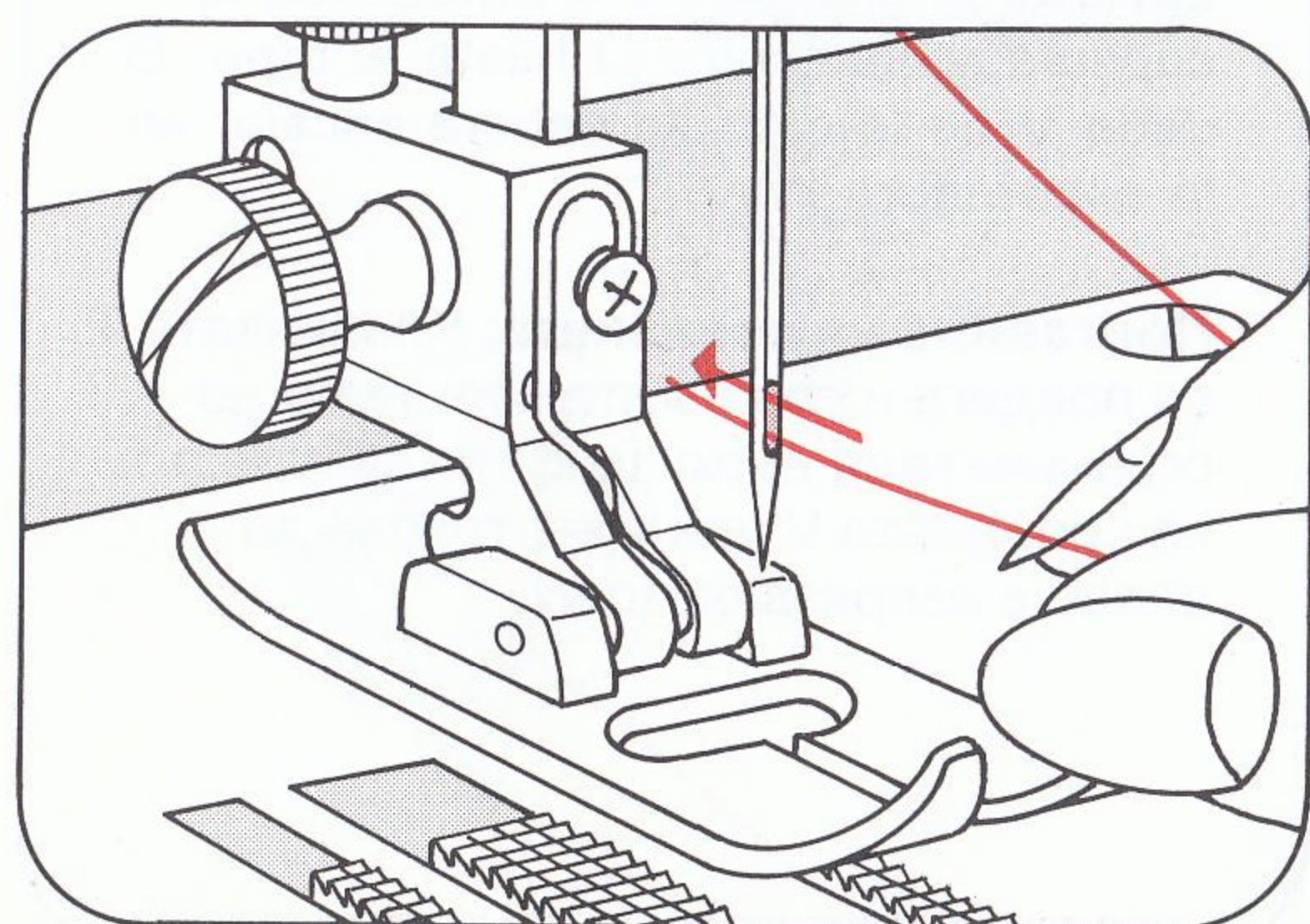


Come inserire il filo superiore: Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida 2 nella fessura S, verso l'alto nella fessura T, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura T e nella guida U di destra sul morsetto dell'ago.

Заправка верхней нитки: Игла и нитепритягиватель должны находиться в верхнем положении. Поднять швейную лапку. Нитку завести в направлятель 2, вырез S, провести вверх по прорезу T, завести в крючок нитепритягивателя 1, затем провести вниз по вырезу T и протянуть через правый направлятель U иглодержателя.

Enhebrado del hilo superior: La aguja y la palanca tirahilos deberán estar elevados. Levante el pie prensatelas. Pase el hilo desde el carrete por la guía 2, por la ranura S, hacia arriba por la ranura T, por la palanca tirahilos 1, de nuevo por la ranura T y por el guiahilos derecho U del portaguías.

Вдяване на горния конец: Иглата и лостчето за конца трябва да са в горно положение. Повдига се крачето. Конецът се води във водача 2, през процепа S, нагоре в процепа T, в лостчето за конца 1, обратно през процеп T и в десния водач U на държача на иглата.

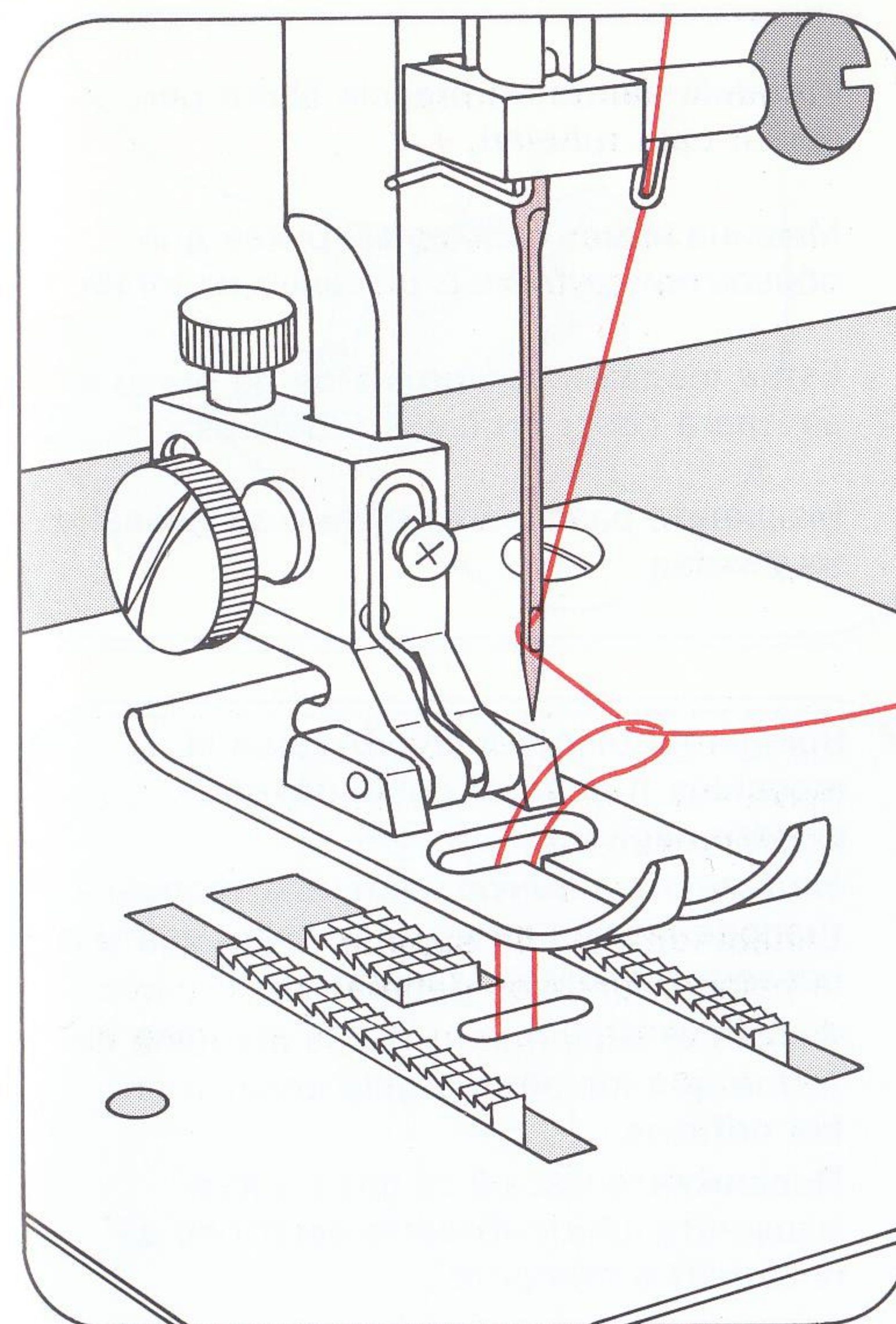


Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

Продеть кончик верхней нитки с передней стороны через ушко иглы.

Enhebre la aguja pasando el hilo superior desde el frente hacia atrás por el ojo de la aguja.

Горният конец се вдява отпред назад през ухото на иглата.

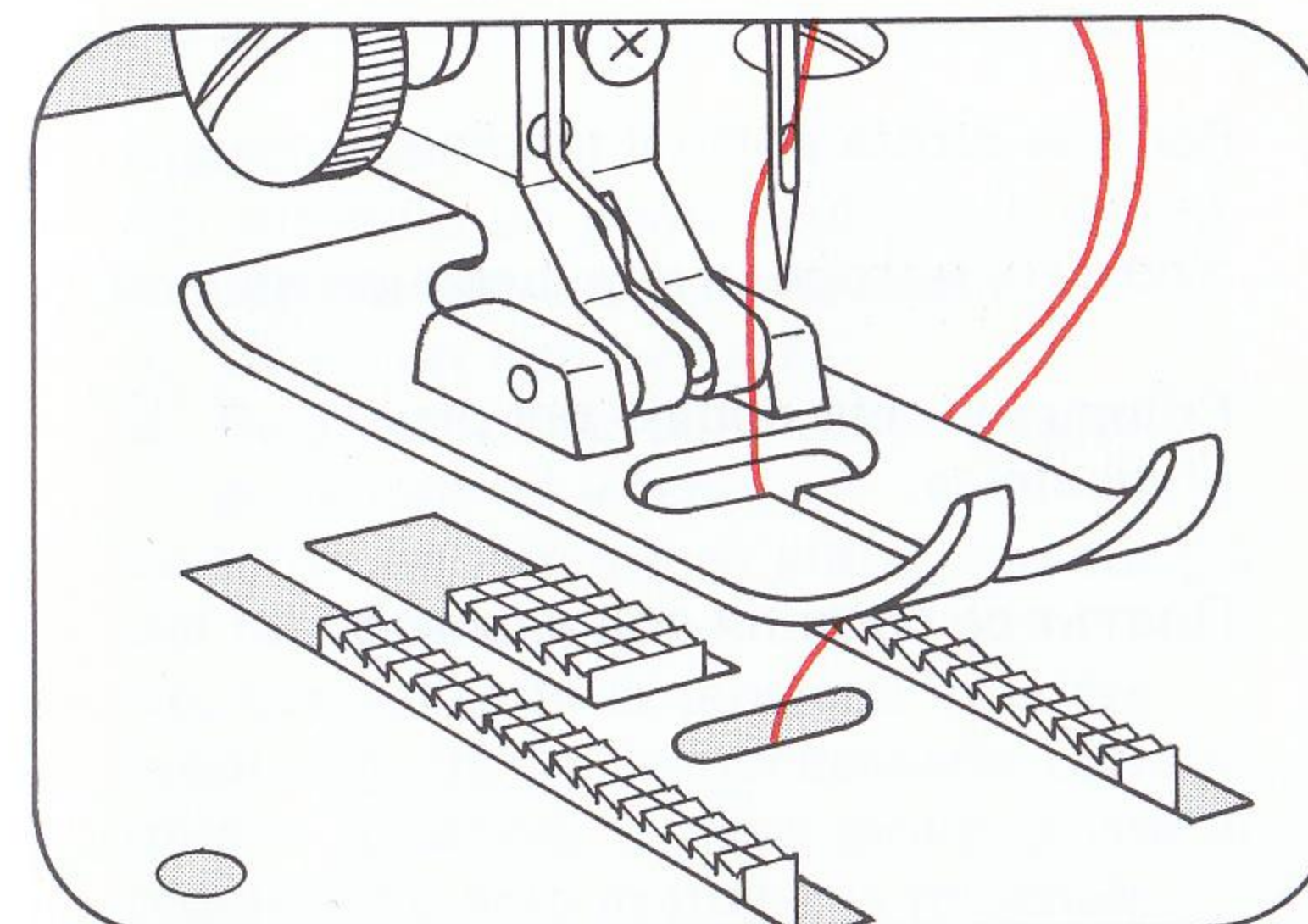


Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

Придърживая верхнюю нитку, вращают маховое колесо к себе до тех пор, пока игла не выполнит один ход вниз и снова вверх. Натягивая верхнюю нитку выводят вверх нижнюю нитку.

Extracción del hilo inferior: Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente y haga una puntada hasta que la aguja y la palanca tirahilos se hallen en su posición más alta. Saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Горният конец се държи. Ръчното колело се завърта напред и се шие един бод. Иглата и лостчето за конца трябва да са в горно положение. С горния конец долният конец се изтегля нагоре.

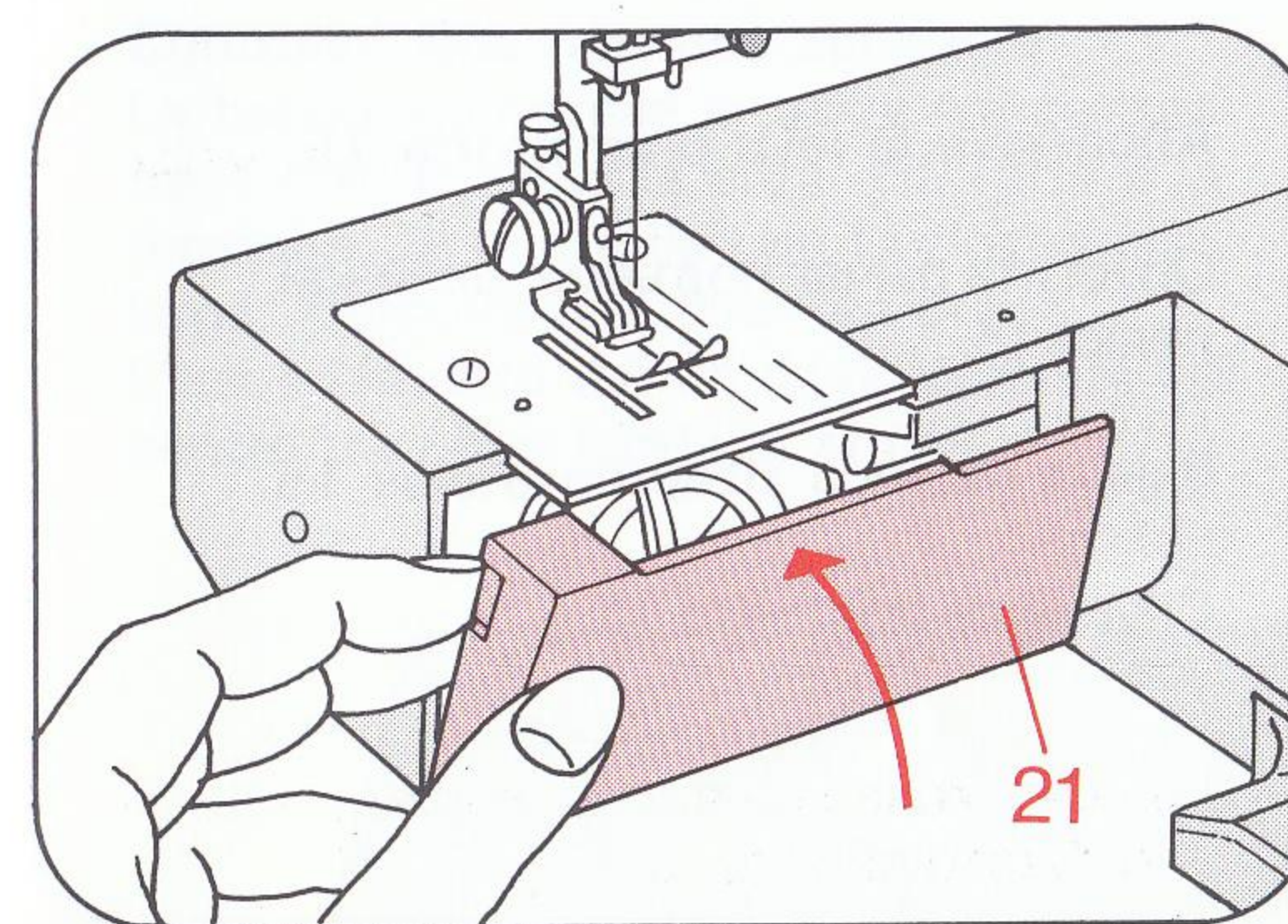


Porre i fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

Верхнюю и нижнюю нитки укладывают вправо под лапку.

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensatelas.

Горният и долният конец се отвеждат надясно под крачето.

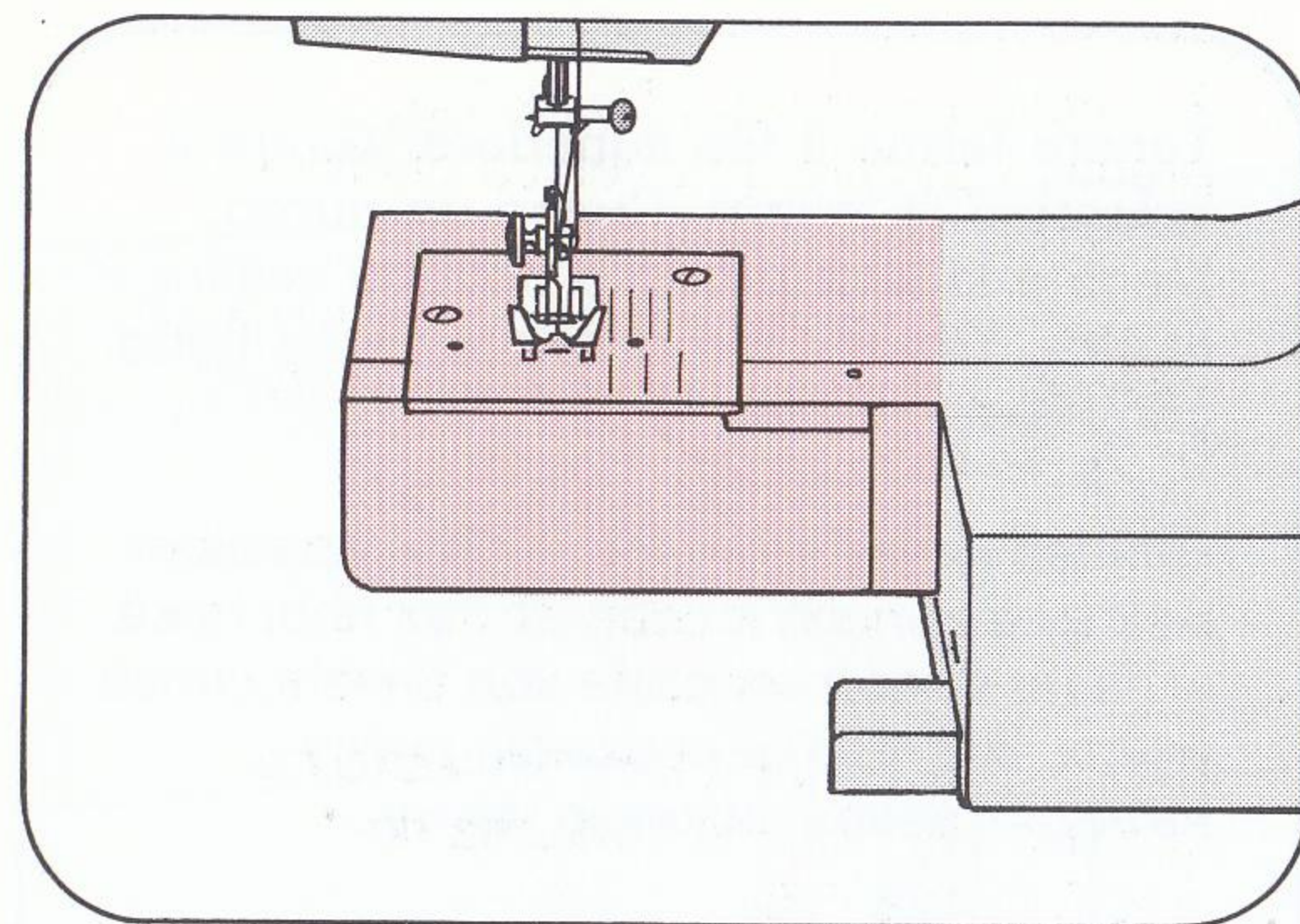


Chiudere lo sportello 21.

Закреть крышку 21.

Cierre la tapa 21.

затваря се капакът 21

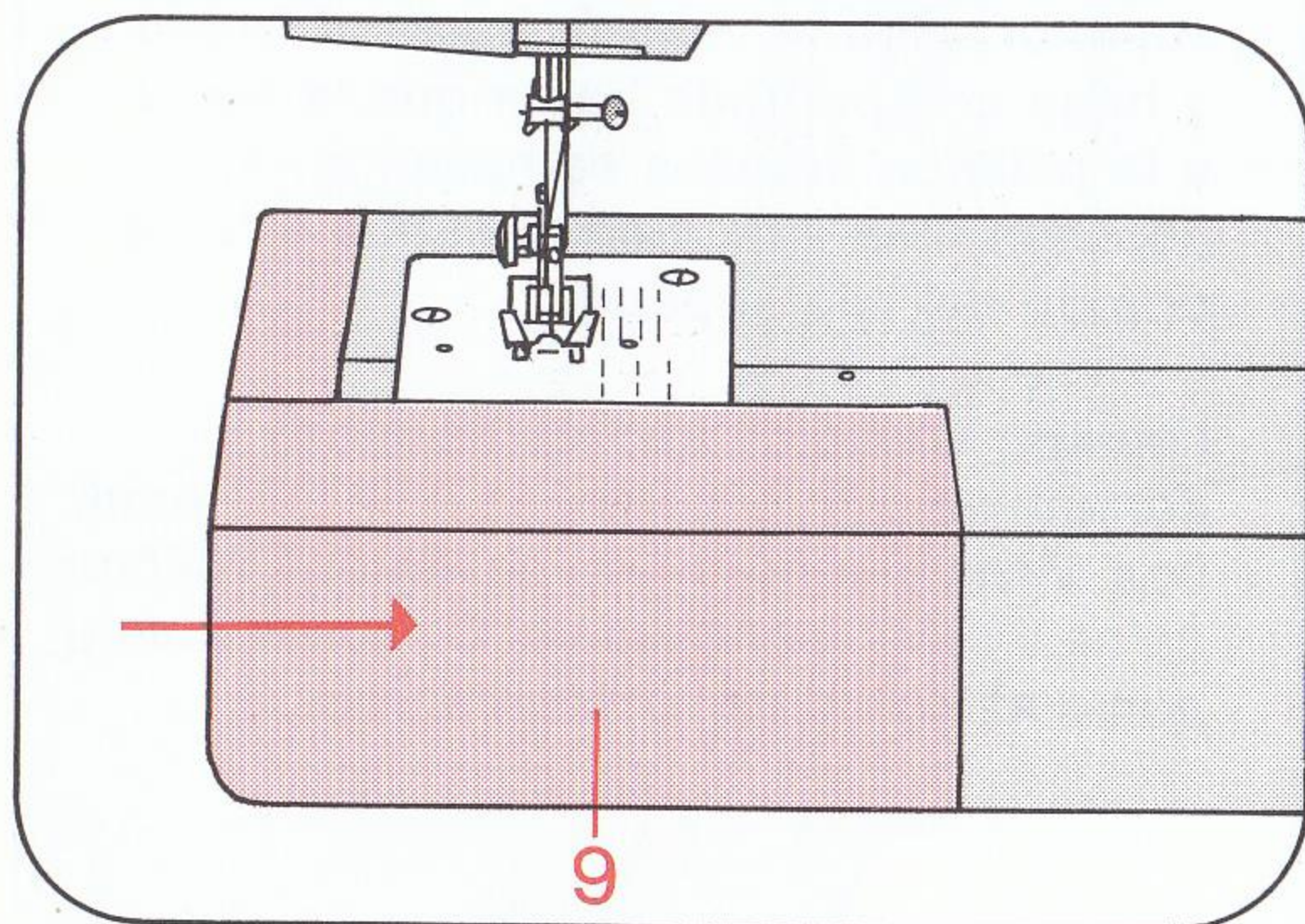


I modelli hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.

Машина имеет свободный рукав для обработки трубчатых швейных изделий.

Estos modelos van provistos de brazo al aire para coser artículos tubulares.

Машините разполагат с рамо за ушиване на ръкави.

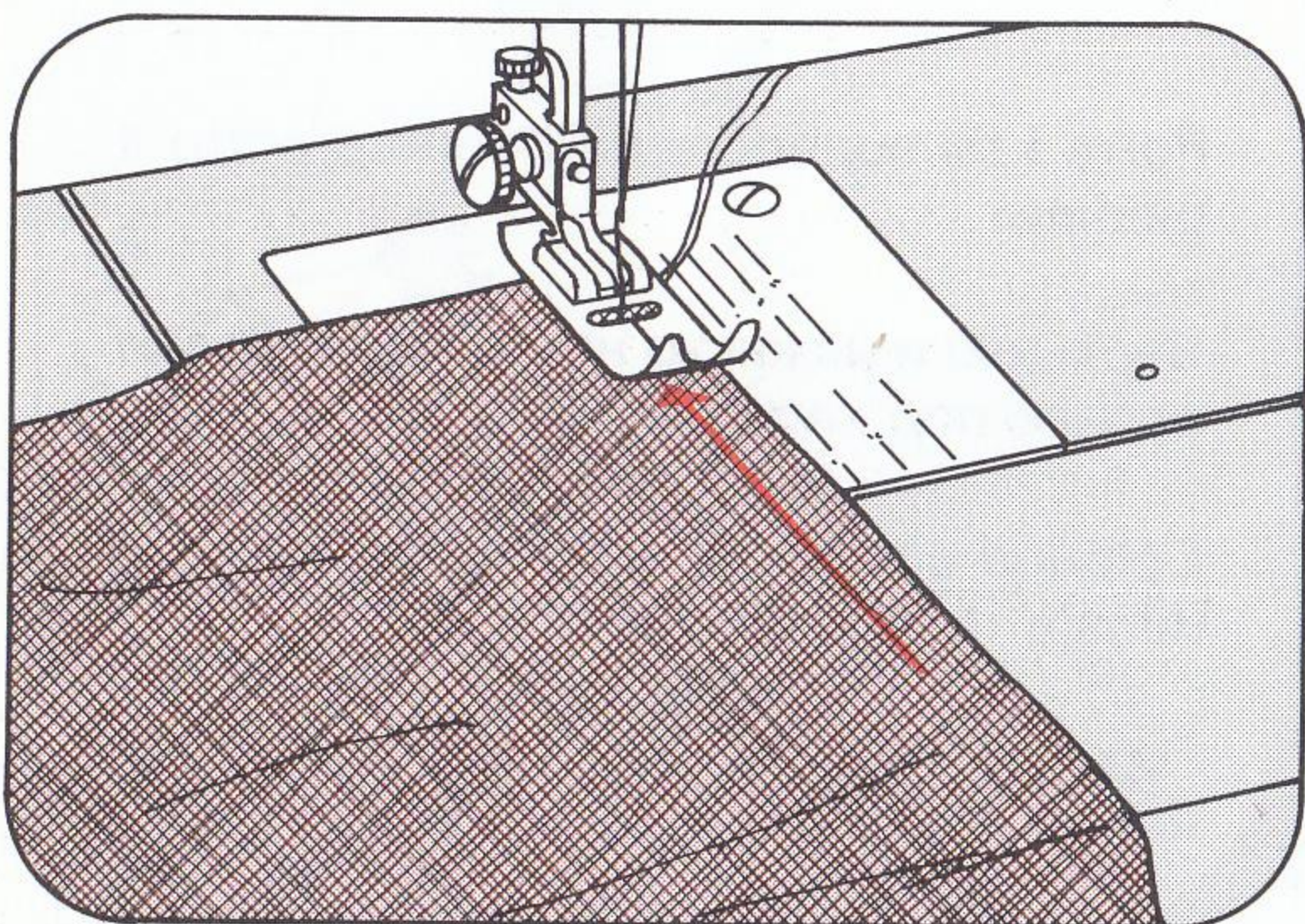


Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).

Надвинуть съемную часть платформы 9 (направляющие штифты должны войти в соответствующие отверстия).

Acople el suplemento 9 a la máquina de forma que los pernos guía encajen en los orificios.

Подвижната маса 9 се плъзга към машината /центриращите щифтове да попаднат в отворите/.

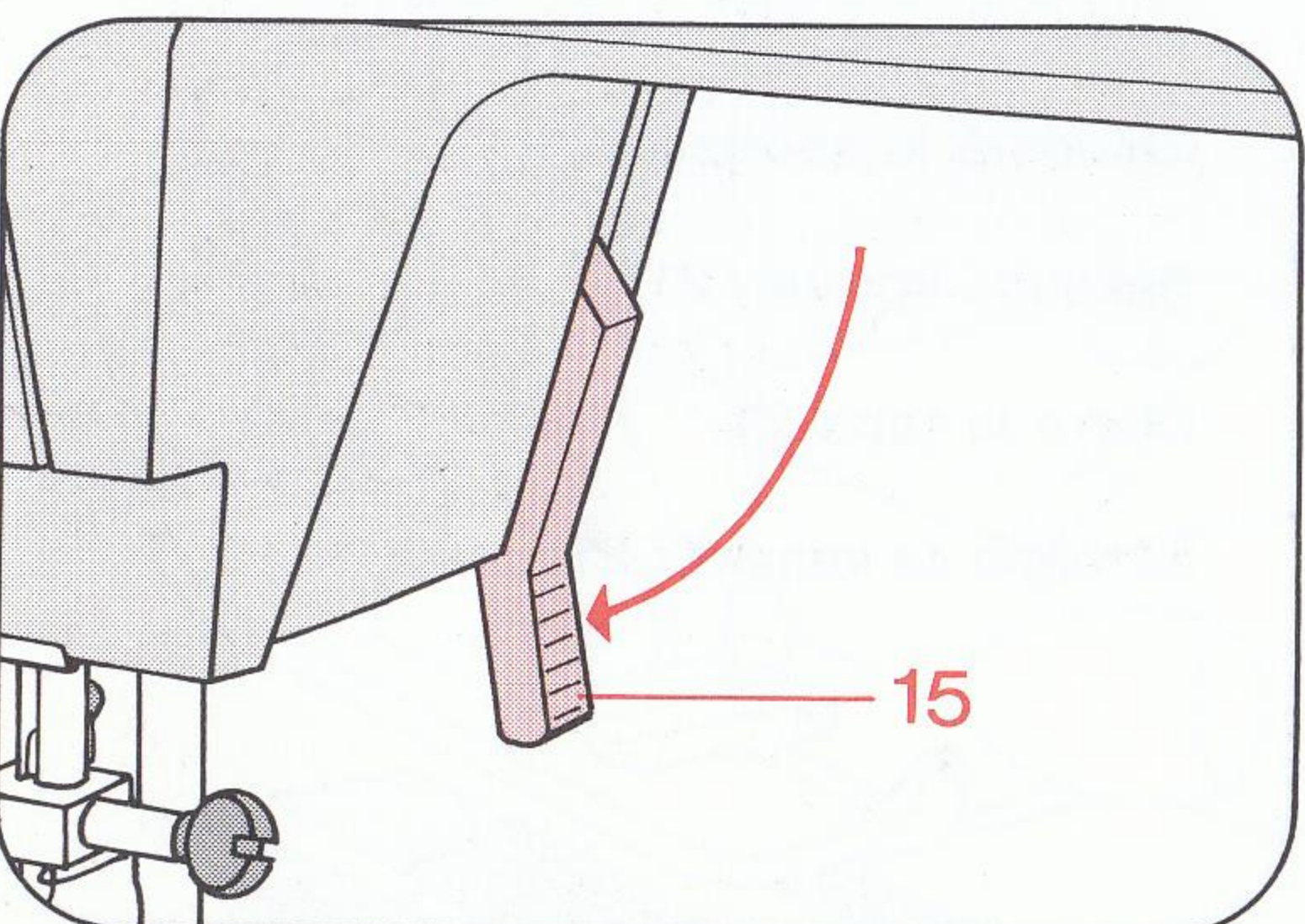


Porre la stoffa sotto il piedino.

Уложить материал под швейной лапкой.

Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

Платът се поставя под крачето.

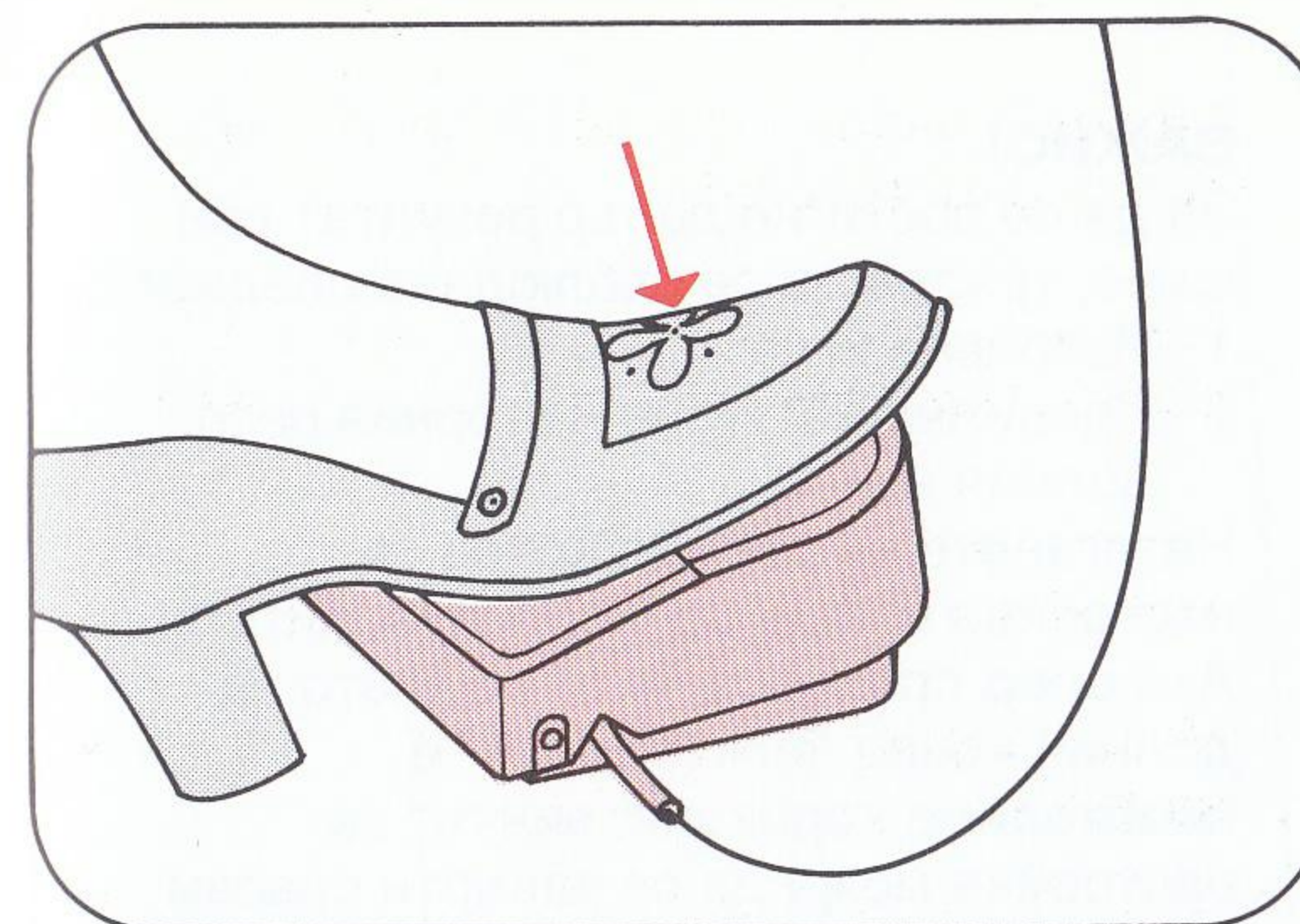


Abbassare la leva premistoffa 15.

Опустить рычаг подъема швейной лапки 15.

Baje la palanca alzaprensatelas 15.

Спуска се лостчето 15.

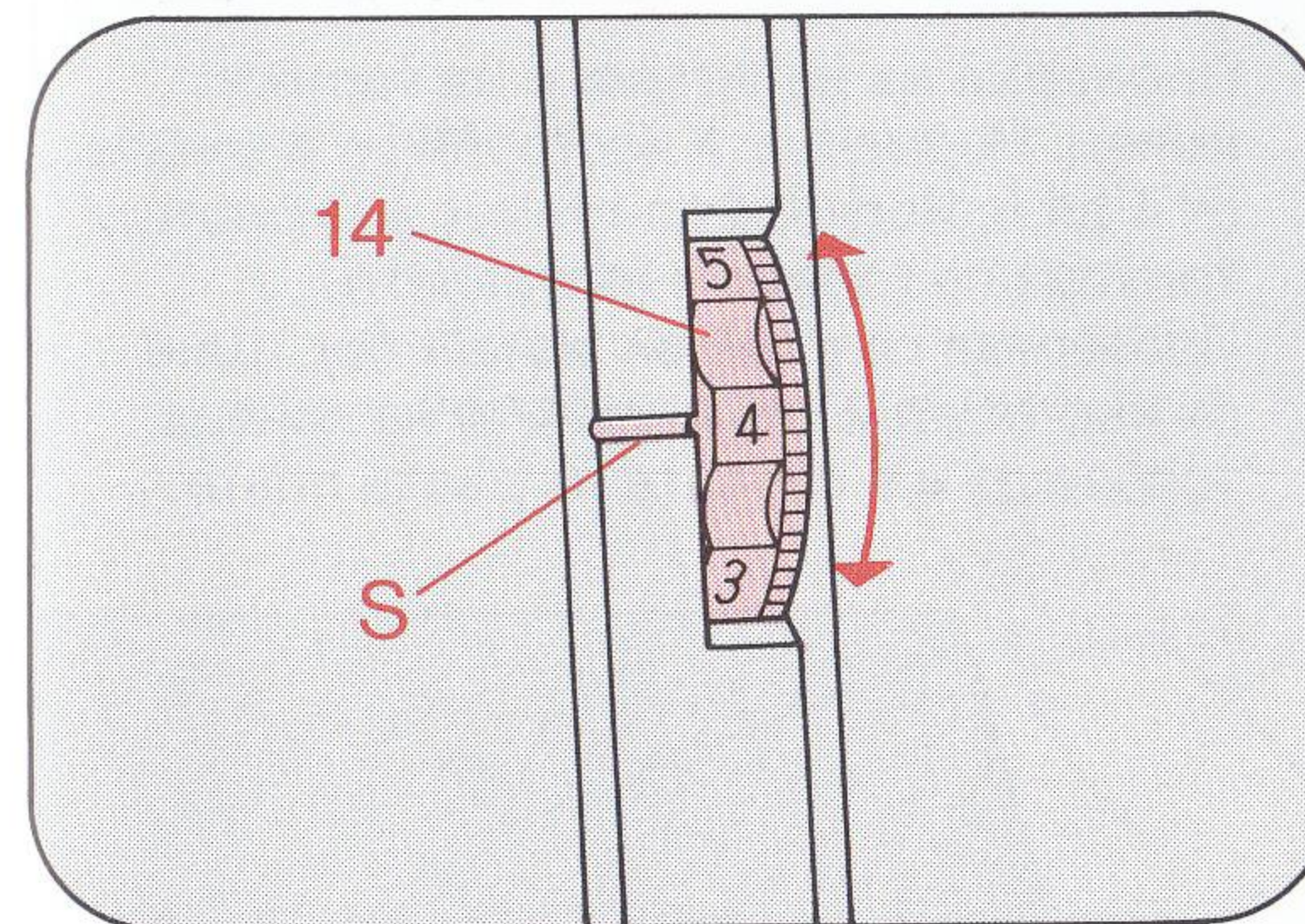


Premere il reostato: Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la "hobby".

Нажать ногой на педаль пускателя. Чем глубже вдавлена педаль, тем быстрее шьет машина.

Accionamiento del pedal: Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Hobby.

Натискане на педала: Колкото по-надолу се натиска, толкова по-бързо шие Вашата Хоби.



Tensione superiore 14

S = marcatura per la regolazione.

Регулятор натяжения верхней нитки 14

S = установочная метка

Tensor del hilo superior 14

S = Marca para la regulación.

Натягане на горния конец 14

S = маркировка за настройка

Importante:

Per ottenere un buon risultato di cucito, occorre osservare quanto segue:

1. Usare un ago perfetto.
2. Regolare correttamente le tensioni superiore ed inferiore.

La tensione inferiore è stata regolata già dal fabbricante.

Se, controllando la tensione inferiore (vedi pag. 9), fosse necessario correggere la tensione, si deve girare la vite di regolazione solo in maniera minimale.

Controllo della tensione superiore:

La tensione normale si trova nel settore tra 4 e 6. Più alta la cifra, più forte è la tensione. Si controlla con lo zigzag più largo. Eseguire una cucitura breve. L'annodamento dei fili deve avvenire nel centro tra i due lembi di stoffa.



Важно знать!

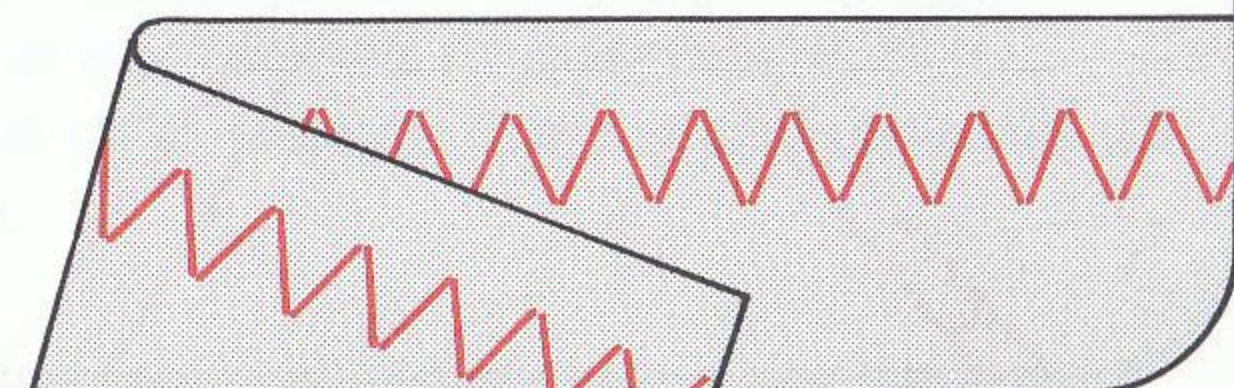
Для получения при шитье хороших результатов необходимо

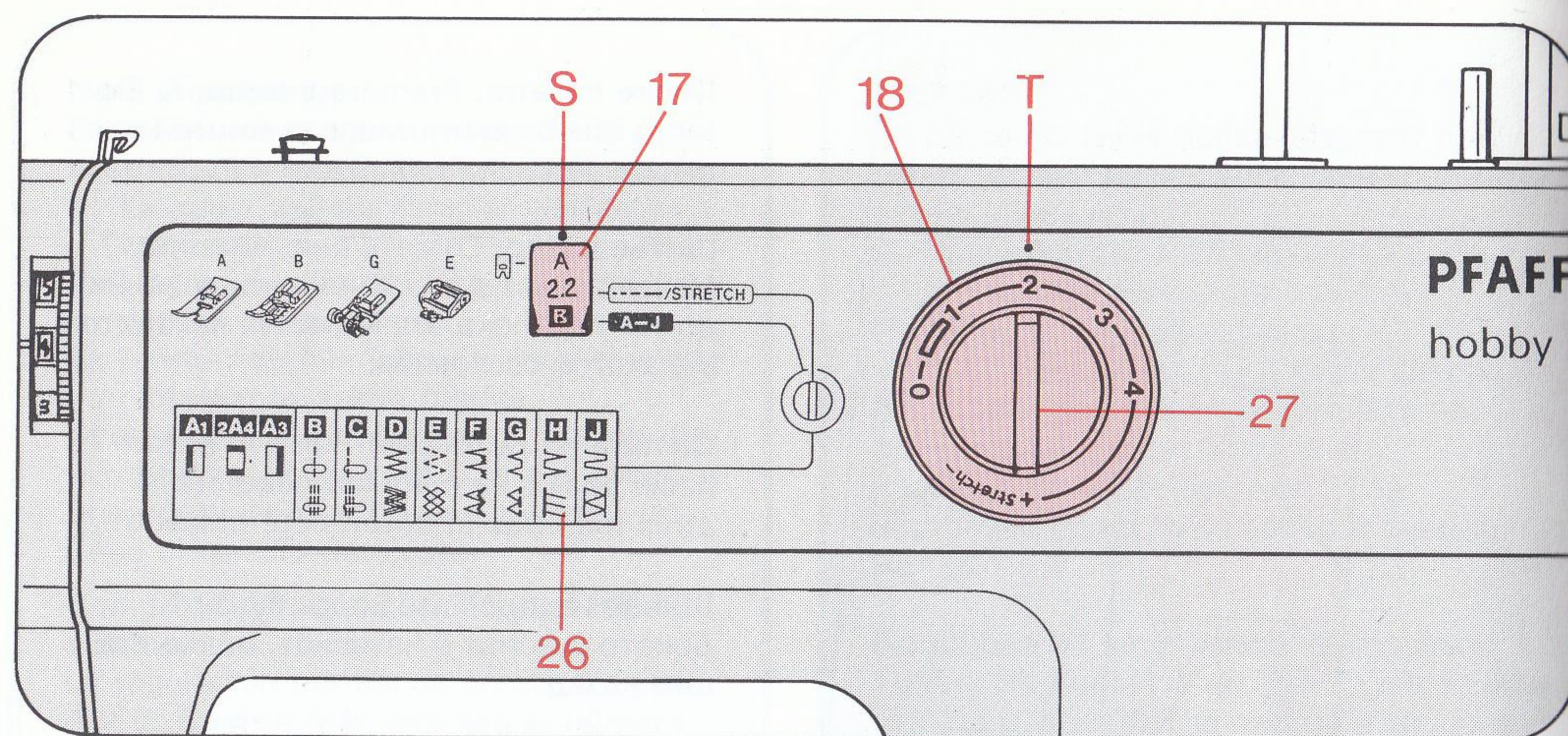
1. Применять только исправные иглы.
2. Работать при правильно отрегулированном натяжении верхней и нижней ниток.

Натяжение нижней нитки правильно отрегулировано на заводе-изготовителе. Если в результате проверки натяжения нижней нитки (см. стр. 9) потребуется корректировка, то при ее выполнении разрешается поворачивать установочный винт лишь **на минимальную величину**.

Проверка натяжения верхней нитки:

Нормальная установка регулятора соответствует диапазону 4–6. Чем больше число, тем сильнее натяжение. Проверка натяжения производится при шитье широкой зигзагообразной строчкой. Переплетение ниток должно происходить в месте соприкосновения сшиваемых тканей.





Regolazione dei motivi dei punti

Scegliere il punto desiderato nella tabella 26. Innestare la corrispondente lettera (A-R) sotto la marcatura S girando la manopola dei motivi 18 nel visore di regolazione 17. La regolazione della macchina relativa al motivo è indicata nel visore sopra la lettera.

-  = piedino per cucire
-  = manopola per lo zigzag 20
-  = bottone regolatore dei punti 27
-  = motivo di punto

Punti stretch nei modelli 382 e 422

Per cucire i punti stretch raffigurati in colore occorre regolare «stretch» sulla manopola di regolazione 27 sotto la marcatura T. A secondo del tipo di stoffa si può allungare il punto stretch girando verso + o accorciarlo girando verso -.

Tabella dei punti utili:
vedi pagine 18/19

Tabella dei punti stretch:
vedi pagine 20/21

Установка образца строчки

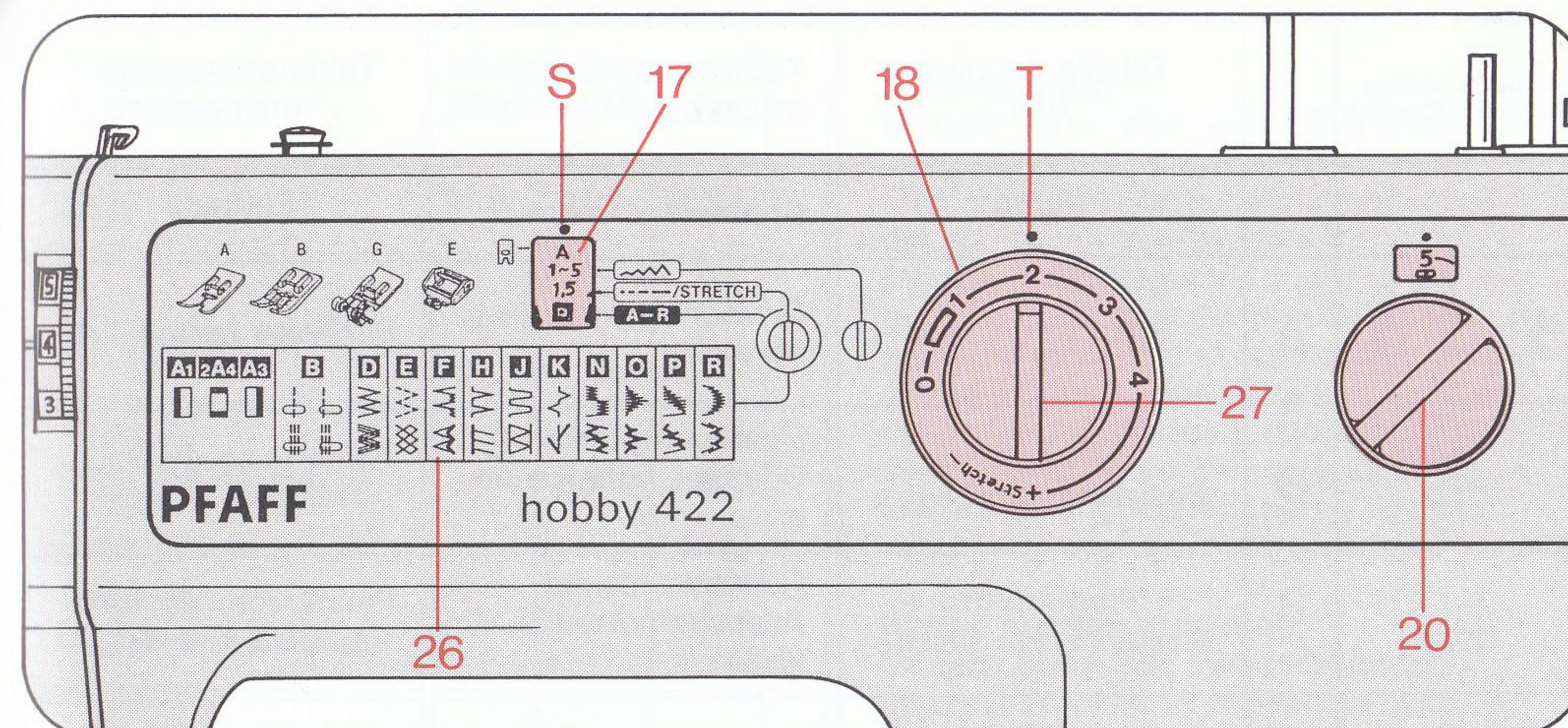
Образец строчки выбирают из таблицы 26. Соответствующую ему букву (A-R) путем вращения кольца установки образца строчки 18 перевести в окошко 17 под меткой S. Относящиеся к этому образцу уставки машины приводятся в окошке над буквой.

-  = образец строчки
-  = уставка регулятора длины стежка
-  = уставка регулятора зигзагообразной строчки
-  = швейная лапка

Растягивающаяся строчка (модели 382 и 422)

Для шитья изображенных в цвете растягивающихся строчек необходимо повернуть ручку регулятора длины стежка 27 таким образом, чтобы слово „Stretch“ установилось под отметкой T. В зависимости от вида ткани длину стежков растягивающейся строчки можно увеличить поворотом ручки в сторону „+“ или уменьшить поворотом в сторону „-“.

Таблица рабочих строчек: стр. 18-19
Таблица растягивающихся строчек:
стр. 20-21



Ajuste de los motivos de puntadas

Elija en la tabla 26 el motivo de puntada deseado. Girando el botón regulador para motivos de puntadas 18, encaje la letra correspondiente (A-R) debajo de la marca S en la ventanita de ajuste 17. El correspondiente ajuste de la máquina para el motivo de puntada está indicado en la ventana, sobre la letra.

-  = pie prensatelas
-  = botón regulador 20 de puntadas zigzag
-  = botón regulador 27 del largo de puntada
-  = motivo de puntada

Puntadas extensibles (stretch) de los modelos 382 y 422

Para coser las puntadas extensibles ilustradas en color, gire el botón regulador 27 del largo de puntada hasta que la palabra „Stretch“ quede debajo de la marca de regulación T. Según la clase de género que se utilice, la puntada extensible se puede alargar o reducir girando hacia + o hacia - respectivamente.

Tabla de puntadas utilitarias:
véanse las págs. 18 y 19

Tabla de puntadas extensibles (stretch):
véanse las págs. 20 y 21

Настройка на вид бод

Избира се вид бод от таблица 26. Принадлежащите към него букви /A-R/ се избират чрез въртене на пръстена за избор на бод 18 в прозорчето 17 под марката S. Принадлежащата към бода настройка на машината е дадена над буквата в прозорчето.

-  = краче за шиене
-  = копче за настройка на зиг-заг бод 20 /модел 422/
-  = копче за настройка на дължината на бода 27
-  = вид бод

Еластични бодове при моделите 382 и 422

За шиене на цветно означените еластични бодове на копчето за настройка на дължината на бода 27 трябва да се изведе Stretch под марката T. Според вида на плата еластичният бод може да бъде удължен чрез въртене към + или намален - въртене към -.

Таблица на бодовете: стр. 18/19
Таблица на еластичните бодове:
стр. 20/21

Simboli/Симбол Símbolos/Симбол		Tabella dei punti utili	Таблица рабочих стежков	Tabla de puntadas utilitarias
		Punto	Строчка (стежок)	Puntada
	A	Simbolo occhielli	Символы пуговичных петель	Símbolos para ojales
	B	Punto diritto Posizione ago centro	Прямая строчка Среднее положение иглы	Punto recto. Posición central de la aguja
	B C	Punto diritto Posizione ago sinistra	Прямая строчка Левое положение иглы	Punto recto. Posición izquierda de la aguja
	D	Settore zigzag	Диапазон зигзагооб- разных строчек	Zona del zigzag
	E	Cucitura elastica	Эластичный шов	Costura elástica
	F	Punto invisible elastico	Эластичный потайной стежок	Puntada elástica invisible
	G	Punto invisible stretto	Узкий потайной стежок	Puntada invisible estrecha
	H	Punto conchiglia	Фестончатый краеоб- меточный стежок	Puntada para rematar bordes en forma de concha
	J	Punto congiuntura	Стачной стежок	Punto de enlace
	K	Punto elastico ornamentale	Эластичный декора- тивный стежок	Punto elástico de adorno
	N	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	O	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	P	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	R	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno

Таблица на бодове	Modelli/Модели Modelos/Модели		
Бод	350	382	422
ушиване на илици	●	●	●
прав бод в средата	●	●	●
прав бод положение вляво	●	●	●
зиг-заг	●	●	●
еластичен шев	●	●	●
еластичен сляп бод	●	●	●
сляп бод тесен	●	●	
миден поръбващ бод	●	●	●
съединителен бод	●	●	●
украсителен еластичен бод			●
украсителен бод			●
украсителен бод			●
украсителен бод			●

Il punto diritto

Modelli 350 e 382: girare B o C con la manopola di regolazione 18 sotto la marcatura S. Selezionare la lunghezza del punto con la manopola 27.

Modello 422: Regolare B con la manopola 18 sotto la marcatura S. Girare quindi la manopola di regolazione dello zigzag 20 per la posizione ago sinistra su 0 e per la posizione ago centro su 5 sotto la marcatura di regolazione. Selezionare la lunghezza di punto desiderata.

Шитье прямой строчкой

Модели 350 и 382: Ручкой выбора образца строчки 18 перевести букву B или C под отметку S. Длину стежка устанавливают ручкой регулятора длины стежка 27.

Модель 422: Отметку B на ручке выбора образца строчки 18 переводят под метку S. После этого регулятором зигзагообразной строчки 20 переводят под установочную метку цифру „0“ для левого положения иглы или „5“ – для среднего положения иглы.

Punto recto

Modelos 350 y 382: Gire el botón regulador 18 de motivos de puntadas hasta que la B o la C quede debajo de la marca S. Elija el largo de puntada con el botón regulador 27.

Modelo 422: Gire el botón regulador 18 de motivos de puntadas hasta que la B quede debajo de la marca S. Luego gire el botón regulador 20 para el zigzag hasta que el 0, para la posición izquierda de la aguja, y el 5, para la posición central de la aguja, queden debajo de la marca de ajuste. Elija el largo de puntada.

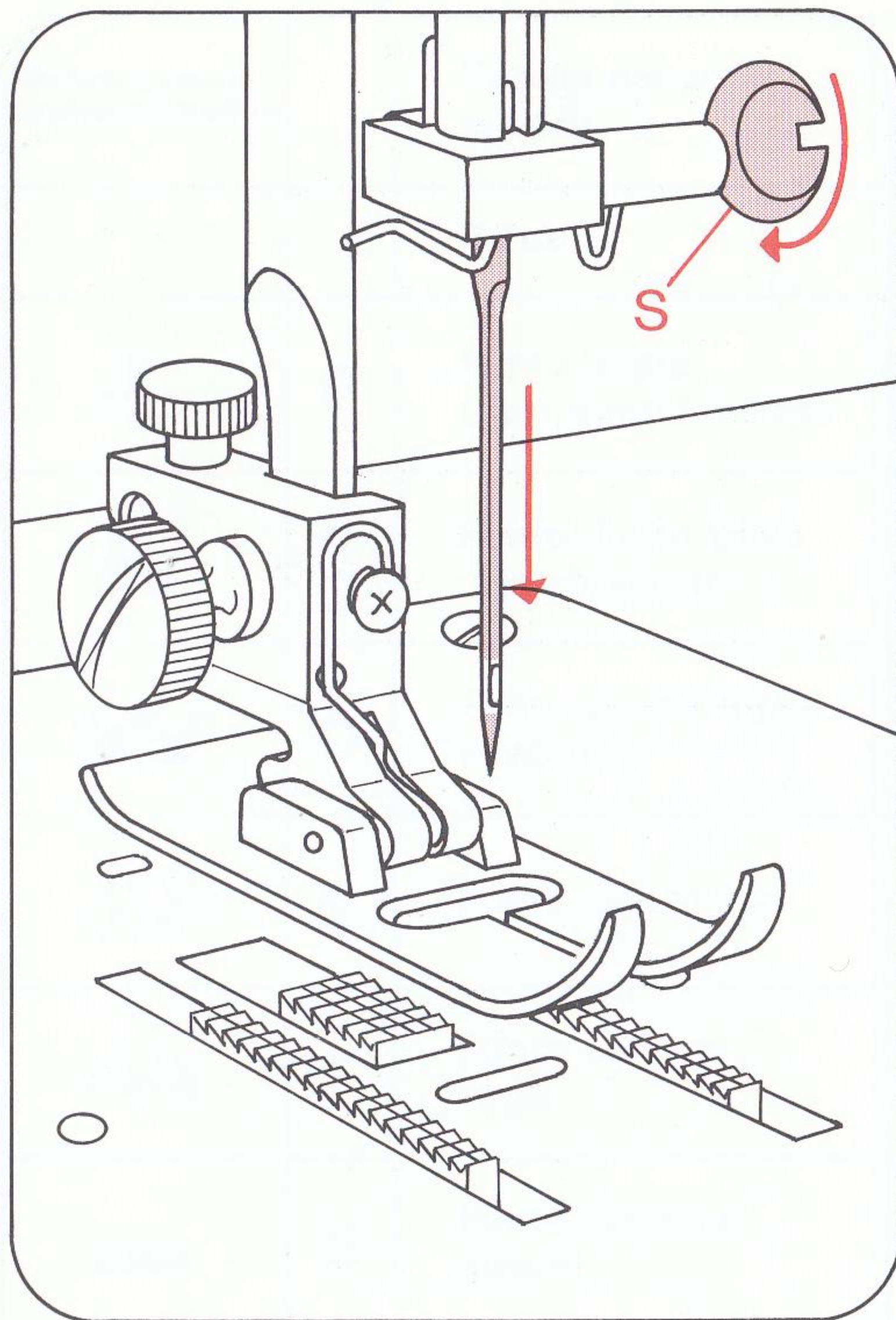
Ушиване на прав бод

Модели 350 и 382: С копчето за избор на бодове 18 се избира бод B или C под марката S. Дължината на бода се избира с копчето за дължина на бода 27.

Модел 422: С копчето за настройка 18 се избира B под марката S. След това с копчето за настройка на зиг-заг 20 за положение вляво се избира 0, а за положение в средата се избира 5. Избира се дължината на бода.

Simboli/Символ Símbolos/Символ		Tabella dei punti stretch	Таблица растяги- вающих строчек	Tabla de puntadas extensibles (stretch)
		Punto	Строчка (стежок)	Puntada
	B	Punto diritto triplo stretch centro	Прямая 3-кратная растягивающаяся строчка со средним положением иглы	Punto recto triple extensible, centro
	B C	Punto diritto triplo stretch sinistro	Прямая 3-кратная растягивающаяся строчка с левым положением иглы	Punto recto triple extensible, izquierda
	D	Punto zigzag triplo stretch	Зигзагообразная 3-кратная растягивающаяся строчка	Punto zigzag triple extensible
	E	Punto nido d'ape	Сотовый стежок	Punto nido de abeja
	F	Punto pullover, largo	Кромочная окантовочная строчка, широкая	Punto de ribeteado ancho
	G	Punto pullover, stretto	Кромочная окантовочная строчка, узкая	Punto de ribeteado estrecho
	H	Punto overlock	Оверлочная строчка	Punto overlock
	J	Punto overlock chiuso	Пуловерная строчка	Punto pullover
	K	Punto piuma	Перообразный стежок	Punto pluma
	N	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	O	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	P	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	R	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno

Таблица на бодовете	Modelli/Модели Modelos/Модели		
Бод	382	422	
троен прав бод в средата	•	•	
троен прав бод вляво	•	•	
троен зиг-заг бод	•	•	
пчелна пита	•	•	
широк поръбващ бод	•	•	
тесен поръбващ бод	•		
оверлог бод	•	•	
бод за плетива	•	•	
бод перо		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	

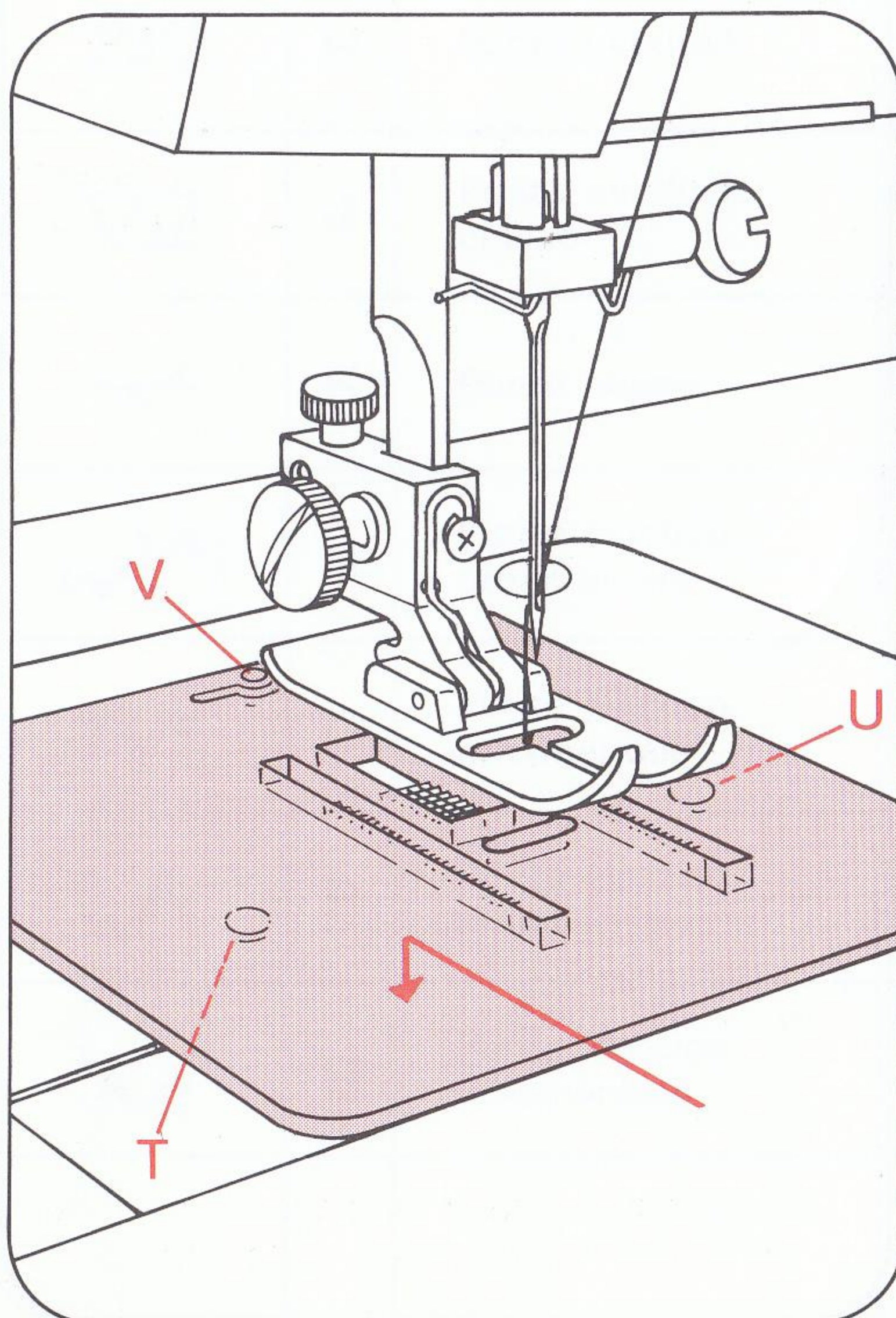


Sostituzione dell'ago (sistema 130/705 H): Togliere la spina dalla presa a muro. Allentare vite S. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) completamente in su. Fissare la vite.

Замена иглы (Система 130/705 H): Извлечь сетевую вилку из розетки. Ослабить винт S. Вынуть иглу. Новую иглу (лыской назад) вставить до упора в иглодержатель. Затянуть винт.

Cambio de la aguja (sistema 130/705 H): Desenchufe la máquina de la red. Afloje el tornillo S. Saque la aguja. Introduzca la nueva aguja (lado plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

Смяна на иглата /система 130/705 H/: Изважда се щекерът от мрежата. Развива се винт S. Иглата се изважда. Новата игла /плоската страна на ствола назад/ се плъзга докрай нагоре. Винтът се затяга.

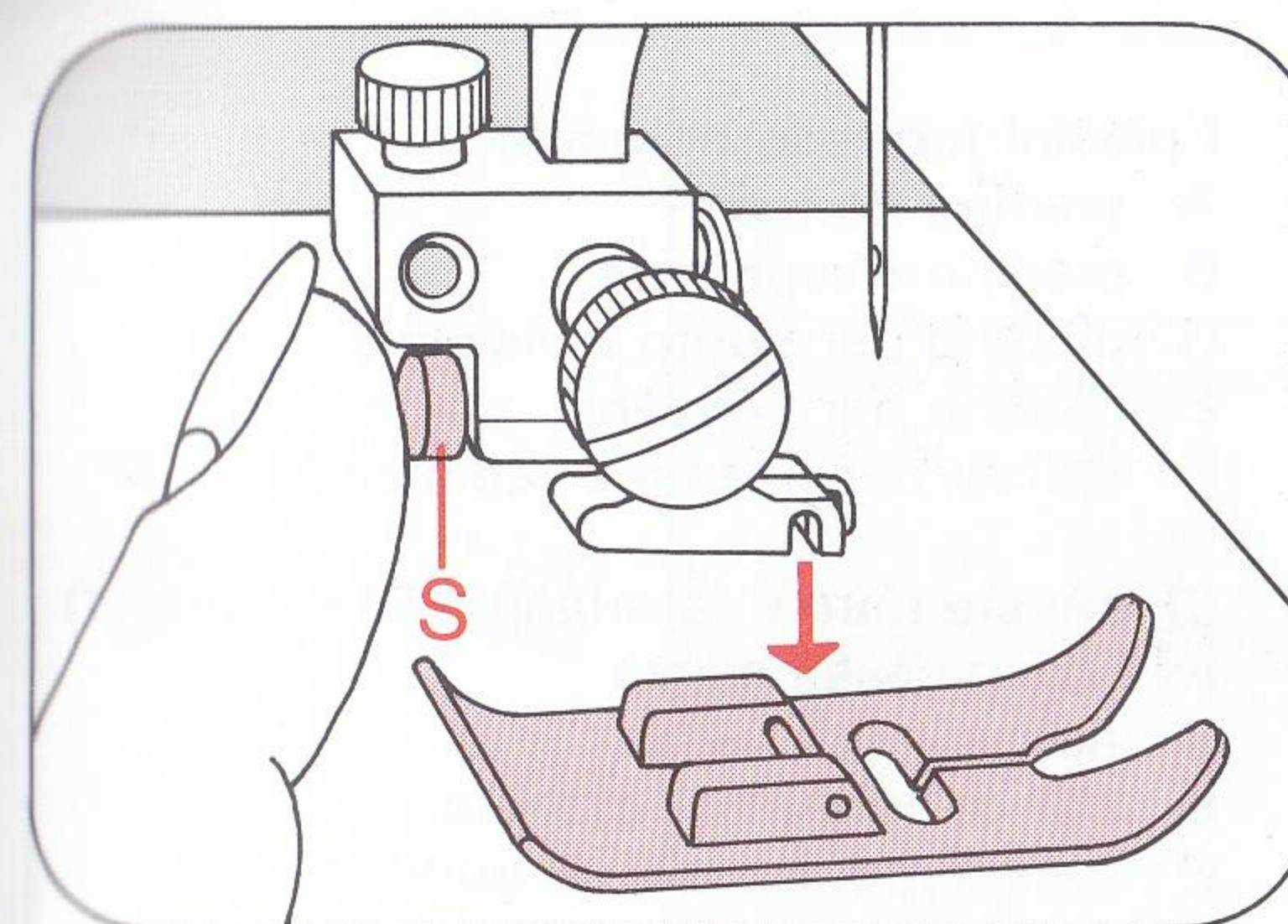


Copertura del trasporto: Spingere la placchetta per ricamo e rammendo sopra la placca d'ago e premerla in giù. I tre spinotti devono entrare nei fori T, U e V.

Перекрытие двигателя ткани: Надвинуть вышивальную пластинку на игольную пластинку и вдавить ее. Три шипа должны зафиксироваться в отверстиях, T, U и V.

Cubrimiento del transportador: Coloque la placa para bordados y zurcidos sobre la placa de aguja, de forma que las tres espigas encajen en los agujeros T, U y V.

Покриване на транспостъора: Плочката за бродиране и редриз се поставя върху бодовата плочка и се натиска. Трите шпонки трябва да попаднат в отворите T, U и V.

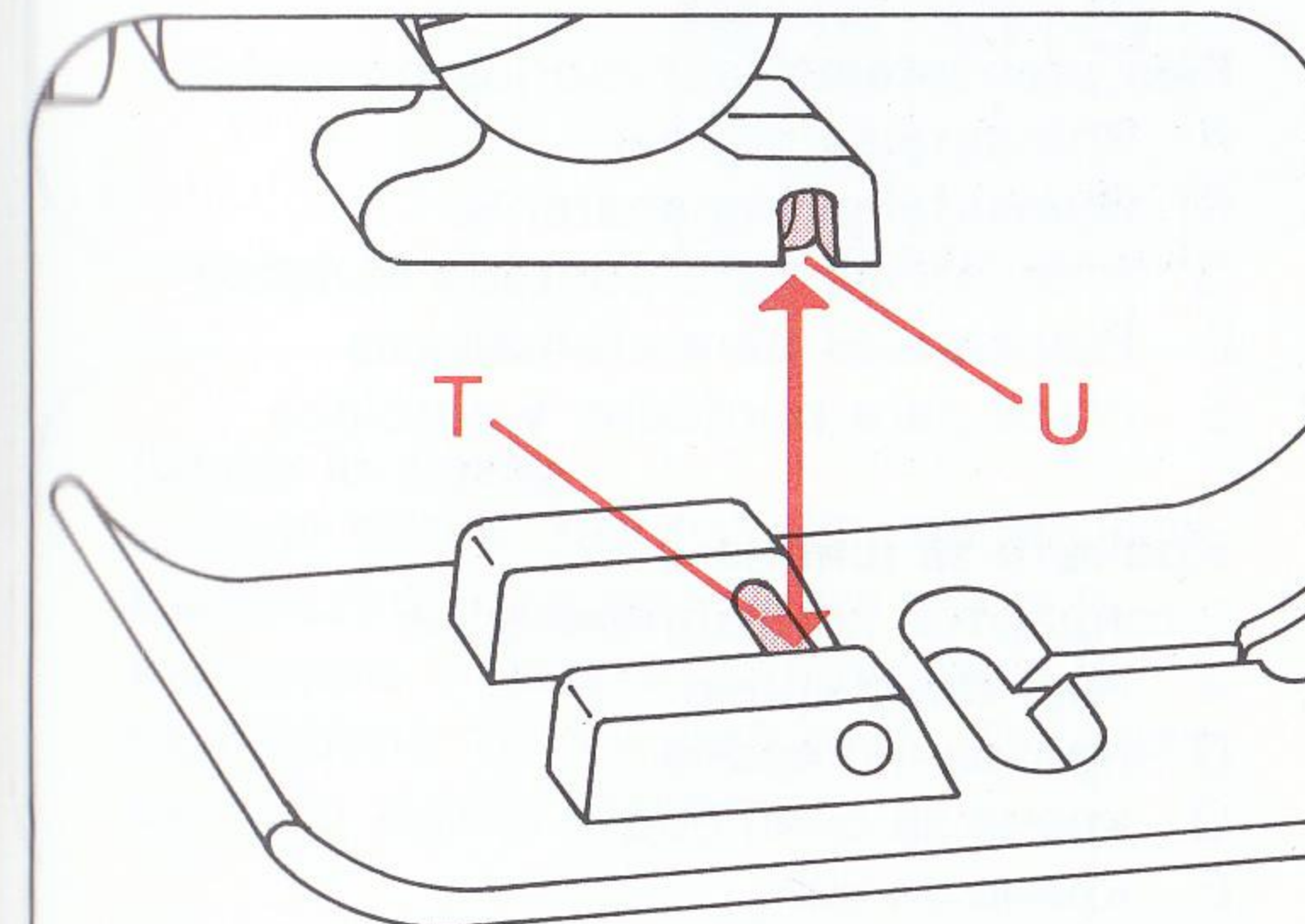


Sostituzione del piedino: Togliere la spina dalla presa a muro. Premere bottone rosso S. Il piedino si disinnesta.

Замена швейной лапки: Извлечь сетевую вилку из розетки. Нажать на красную кнопку S. Лапка расцепляется.

Cambio del pie prensatelas: Desenchufe la máquina de la red. Pulse el botón rojo S. El prensatelas se suelta.

Смяна на притискащото краче: Щекерът се изважда от мрежата. Червеното копче S се натиска. Крачето се освобождава.

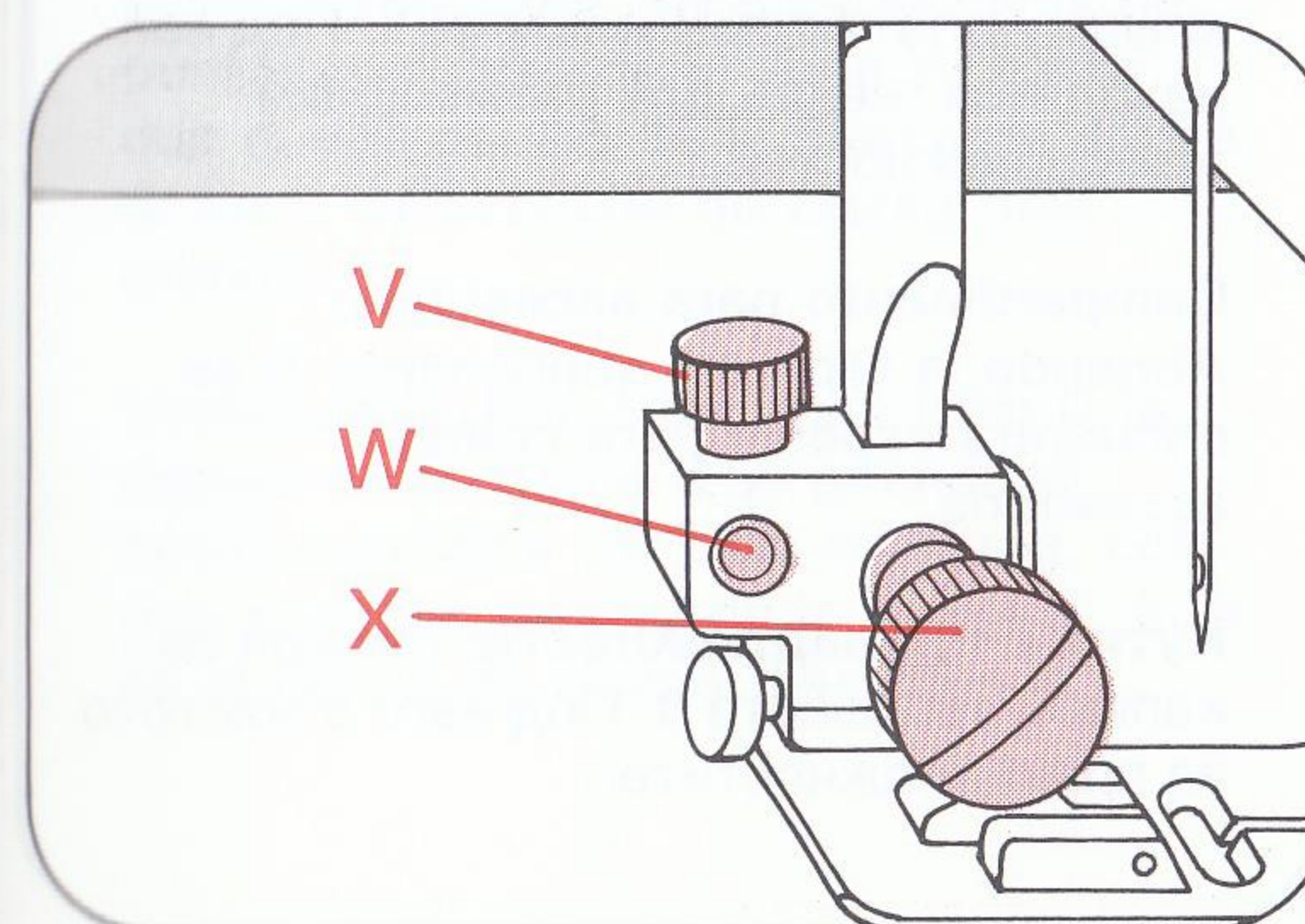
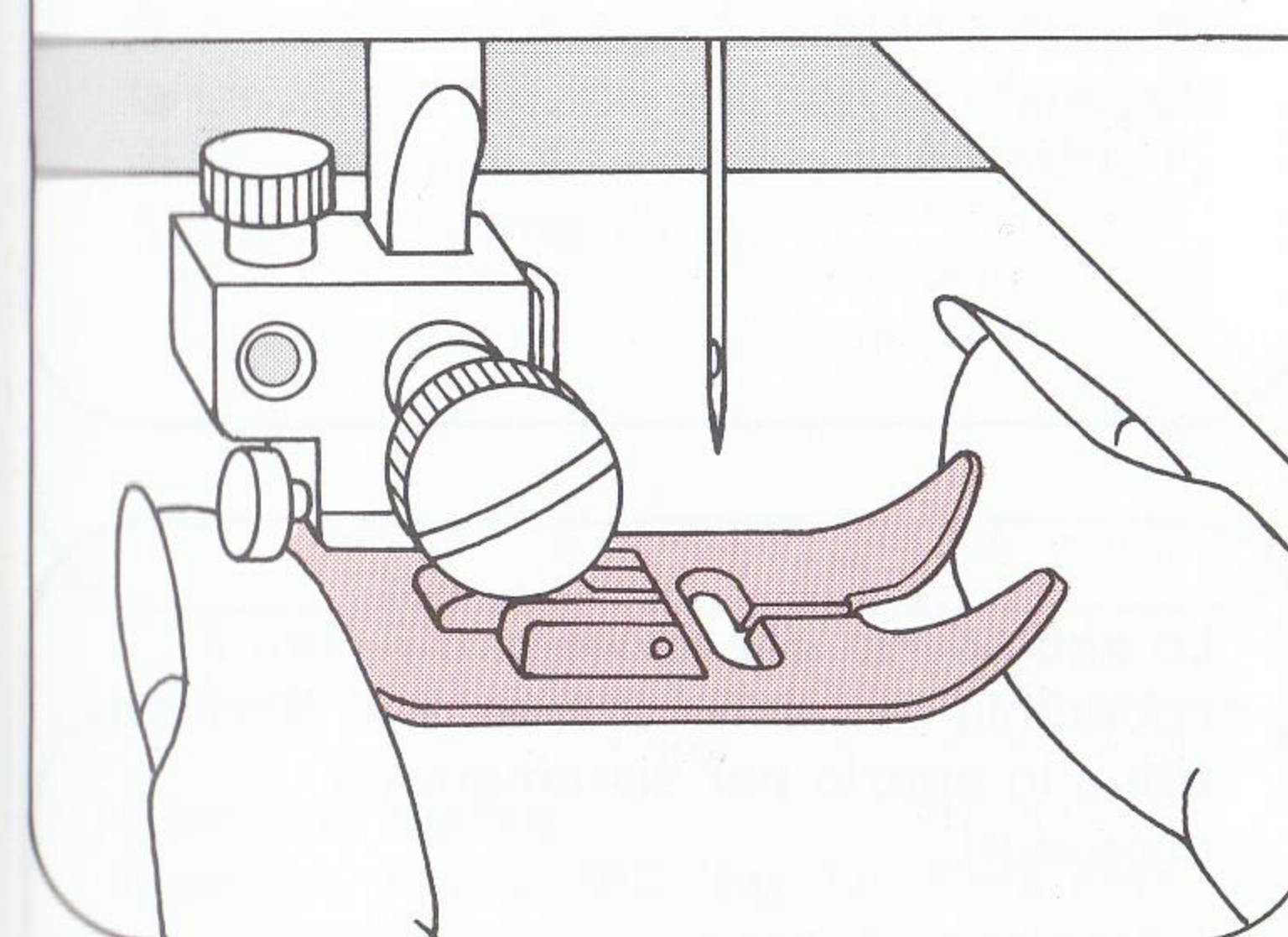


Applicazione del piedino: Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno T si innesti nella scanalatura U.

Установка швейной лапки: Опуская рычаг прижима лапки, переместить лапку таким образом, чтобы стерженек T зафиксировался в пазу U.

Colocación del pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que el puente T encaje en la ranura U.

Поставяне на крачето: Лостчето за притискане на плата се спуска и крачето се поставя така, че оста T да попадне в шпонката U.

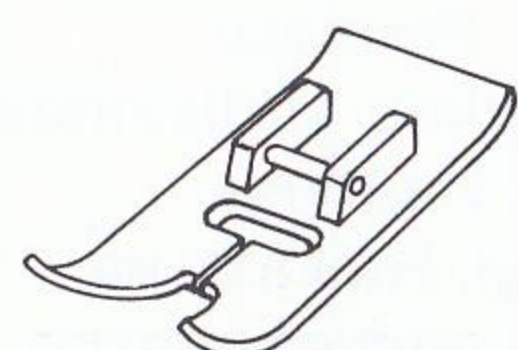


V e W servono per il fissaggio del lineale. X è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

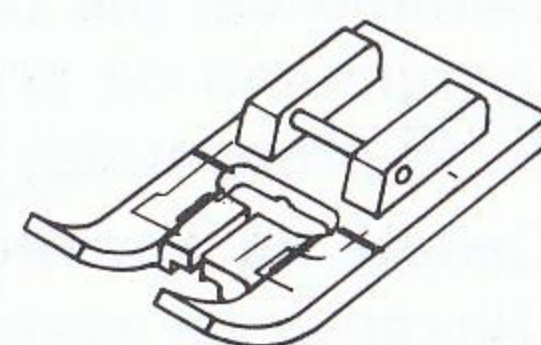
Детали V и W служат для закрепления линейки. Винт X служит для закрепления лапкодержателя.

V y W sirven para fijar guías. X sirve para fijar el soporte del prensatelas.

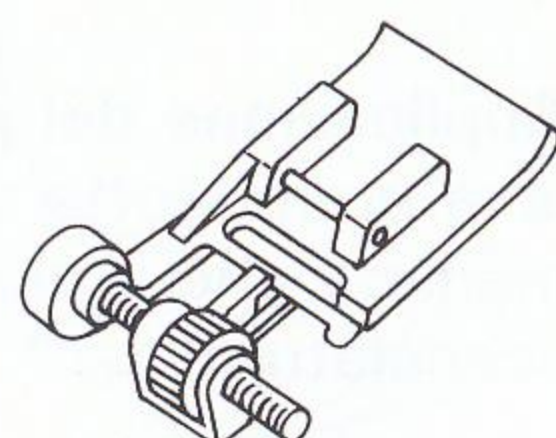
V и W служат за захващане на линеала. X е винтът за държача на крачето.



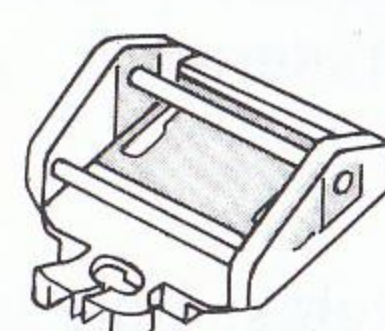
A
98-694 563-10



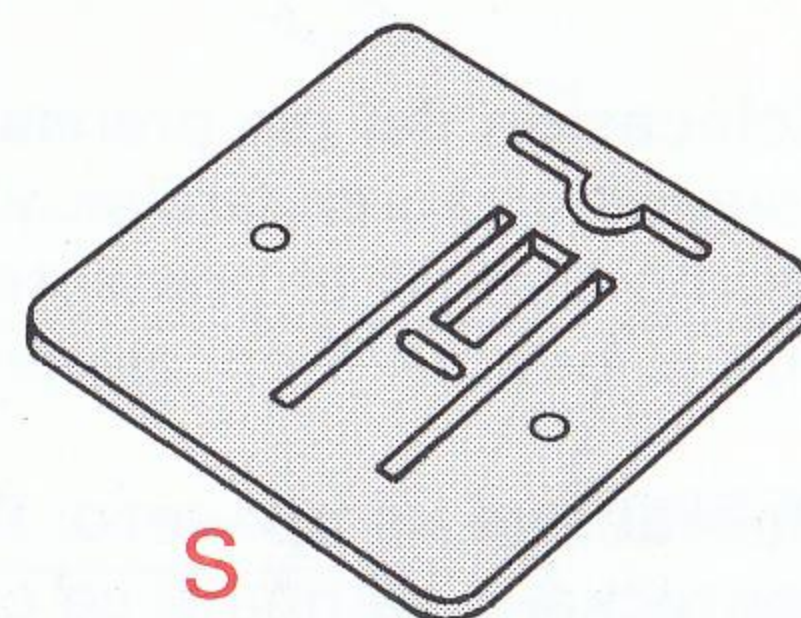
B
98-694 414-011



G
98-694 407-011



E
98-694 404-018



S
98-735 801-00

I piedini (corredo normale)

- A piedino normale
- B piedino trasparente
- G piedino per punto invisibile
- E piedino per cerniere
- S Placca per ricamo e rammendo

Швейные лапки (стандартный комплект)

- A нормальная лапка
- B прозрачная лапка
- G лапка потайного стежка
- E лапка для вшивания молнии
- F вышивальная пластинка

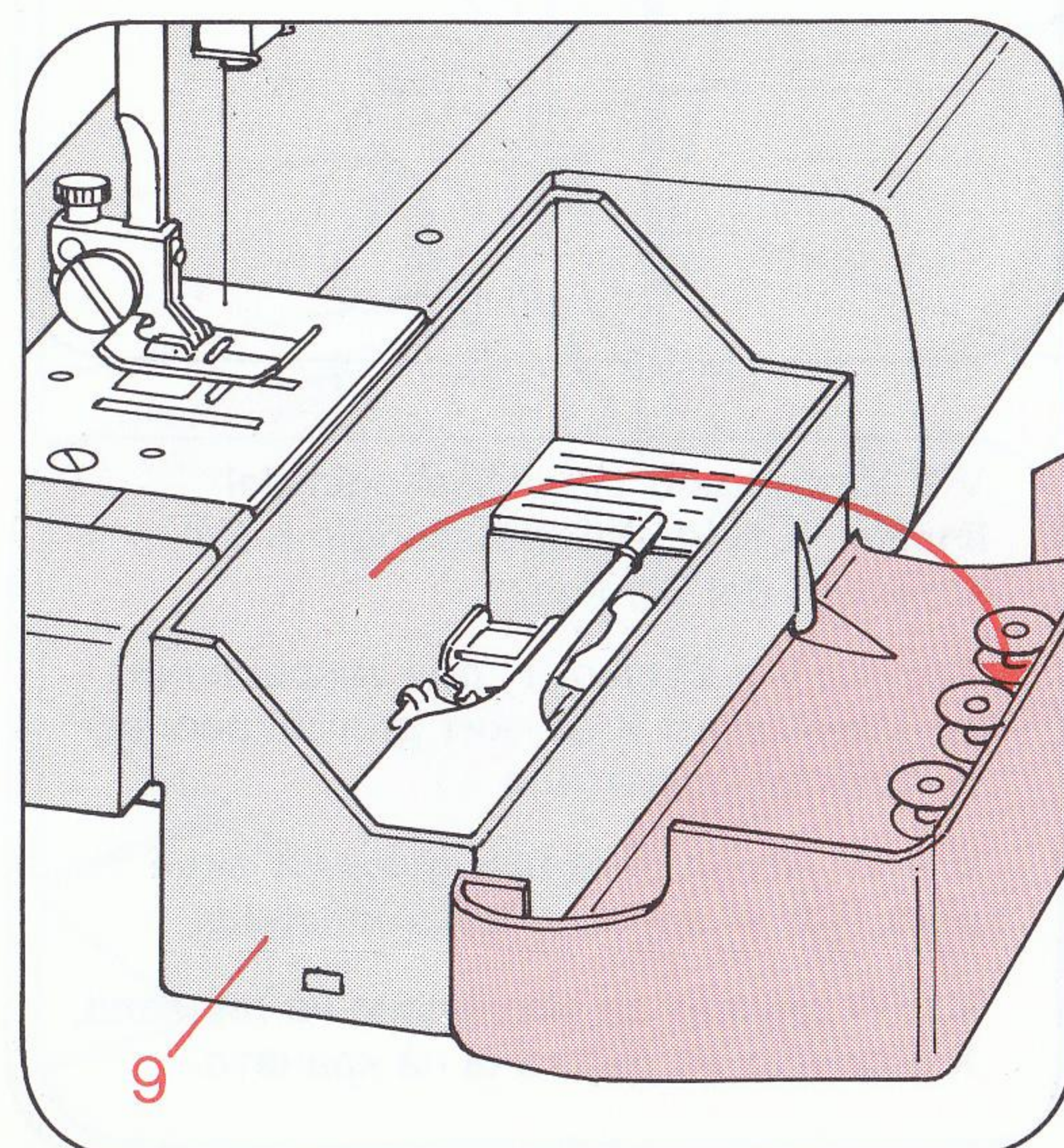
Pies prensatelas (accesorios normales)

- A Prensatelas normal
- B Prensatelas transparente
- G Prensatelas para puntada invisible
- E Prensatelas para cremalleras
- S Placa para bordados y zurcidos

Крачета за шиене

/стандартни принадлежности/

- A нормално краче
- B прозрачно краче
- G краче за сляп бод
- E краче за цип
- S плочка за бродерия и реприз

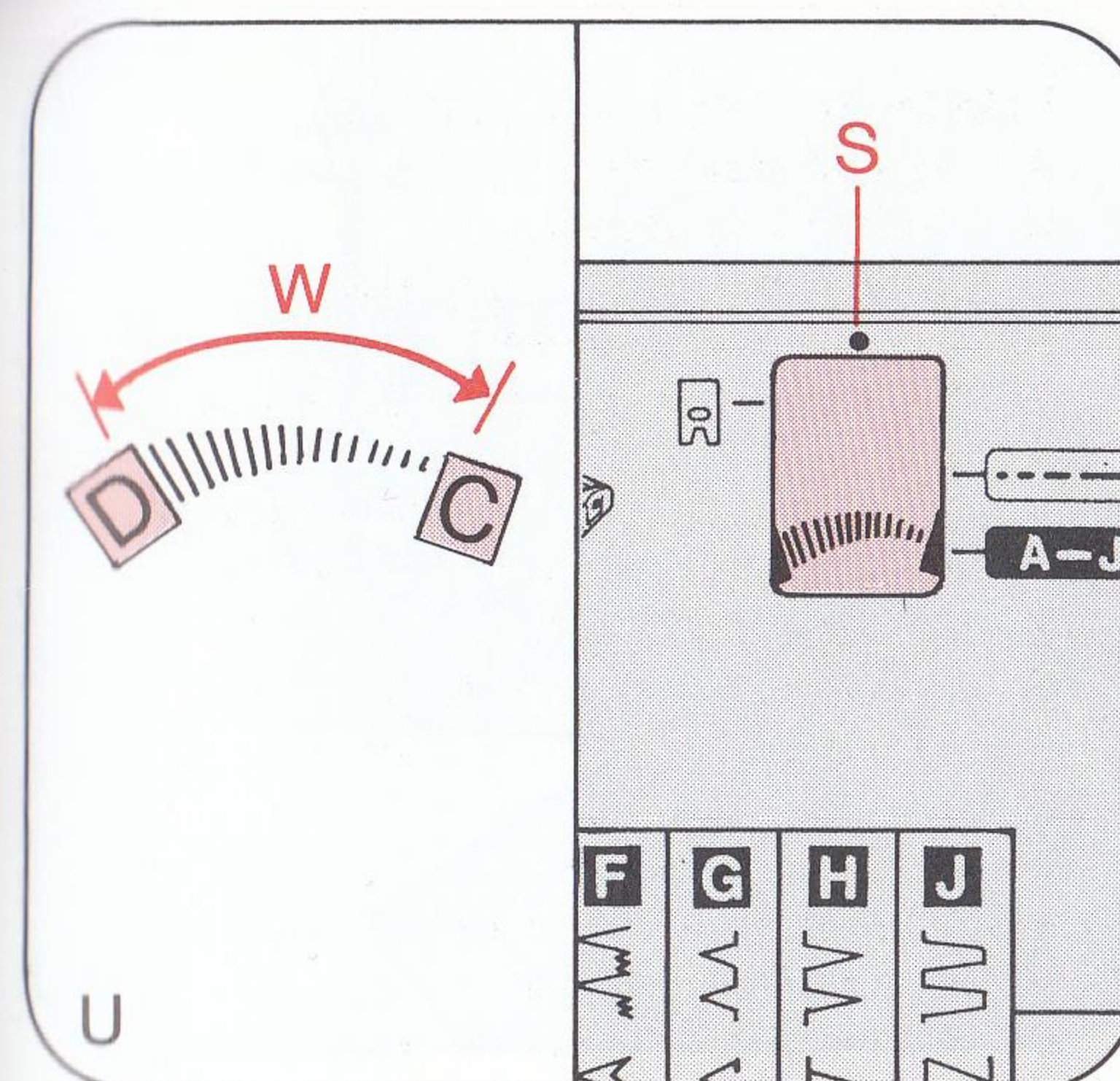


Lo scomparto per accessori: Aprire il coperchio del piano di lavoro 9. Sotto si trova lo spazio per sistemare gli accessori.

Ящик для принадлежностей: Открыть крышку платформы машины 9. Под ней находятся гнезда для размещения принадлежностей.

Compartimento para accesorios: Abriendo la tapa del suplemento 9 se encuentra espacio para colocar accesorios.

Кутия с принадлежности: Отваря се капакът на масата 9. Под него е мястото за принадлежностите.



Cucire lo zigzag

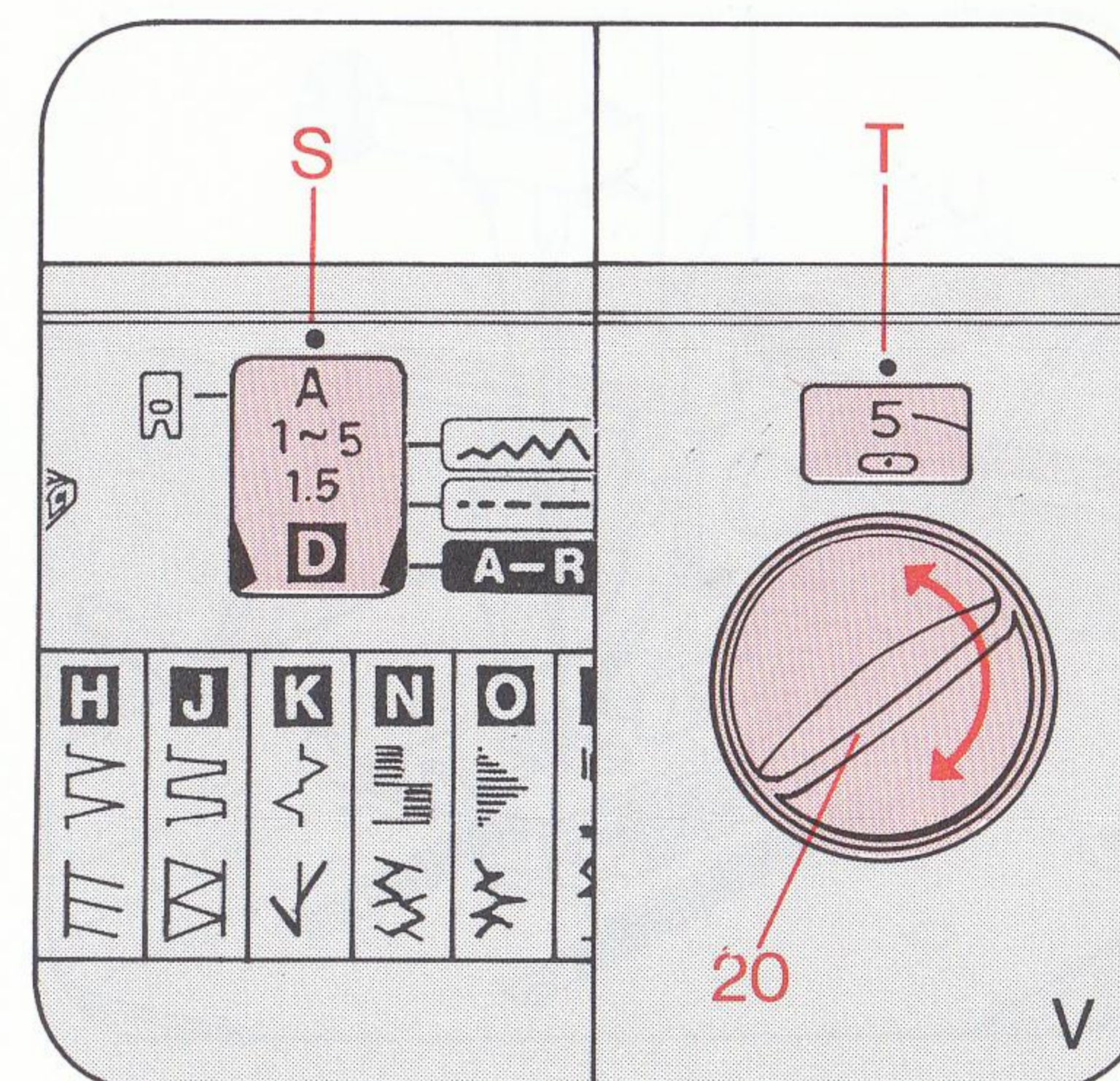
Modelli 350 e 382 (fig. U): Regolare la larghezza zigzag desiderata sotto la marcatura S girando la manopola di regolazione 18 nel settore W. D rappresenta lo zigzag massimo.

Modello 422 (fig. V): Si regola la lettera D sotto la marcatura S e quindi si porta la larghezza desiderata con la manopola di regolazione 20 sotto la marcatura T. 5 é lo zigzag massimo.

Costuras zigzag

Modelos 350 y 382 (fig. U): Para conseguir el ancho de zigzag deseado, gire el disco regulador 18 para motivos de puntadas dentro de la zona W hasta que quede debajo de la marca de ajuste S. La D es el ancho de zigzag más grande.

Modelo 422 (fig. V): Ponga letra D la debajo de la marca S y, girando el botón regulador 20 para el zigzag, coloque el ancho debajo de la marca T. El 5 es el ancho de zigzag más grande.



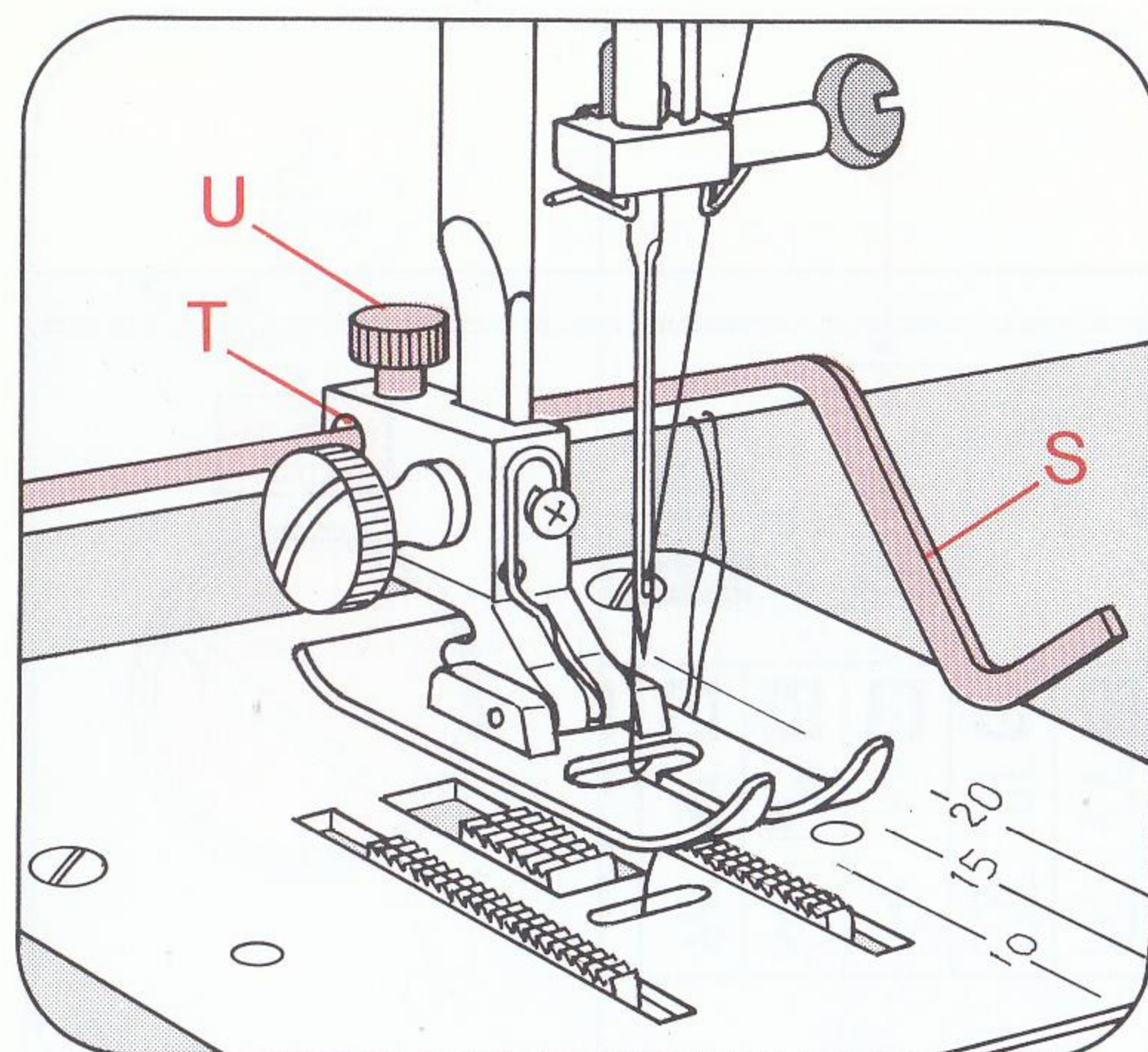
Шитье зигзагообразной строчкой

Модели 350 и 382 (рис. U): Желаемую ширину зигзагообразной строчки установить кольцом выбора образца строчки 18 в диапазоне W под установочной меткой S. Знак D соответствует наибольшей ширине зигзагообразной строчки.

Модель 422 (рис. V): Букву D устанавливать под меткой S, а ширину строчки устанавливать ручкой регулирования зигзагообразной строчки под отметкой T. Наибольшая ширина зигзагообразной строчки соответствует отметке „5“.

Шиене със зиг-заг

Модели 350 и 382: /фиг. U/ Желаната ширина на зиг-заг се избира с пръстена за настройка на бода 18 в зоната W, под марката S. D е най-широкият зиг-заг бод. Модел 422: /фиг. V/. Буквата D трябва да бъде под марката S и ширината се определя с копчето 20 чрез завъртане под марката T. 5 е най-широкият зиг-заг.



Lavori di impunture

Piedino: piedino normale A o piedino trasparente B e lineale di guida (accessorio fuori corredo)

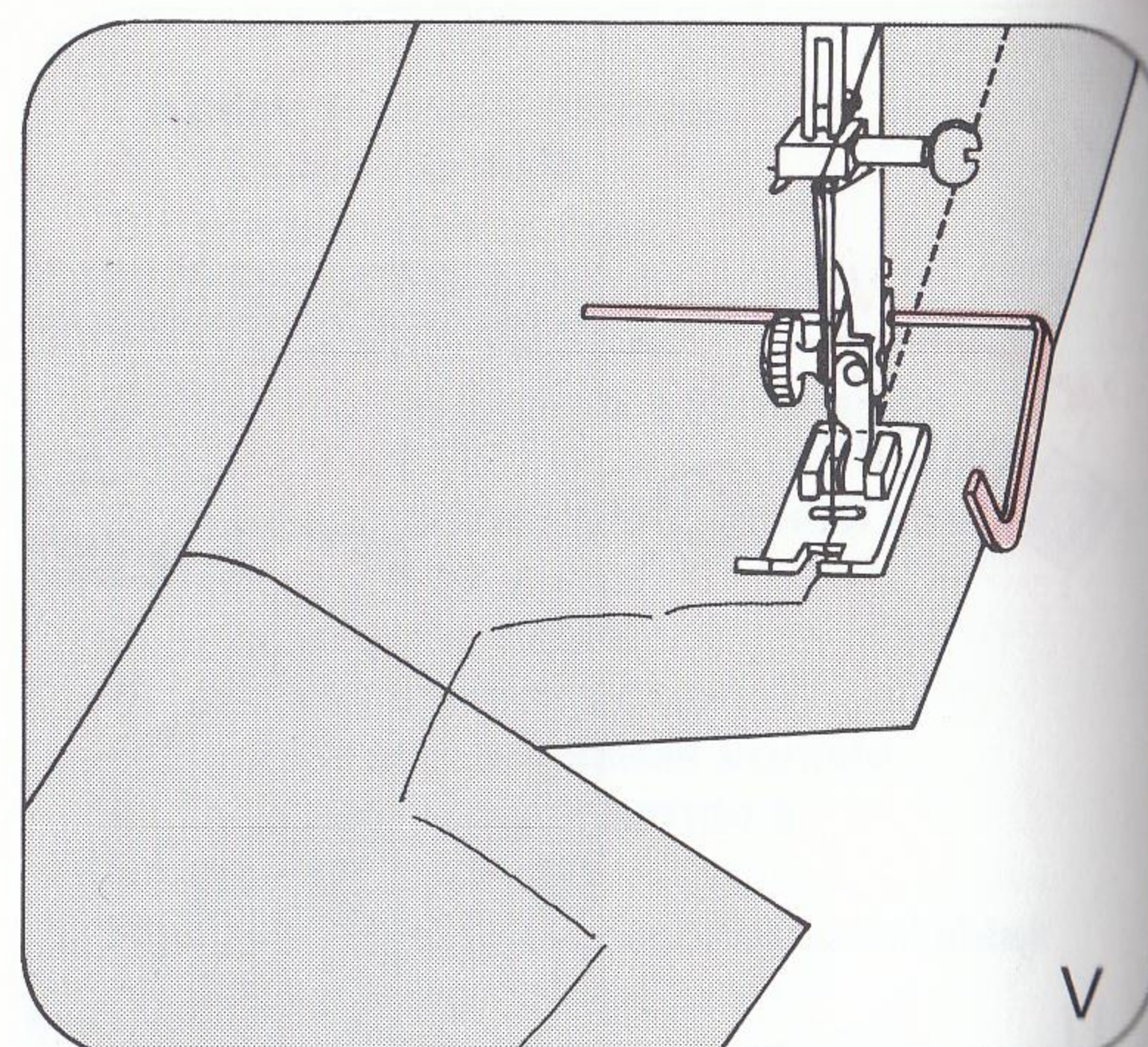
Punto: B punto diritto

Il lineale S si può usare con quasi tutti i piedini.

Fissaggio del lineale

(accessorio fuori corredo):

Passare il lineale S attraverso il foro T e fissarlo con la vite U. A seconda della necessità si può regolare la distanza desiderata. E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. A tale scopo si segue con il lineale il bordo (fig. V) oppure la cucitura parallela precedente (fig. W). La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.



Выстегивание

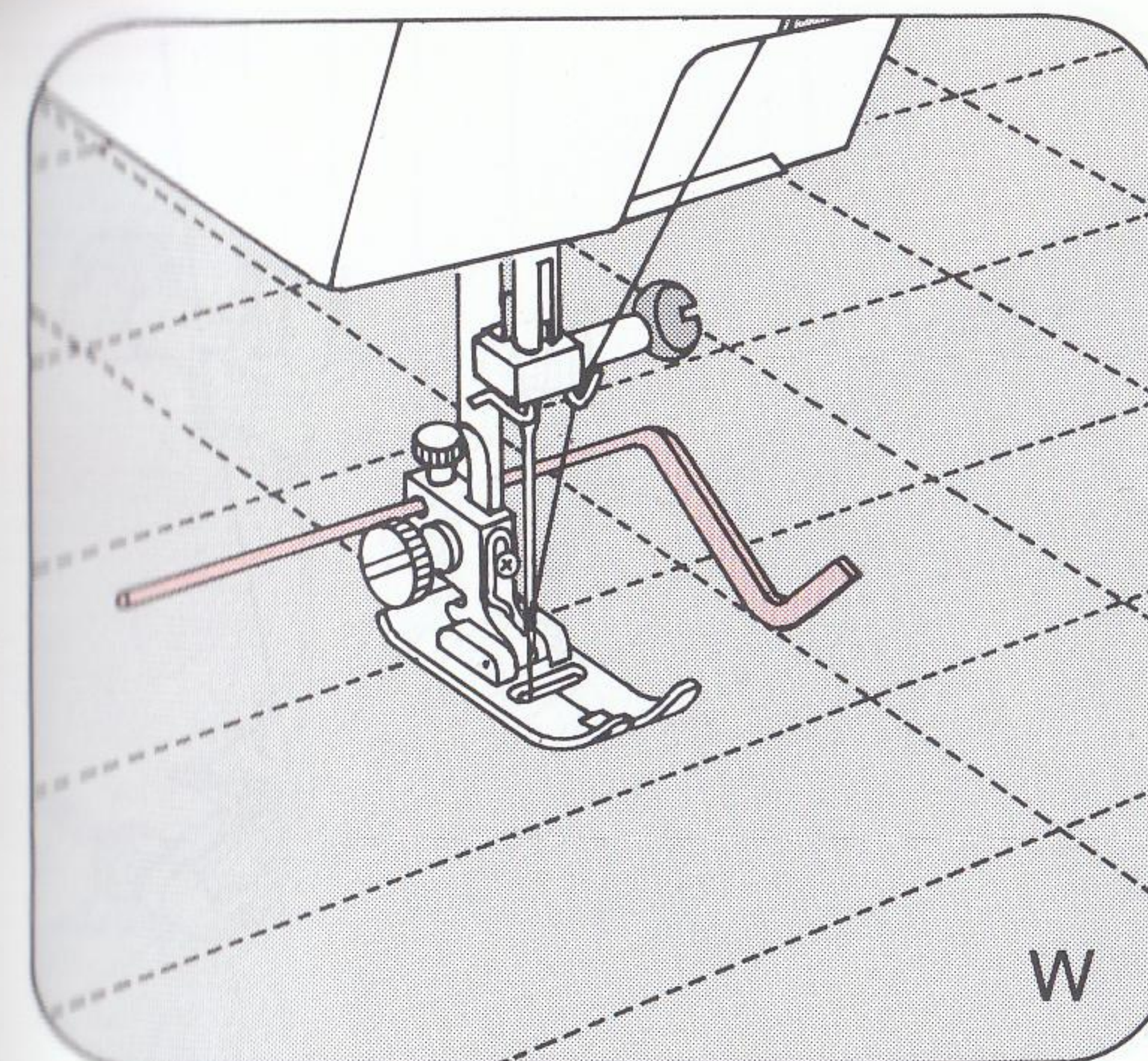
Швейная лапка: нормальная лапка A или прозрачная лапка B и направляющая линейка (специальные принадлежности)

Стежок: прямая строчка B
Направляющую линейку S можно использовать почти со всеми лапками.

Крепление линейки

(специальные принадлежности):
Линейку S вставить в отверстие T и закрепить винтом U. В зависимости от целей применения линейку можно устанавливать на требуемом расстоянии от лапки.

Использование направляющей линейки облегчает прокладывание параллельных или окантовочных простегивающих строчек. При этом линейку направляют вдоль кромки материала (рис. V) или ранее проложенной строчки (рис. W). Благодаря этому швы получаются равномерными и аккуратными.



Pespunteados

Prensatelas: Normal A o el transparente B, y la guía marginal (accesorio especial)

Puntada: B Punto recto

La guía marginal S puede emplearse con casi todos los pies prensatelas.

Fijación de la guía

(accesorio especial):

Pase la guía S por el agujero T y fíjela con el tornillo U. La guía se puede ajustar, según la labor, a la distancia deseada. Con la ayuda de la guía se pueden coser con toda facilidad costuras paralelas o pespuntos al canto. En tales casos, la guía marcha a lo largo del borde (fig. V) o a lo largo de la costura anterior en el caso de costuras paralelas (fig. W). De esta forma se obtienen costuras impecables.

Ушиване:

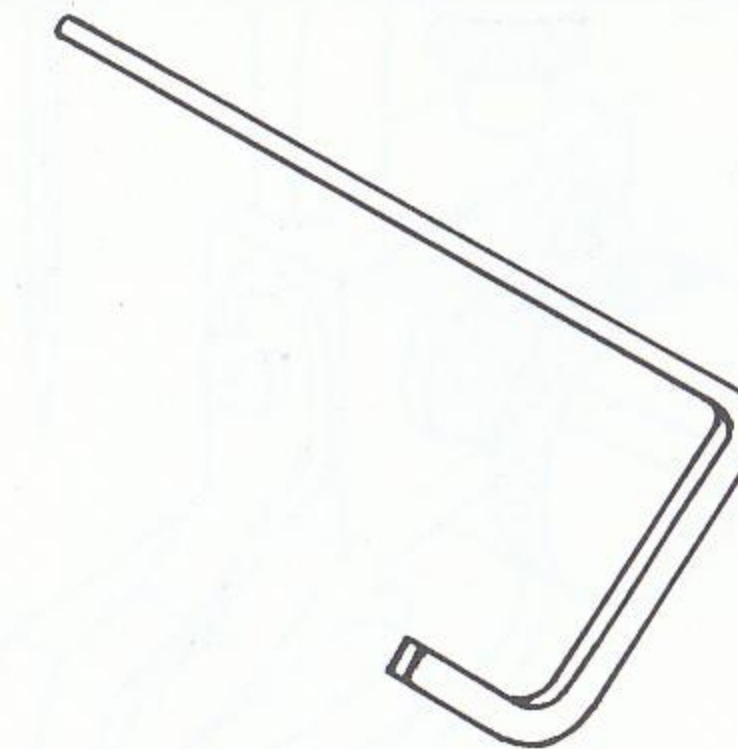
Краче: нормално краче A или прозрачно краче B с водещ линеал /допълнителни принадлежности/

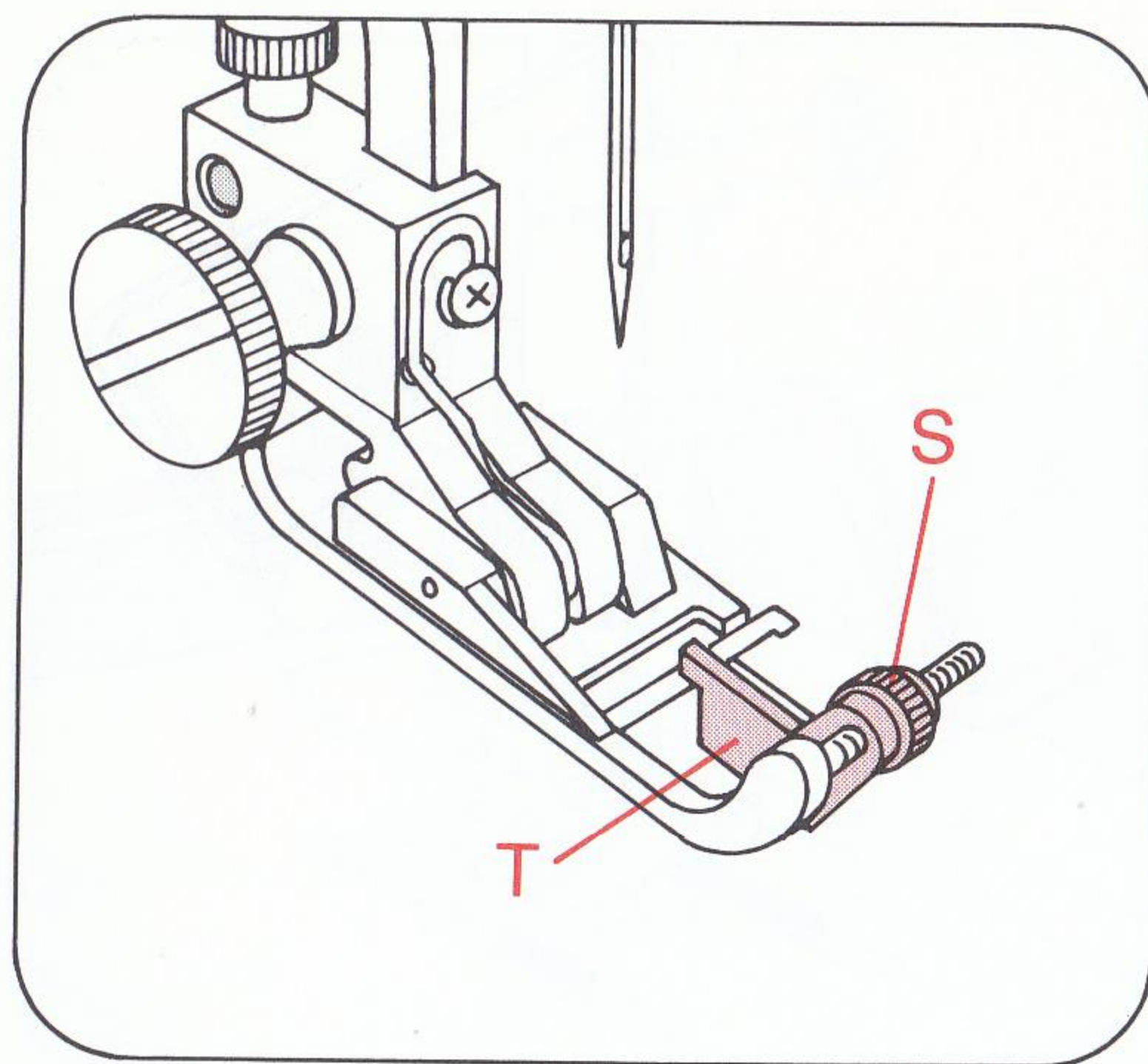
Бод: B прав бод

Водещият линеал S може да се използва почти при всички крачета.

Захващане на линеала

/допълнителни принадлежности/:
Линеалът S се промушва през отвора T и се затяга с винт U. Според предназначението той се настройва на желаното разстояние. Успоредно минаващите бодове могат да се шият безупречно с него. При това ръбът на плата /фиг. V/ или шевове минават успоредно на водещия линеал /фиг. W/. Бодът ще изглежда винаги безупречен.



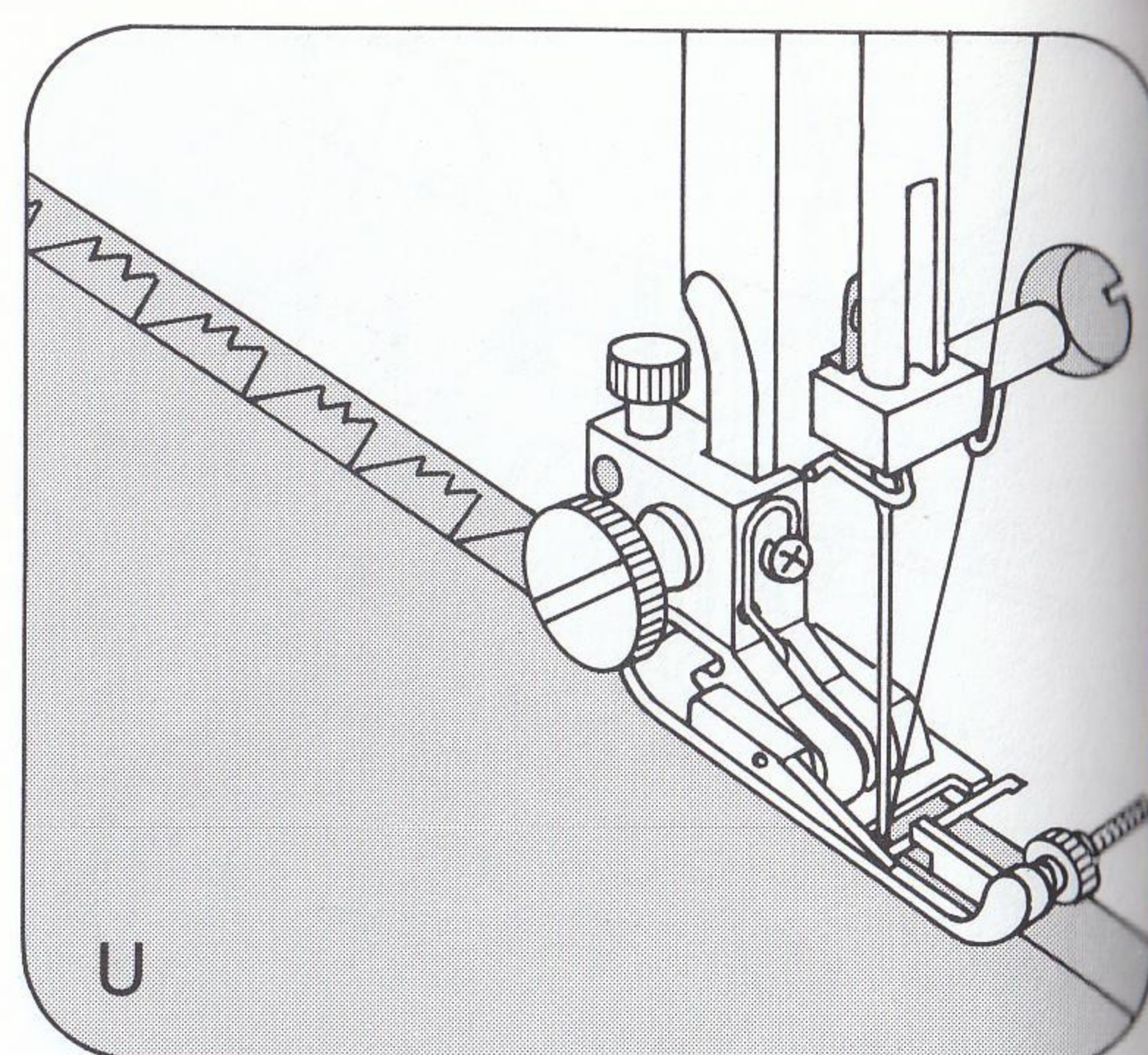


Punto invisibile elastico

Piedino: piedino per punto invisibile G
Tensione: allentare leggermente la tensione superiore
Filato: filato per cucire
Punto: F punto invisibile elastico
Lunghezza punto: 3-4
Ago: grossezza 70 o 80

Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto

Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal maniera lungo la guida T del piedino. Girare con la vite S la guida T verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. U e V). Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.



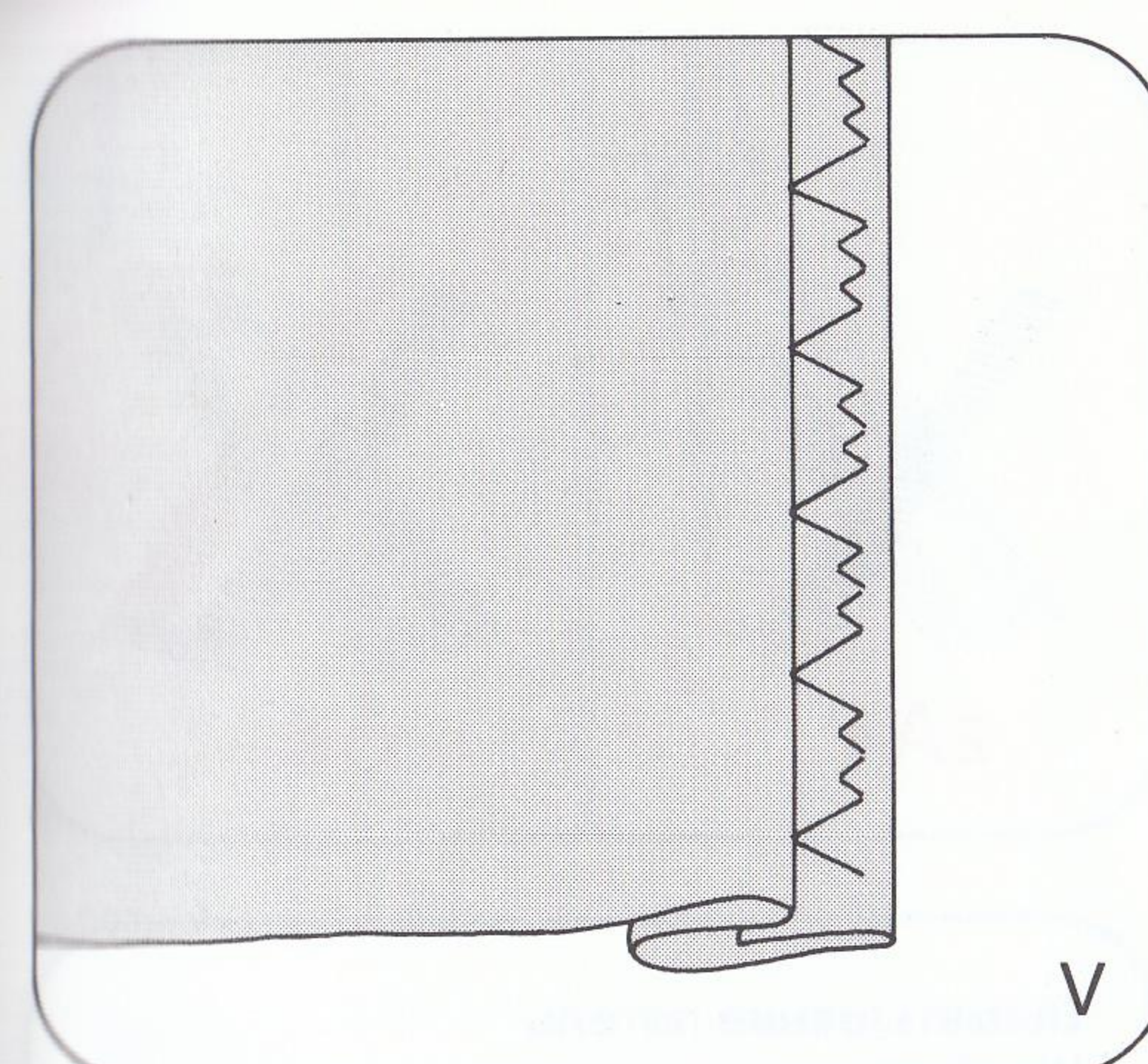
Эластичный потайной стежок:

Швейная лапка: лапка потайного стежка G
Натяжение ниток: натяжение верхней нитки несколько ослабляют
Нитки: обычные швейные нитки
Стежок: эластичный потайной стежок F
Длина стежка: 3-4
Игла: № 70 или № 80

Регулировка места прокалывания иглой ткани

Подготовленную кромку материала уложить под лапку потайного стежка таким образом, чтобы место изгиба верхнего слоя прилегало к упору T лапки потайного стежка.

Установочным винтом S сместить упор T влево настолько, чтобы игла при левом проколе захватывала верхний слой только одной ниткой (рис. U и V). Выполните вначале пробный шов на остаточном куске ткани.



Punto invisible elástico

Prensateles: Prensateles para puntada invisible G
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Normal
Puntada: F Puntada invisible elástica
Largo de puntada: 3 a 4
Aguja: N° 70 u 80

Regulación de la penetración de la aguja

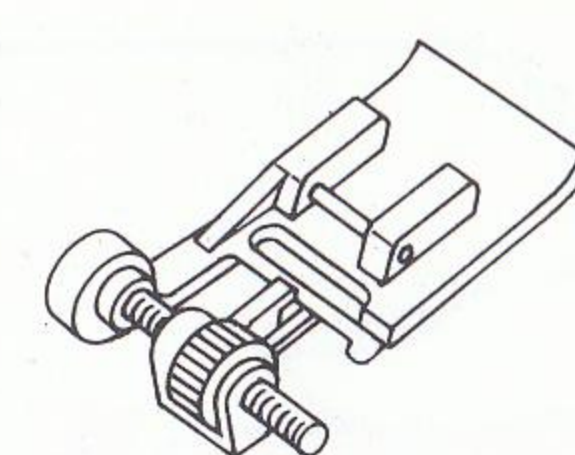
Coloque debajo del prensateles para puntada invisible el dobladillo previamente preparado. El borde del doblez superior deberá deslizarse contra el tope T del prensateles. Con el tornillo regulador S deberá correr ahora el tope T hacia la izquierda de forma que al clavarle la aguja por la izquierda sólo prenda un hilo del borde (fig. U y V). Haga primeramente una costura de prueba sobre un retal.

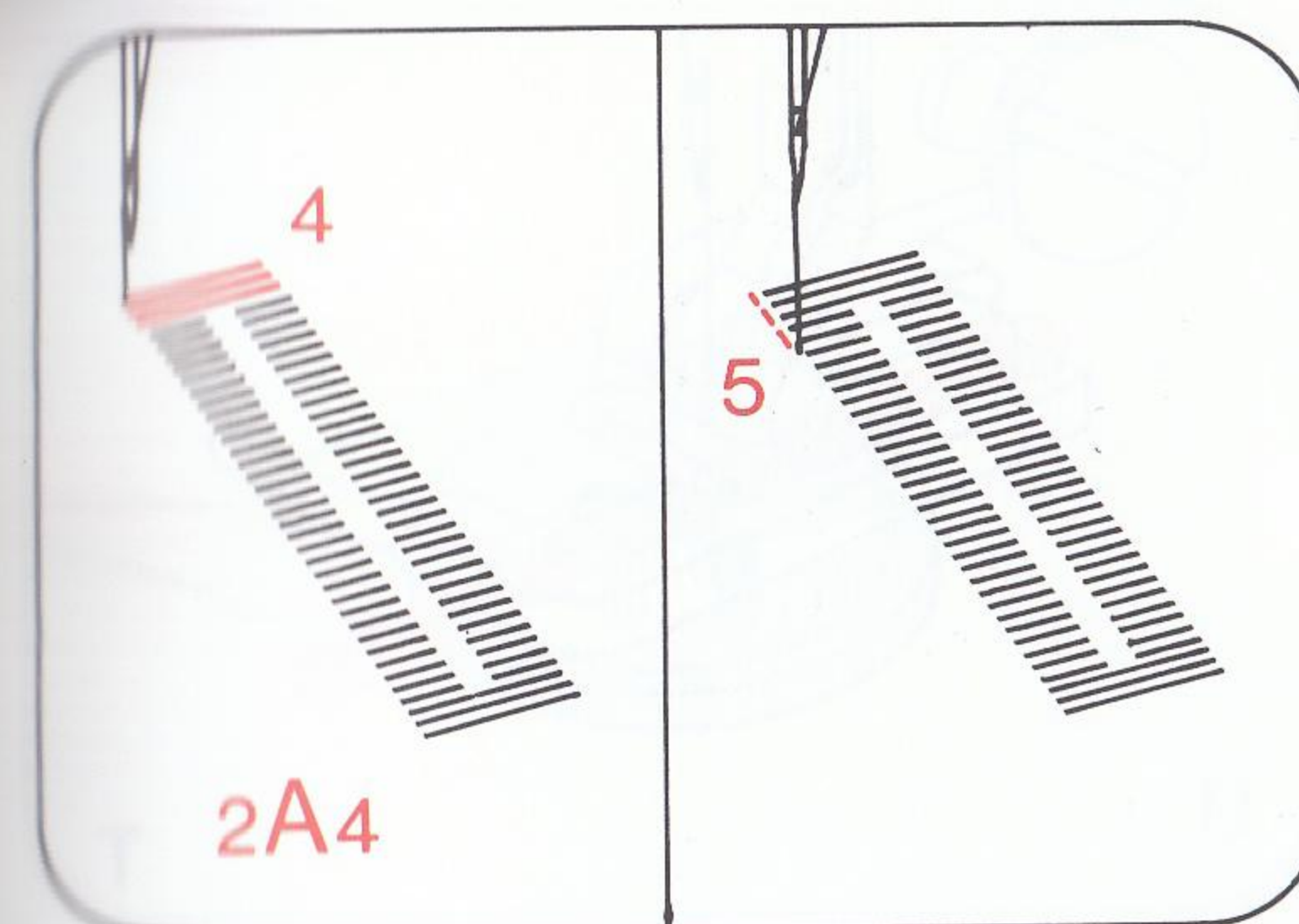
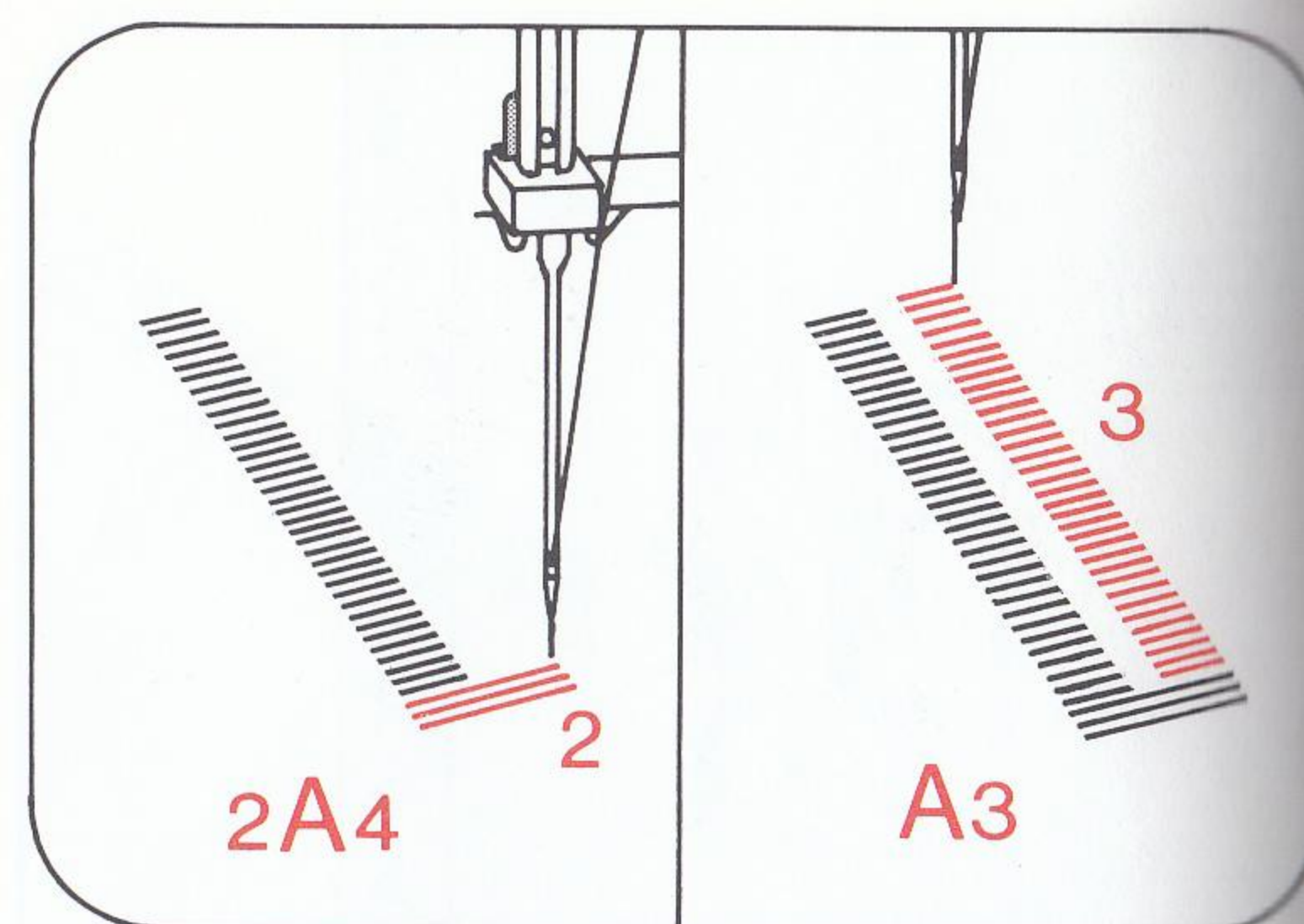
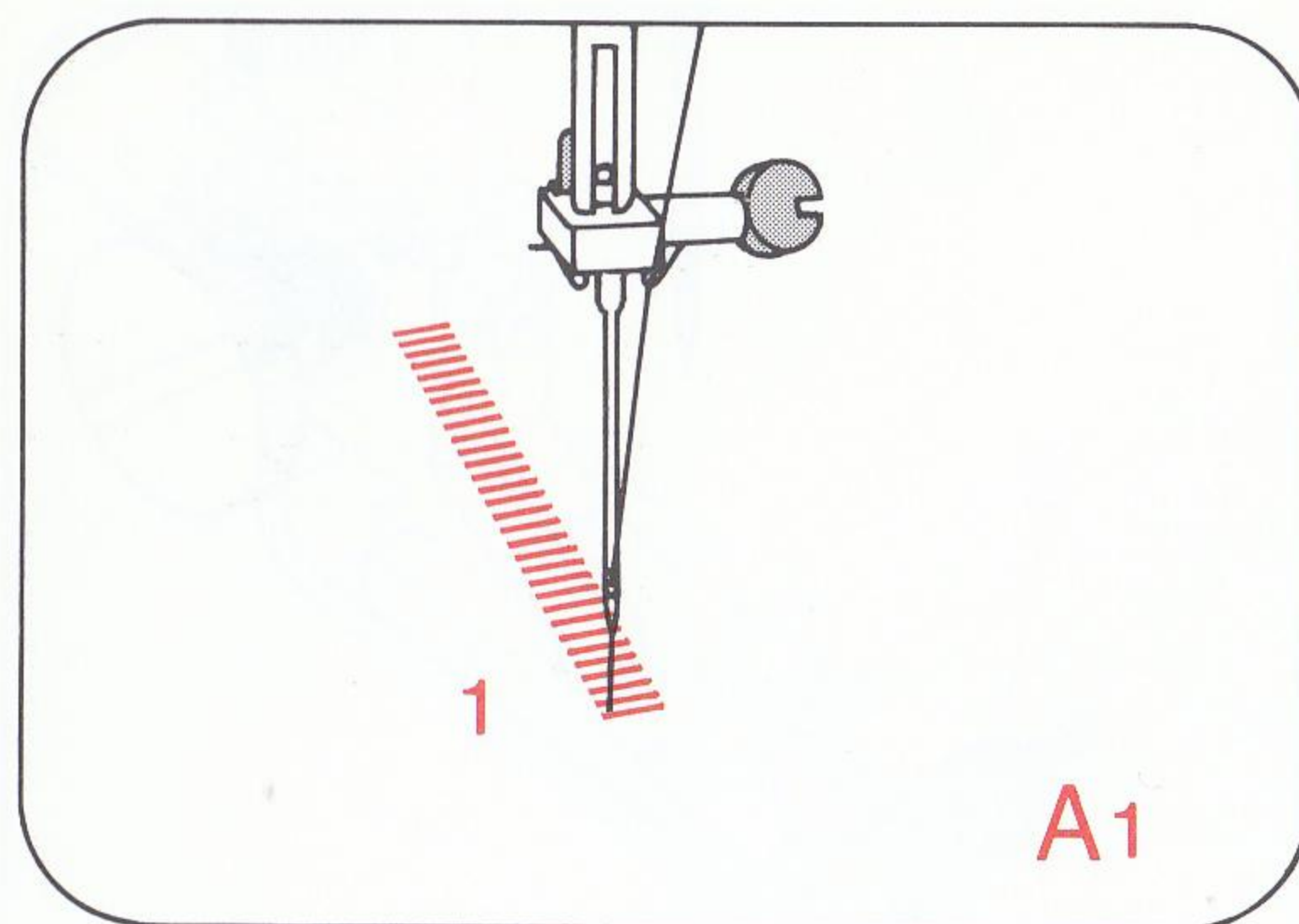
Еластичен сляп бод

Краче: краче за сляп бод G
Натягане: Горният конец леко отпуснат
Конец: конец за шиене
Бод: F еластичен сляп бод
Дължина на бода: 3-4
Игла: дебелина 70 или 80

Забождането на иглата се регулира

така: Подготвеният подгъв се поставя под крачето за сляп бод. Прегъвката на горния плат трябва да минава по ограничителя T на крачето. С винтът за настройка S ограничителят T се завърта толкова наляво, че при лявото си забиване иглата да захваща само една нишка /фиг. U и V/. Прави се пробно шиене.





I disegni sono senza piedino per cucire.

Швейная лапка на рисунках не показана

Dibujos sin el prensatelas.

Оcchielli

Piedino: piedino trasparente B
Tensione: allentare la tensione superiore
Filato: filato fine per ricamo a macchina
Lunghezza punto: settore occhiello 
Ago: 70-80

1. Regolare la manopola dei motivi 18 su A1 e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare la manopola dei motivi 18 su 2A4 e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare la manopola dei motivi 18 su A3 e cucire la seconda costina nella uguale lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare la manopola dei motivi 18 su 2A4 e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Nei modelli: 350, 382 regolare la manopola dei motivi su C e nel modello 422 su B. Nel modello 422 occorre inoltre regolare la manopola dello zigzag 20 su 0. Eseguire quindi alcuni punti di fissaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-sole (accessorio fuori corredo).

Выметывание петель

Швейная лапка: прозрачная лапка B
Натяжение ниток: несколько ослабить натяжение верхних ниток
Нитки: тонкие нитки для машинной вышивки
Длина стежка: регулятор установлен в диапазоне стежков для выметывания петель 
Игла: № 70-80

1. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку A1 и выметать первый бок петли. Перевести иглу в верхнее положение.
2. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
3. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку A3 и выметать второй бок петли с такой же длиной, как и первый. Перевести иглу в верхнее положение.
4. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
5. Кольцо выбора образца стежка 18 в моделях 350, 382 установить на отметку C, а в модели 422 на отметку B. В модели 422 дополнительно установить ручку регулятора зигзагообразной строчки 20 на отметку 0. Затем выполнить несколько закрепляющих стежков.
6. Выметанную петлю осторожно прорезать ножом-вспарывателем (специальные принадлежности).

Ojales

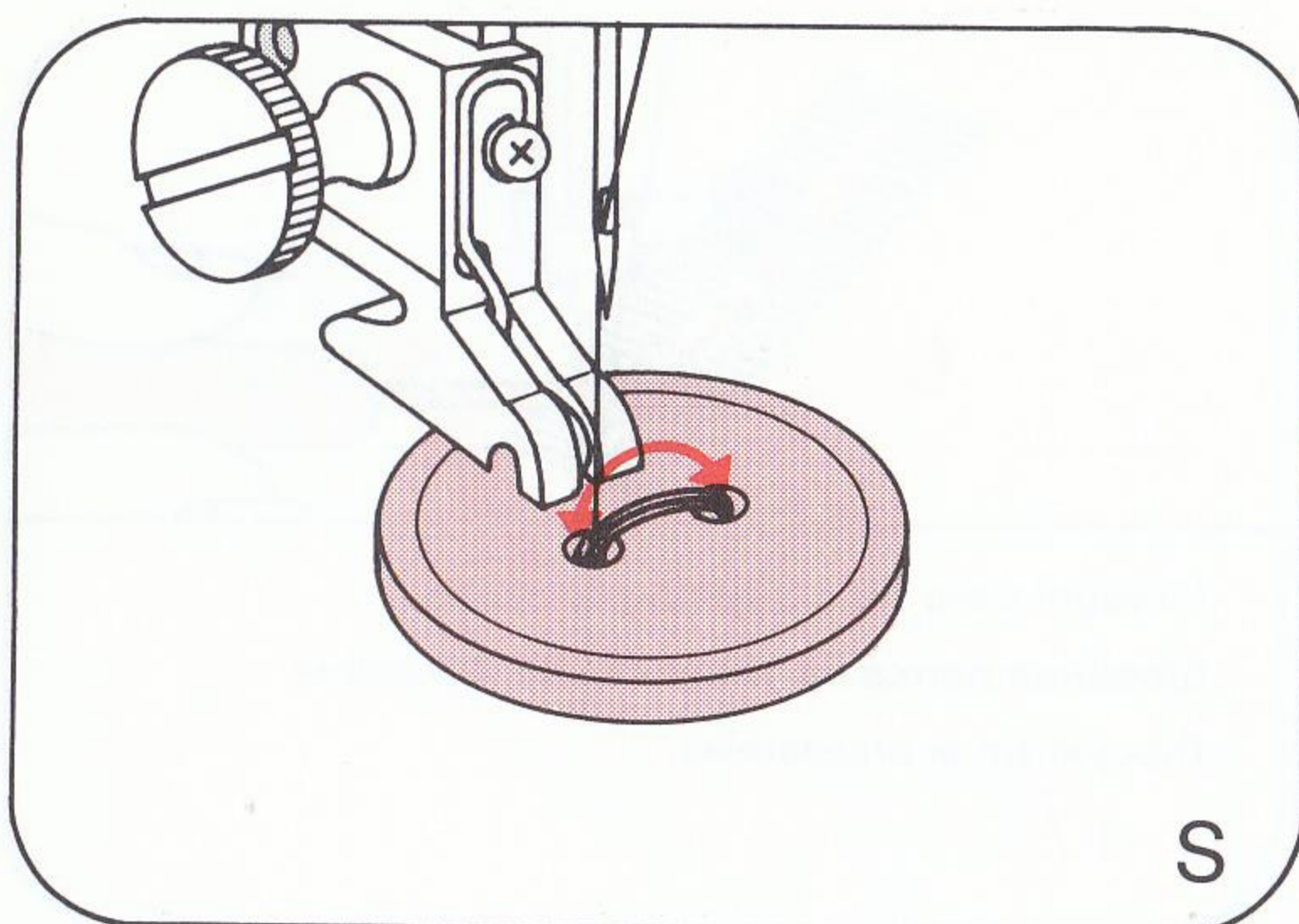
Prensatelas: Transparente B
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de bordar
Largo de puntada: En la zona del ojal 
Aguja: № 70 u 80

1. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre A1 y cosa el primer labio del ojal. Eleve la aguja.
2. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre 2A4 y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
3. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre A3 y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero. Eleve la aguja.
4. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre 2A4 y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
5. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre C en los modelos 350 y 382, y sobre B en el modelo 422. Haga varias puntadas de remate.
6. Abra el ojal con el descosedor (accesorio especial).

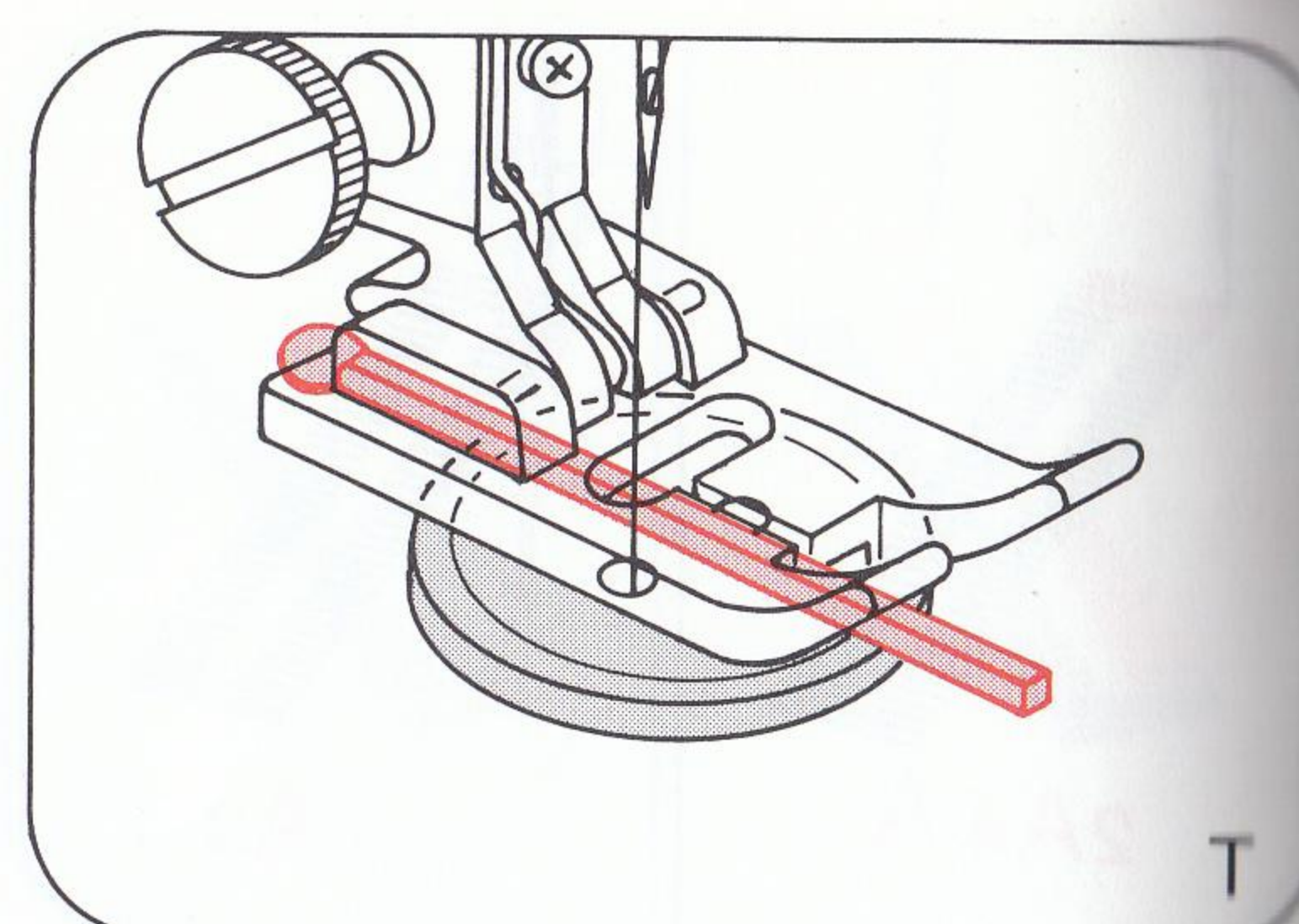
Илици

Краче: прозрачно краче B
Натягане: горният конец леко разхлабен
Конец: фин машинен конец
Дължина на бода: зоната за илици 
Игла: 70-80

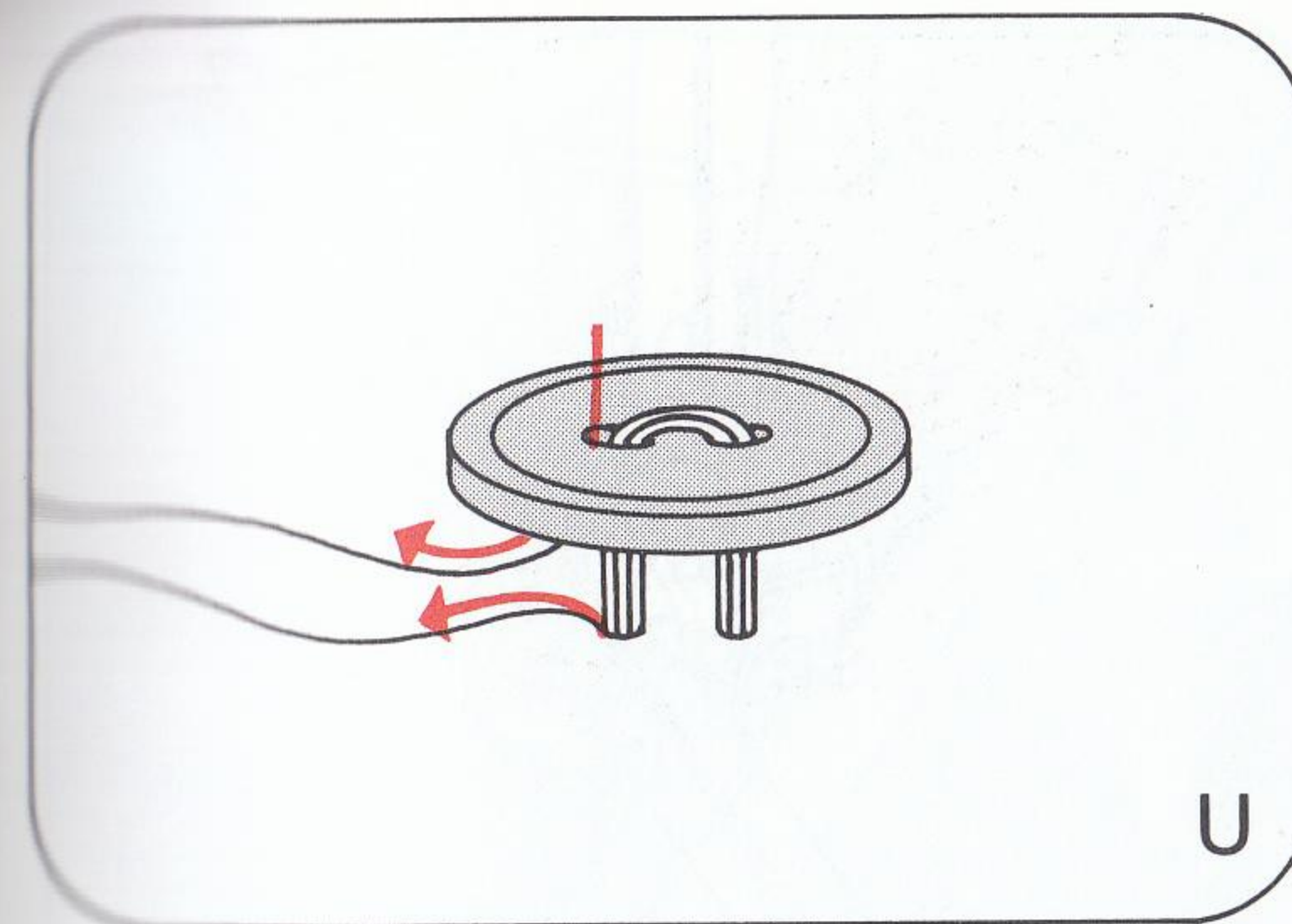
1. Копчето за бода 18 се поставя на A1 и се шие първата страна. Вдига се иглата.
2. Копчето 18 се поставя на 2A4 и се правят 4-6 затяжки. Вдига се иглата.
3. Копчето за бода 18 се поставя на A3 и се шие втората страна на дължина, колкото първата. Вдига се иглата.
4. Копчето 18 се поставя на 2A4 и се шият 4-6 затяжки. Вдига се иглата.
5. Копчето 18 при моделите 350 и 382 се поставя на C, а при модели 422 - на B. Допълнително при модел 422 копчето за зиг-заг 20 се поставя на 0. Шият се няколко бода.
6. Иликтът се разрязва с ножчето /специални принадлежности/.



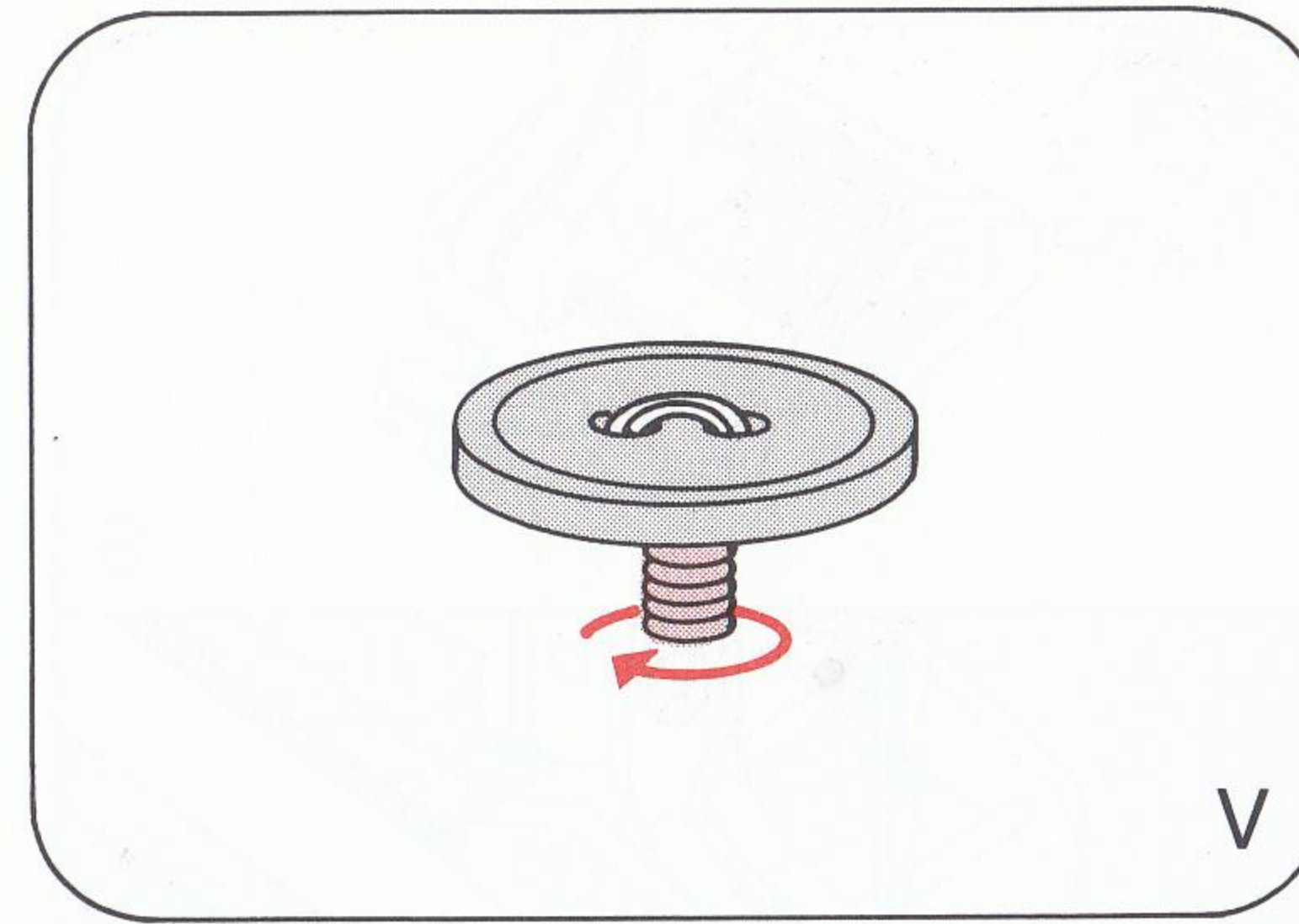
S



T



U



V

Attaccatura bottone

Piedino: senza piedino o piedino trasparente B
Punto: C su modelli 350 et 382
D su modelli 422
Trasporto: coprire con la placca da rammendo
Filato: filato fine

Porre il bottone sul punto marcato, spingerlo sotto il supporto del piedino e abbassarlo. Nei modelli 350 e 382 regolare con manopola 18 C, nel modello 422 regolare con D. Nel modello 422 regolare inoltre con la manopola per lo zigzag su 0. Far penetrare quindi l'ago nel foro sinistro del bottone, alzare l'ago e riabbassarlo leggermente. Quindi girare nei modelli 350/382 la manopola 18 e nel modello 422 la manopola per lo zigzag 20, muovendo l'ago nel settore dello zigzag finché si trovi sopra il foro destro del bottone. Cucire ora 6-8 punti sopragitto ed alcuni punti diritti nel foro sinistro (S).

Bottone con gambo per bottoni grossi su stoffe pesanti. Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero al centro del bottone. Abbassare il piedino (T). Cucire alcuni sopragitti e lasciare ca. 15 cm di filo. Passare i fili superiore ed inferiore (U) e avvolgere il gambo (V) e annodare i fili.

Пришивание пуговиц

Швейная лапка: без лапки или прозрачная лапка B
Образец стежка: C в моделях 350 и 382
D в модели 422
Двигатель ткани: перекрыт вышивальной пластинкой
Нитки: тонкие швейные нитки

Уложить пуговицу на заранее отмеченное место, передвинуть ее под лапкодержатель и опустить его в моделях 350 и 382 кольцо выбора образца стежков 18 устанавливая на отметку „C“, а в модели 422 – на отметку „D“. В модели 422 дополнительно переставляют регулятор зигзагообразной строчки 20 на отметку „0“. После этого опускают иглу в левое отверстие пуговицы, поднимают иглу в верхнее положение и снова опускают (не до конца). Затем в моделях 350/382 с помощью кольца выбора образца стежков 18, а в модели 422 с помощью регулятора зигзагообразной строчки 20 перемещают иглу до тех пор, пока она не станет входить в правое отверстие пуговицы. Теперь выполняют 6-8 перекрывающих и несколько строчечных стежков в левом отверстии пуговицы (рис. S).

Пришивание пуговиц со стойкой (для крупных пуговиц и толстой ткани). Опустить иглу в левое отверстие пуговицы. Подложить под лапку спичку посередине пуговицы. Опустить лапку (рис. T). Прошить несколько перекрывающих стежков и оставить кончики ниток длиной около 15 см. Продеть верхнюю и нижнюю нитки через отверстие пуговицы (рис. U). Обмотать нитки вокруг стойки и завязать их узлом (рис. V).

Costura de botones

Prensateles: Sin prensateles o con el transparente B
Puntada: C para los modelos 350 y 382
D para el modelo 422
Transportador: Cubierto con la placa para zurcidos
Hilo: Hilo fino

Coloque el botón en el punto marcado previamente, sitúelo debajo del porta-prensateles y baje éste. Para el modelo 350 ó 382 ajuste C con el disco para motivos de puntadas 18; para el modelo 422, ajuste D con dicho disco. Para este último modelo ajuste también 0 con el botón para zigzag. A continuación haga que la aguja penetre en el agujero izquierdo del botón, elévela y vuelva a bajarla un poco. Luego, para el modelo 350/382, gire el disco para motivos de puntadas 18 y, para el modelo 422, el botón para zigzag 20 en esta zona, hasta que la aguja se clave en el agujero derecho del botón. Haga ahora de 6 a 8 puntadas de zigzag y varias puntadas de remate en el agujero izquierdo (S).

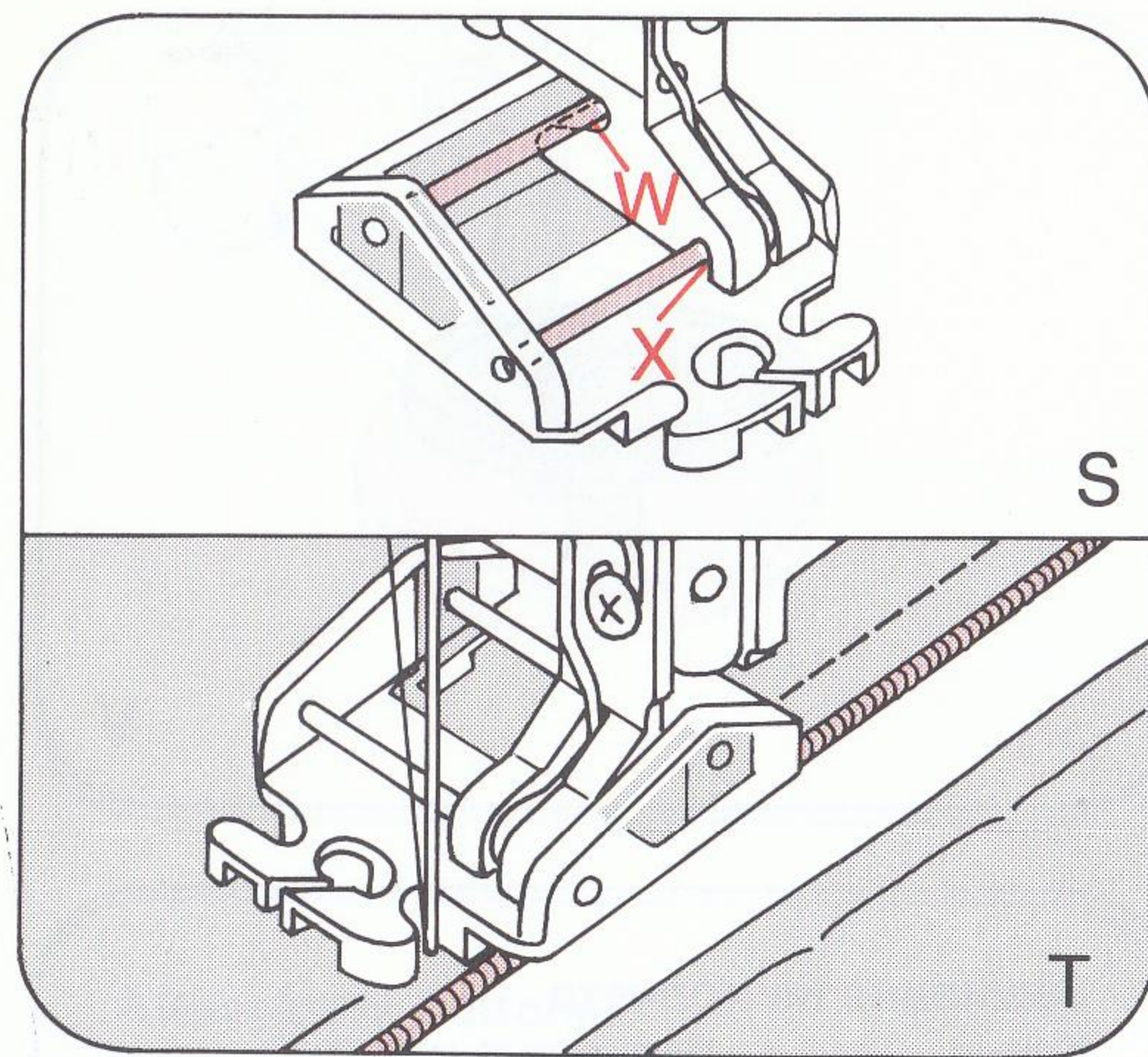
Botón con cuello (para coser botones grandes en géneros pesados). Clave la aguja en el agujero izquierdo del botón. Coloque un palillo de dientes o similar en el centro del botón. Baje el prensateles (T). Haga unas puntadas de zigzag y deje salir unos 15 cm de hilo. Pase los hilos superior e inferior hacia abajo (U), arróllelos alrededor de las puntadas (V) y anúdelos.

Зашиване на копчета

Краче: без краче или с прозрачно краче B
Бод: C при модел 350 и 382
D при модел 422
Транспортьор: покрит с плочката за бродерия
Конец: фин конец за шиене

Копчето се поставя на предварително маркираното място, поставя се под държача на крачето и същият се спуска. При модел 350 или 382 с пръстенът за избор на бод 18 се избира C, а при модел 422 се избира D. При модел 422 допълнително се настройва 0 на копчето за зиг-заг. Иглата се забива в левия отвор на копчето, повдига се и отново се спуска малко. След това при модел 350/382 с копчето за бод 18 и при модел 422 с помощта на копчето за зиг-заг 20 иглата се движи в зоната на зиг-заг, докато попадне в десния отвор на копчето. Сега се шият 6-8 бода и няколко бода в левия отвор на копчето S.

Копче със столче за големи копчета на тежки платове. Иглата се оставя забита в левия отвор на копчето. В центъра на копчето се поставя кибритена клечка. Крачето се спуска /T/. Шият се няколко бода и се оставя конец около 15 см. Промушват се долният и горният конец /U/. Столчето се омотава /V/ и конците се завързват.



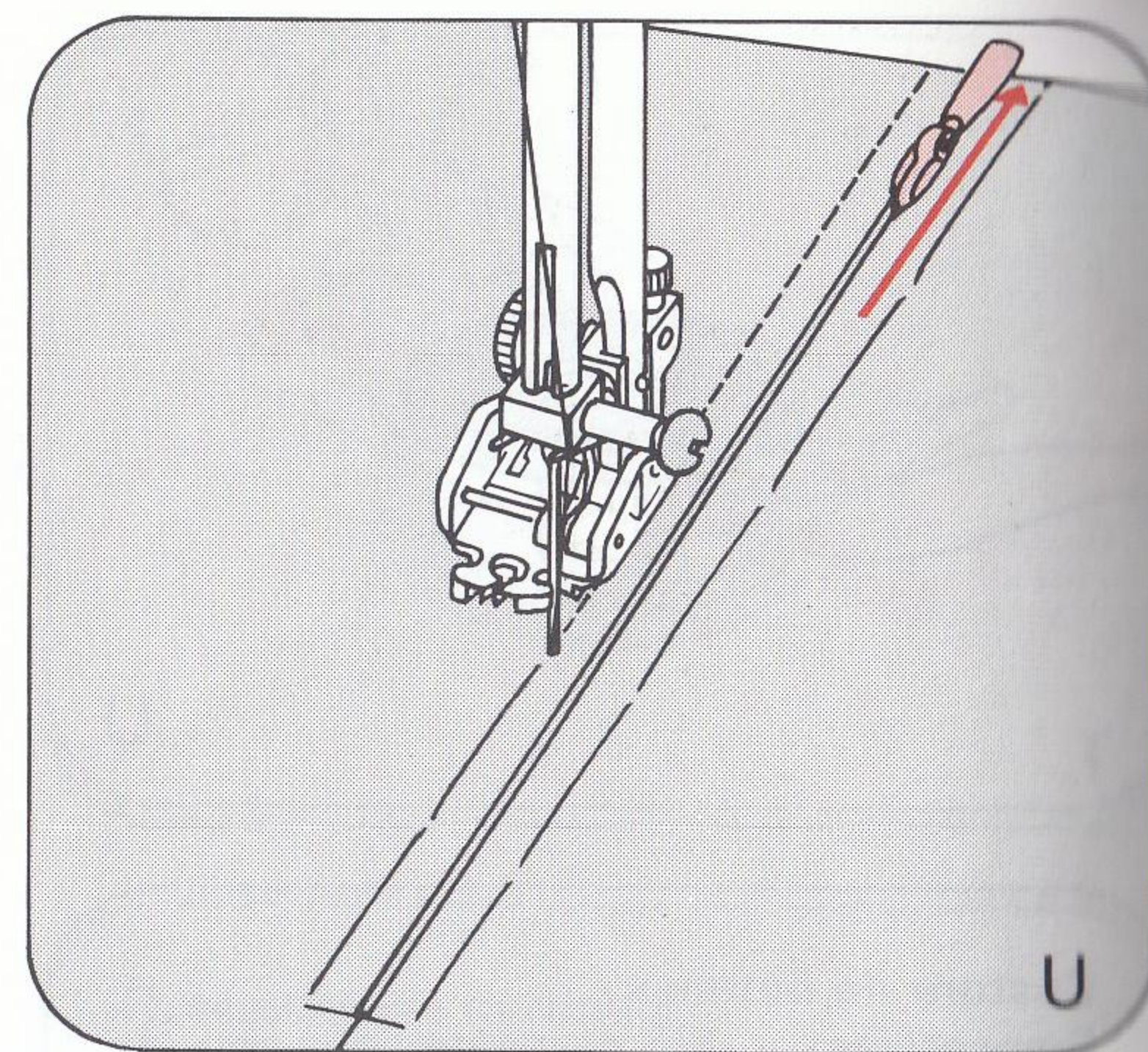
Attaccatura della cerniera lampo

Piedino: piedino per cerniere E
Lunghezza punto: 2-3
Punto: punto diritto, posizione ago centro
Filato: filato per cucire

Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore W e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore X si innesti. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. 5) o centro.

Cerniera lampo coperta ai due lati:

Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a sinistra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. T). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. U). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente in uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. V). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



Вшивание застежки молнии

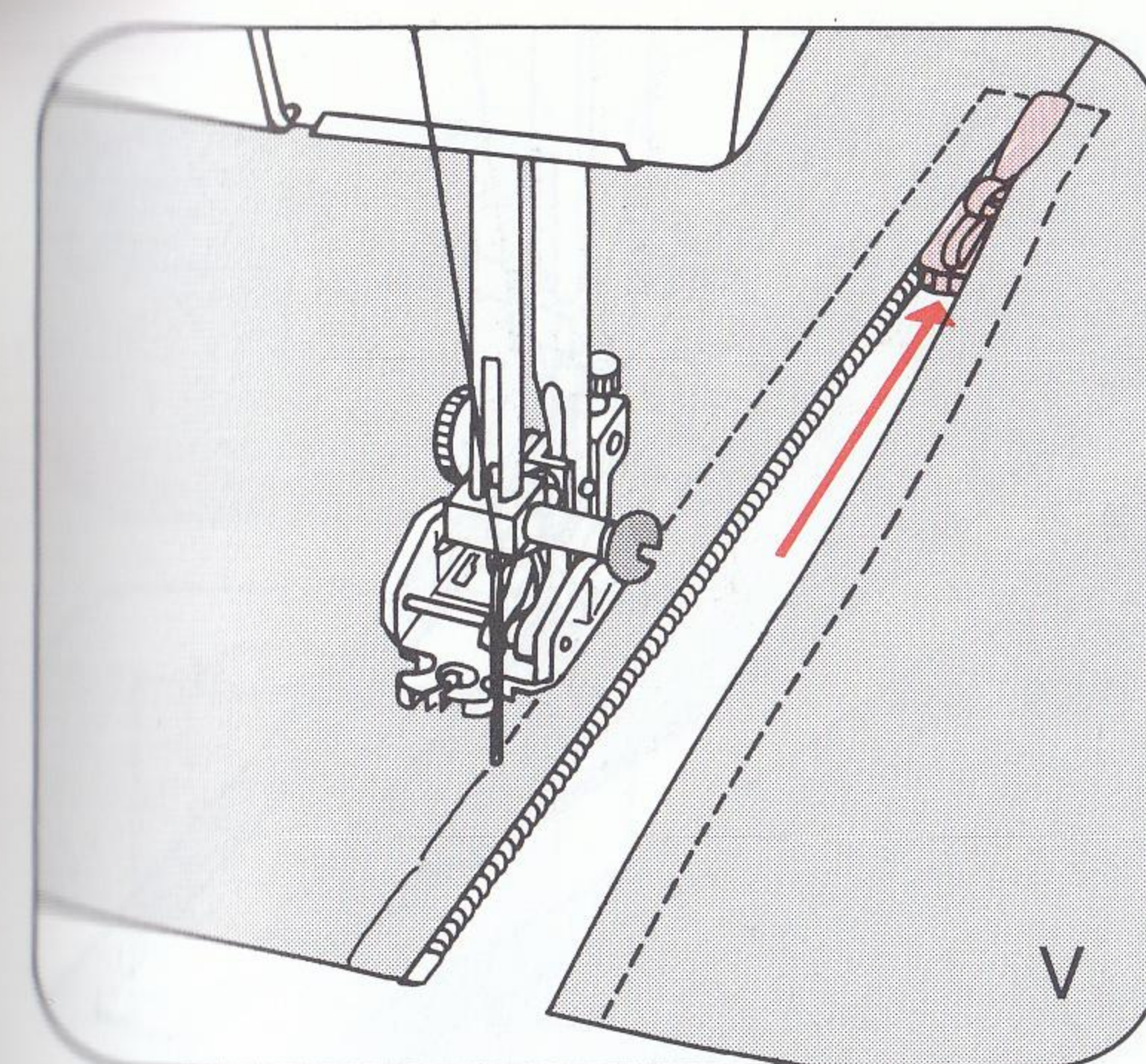
Швейная лапка: лапка для вшивания молнии E
Длина стежка: 2-3
Стежок: прямая строчка, среднее положение стежка
Нитки: швейные нитки

Закрепление лапки для вшивания

молнии: Лапку навесить задним поперечным стерженьком на хвостовик держателя W и отжать салазки лапку вверх, чтобы произошла фиксация переднего стерженька X. Лапку можно перемещать в поперечном направлении в правое, левое (рис. S) или среднее положение.

Потайное вшивание молнии:

Приметать молнию. Лапку сместить до отказа влево. Раскрытую молнию уложить под лапку таким образом, чтобы зубчики застежки могли перемещаться вдоль правого направляющего выступа салазок лапки (рис. T). Проложить отстрачивающую строчку на желаемой ширине примерно до половины длины застежки. Оставив иглу в ткани, поднять лапку и закрыть застедляку (рис. U). Опустить лапку, продолжить шов до конца застежки и прострочить поперечный шов. Вторую половину застежки пристрочить параллельной строчкой на том же расстоянии. На небольшом расстоянии от конца застежки оставить иглу в ткани, поднять лапку и раскрыть молнию (рис. V). Опустить лапку и прошить шов до конца.



Costura de cremalleras

Prensateles: Prensateles para cremalleras E
Largo de puntada: 2 a 3
Puntada: Punto recto, posición central de la aguja
Hilo: Normal

Colocación del prensateles para

cremalleras: Enganche la barrita posterior del pie en la ranura posterior W y empuje hacia arriba la planta del pie hasta que encaje la barrita anterior X. El pie puede correrse a las posiciones derecha, izquierda (fig. S) y central.

Cremalleras cubiertas del todo: Hilvane la cremallera. Corra el prensateles hacia la izquierda hasta el tope. Coloque la cremallera abierta debajo del prensateles de forma que los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha (fig. T). Cosa la cremallera a la anchura deseada hasta la mitad aproximadamente. Deje la aguja clavada en la tela, alce el prensateles y cierre la cremallera (fig. U). Baje el prensateles, termine de hacer la costura y haga la costura lateral de remate. Cosa el segundo lado de la cremallera paralelamente y a la misma distancia. Poco antes del final de la costura, deje clavada la aguja en la tela. Alce el prensateles, abra la cremallera (fig. V), baje el prensateles y termine la costura.

Зашиване на цип

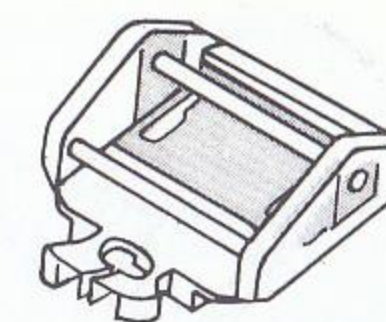
Краче: краче за цип E
Дължина на бода: 2-3
Бод: прав бод положение в средата
Конец: конец за шев

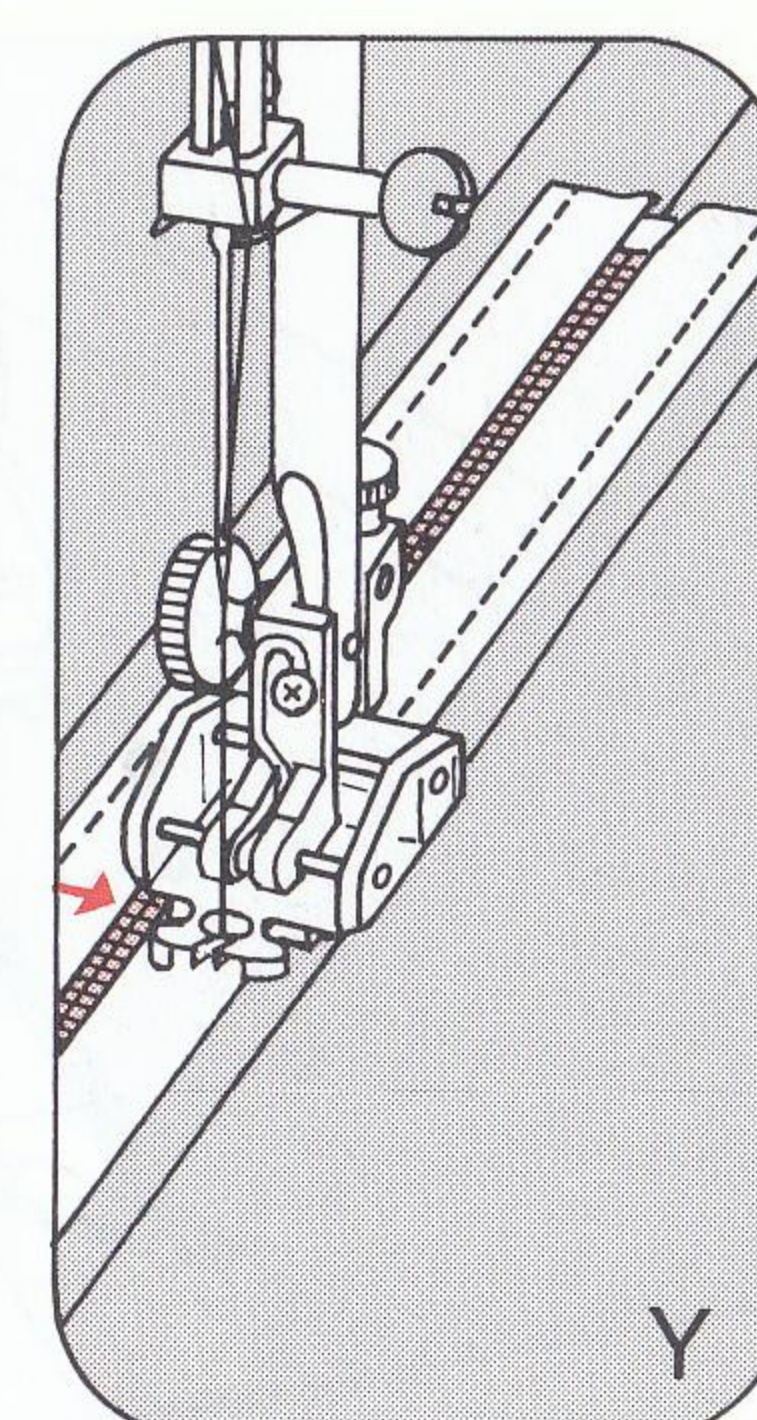
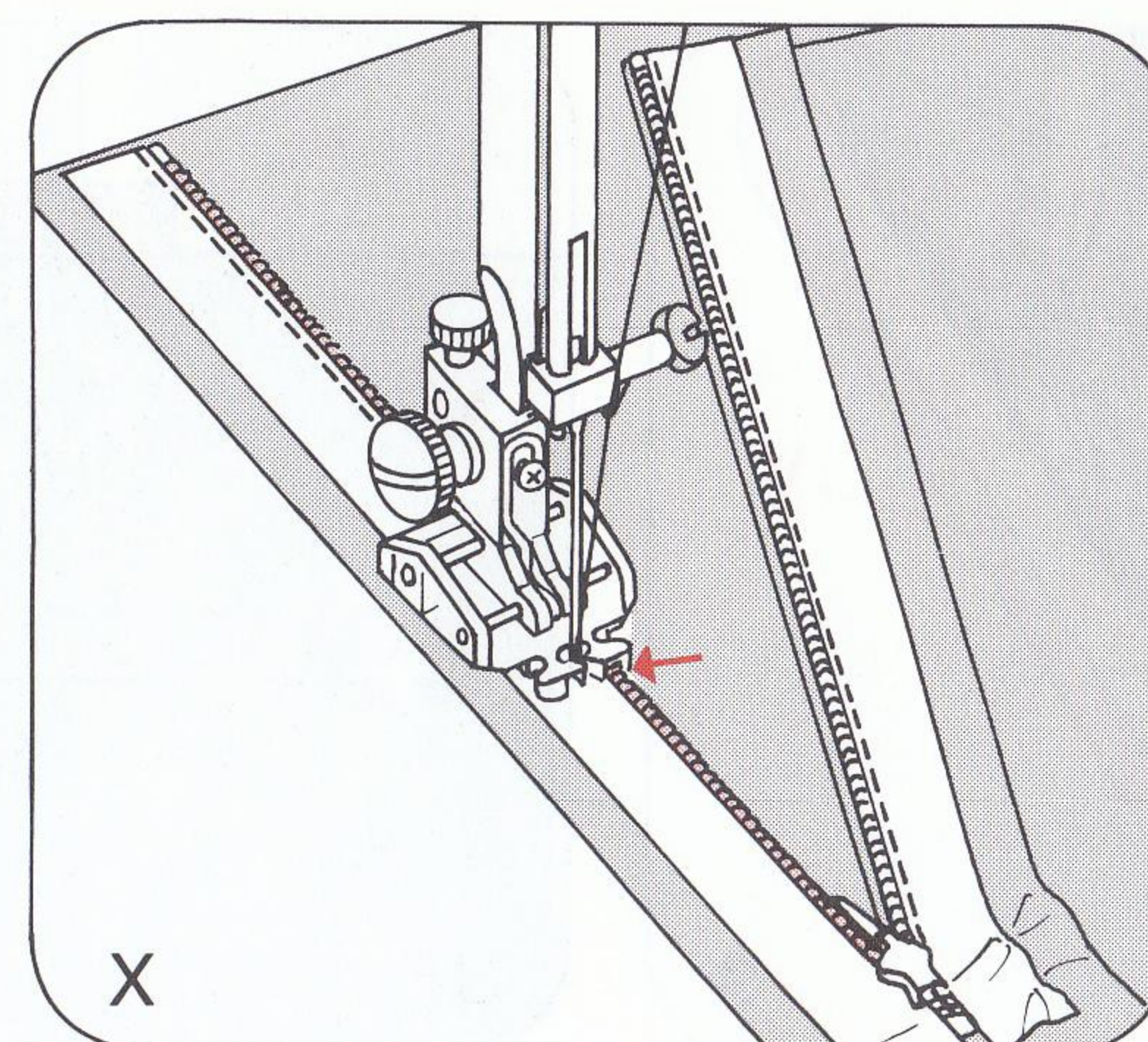
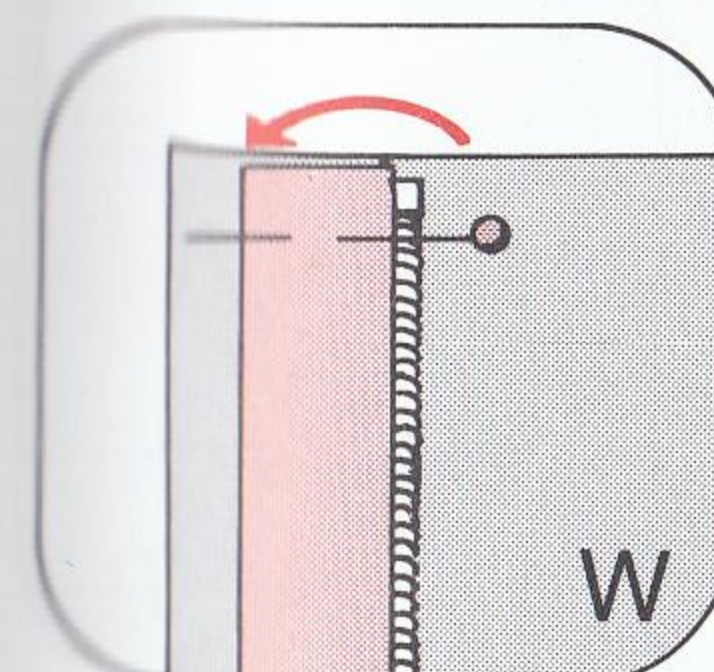
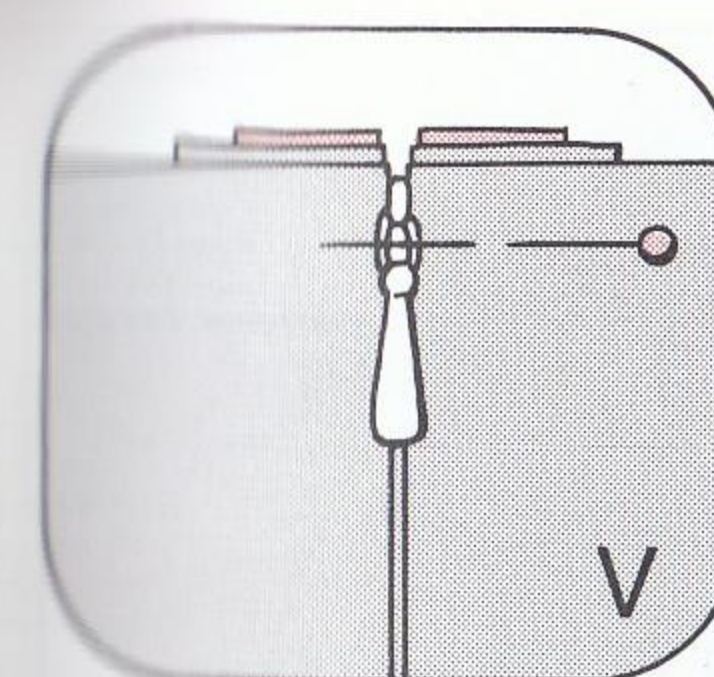
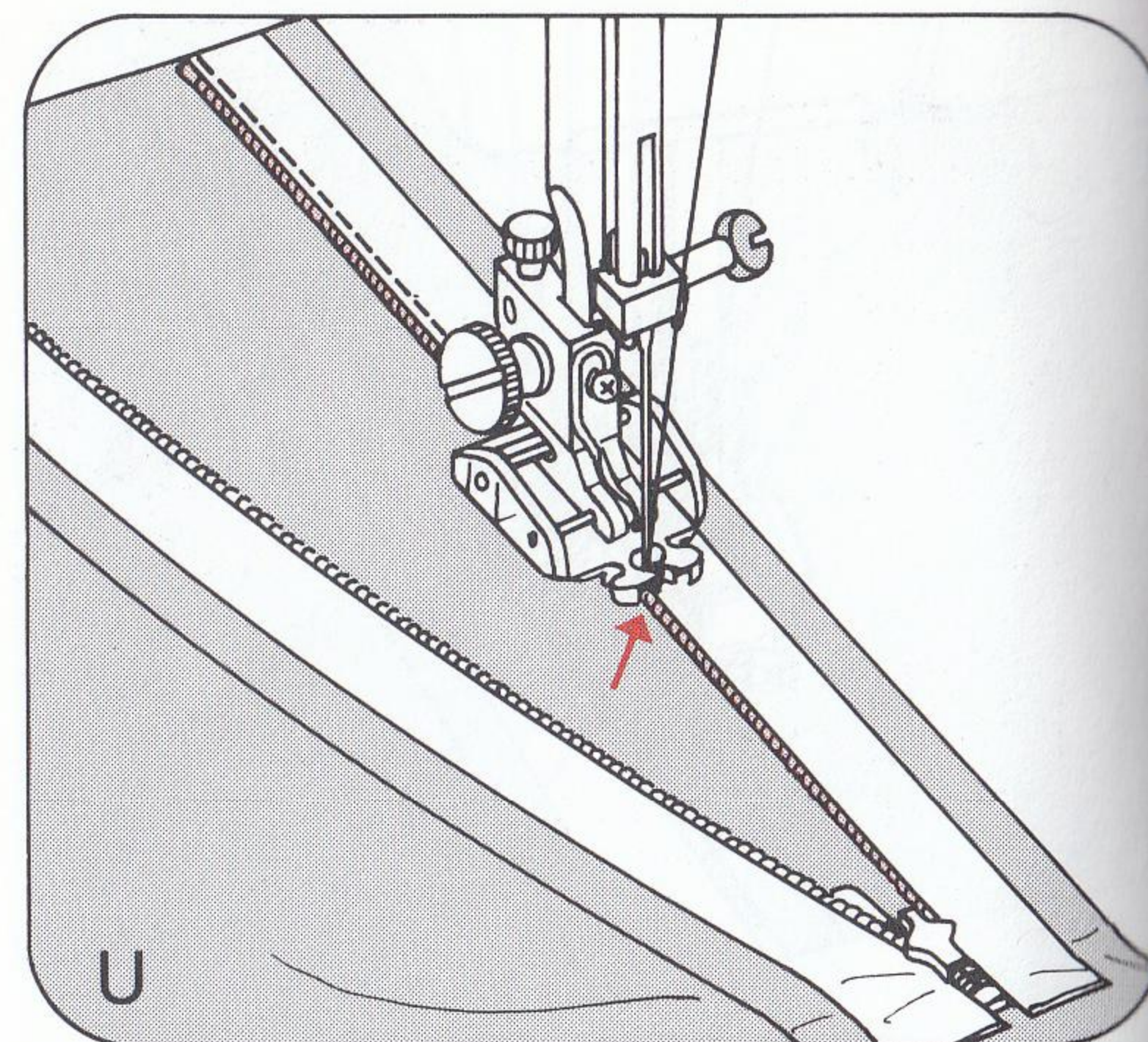
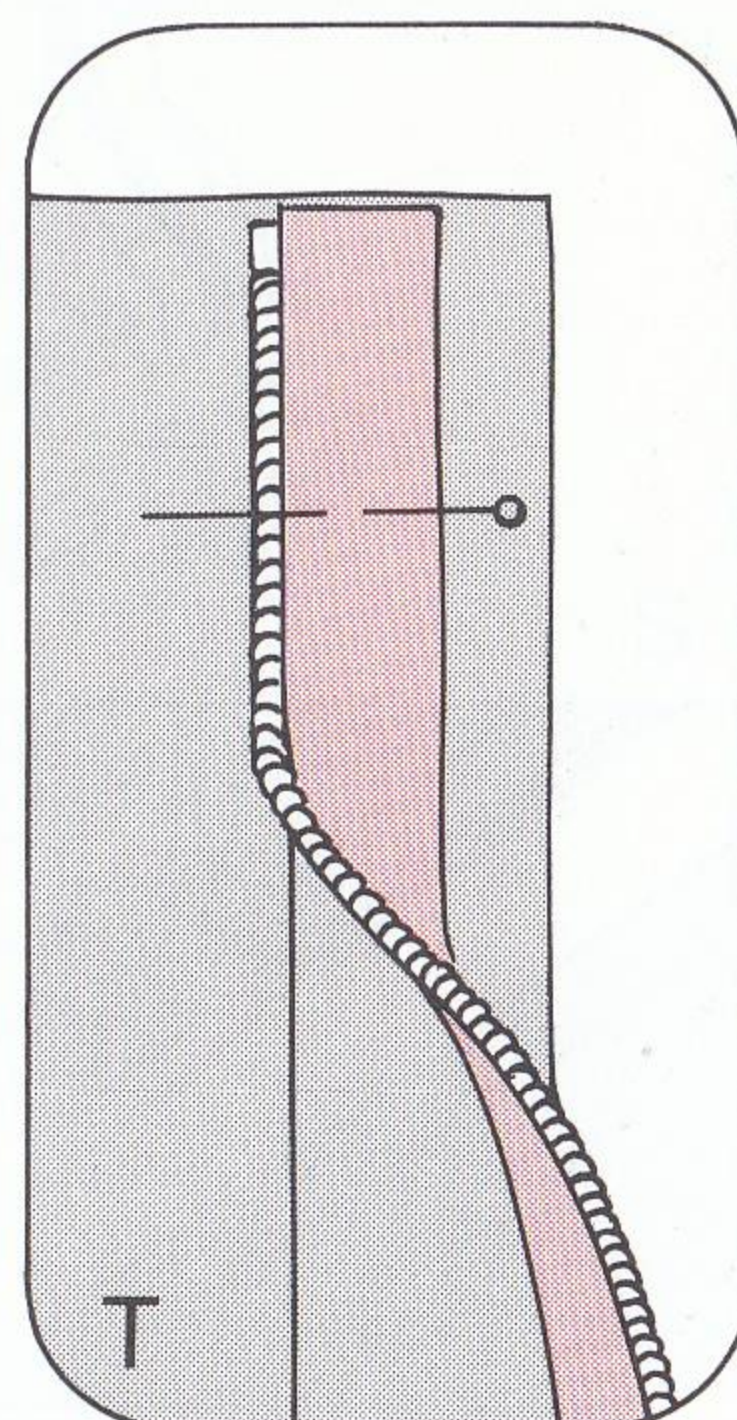
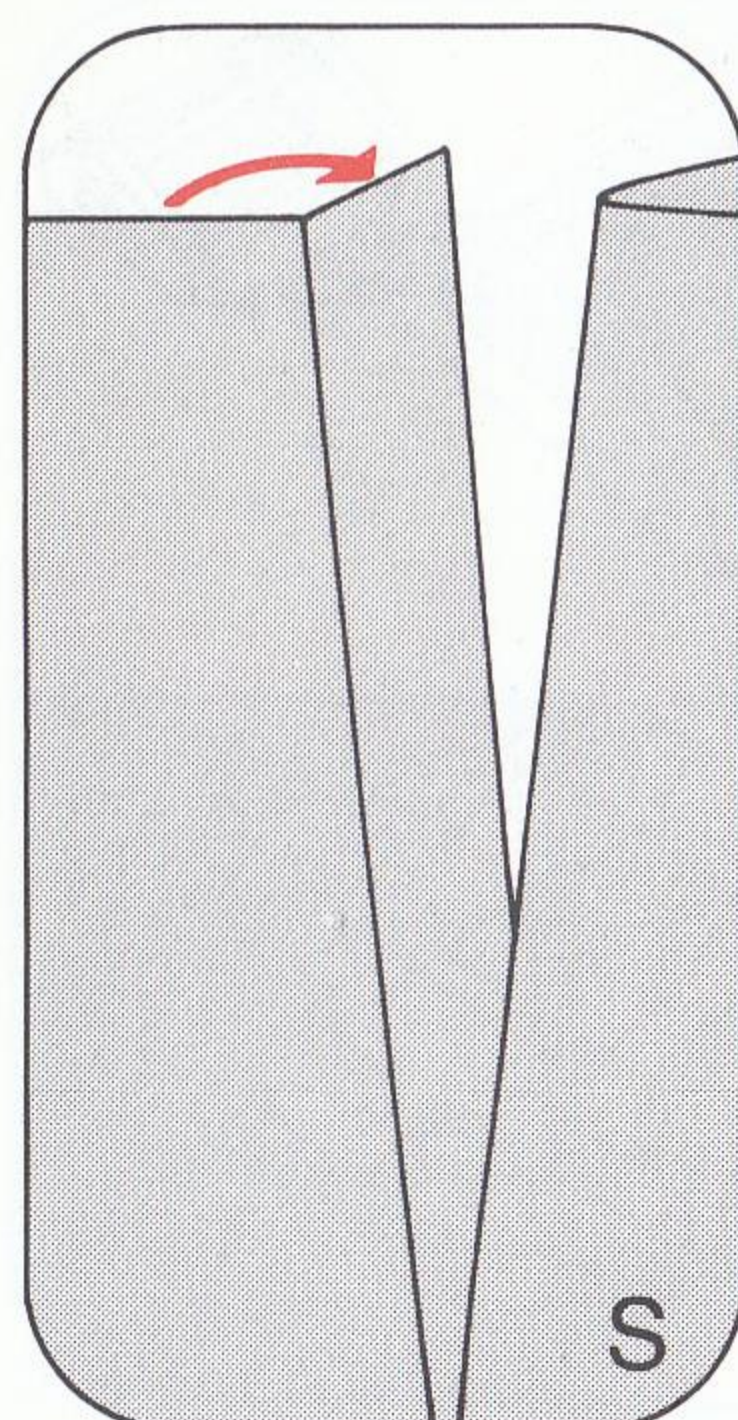
Крачето се поставя така:

Задната осичка на крачето се окачва в задната шпонка W и петата се натиска нагоре, докато се захване и предната осичка X. Крачето може да се плъзга в позиции дясно, ляво /фиг. S/ или в средата.

Двустранно покрит цип:

Ципът се тропосва. Крачето се плъзва наляво до ограничителя. Отвореният цип се поставя така под крачето, че зъбите да се водят отдясно по водещия лост /фиг. T/. Ципът се ушива до половина в желаната ширина. Иглата се оставя забита в плата, крачето се вдига и ципът се затваря /фиг. U/. Крачето се спуска, шевът се води до края на ципа и се ушива напречен шев. Втората страна на ципа се ушива успоредна на същото разстояние. Малко преди края на плата иглата се оставя забита в плата. Крачето се повдига и ципът се отваря /фиг. V/. Крачето се спуска, шие се до края.





Cerniera americana

Per la regolazione della macchina vedi a pag. 34.

Ecco come si prepara e si applica la cerniera: Stirare i bordi dell'apertura.

Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. S). Porre sopra la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. T. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. La cucitura viene eseguita sul bordo stirato. Spostare il piedino in centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. U). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. V) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno prima di togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. W. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. X). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida (fig. Y).

Втачивание молнии в шов

О подготовке машины см. на стр. 34.

Застежку молнии подготавливают и укладывают следующим образом: Отутюживают края разреза. Левый отворот отгибают наружу (рис. S). Накладывают левую часть раскрытой застежки (рис. T). Зубчики молнии должны немного выступать за линию отутюженного сгиба. Строчечный стежок прокладывают по отутюженному отвороту края ткани. Швейную лапку сдвигают в среднее положение, так чтобы игла входила в среднее отверстие лапки. Зубчики молнии должны проходить по левой направляющей канавке салазок лапки (рис. U). Перед началом шитья следует выровнять зубчики молнии для их беспрепятственного прохождения по направляющей канавке. Прокладывают строчку до конца застежки и закрепляют. Застегивают молнию. Вторую сторону застежки закрепляют булавкой в начале шва (рис. V) и раскрывают молнию. Вынув скрепляющую булавку, отгибают наружу правый отворот разреза вместе с лентой застежки и, как показано на рис. W, закрепить ее булавкой. Зубчики молнии должны теперь проходить по правой направляющей канавке лапки (рис. X). Пришивают вторую половину застежки. Затем прострачивают ленту молнии, отступив на ширину лапки. Зубчики молнии теперь проходят вдоль направляющего выступа лапки (рис. Y).

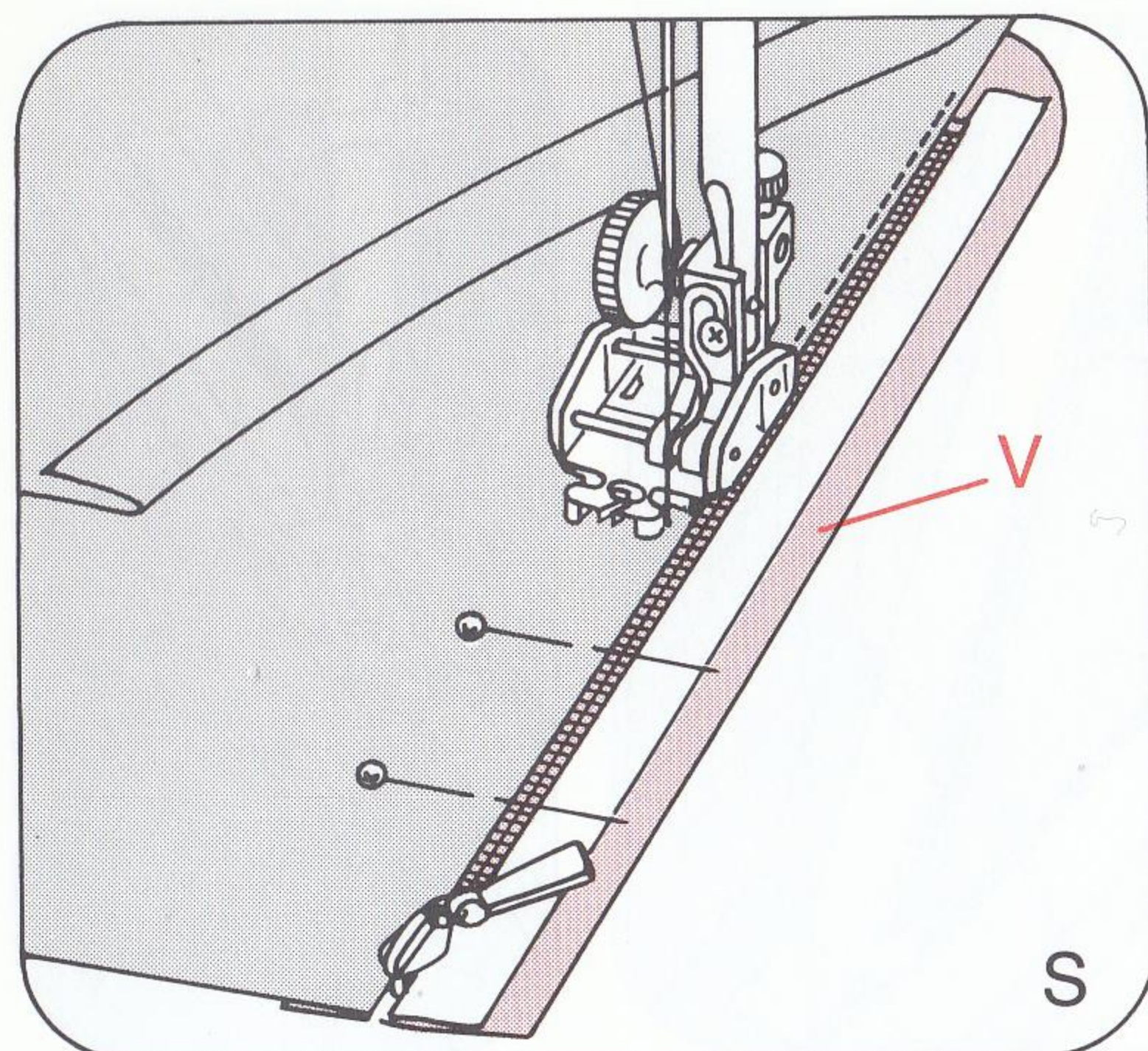
Cremallera cosida dentro de una costura

Para la preparación de la máquina, véase la Pág. 34.

Preparación y colocación de la cremallera: Doble y planche los cantos de la abertura. Gire el margen de costura izquierdo hacia afuera (fig. S). Coloque encima, como muestra la fig. T, el lado izquierdo abierto de la cremallera. Los dientes de la cremallera sobresalen un poco del canto planchado. La costura discurre a lo largo del canto planchado. Corra el prensatelas al centro de forma que la aguja se clave en el agujero central. Los dientes de la cremallera discurren por la ranura izquierda del pie prensatelas (fig. U). Al comenzar la costura, deberá levantar un poco los dientes para que entren en la ranura guía. Termine la costura y remátela. Cierre la cremallera. Prenda con un alfiler el segundo lado de la cremallera al comienzo de la costura (fig. V) y abra la cremallera. Gire ahora hacia afuera el margen de costura derecho junto con la cinta de la cremallera, después de haber retirado el alfiler, y fije dicha cinta con un alfiler a la costura, como muestra la fig. W. Los dientes de la cremallera discurren ahora por la ranura derecha del prensatelas (fig. X). Termine de coser la cremallera. Pespuntee ahora la cinta de la cremallera sobre la costura al ancho del prensatelas. Los dientes de la cremallera discurren ahora por fuera a lo largo de la guía del prensatelas (fig. Y).

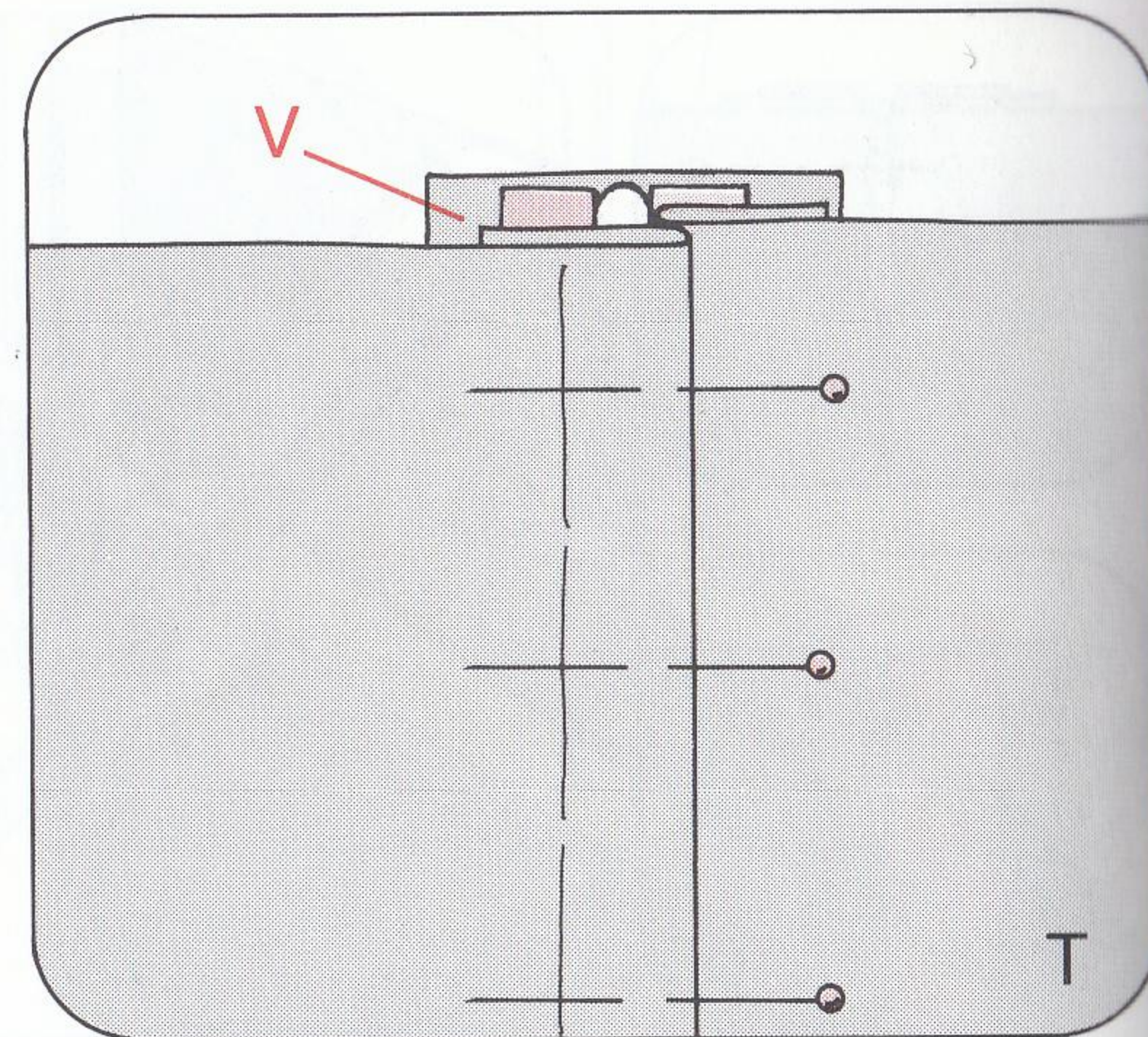
Цип, зашит в шева

Настройката на машината вижте на стр. 34. Ципът се подготвя и поставя по следния начин: Ръбовете на процепа се изглаждат. Лявата ширина на шева се обръща навън /фиг. S/. Лявата страна на отворения цип се поставя, както е показан на фиг. T. Зъбите на ципа са малко над изгладения ръб. Шевът минава в изгладения ръб. Крачето се плъзга в средата, така че иглата да забожда в средния отвор. Зъбите на ципа минават в левия водещ улей на крачето /фиг. U/. В началото на шива зъбите се напасват, за да влязат във водещия улей. Шевът се шие до края. Ципът се затваря. Втората страна на ципа се забожда в началото на шева /фиг. V/ и ципът се отваря. Дясната ширина се отваря с лентата на ципа навън, преди това се отвежда иглата и както е показано на фиг. W, лентата на ципа се забожда по шева. Зъбите на ципа минават само в десния водещ улей на крачето /фиг. X/. Ципът се зашива до края. Лентата на ципа се ушива на ширината на крачето. Зъбите на ципа минават по водещия лост /фиг. Y/.



Cerniere per pantaloni (per signora)
Per regolazione della macchina vedi pag. 34.

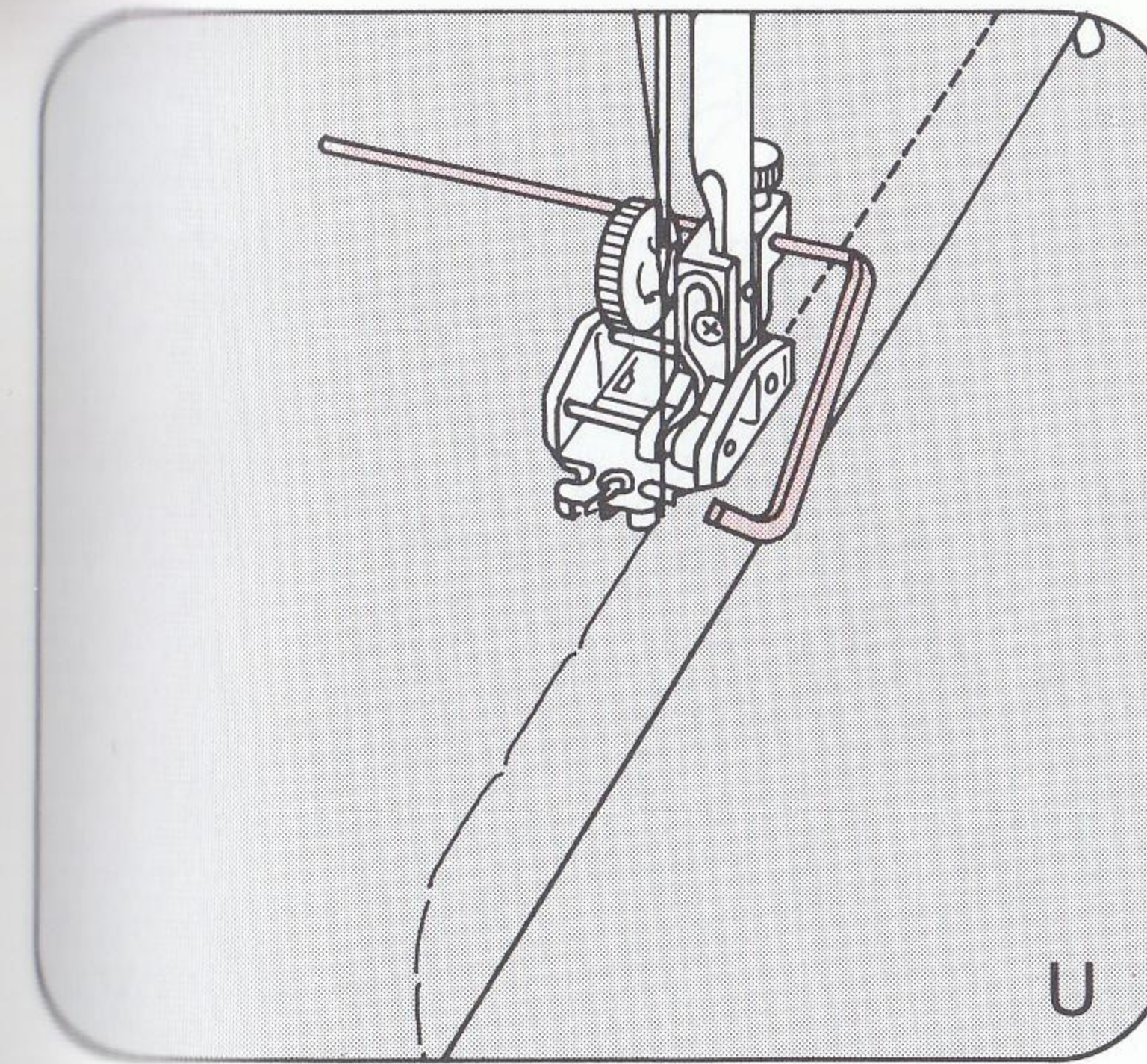
Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata V con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. S). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. T). Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. U). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.



Вшивание молнии в дамские брюки

О подготовке машины см. на стр. 34.
Лапку для вшивания молнии сдвинуть до отказа влево.

Отутюжить края разреза. Застегнутую молнию прикрепить булавками под правым отутюженным краем разреза таким образом, чтобы были еще видны зубчики. Прямать подготовленную планку откоса V и прошивать ее вместе с лентой молнии. Зубчики молнии должны проходить вдоль правого направляющего выступа лапки (рис. S). Не доведя строчку до конца, оставить иглу в ткани, поднять лапку и раскрыть молнию. Опустить лапку и закончить строчку. Застегнуть молнию. Выступающий край разреза приметать по линии шва. Левую сторону молнии прикрепить булавками (рис. T). Расстегнуть молнию. Закрепить направляющую линейку и установить ширину отстрачивания таким образом, чтобы направляющая часть линейки проходила по кромке материала (рис. U). Не доведя строчку до конца, оставить иглу в ткани, поднять лапку и застегнуть молнию. Опустить лапку и закончить строчку. Конец шва закрепить несколькими закрепочными стежками.



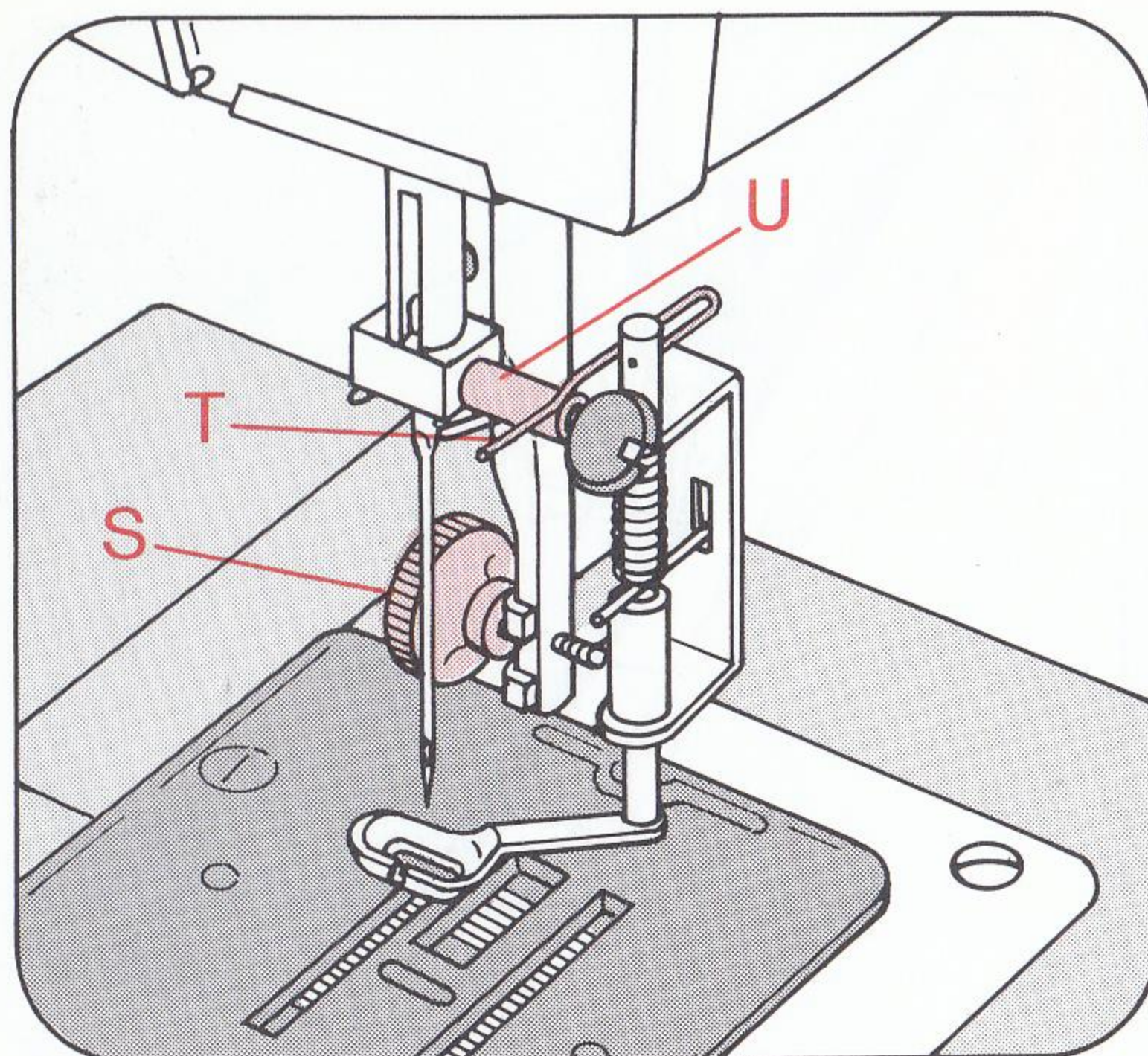
Cremalleras para pantalones de señora

Para la preparación de la máquina, véase Pág. 34.

Corra el pie para cremalleras hacia la izquierda hasta el tope. Doble y planche los bordes de la abertura. Hilvane la cremallera cerrada por debajo del lado derecho doblado de forma que queden visibles los dientes de la cremallera. Fije ahora la tapeta V con alfileres para que quede prendida también por la costura. Los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha del prensatelas (fig. S). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, y abra la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Cierre la cremallera. Prenda con alfileres el borde saliente siguiendo el trayecto de la costura. Hilvane el lado izquierdo de la cremallera (fig. T). Abra la cremallera. Coloque la guía marginal y posicíonela de forma que discurra a lo largo del borde de la tela (fig. U). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, cierre la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Asegure el final de la costura con una presilla.

Цип за панталони /дамски/

Настройка на машината вижте стр. 34.
Крачето за цип се плъзга наляво до ограничителя. Ръбовете се изглаждат. Затвореният цип се поставя под десния ръб на процепа така, че зъбите на ципа все пак да се виждат. Забожда се приготвената подложка V и се зашива. Зъбите на ципа минават покрай десния водещ лост. /фиг. S/ Малко преди края на шева иглата се оставя в плата, крачето се вдига и ципът се отваря. Крачето си спуска и се завършва шева. Ципът се затваря. Прехлупващият ръб се забожда по шева. Лявата страна на ципа се фиксира /фиг. T/. Ципът се отваря. Поставя се водещият линейал и се центрира ширината на шева така, че водещият линейал да минава по ръба на плата /ФИГ. U/. Малко преди края на шева иглата се оставя в плата, крачето се повдига, ципът се затваря, крачето се спуска и шевът се ушива докрай. Краят на шева се осигурява чрез затяжка.



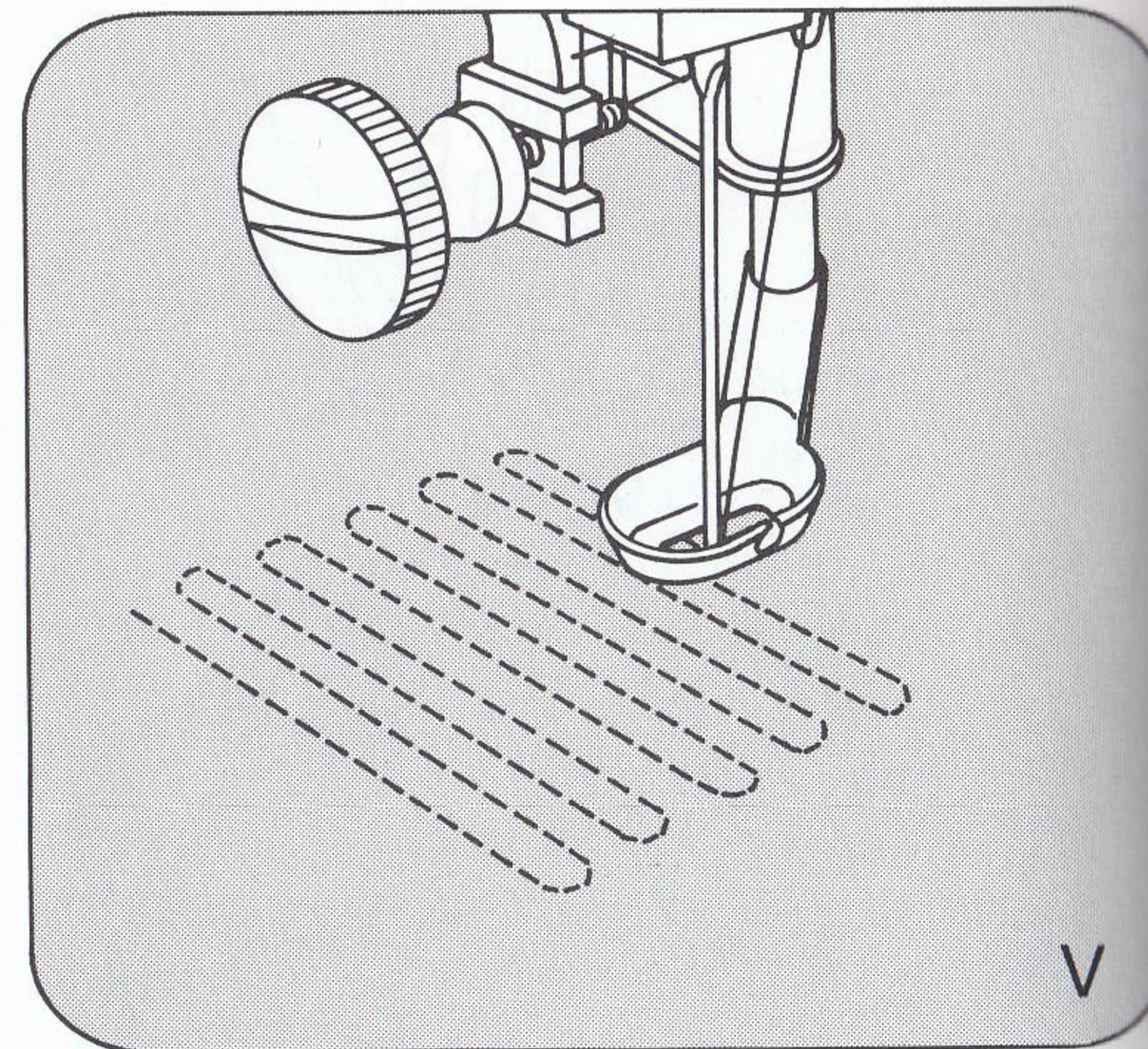
Rammendo

Preparazione della macchina:

Piedino: piedino per rammendo
(accessorio fuori corredo)
Punto: punto diritto posizione ago
centro

Tensione
superiore: leggermente allentata
Filato: filo per ricamo a macchina
Ago: grossezza 70
Trasporto: coprire con la placca per
rammendo

Come applicare il piedino da rammendo alla macchina: Togliere il supporto del piedino fissare con la vite S il piedino per rammendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa T appoggi sul morsetto U. Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi dei fili fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di rammendo (vedi fig. V). Ai termini delle cuciture eseguire tornanti rotondi (fig. W). Quando la parte da rammendare è stata coperta regolarmente dalle cuciture si gira la stoffa di 90° e si rammenda sopra i fili precedentemente tesi (fig. W) finché la parte danneggiata sia completamente chiusa. La lunghezza del punto può determinarla. Lei nel muovere il tessuto avanti ed indietro.



Штопка

Подготовка машины:

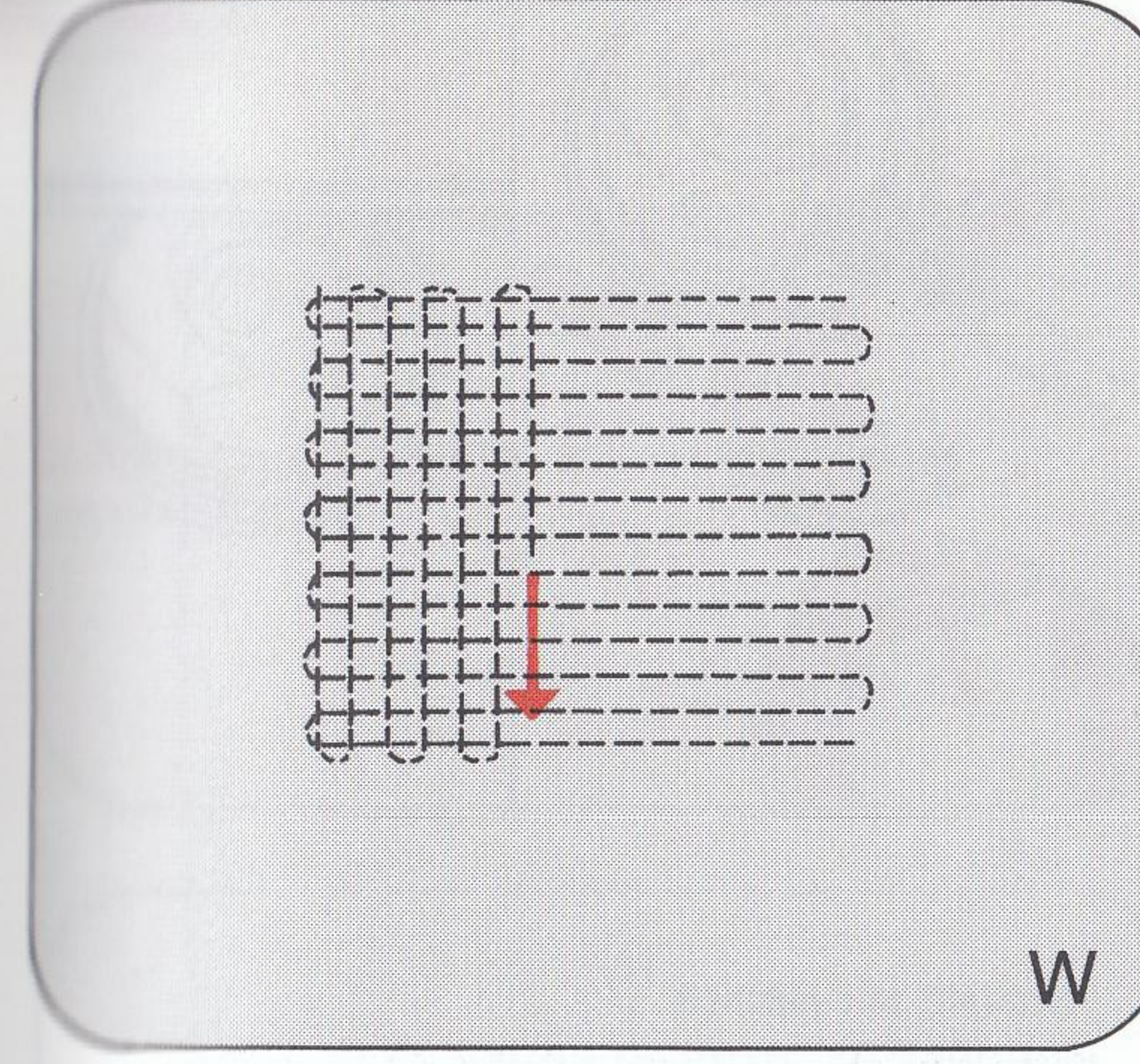
Швейная лапка: штопальная лапка
(специальные принадлежности)
Стежок: прямая строчка
среднее положение
иглы

Натяжение
средней нитки: несколько ослаблено
Нитки: тонкие нитки для
машинного шитья
Игла: № 70

Двигатель ткани: перекрыт штопальной
пластинкой

Закрепление штопальной лапки на машине:

Снять держатель швейной лапки, винтом закрепить штопальную лапку. При этом следует обратить внимание на то, что хомутик T, должен опираться на держатель винта S. Вытянуть вверх нижнюю нитку. Начиная штопку, нужно удерживать обе нитки. Вначале делают несколько стежков на здоровой ткани. Натяните обе нитки и проштопайте поврежденное место (см. рис. V). В конце каждой строчки выполняйте закругление (рис. V). Как только поврежденное место будет полностью покрыто, материал поворачивают на 90° и начинают шить поперечные строчки, пока не будет покрыто все поврежденное место (рис. W). При штопке Вы сами определяете длину стежка, перемещая материал вперед и назад.



Zurcidos

Prensateles: Pie para zurcir (accesorio especial)
Puntada: Punto recto, posición central de la aguja
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de zurcir
Aguja: N° 70
Transportador: Cubierto con la placa para zurcidos

Colocación del pie zurcidor: Retire el soporte del prensateles y fije el pie zurcidor con el tornillo S. Asegúrese de que el estribo T se apoye contra el portatornillos U. Para comenzar a zurcir, extraiga primeramente el hilo inferior. Sujete ambos hilos por la punta al comenzar a coser. Haga ahora unas puntadas en la tela. Extienda los hilos bien pegados unos a otros y zurza el trozo dañado (fig. V). Zurza en redondo al final de cada costura (fig. W). Tan pronto como esté recubierto uniformemente el trozo dañado, gire la tela 90° y zurza los hilos tensados anteriormente (fig. W) hasta que el trozo dañado quede cerrado por completo. El largo de puntada lo determina usted misma moviendo la tela en vaivén.

Реприз

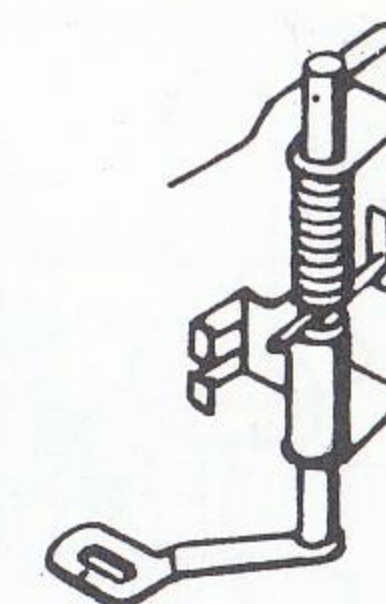
Подготовка на машината:

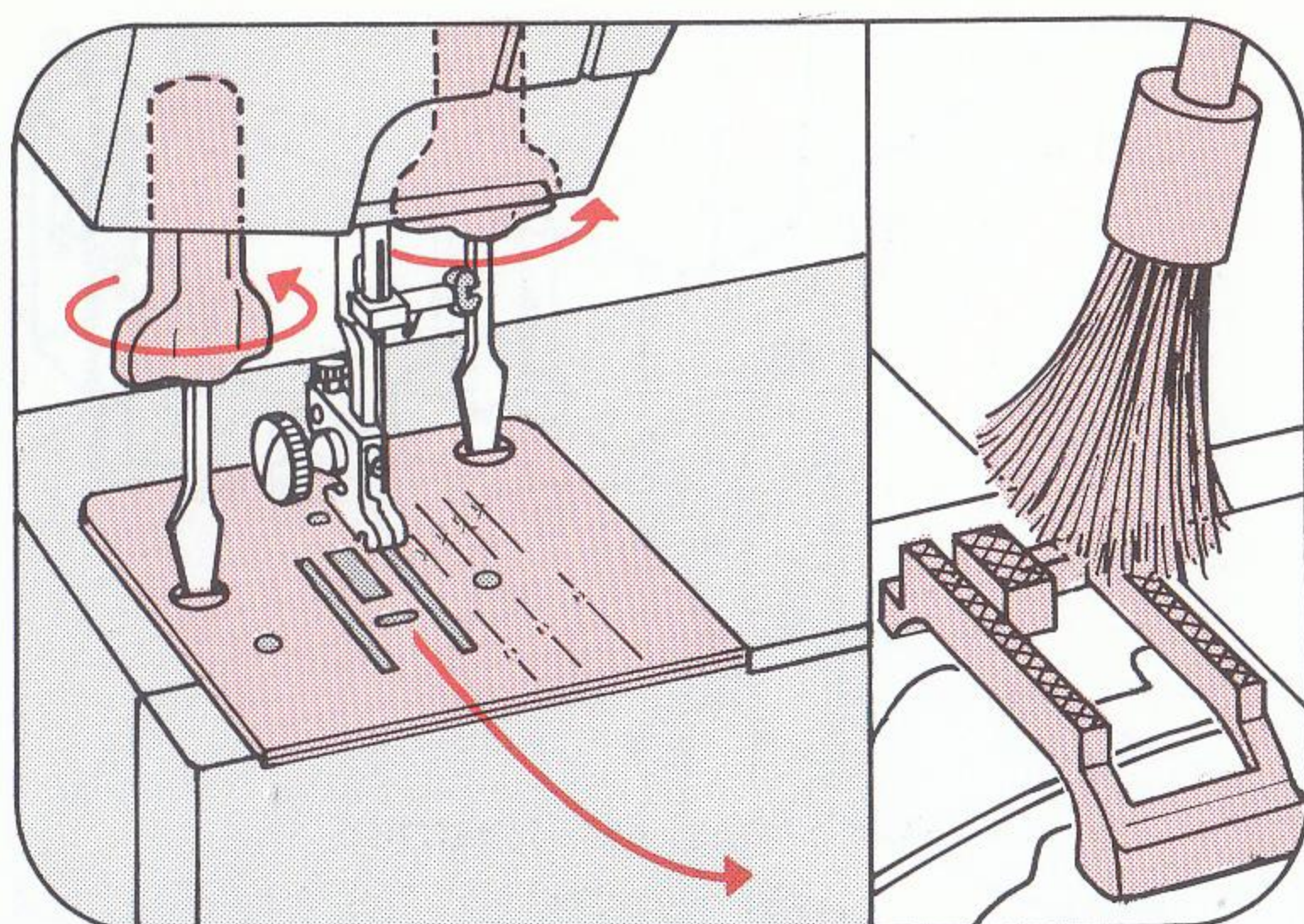
Краче: краче за реприз
/специални принадлежности/
Бод: прав бод
положение в средата

Натягане на
горния конец: леко отпуснато
Конец: фин конец за машинно
шиене
Игла: номер 70
Транспортьор: покрит с полчката за
реприз

Крачето за реприз се поставя по следния начин:

Сваля се държача на крачетата, с винт S се захваща крачето за реприз. Трябва да се внимава вилката T да застане над държача на винта U. Първо се изтегля долния конец нагоре. При започване на шиене двата конца се задържат. Шият се няколко бода в плата. Пуснете конците плътно един до друг и закръпете мястото /вижте фиг. V/. Съответно в края на шева се завива /фиг. W/. Когато мястото е покрито равномерно, платът се завърта на 90 градуса и се шие върху предишните тегели, докато се затвори кръпката. Дължината на бода определяте сами, при което движите плата насам и натам.

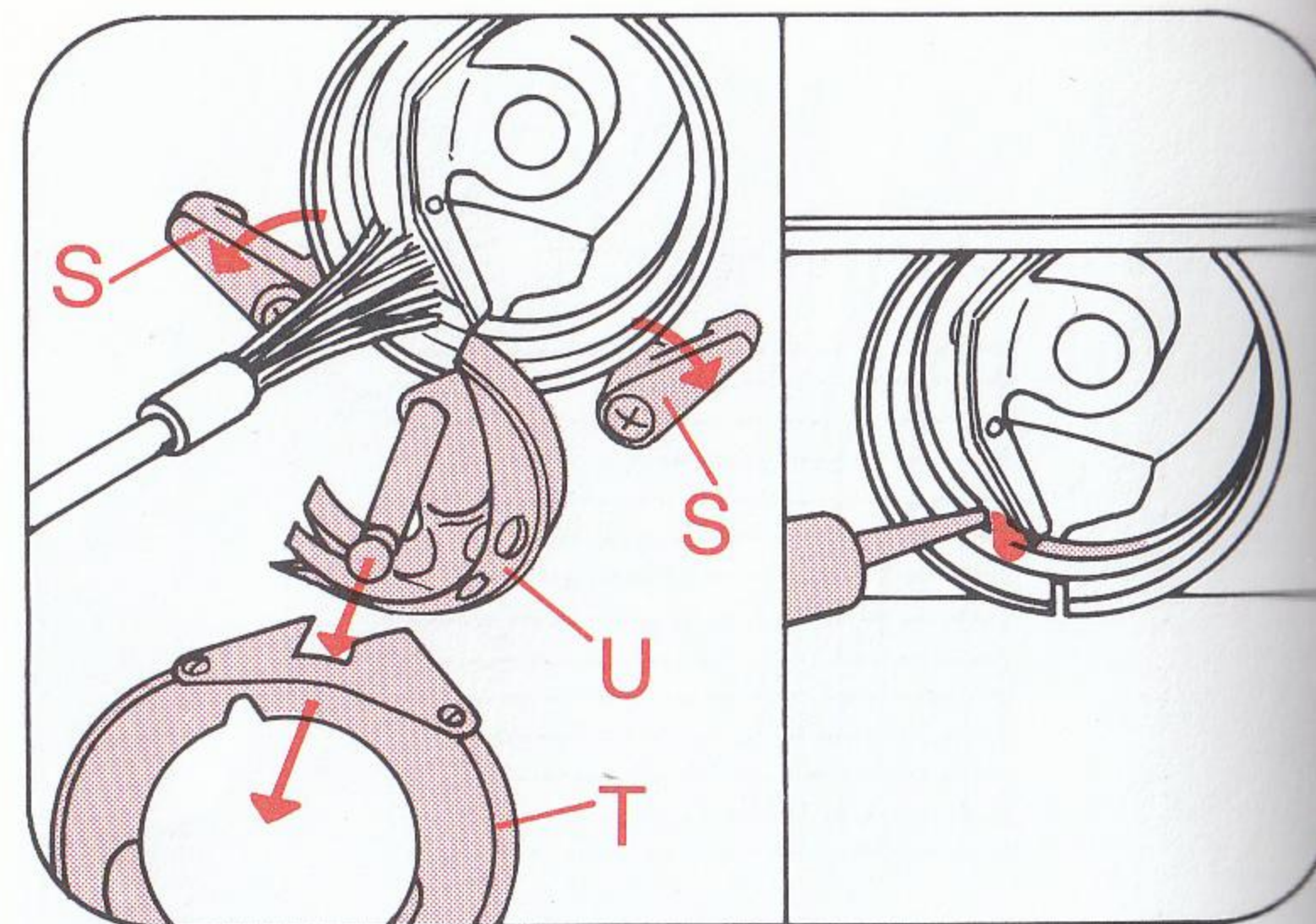




Pulizia e lubrificazione

Togliere la spina dalla presa a muro. Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasporto con un pennello. Aprire i fermi del crochet S verso l'esterno. Estrarre anello T e crochet U. Pulire la corsiera del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.

Attenzione: non lasciare cadere il crochet.



Чистка и смазка

Извлеките сетевую вилку из розетки. Переведите иглу и лапку в верхнее положение. Выверните оба крепежных винта и снимите игольную пластинку. Щеткой-кисточкой прочистите детали двигателя ткани. Отведите в сторону оба фиксатора челнока S. Извлеките гнездо механизма челнока T и сам челнок U. Прочистите желобок подшипника челнока. Время от времени подавайте в желобок подшипника по капле масла.

Осторожно! Нельзя ронять челнок на пол.

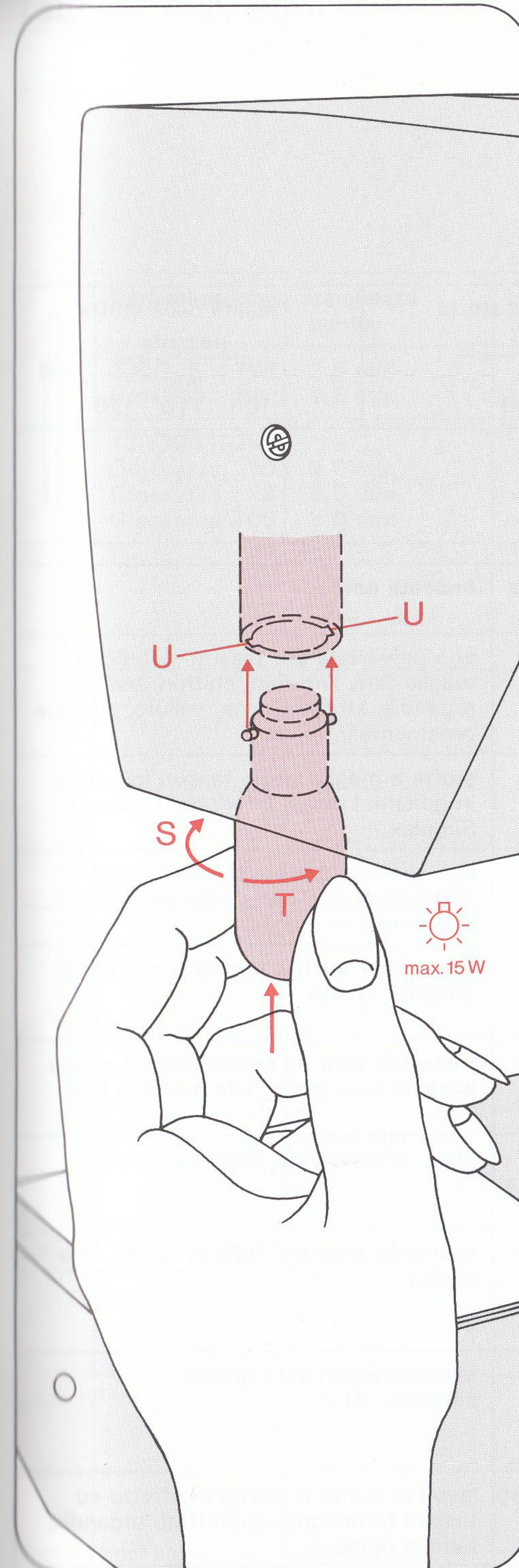
Engrase y limpieza

Desenchufe la máquina de la red. Eleve la aguja y el prensatelas. Afloje los dos tornillos de fijación y retire la placa de aguja. Limpie el transportador con un pincel. Gire hacia afuera el pestillo S del garfio (lanzadera). Retire el anillo T y el garfio U. Limpie la pista del garfio. Ponga de vez en cuando una gota de aceite en la pista del garfio.

Atención! cuide de que no se caiga el garfio al suelo.

Почистване и смазване

Изважда се кабелът от мрежата. Вдигат се крачето и иглата. Развиват се двата захващащи винта и се сваля бодовата плочка. С четка се почиства транспостъора. Закопчалките S на грайфера се отварят навън. Пръстенът T и грайферът U се изваждат. Почиства се леглото на грайфера. Отвреме на време се капва една капка масло в леглото на грайфера.



Sostituzione della lampadina

Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in sù, girarla verso S e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure U. Premere la lampadina in sù e girarla in senso T. La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

Замена осветительной лампы

Извлеките сетевую вилку из розетки. Отожмите лампу вверх, поверните ее в направлении S и выньте из патрона. Новую лампу вставьте таким образом, чтобы направляющие штырьки вошли в прорези U. Лампу отожмите вверх и поверните в сторону T. Мощность лампочки не должна превышать 15 Вт.

Cambio de la bombilla

Desenchufe la máquina de la red. Empuje la bombilla hacia arriba, gírela hacia S y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras U, empújela hacia arriba y gírela hacia T.

Смяна на лампата

Изважда се щекерът от мрежата. Лампата се натиска нагоре, завърта в посока S и се изважда. Новата лампа се поставя така, че водачите да попаднат в процепите U. Лампата се натиска нагоре и се завива в посока T. Максимално допустимата мощност на лампата е 15 вата.

Правильный выбор иглы гарантирует высококачественную обработку материала

4647

Неполадки и их устранение

Причины:

Устранение:

1. Распускается строчка

Неправильно установлена игла.

Игла должна быть вставлена в иглодержатель до упора. Лыска на стержне иглы должна быть направлена назад.

Неправильно выбрана игла.

Следует применять иглы системы 130/705 H

Игла изогнута или затуплена.

Вставить новую иглу.

Машина неправильно заправлена нитками.

Проверить пути проводки ниток.

Игла слишком тонкая для данной ткани.

Применить более толстую иглу.

2. Обрыв верхней нитки

По указанным выше причинам.

См. п. 1.

При слишком сильном натяжении нитки.

Отрегулировать натяжение нитки.

При использовании низкокачественных или узловатых ниток или ниток, которые из-за длительного хранения стали излишне сухими.

Применять только хорошие нитки.

3. Поломка иглы

Игла вставлена в иглодержатель не до упора.

См. п. 1.

Игла изогнута.

Установить новую иглу.

Игла слишком тонкая или слишком толстая.

Руководствоваться „Таблицей игл“.

При подтягивании или подталкивании ткани игла изгибается и попадает в отверстие игольной пластинки.

Ткань должна перемещаться машиной. Руками можно лишь слегка направлять движение ткани.

4. Неравномерный шов

Несоответствующее натяжение ниток.

Проверить натяжение верхней и нижней ниток.

Слишком толстая, условатая или жесткая нитка.

Применять только нитки надлежащего качества.

Неравномерная намотка нитки на шпульку.

При наматывании нитки на шпульку пользоваться регулятором натяжения моталки.

Вязка стежка происходит на нижней или на верхней поверхности сшиваемых тканей.

Правильно заправить нитками машину. Проверить натяжение ниток.

Причины:

Устранение:

5. Двигатель ткани не перемещает ее или перемещает неравномерно

Между зубчатыми рейками двигателя ткани запрессовалась волокнистая пыль.

Снять игольную пластинку и щеткой-кисточкой прочистить двигатель ткани.

6. Тяжелый ход машины

В жлобке подшипника челнока находятся обрезки ниток.

Удалить ниток, подать в желобок всего лишь одну каплю масла.

7. Важные указания

Заправленную нитками машину не пускать в ход без подложенной ткани.

При оставлении машины без присмотра, даже на короткое время, вынимать сетевую вилку из розетки.

Это особенно важно, если поблизости находятся дети.

Специальные принадлежности
Специальные принадлежности применяются при выполнении специальных швейных работ. Их можно приобрести за отдельную плату.

Принадлежности	Номер заказа	Назначение
Лапка для аппликаций	93-035 920-91	Для нашивки аппликаций
Устройство для обтачивания тесьмой (при снятом держателе лапки)	98-053 484-91	Для обтачивания кромок тесьмой
Лапка для выпушки, 5-желобковая (сдвоенные иглы с промежутком 1,8–2,5 мм)	93-035 950-91	Для вшивания выпушки (номер иглы 80, для тонкой выпушки номер иглы 70)
Лапка для выпушки, 7-желобковая (сдвоенные иглы с промежутком 1,4–1,8 мм)	93-035 953-91	
Лапка для бахромы	93-035 943-91	Для выполнения бахромы и копировальных стежков
Линейка-направитель	98-802 422-00	Для прокладки простегивающих строчек
Лапка прямой строчки	98-694 803-00	Внимание! Устанавливать только прямую строчку со средним положением иголки. Для простегивающих швов и для шитья особо тонких и мягких тканей (шелковое джерси и т.п.)
Игольная пластинка с круглым отверстием	В подготовке	
Лапка-запошиватель, 4,5 мм	93-035 946-91	Для запошивочных швов
Лапка запошиватель, 6,5 мм	93-035 948-91	
Лапка для петель	98-694 411-00	Для выметывания петель
Лапка для собирания сборок	93-035 998-91	Для отделки воланов и т.п.
Лапка для шнура	93-035 915-91	Для швов с вкладным шнуром
Оверлочная лапка	98-620 404-00	Для обметывания обрезных краев и для одновременного сшивания и обметывания краев эластичных тканей
Лапка полевого краеобметочного шва, 2 мм	98-694 804-00	Для обметывания краев зигзагообразной строчкой
Подрубочная лапка, 3 мм	98-694 401-00	Для подрубки краев
Штопальная лапка (при снятом держателе лапки)	93-106 103-91	Для штопки и штопки шерстью
Тефлоновая лапка	98-694 801-00	Для сшивания синтетических тканей
Лапка для декоративных строчек	98-694 879-00	Для выполнения декоративных строчек

Предметный указатель:

Выстегивание	26, 27
Верхняя нитка, заправка	10
Верхняя нитка, проверка натяжения	13, 14
Двигатель ткани, перекрытие	22
Длина стежка, установка	15
Застежка молния, втачивание в шов	36, 37
Застежка молния, вшивание	34, 35
Застежка молния, вшивание в дамские брюки	38, 39
Иглы, замена	22
Иглы, таблица	44, 45
Кольцо выбора образца строчек	16, 17
Коробка с принадлежностями	24
Крышка чемодана-футляра	4
Лампа освещения, замена	43
Маховое колесо, расцепление и сцепление	6, 8
Натяжение нижней нитки, проверка	9
Нижняя нитка, выводка	11
Нитеобрезатель	14
Неполадки и их устранение	52, 53
Петли, выметывание	30, 31
Потайной стежок, эластичный	28, 29
Пуговицы, пришивание	32, 33
Пускатель педальный	13
Рабочие строчки, таблица образцов	18, 19
Растягивающиеся строчки, таблица образцов	20, 21
Растягивающиеся строчки, установка	16, 17
Рычаг прижима ткани	12
Швейные лапки	24
Швейные лапки, замена	23
Указания по технике безопасности	25
Чистка и смазка машины	42
Шитье зигзагообразной строчкой	25
Шитье назад	15
Шитье прямой строчкой	19
Шпулька, подготовка	5, 6
Шпульный колпачок, заправка	8
Шпульный колпачок, установка	9
Штопка	40, 41
Электрическое присоединение	4

PFAFF

G. M. PFAFF
Aktiengesellschaft
Werk Karlsruhe-Durlach
Gritznerstraße 11
7500 Karlsruhe 41

Con riserva di modifiche tecniche
Stampato nella R.F.T.

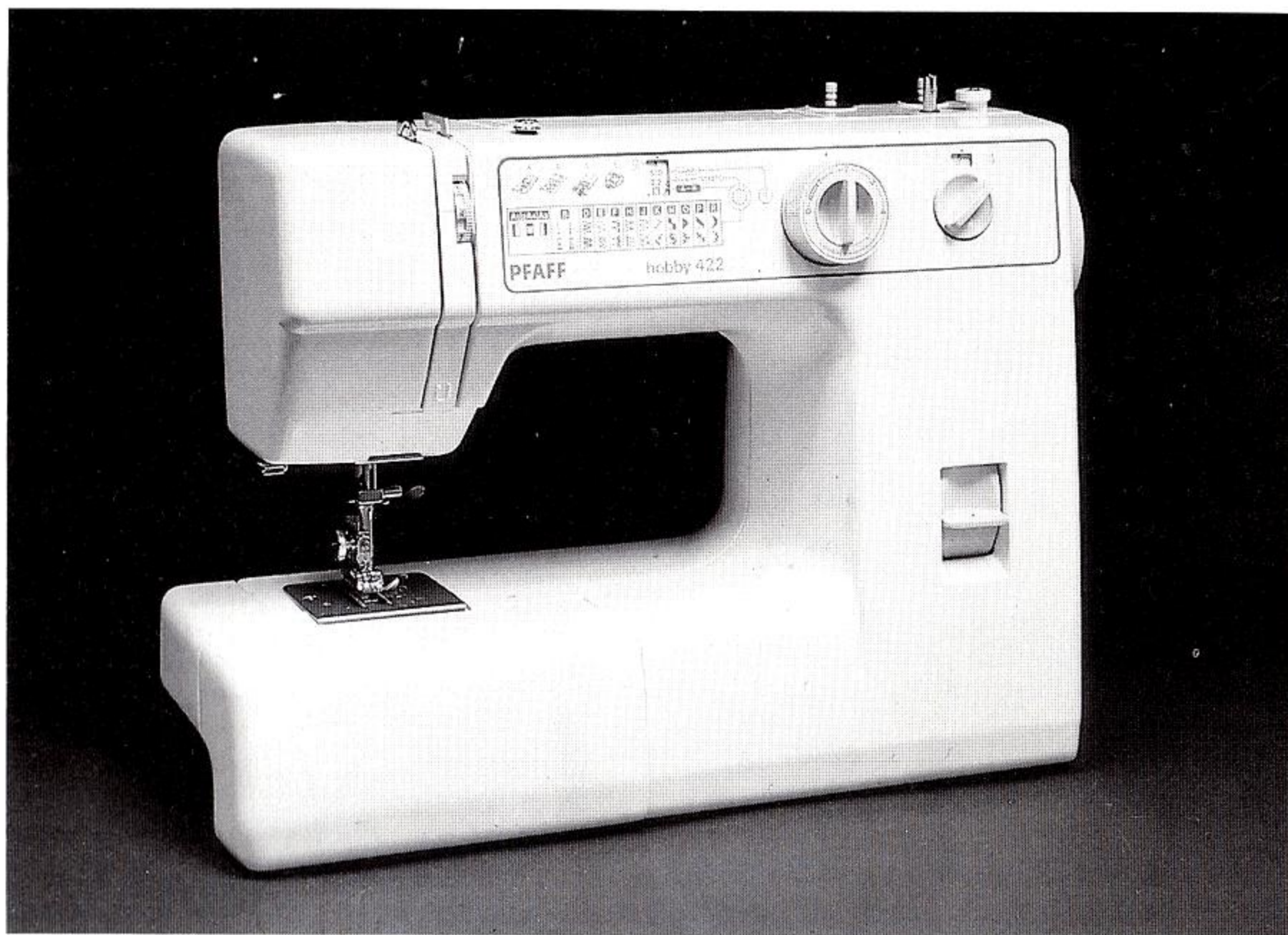
Сохраняем за собой право
на техническое усовершенствование.

Salvo modificaciones técnicas
Impreso en la R.F.A.

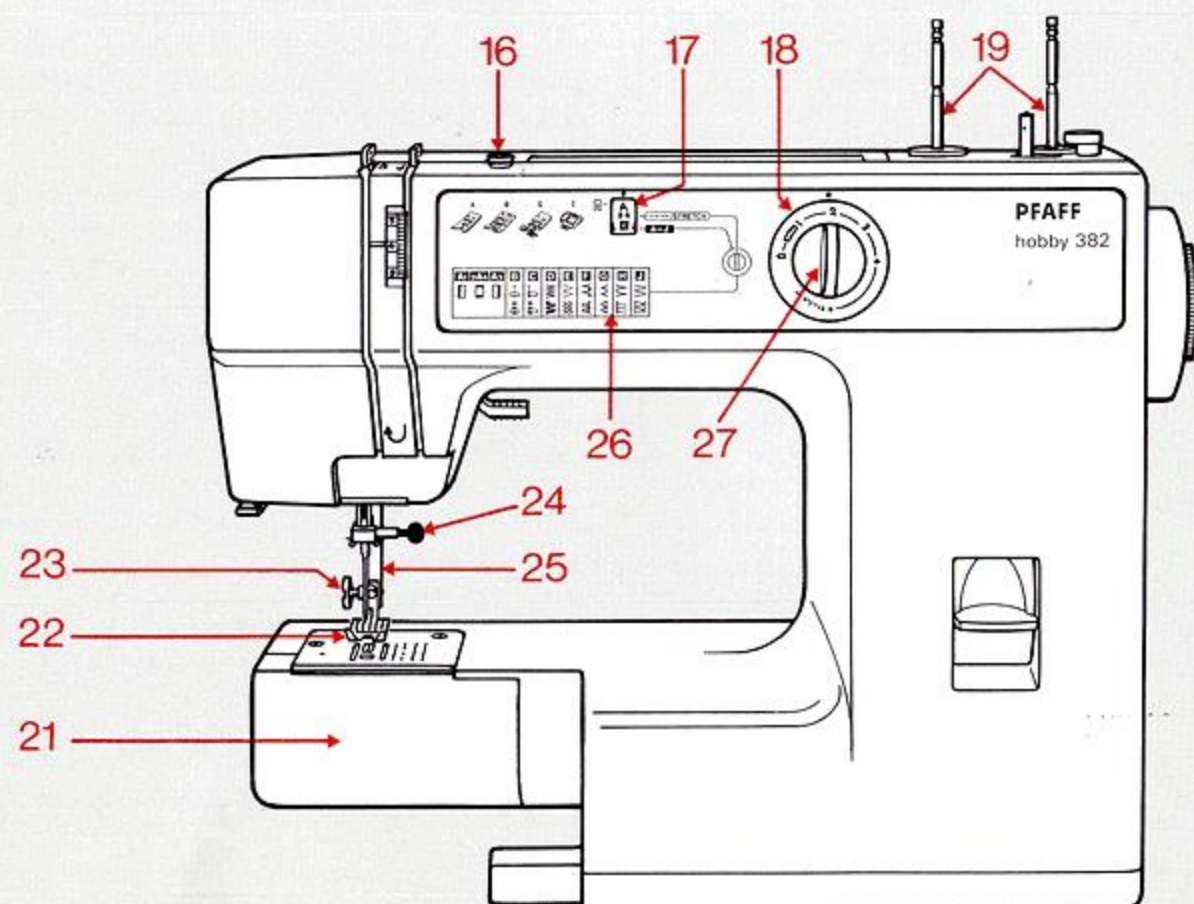
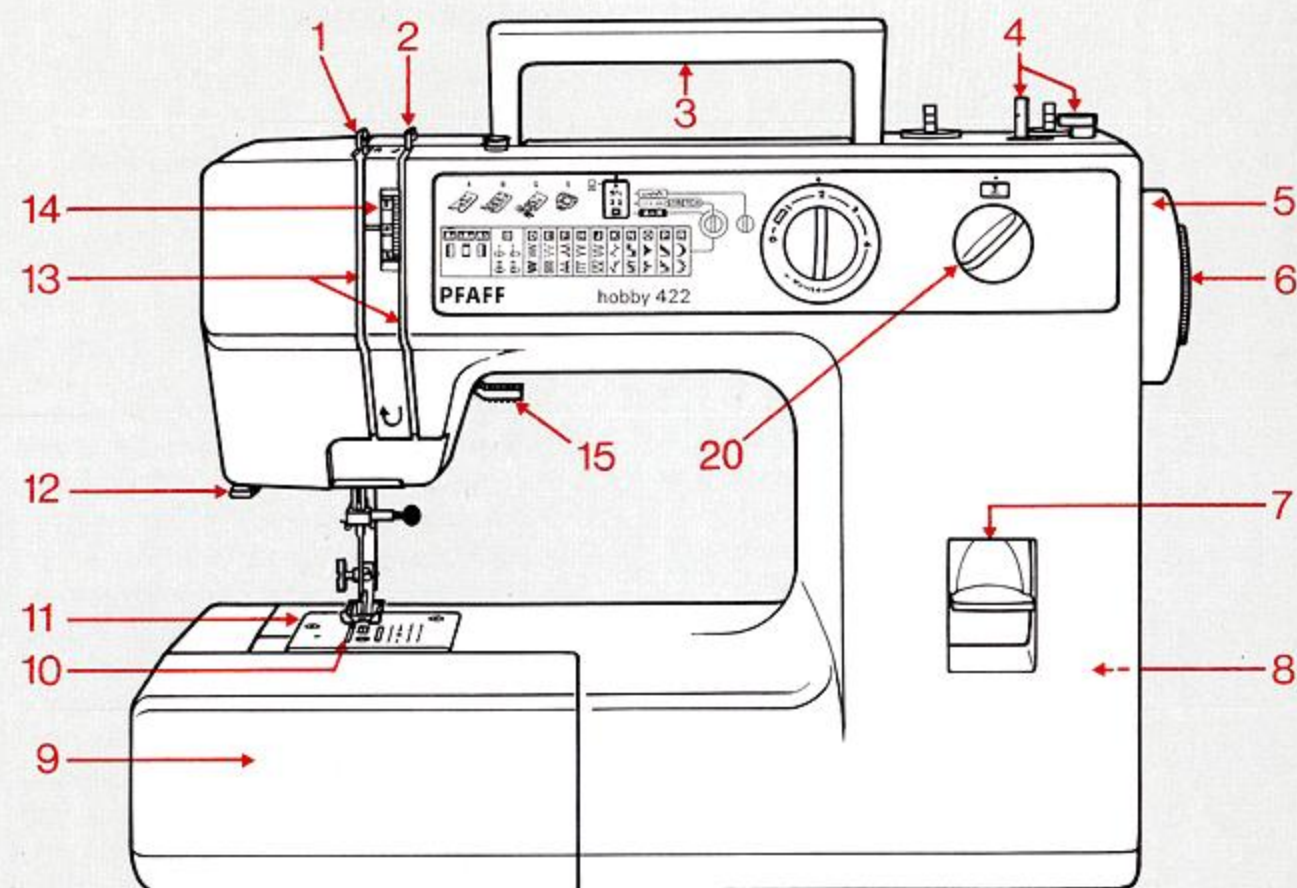
Nr. 29 629 997-84 000 R 1292
italienisch/russisch/spanisch/bulgarisch

PFAFF

hobby
350 · 382 · 422



Libretto istruzioni
Руководство по эксплуатации
Instrucciones para el manejo
Указания за сигурност



Elementi di comando della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Maniglia
- 4 Spolatore
- 5 Volantino
- 6 Disco di disinnesto
- 7 Tasto per cucire indietro
- 8 Interruttore principale
- 9 Piano di cucito variabile con cassetto per accessori
- 10 Trasporto
- 11 Placca d'ago
- 12 Rasafilo
- 13 Fessure per infilatura
- 14 Tensione superiore
- 15 Leva alzapiedino
- 16 Pre-tensione per spolatore
- 17 Visore per motivi dei punti
- 18 Manopola per la regolazione dei punti
- 19 Perni portarocchetti
- 20 Manopola per la regolazione dello zigzag con visore (mod. 422)
- 21 Sportello di chiusura, dietro crochet
- 22 Portapiedino con piedino
- 23 Vite di fissaggio per il piedino
- 24 Morsetto d'ago con relativa vite di fissaggio
- 25 Barra premistoffa
- 26 Tabella dei punti
- 27 Bottone regolatore per la lunghezza del punto

Органы управления и основные узлы швейной машины

- 1 Нитепритягиватель
- 2 Нитенаправитель
- 3 Ручка для переноса машины
- 4 Моталка
- 5 Маховое колесо
- 6 Расцепитель махового колеса
- 7 Клавиша шитья назад
- 8 Главный выключатель
- 9 Съемная часть платформы машины с коробкой для принадлежностей
- 10 Двигатель ткани
- 11 Игольная пластинка
- 12 Нитеобрезатель
- 13 Прорезь для проводки нитки
- 14 Регулятор натяжения верхней нитки
- 15 Рычаг прижима ткани
- 16 Регулятор натяжения моталки
- 17 Установочное окошко образца стежков
- 18 Кольцо выбора образца стежков
- 19 Штифт для насаживания катушки с нитками
- 20 Регулятор ширины зигзага с установочным окошком (модель 422)
- 21 Крышка, за которой находится механизм челнока
- 22 Держатель лапки с лапкой
- 23 Крепежный винт держателя лапки
- 24 Игольдержатель с крепежным винтом
- 25 Стержень прижима ткани
- 26 Таблица образцов стежков
- 27 Регулятор длины стежка

Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo IEC 335-2-28

- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) **Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.**
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.
- d) La tensione della cinghia di trasmissione deve essere regolata solamente dal meccanico.

Указания по технике безопасности при работе на бытовых швейных машинах согласно рекомендации МЭЕ 335-2-28

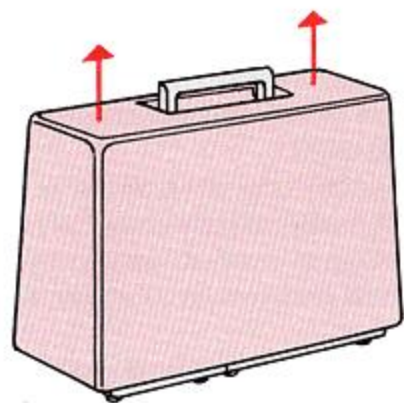
- a) При работающей машине вследствие непрерывного движения иглы следует соблюдать особые меры предосторожности и постоянно следить за местом шитья
- b) **При оставлении машины без присмотра, при ремонте, при замене механических частей или принадлежностей следует отсоединять машину от сети путем извлечения сетевой вилки из розетки.**
- в) Максимально допустимая мощность осветительной лампы 15 Вт.
- г) Регулировка натяжения приводного ремня может производиться только механиком фирмы „ПФАФФ“.

Normas y medidas de seguridad para máquinas de coser domésticas según IEC 335-2-28

- a) Debido al movimiento de la aguja, el usuario de toda máquina de coser deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no apartar la vista de la zona de costura.
- b) **Siempre que haya que cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar o engrasar la máquina, o cuando no se use, deberá desconectarse eléctricamente, es decir, deberá desenchufarse.**
- c) La potencia máxima admisible de la bombilla es de 15 vatios.
- d) La tensión de la polea motriz deberá ser ajustada solamente por un mecánico de Pfaff.

Указания за сигурност за домакински шевни машини според DIN VDE 0700 част 28 респ. IEC 335-2-28

- a/ Във връзка с движението на иглата потребителят трябва да внимава и постоянно да наблюдава мястото на шиене.
- b/ **При напускане на машината, дейности по поддържането ѝ или при смяна на части и принадлежности машината трябва да се изключи от мрежата.**
- в/ Максимално допустимата мощност на лампата е 15 вата.
- г/ Натягането на задвижващия ремък може да се настройва само от квалифициран механик на PFAFF..

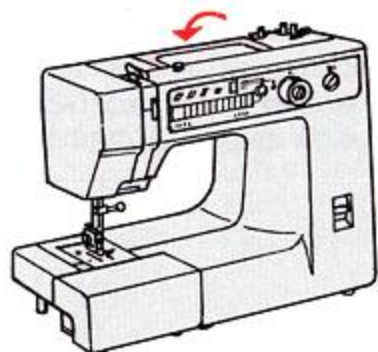


Sollevare il coperchio.

Снять крышку чемодана-футляра

Tire de la maleta hacia arriba.

Вдига се капакът на машината.

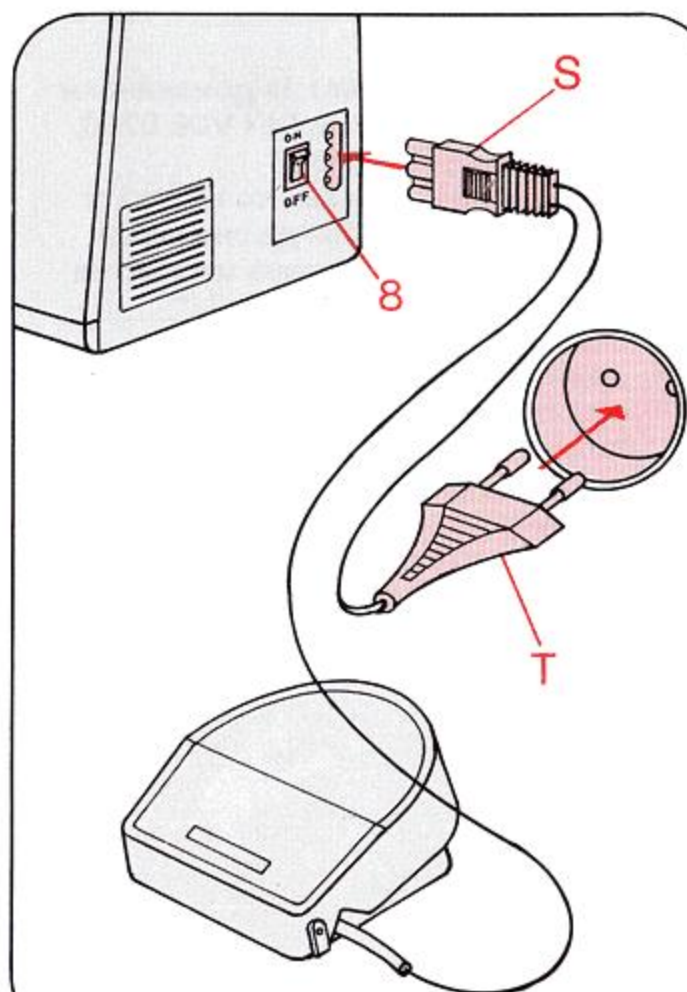


Abbassare la maniglia.

Повернуть вниз ручку для переноски машины.

Eche hacia atrás el asa en dirección de la flecha.

Дръжката се спуска.

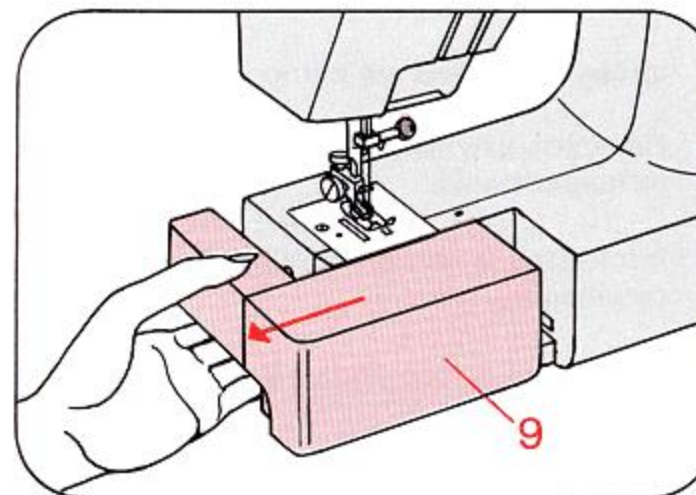


Collegamento elettrico: Porre il reostato sul pavimento. Inserire la spina S nella macchina. La spina T nella presa a muro. Inserire quindi l'interruttore principale 8.

Электрическое присоединение: Установить ножной пускатель на пол. Разъем S вставить в гнездо машины, а вилку T-в настенную штепсельную розетку сети. После этого включают выключатель 8.

Conexión eléctrica: Coloque el pedal en el suelo. Introduzca la clavija S en la máquina, y la clavija T en el enchufe de la red. Seguidamente conecte el interruptor general 8.

Електрозахранване: Педалът се поставя на пода. Щекерът S се включва в машината, а щекерът T в контакта. След това се включва главният шалтер 8.

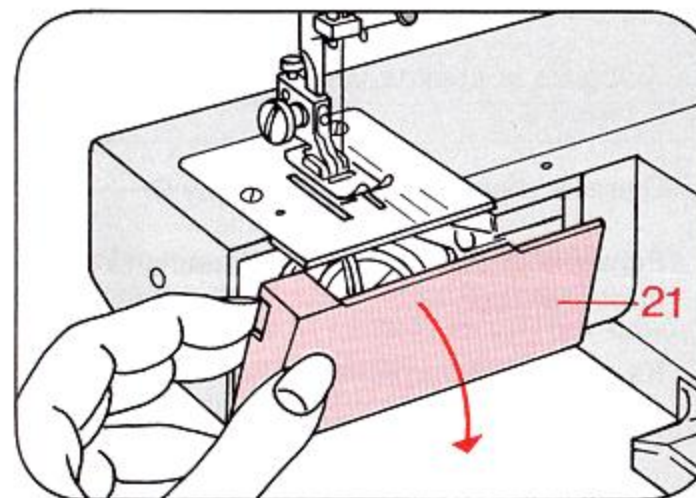


Preparazione per bobinare: Infilare la mano sotto il piano di lavoro ed estrarre quest'ultimo verso sinistra.

Подготовка шпульного колпачка: Захватить рукой снизу платформу швейной машины и 9 и отвести влево ее съемную часть.

Preparación para el devanado: Meta la mano izquierda por debajo del brazo 9 y desvíelo hacia la izquierda.

Подготовка за навиване на конец: Подвижната маса се хваща отдолу под мястото за шиене и се изтегля наляво.

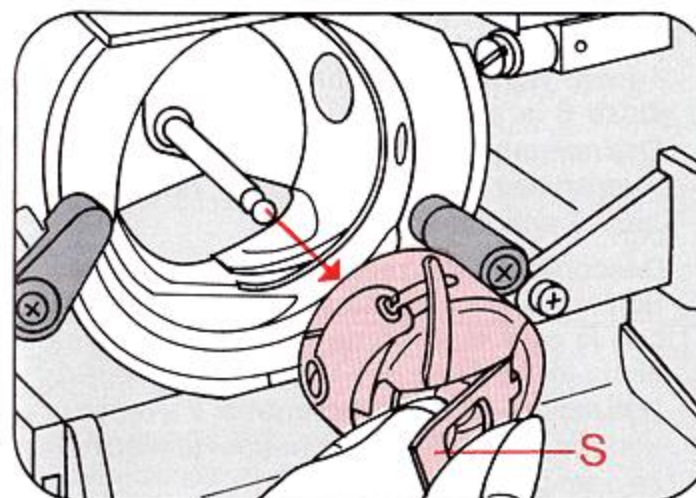


Aprire 21 sportello di chiusura verso basso.

Поворотом вниз открыть крышку 21.

Abra le tapa 21 hacia abajo.

Капакът 21 се отваря надолу.

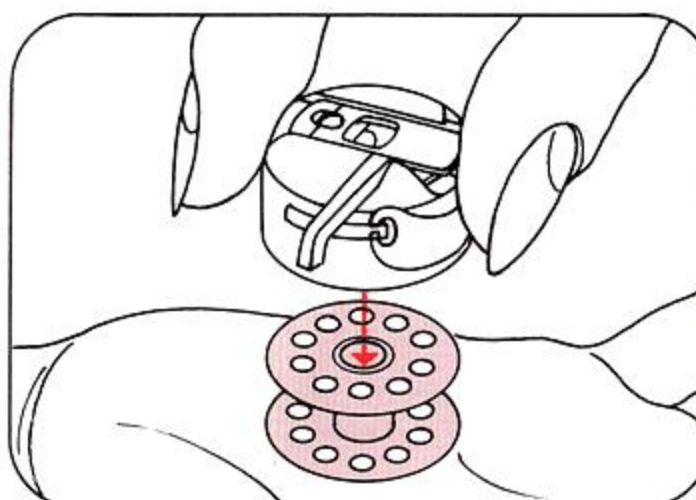


Alzare sportello S e togliere la capsula della spolina.

Отвести в сторону защелку S и извлечь шпульный колпачок.

Levante la bisagrita S y saque la cápsula.

Клапичката S се повдига и се изтегля соваката.

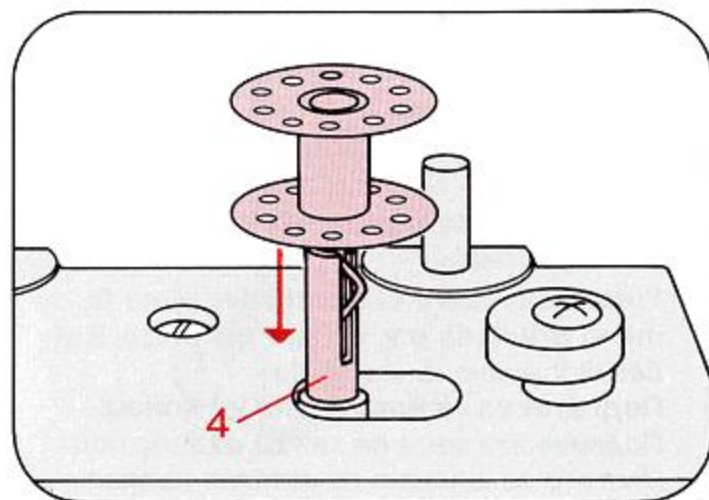


Rilasciare sportello S e togliere la spolina.

Отпустить защелку S и вынуть шпульку из шпульного колпачка.

Suelte la bisagrita S y saque la canilla.

Клапичката се пуска и се изважда калерката.

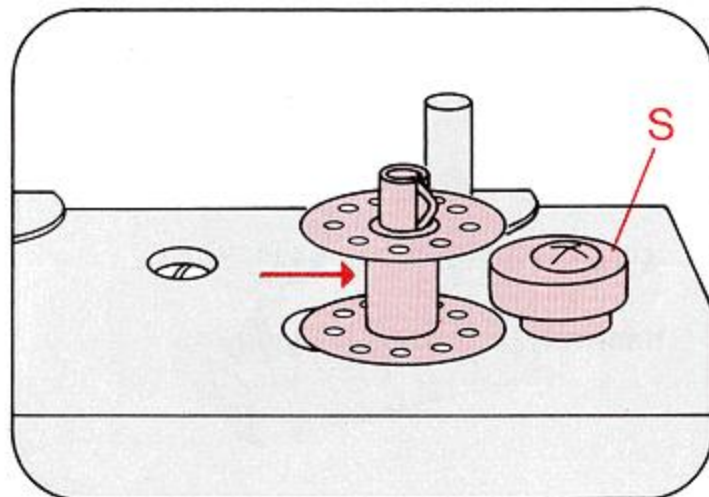


Infilare la spolina sul perno 4.

Насадить шпульку на шпиндель нитенамотчика.

Introduzca la canilla en el husillo 4 del devanador.

Калерката се поставя на щифта за навиване 4.

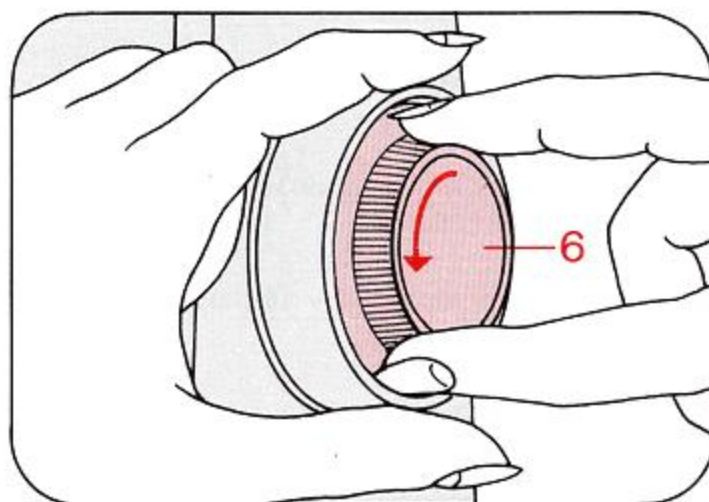


Spingere la spolina verso destra contro il fermo S.

Отжать шпульку вправо к упору S.

Presione la canilla hacia la derecha contra el tope S.

Калерката се натиска надясно до ограничителя S.

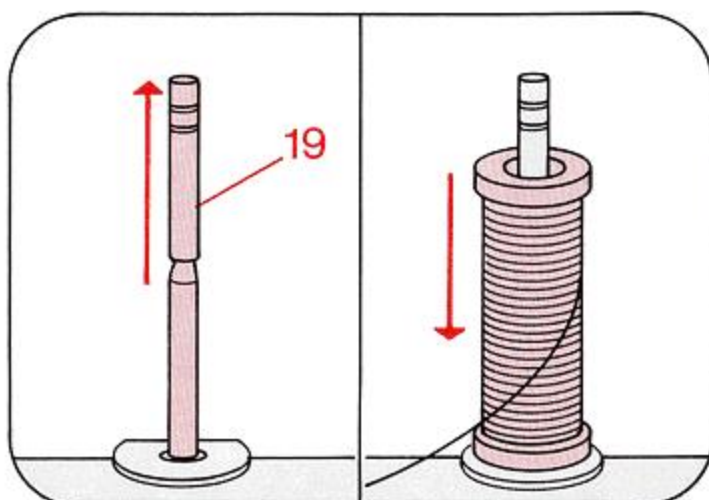


Disinnesto del meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino 5 e girare il disco 6 in avanti.

Отключение швейного механизма: Удерживая маховое колесо 5, повернуть диск 7 вперед (к себе).

Desconexión del mecanismo de costura: Sujete con una mano el volante 5 y gire con la otra el disco de desembrague 6 hacia el frente.

Изключва се задвижването: Ръчното колело 5 се задържа с ръка и шайбата 6 се завърта напред.

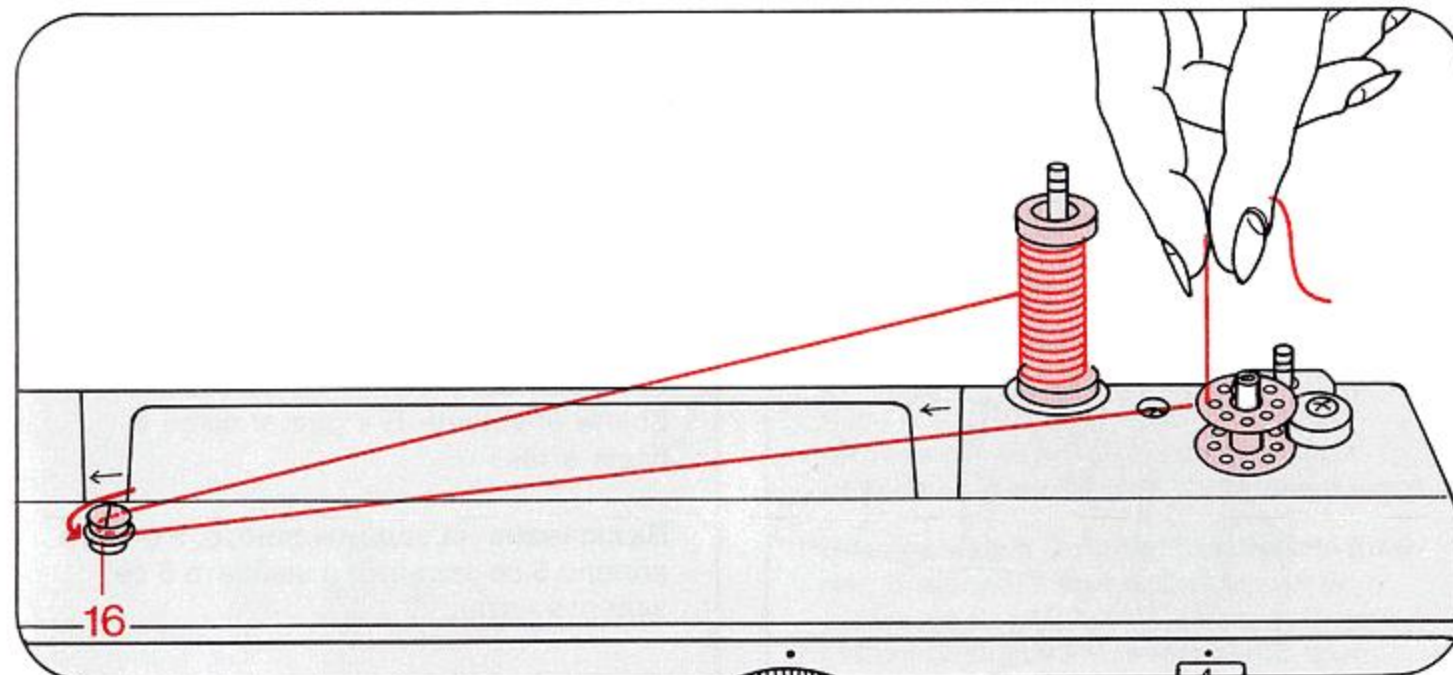


Tirare il portarocchetto 19 in sú e infilarci sopra il rocchetto del filo.

Раздвинуть катушкодержатель 19 и насадить на него катушку с нитками.

Tire hacia arriba del portacarretes 19 y meta el carrete.

Изтегля се стойката за макаратата 19 и се поставя ролката с конец.



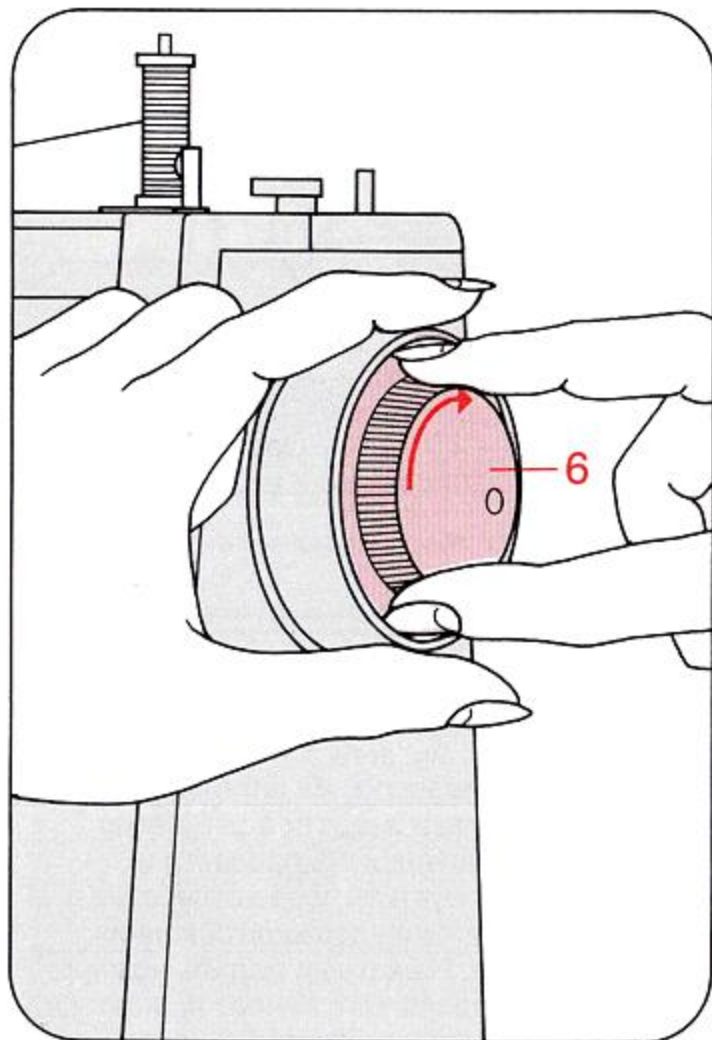
Bobinare: Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 16, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

Наматывание нитки на шпульку:

Нитку с катушки завести в регулятор натяжения моталки 16, провести к шпулке, пропустить через отверстие в стенке шпулки и удерживать кончик нитки в руке. Нажать на педаль ножного пускателя, после чего начнет вращаться шпиндель моталки. После намотки нескольких витков можно отпустить кончик нитки. Полностью намотанную шпульку отжать влево, снять со шпинделя и обрезать нитку.

Devanado del hilo (bobinado): Tome el hilo desde el carrete, páselo por el tensor 16, llévelo hacia la canilla, introdúzcalo en uno de sus agujeros y sujételo. Pise el pedal y comience a devanar. Después de unas vueltas de devanado, suelte el hilo. Una vez llena la canilla, empújela hacia la izquierda, sáquela y corte el hilo.

Навиване на конец: Конецът от макаратата се изтегля през водача 16 и се води към калерката, промушва се през един от отворите ѝ и се задържа. Натиска се педалът и се навива. След няколко оборота конецът се пуска. Пълната калерка се натиска наляво, сема се и се отрязва конецът.

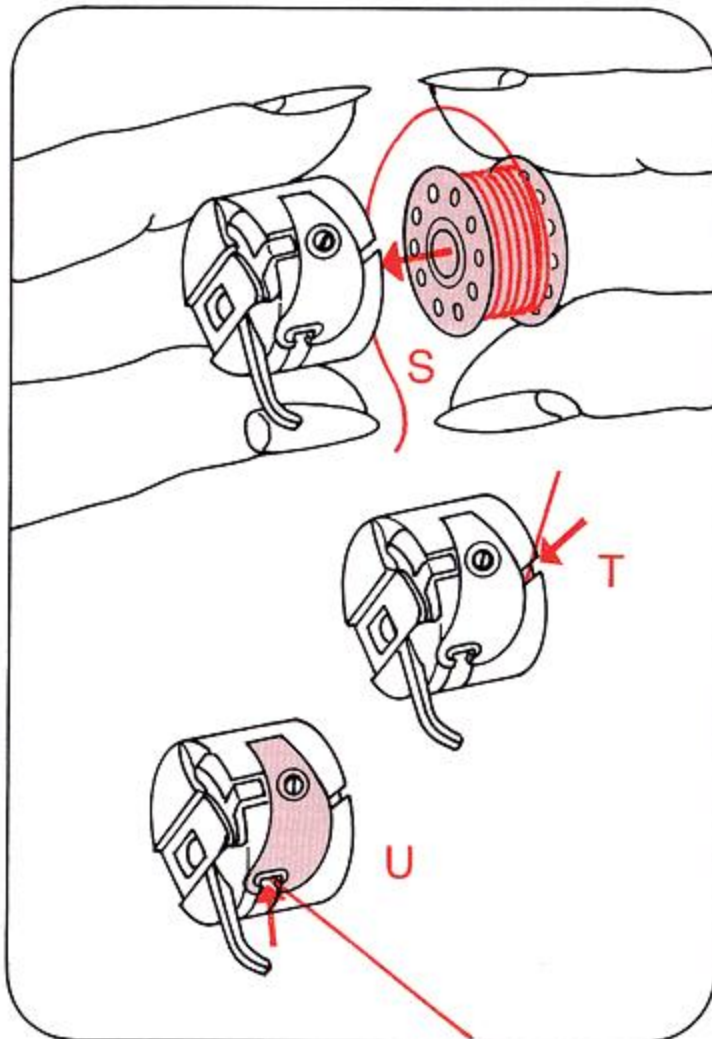


Inserire il meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino e girare il disco 6 verso dietro.

Включение швейного механизма: Удерживая маховое колесо 5, повернуть диск 6 назад (от себя).

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante 5 y gire el disco 6 hacia atrás.

Включване на задвижването: Ръчното колело 5 се задържа и шайбата 6 се завърта назад.

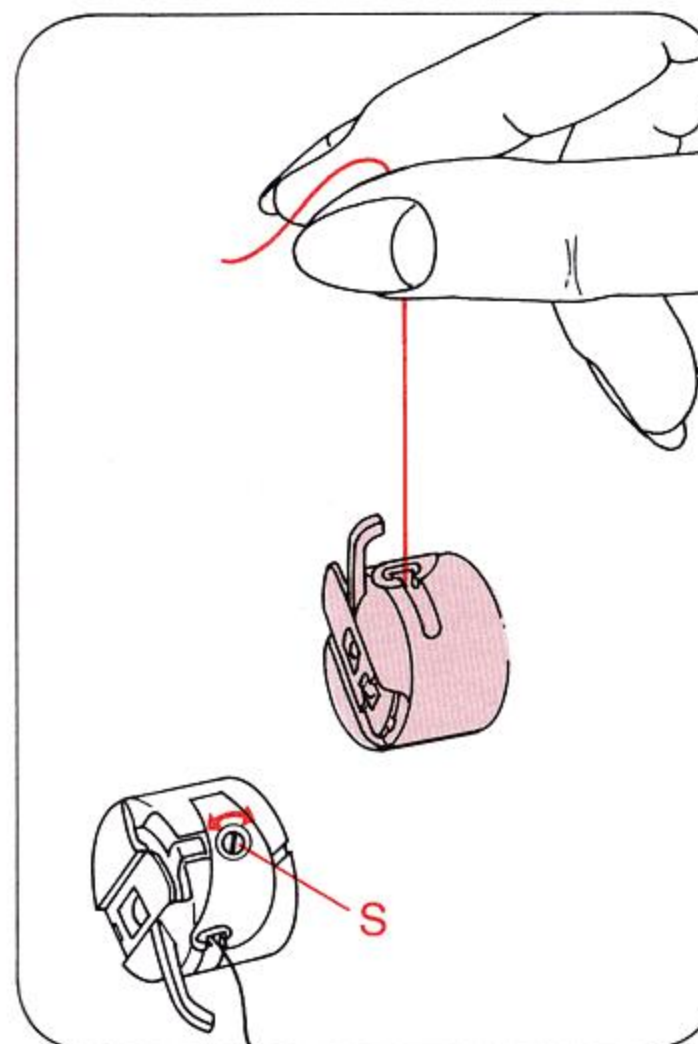


Inserire la spolina S (filo verso dietro). Tirare il filo nella fessura T e quindi sotto la molla nell'apertura U.

Заправка шпульного колпачка: Намотанную шпульку S вставляют в колпачок, нитку проводят в вырез T и, протягивая под пружинкой, пропускают через вырез U.

Colocación de la canilla en la cápsula: Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás (S). Pase luego el hilo por la ranura T y por debajo del muelle tensor hasta que salga por el orificio U.

Поставяне на калерката S /конецът е назад/. Конецът се промушва в процепът T и се изтегля през пружинката в отвор U.

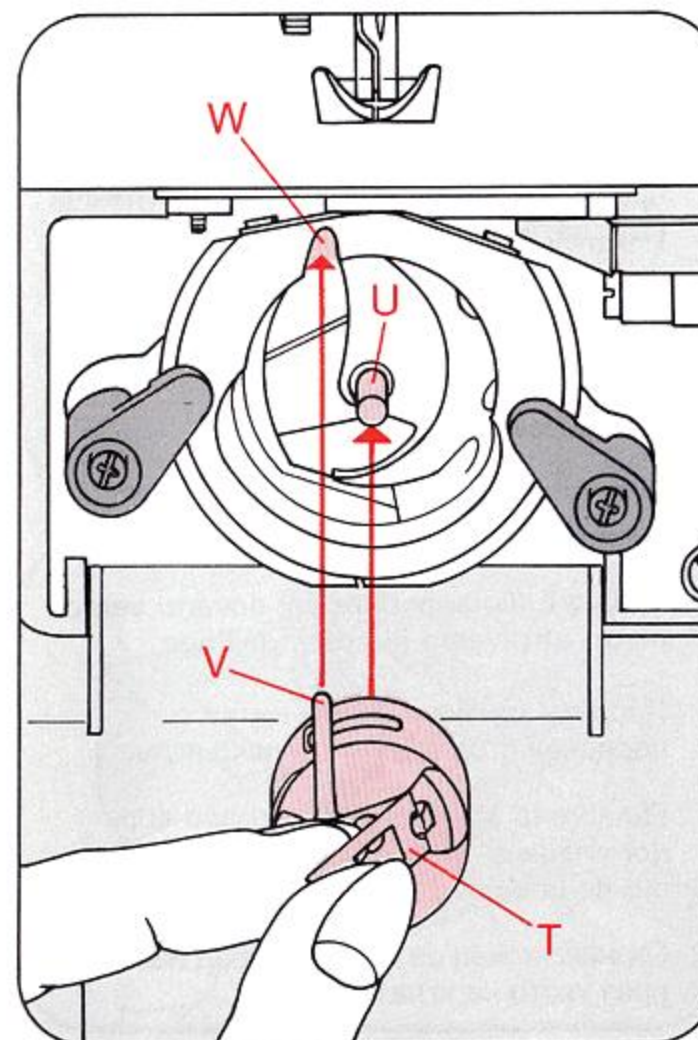


Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione S verso sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

Проверка натяжения нижней нитки: Рывками приподнимать шпульный колпачок за кончик нитки. При каждом рывке колпачок должен опускаться. (При поворачивании винта S влево натяжение нитки уменьшается, при поворачивании вправо – увеличивается).

Comprobación de la tensión del hilo inferior: Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador S hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta).

Проверка на натягането на долния конец: Совалката се вдига леко нагоре. Тя би трябвало да се спуска степенчато надолу. /винтът за настройка S се завърта наляво = по-слабо, надясно = по-силно/.

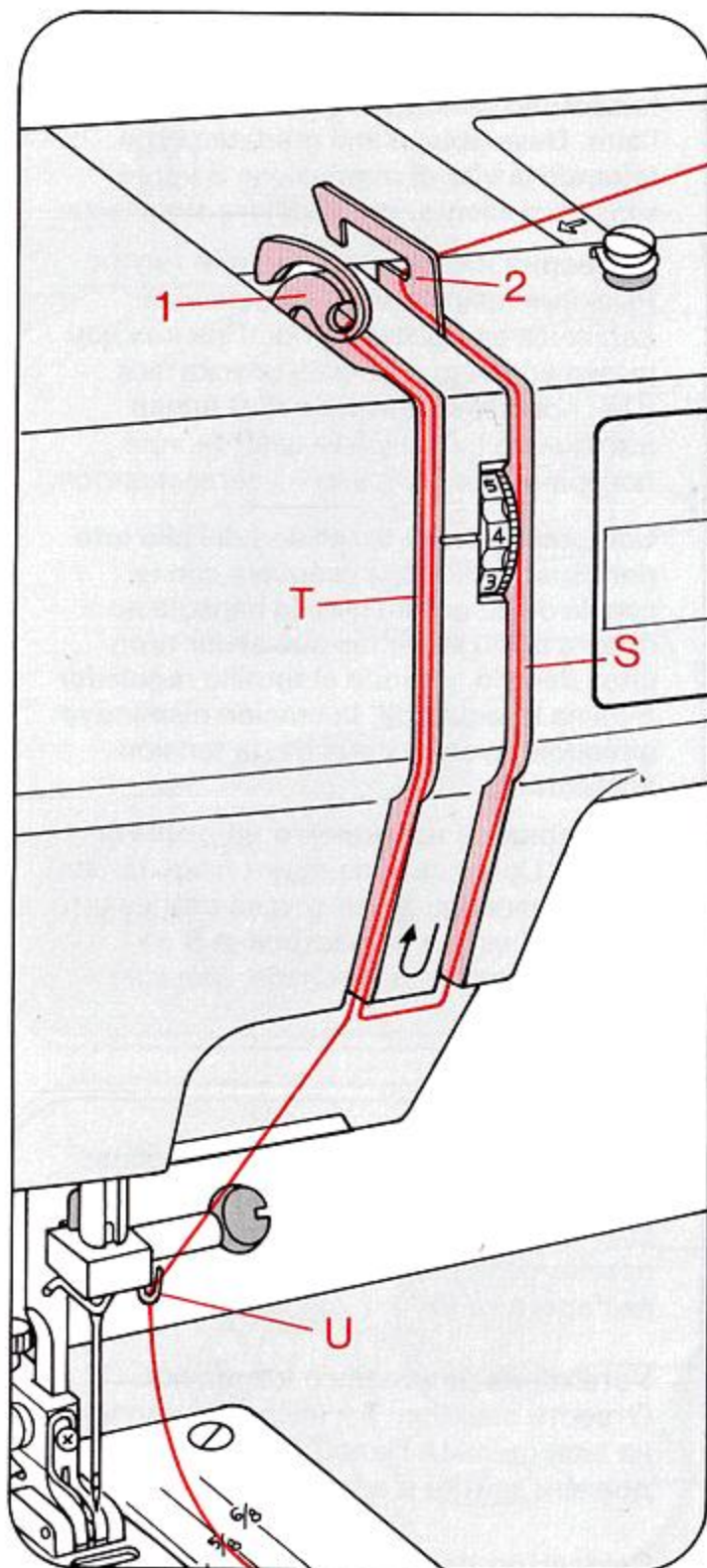


Come inserire la capsula della spolina: Sollevare il chiusino T e inserire la capsula fino all'arresto sul perno U. Il nasello della capsula V deve inserirsi nell'apertura W.

Установка шпульного колпачка: Отвести защелку T и насадить колпачок на шпindel U. Палец колпачка V должен зайти в вырез W.

Colocación de la cápsula con la canilla: Levante la bisagrita T e introduzca la cápsula en la espiga U hasta el tope. El dedo V de la cápsula deberá encajar en la escotadura W.

Поставяне на совалката: Клапичката T се повдига и совалката се плъзга до ограничителя върху щифта U. Палецът на совалката V при това трябва да влезе в изпразването W.



Come inserire il filo superiore: Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida 2 nella fessura S, verso l'alto nella fessura T, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura T e nella guida U di destra sul morsetto dell'ago.

Заправка верхней нитки: Игла и нитепритягиватель должны находиться в верхнем положении. Поднять швейную лапку. Нитку завести в направляющий 2, вырез S, провести вверх по прорезу T, завести в крючок нитепритягивателя 1, затем провести вниз по вырезу T и протянуть через правый направляющий U иглодержателя.

Enhebrado del hilo superior: La aguja y la palanca tirahilos deberán estar elevados. Levante el pie prensatelas. Pase el hilo desde el carrete por la guía 2, por la ranura S, hacia arriba por la ranura T, por la palanca tirahilos 1, de nuevo por la ranura T y por el guiahilos derecho U del portaguías.

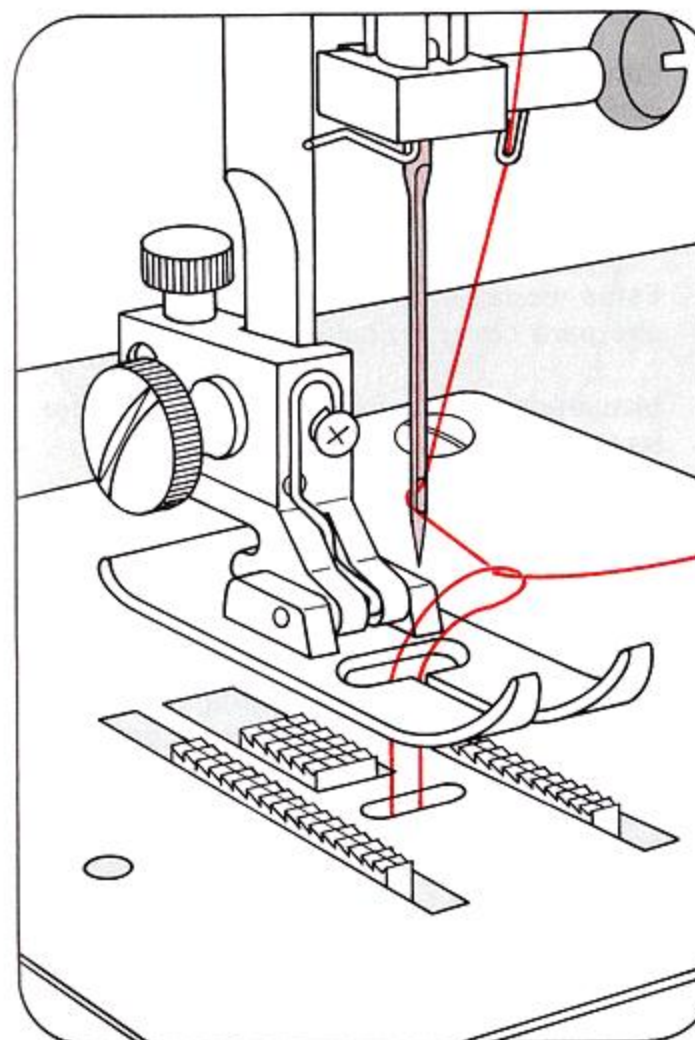
Вдяване на горния конец: Иглата и лостчето за конца трябва да са в горно положение. Повдига се крачето. Конецът се води във водача 2, през процепа S, нагоре в процепа T, в лостчето за конца 1, обратно през процеп T и в десния водач U на държача на иглата.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

Продеть кончик верхней нитки с передней стороны через ушко иглы.

Enhebre la aguja pasando el hilo superior desde el frente hacia atrás por el ojo de la aguja.

Горният конец се вдява отпред назад през ухото на иглата.

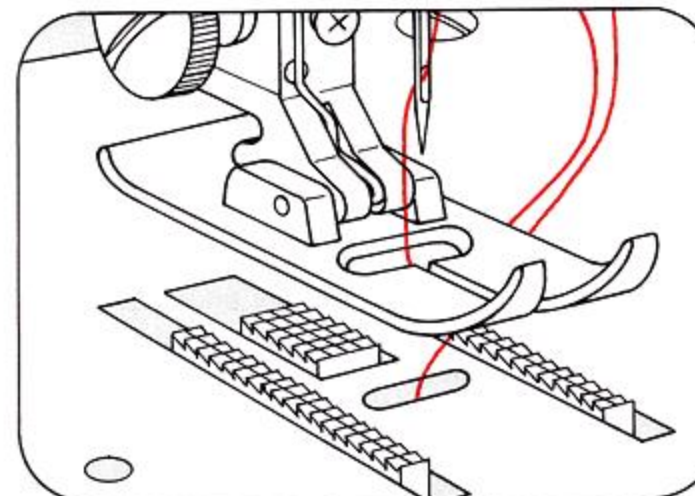


Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

Придърживая верхнюю нитку, вращают маховое колесо к себе до тех пор, пока игла не выполнит один ход вниз и снова вверх. Натягивая верхнюю нитку выводят вверх нижнюю нитку.

Extracción del hilo inferior: Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente y haga una puntada hasta que la aguja y la palanca tirahilos se hallen en su posición más alta. Saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Горният конец се държи. Ръчното колело се завърта напред и се шие един бод. Иглата и лостчето за конца трябва да са в горно положение. С горния конец долният конец се изтегля нагоре.

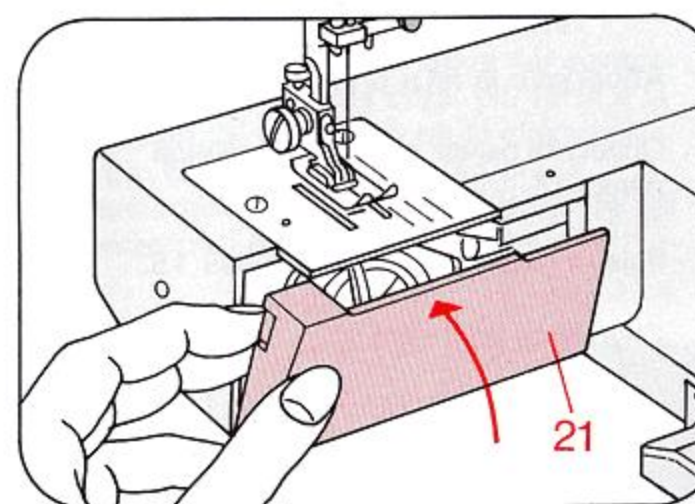
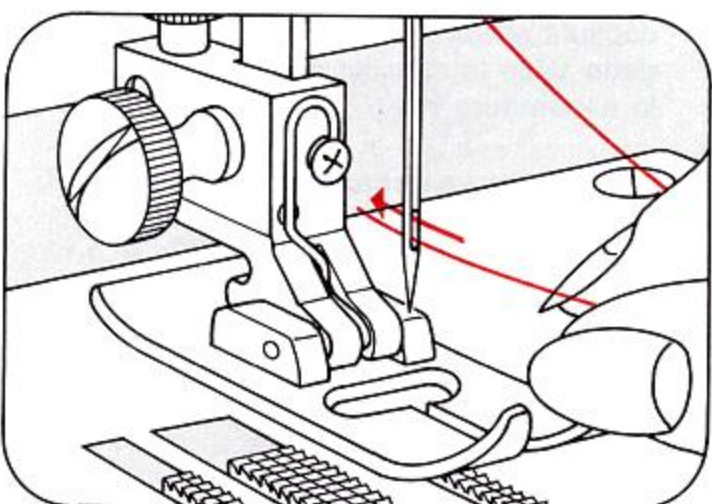


Porre i fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

Верхнюю и нижнюю нитки укладывают вправо под лапку.

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensatelas.

Горният и долният конец се отвеждат надясно под крачето.

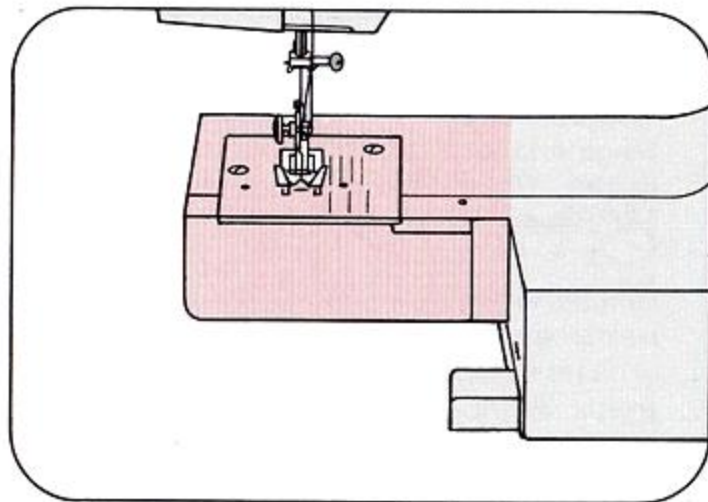


Chiudere lo sportello 21.

Закреть крышку 21.

Cierre la tapa 21.

затваря се капакът 21

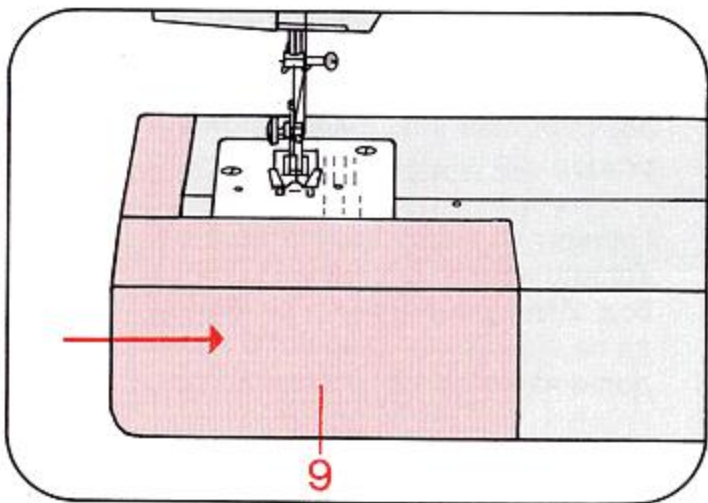


I modelli hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.

Машина имеет свободный рукав для обработки трубчатых швейных изделий.

Estos modelos van provistos de brazo al aire para coser artículos tubulares.

Машините разполагат с рамо за ушиване на ръкави.

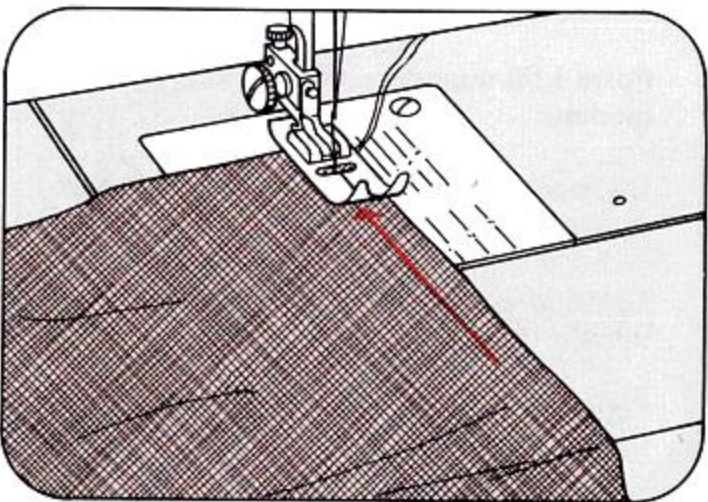


Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).

Надвинуть съемную часть платформы 9 (направляющие штифты должны войти в соответствующие отверстия).

Acople el suplemento 9 a la máquina de forma que los pernos guía encajen en los orificios.

Подвижната маса 9 се плъзга към машината /центрирайте щифтове да попаднат в отворите/.

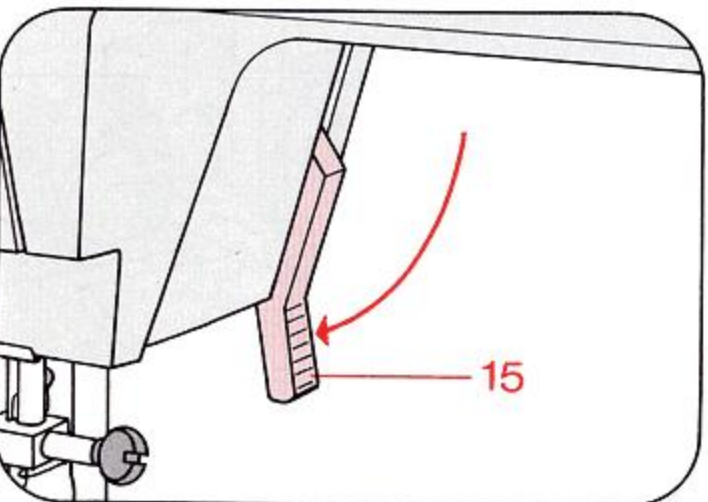


Porre la stoffa sotto il piedino.

Уложить материал под швейной лапкой.

Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

Платът се поставя под крачето.

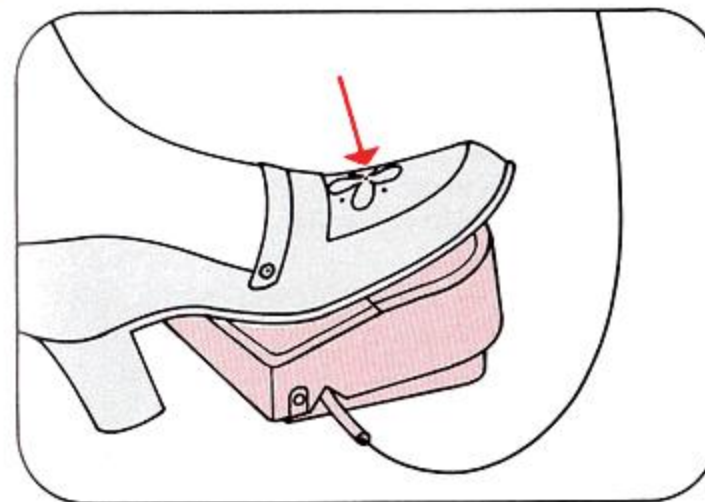


Abbassare la leva premistoffa 15.

Опустить рычаг подъема швейной лапки 15.

Baje la palanca alzaprensatelas 15.

Спуска се лостчето 15.

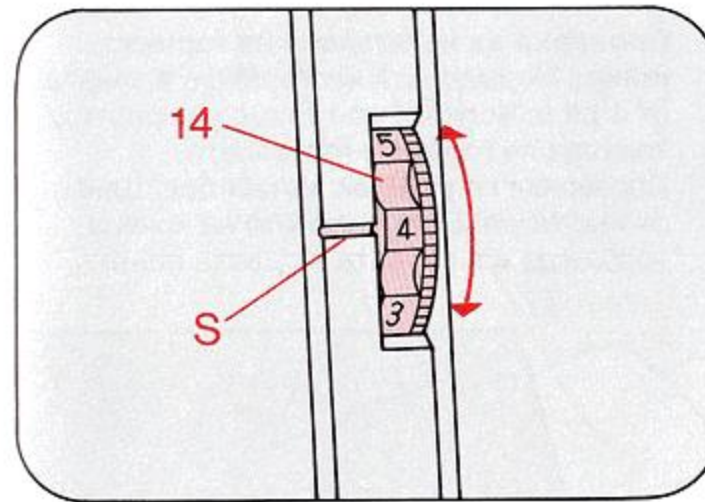


Premere il reostato: Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la "hobby".

Нажать ногой на педаль пускателя. Чем глубже вдавлена педаль, тем быстрее шьет машина.

Accionamiento del pedal: Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Hobby.

Натискане на педала: Колкото по-надолу се натиска, толкова по-бързо шие Вашата Хоби.



Tensione superiore 14

S = marcatura per la regolazione.

Регулятор натяжения верхней нитки 14

S = установочная метка

Tensor del hilo superior 14

S = Marca para la regulación.

Натягане на горния конец 14

S = маркировка за настройка

Importante:

Per ottenere un buon risultato di cucito, occorre osservare quanto segue:

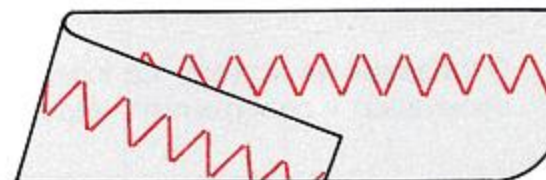
1. Usare un ago perfetto.
2. Regolare correttamente le tensioni superiore ed inferiore.

La tensione inferiore è stata regolata già dal fabbricante.

Se, controllando la tensione inferiore (vedi pag. 9), fosse necessario correggere la tensione, si deve girare la vite di regolazione solo in maniera minimale.

Controllo della tensione superiore:

La tensione normale si trova nel settore tra 4 e 6. Più alta la cifra, più forte è la tensione. Si controlla con lo zigzag più largo. Eseguire una cucitura breve. L'annodamento dei fili deve avvenire nel centro tra i due lembi di stoffa.



Важно знать!

Для получения при шитье хороших результатов необходимо

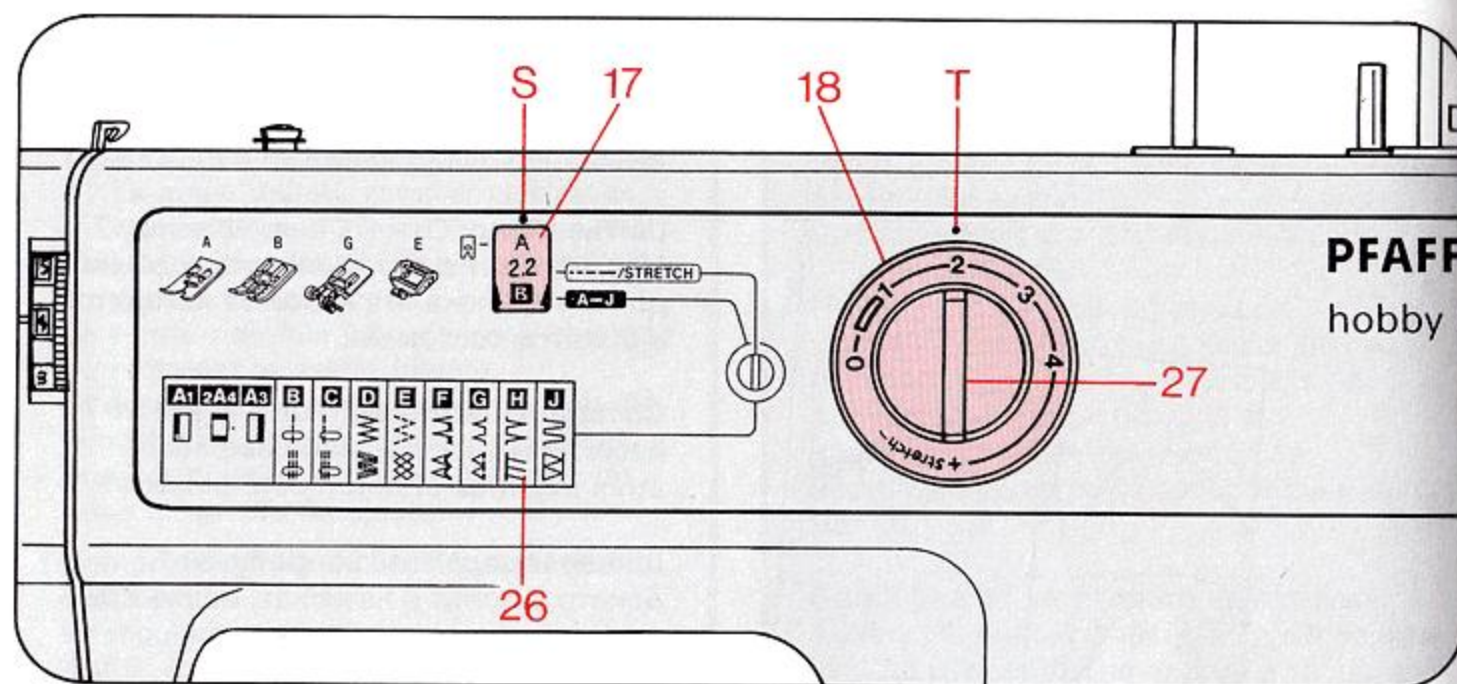
1. Применять только исправные иглы.
2. Работать при правильно отрегулированном натяжении верхней и нижней ниток.

Натяжение нижней нитки правильно отрегулировано на заводе-изготовителе. Если в результате проверки натяжения нижней нитки (см. стр. 9) потребуется корректировка, то при ее выполнении разрешается поворачивать установочный винт лишь на минимальную величину.

Проверка натяжения верхней нитки:

Нормальная установка регулятора соответствует диапазону 4-6. Чем больше число, тем сильнее натяжение. Проверка натяжения производится при шитье широкой зигзагообразной строчкой. Переплетение ниток должно происходить в месте соприкосновения сшиваемых тканей.





Regolazione dei motivi dei punti

Scegliere il punto desiderato nella tabella 26. Innestare la corrispondente lettera (A-R) sotto la marcatura S girando la manopola dei motivi 18 nel visore di regolazione 17. La regolazione della macchina relativa al motivo è indicata nel visore sopra la lettera.

-  = piedino per cucire
-  = manopola per lo zigzag 20
-  = bottone regolatore dei punti 27
-  = motivo di punto

Punti stretch nei modelli 382 e 422

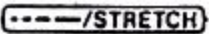
Per cucire i punti stretch raffigurati in colore occorre regolare «stretch» sulla manopola di regolazione 27 sotto la marcatura T. A secondo del tipo di stoffa si può allungare il punto stretch girando verso + o accorciarlo girando verso -.

Tabella dei punti utili:
vedi pagine 18/19

Tabella dei punti stretch:
vedi pagine 20/21

Установка образца строчки

Образец строчки выбирают из таблицы 26. Соответствующую ему букву (A-R) путем вращения кольца установки образца строчки 18 перевести в окошко 17 под меткой S. Относящиеся к этому образцу уставки машины приводятся в окошке над буквой.

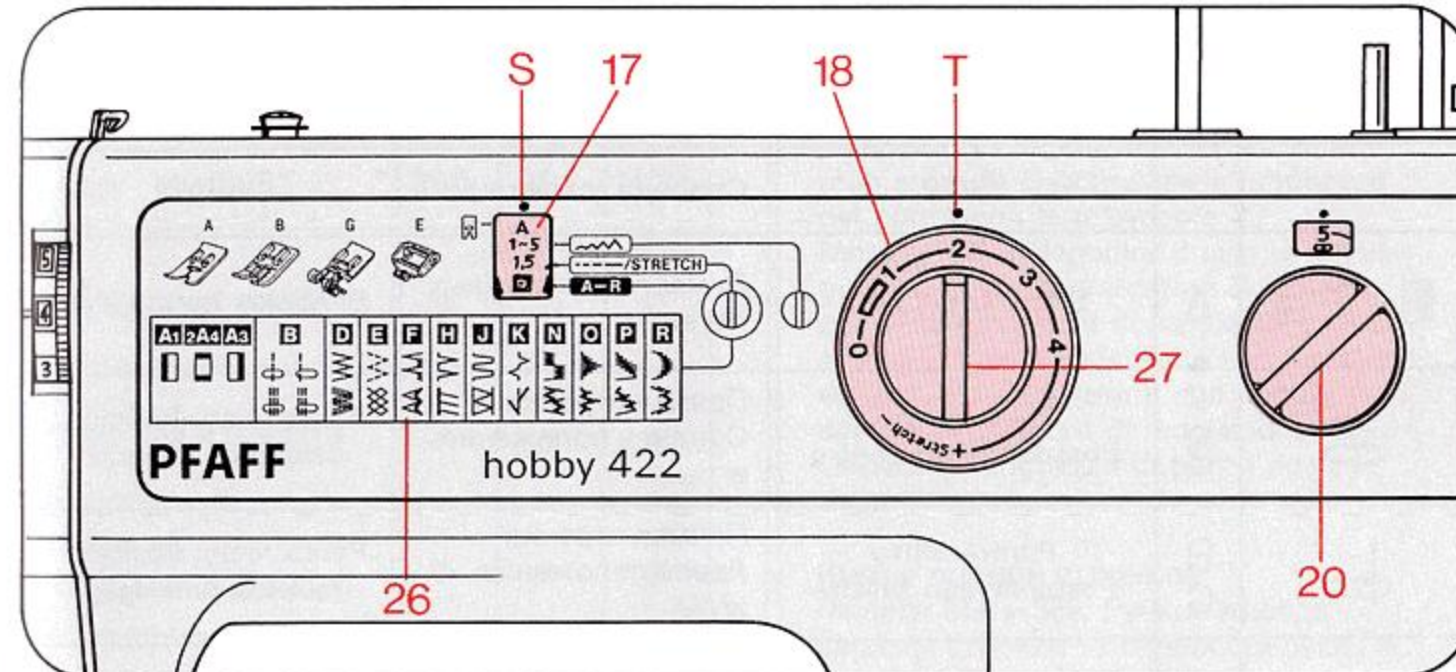
-  = образец строчки
-  = уставка регулятора длины стежка
-  = уставка регулятора зигзагообразной строчки
-  = швейная лапка

Растягивающаяся строчка (модели 382 и 422)

Для шитья изображенных в цвете растягивающихся строчек необходимо повернуть ручку регулятора длины стежка 27 таким образом, чтобы слово «Stretch» установилось под отметкой T. В зависимости от вида ткани длину стежков растягивающейся строчки можно увеличить поворотом ручки в сторону «+» или уменьшить поворотом в сторону «-».

Таблица рабочих строчек: стр. 18-19

Таблица растягивающихся строчек:
стр. 20-21



Ajuste de los motivos de puntadas

Elija en la tabla 26 el motivo de puntada deseado. Girando el botón regulador para motivos de puntadas 18, encaje la letra correspondiente (A-R) debajo de la marca S en la ventanita de ajuste 17. El correspondiente ajuste de la máquina para el motivo de puntada está indicado en la ventana, sobre la letra.

-  = pie prensatelas
-  = botón regulador 20 de puntadas zigzag
-  = botón regulador 27 del largo de puntada
-  = motivo de puntada

Puntadas extensibles (stretch) de los modelos 382 y 422

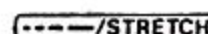
Para coser las puntadas extensibles ilustradas en color, gire el botón regulador 27 del largo de puntada hasta que la palabra «Stretch» quede debajo de la marca de regulación T. Según la clase de género que se utilice, la puntada extensible se puede alargar o reducir girando hacia + o hacia - respectivamente.

Tabla de puntadas utilitarias:
véanse las págs. 18 y 19

Tabla de puntadas extensibles (stretch):
véanse las págs. 20 y 21

Настройка на вид бод

Избира се вид бод от таблица 26. Принадлежащите към него букви /A-R/ се избират чрез въртене на пръстена за избор на бод 18 в прозорчето 17 под марката S. Принадлежащата към бода настройка на машината е дадена над буквата в прозорчето.

-  = краче за шиене
-  = копче за настройка на зиг-заг бод 20 /модел 422/
-  = копче за настройка на дължината на бода 27
-  = вид бод

Еластични бодове при моделите 382 и 422

За шиене на цветно означените еластични бодове на копчето за настройка на дължината на бода 27 трябва да се изведе Stretch под марката T. Според вида на плата еластичният бод може да бъде удължен чрез въртене към + или намален - въртене към -.

Таблица на бодовете: стр. 18/19
Таблица на еластичните бодове:
стр. 20/21

Simboli/Символ Símbolos/Символ		Tabella dei punti utili	Таблица рабочих стежков	Tabla de puntadas utilitarias
		Punto	Строчка (стежок)	Puntada
	A	Simbolo occhielli	Символы пуговичных петель	Simbolos para ojales
	B	Punto diritto Posizione ago centro	Прямая строчка Среднее положение иглы	Punto recto. Posición central de la aguja
	B C	Punto diritto Posizione ago sinistra	Прямая строчка Левое положение иглы	Punto recto. Posición izquierda de la aguja
	D	Settore zigzag	Диапазон зигзагооб- разных строчек	Zona del zigzag
	E	Cucitura elastica	Эластичный шов	Costura elástica
	F	Punto invisible elastico	Эластичный потайной стежок	Puntada elástica invisible
	G	Punto invisible stretto	Узкий потайной стежок	Puntada invisible estrecha
	H	Punto conchiglia	Фестончатый краеоб- меточный стежок	Puntada para rematar bordes en forma de concha
	J	Punto congiuntura	Стачной стежок	Punto de enlace
	K	Punto elastico ornamentale	Эластичный декора- тивный стежок	Punto elástico de adorno
	N	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	O	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	P	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno
	R	Punto ornamento	Фасонный стежок	Punto de adorno

Таблица на бодове	Modelli/Модели Modelos/Модели		
Бод	350	382	422
ушиване на илици	•	•	•
прав бод в средата	•	•	•
прав бод положение вляво	•	•	•
зиг-заг	•	•	•
еластичен шев	•	•	•
еластичен сляп бод	•	•	•
сляп бод тесен	•	•	
миден поръбващ бод	•	•	•
соединителен бод	•	•	•
украшителен еластичен бод			•
украшителен бод			•
украшителен бод			•
украшителен бод			•

Il punto diritto

Modelli 350 e 382: girare B o C con la manopola di regolazione 18 sotto la marcatura S. Selezionare la lunghezza del punto con la manopola 27.

Modello 422: Regolare B con la manopola 18 sotto la marcatura S. Girare quindi la manopola di regolazione dello zigzag 20 per la posizione ago sinistra su 0 e per la posizione ago centro su 5 sotto la marcatura di regolazione. Selezionare la lunghezza di punto desiderata.

Шитье прямой строчкой

Модели 350 и 382: Ручкой выбора образца строчки 18 перевести букву B или C под отметку S. Длину стежка устанавливают ручкой регулятора длины стежка 27.

Модель 422: Отметку B на ручке выбора образца строчки 18 переводят под метку S. После этого регулятором зигзагообразной строчки 20 переводят под установочную метку цифру „0“ для левого положения иглы или „5“ – для среднего положения иглы.

Punto recto

Modelos 350 y 382: Gire el botón regulador 18 de motivos de puntadas hasta que la B o la C quede debajo de la marca S. Elija el largo de puntada con el botón regulador 27.

Modelo 422: Gire el botón regulador 18 de motivos de puntadas hasta que la B quede debajo de la marca S. Luego gire el botón regulador 20 para el zigzag hasta que el 0, para la posición izquierda de la aguja, y el 5, para la posición central de la aguja, queden debajo de la marca de ajuste. Elija el largo de puntada.

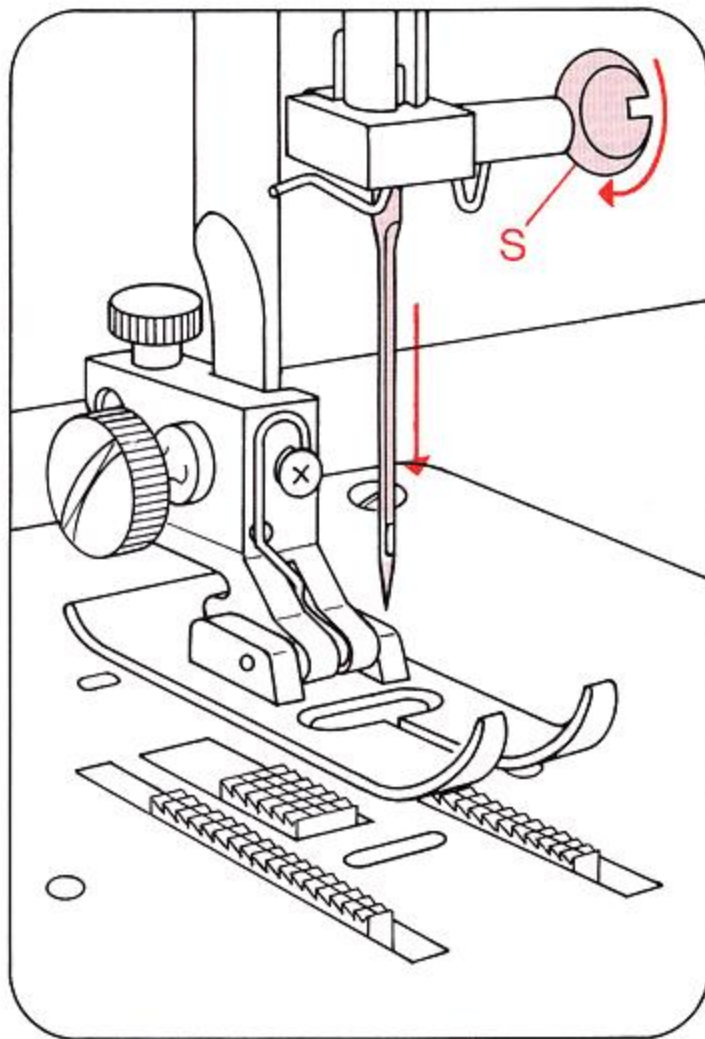
Ушиване на прав бод

Модели 350 и 382: С копчето за избор на бодове 18 се избира бод B или C под марката S. Дължината на бода се избира с копчето за дължина на бода 27.

Модел 422: С копчето за настройка 18 се избира B под марката S. След това с копчето за настройка на зиг-заг 20 за положение вляво се избира 0, а за положение в средата се избира 5. Избира се дължината на бода.

Simboli/Символ Símbolos/Символ		Tabella dei punti stretch	Таблица растя- гающихся строчек	Tabla de puntadas extensibles (stretch)
		Punto	Строчка (стежок)	Puntada
	B	Punto diritto triplo stretch centro	Прямая 3-кратная растягивающаяся строчка со средним положением иглы	Punto recto triple extensible, centro
	B C	Punto diritto triplo stretch sinistro	Прямая 3-кратная растягивающаяся строчка с левым положением иглы	Punto recto triple extensible, izquierda
	D	Punto zigzag triplo stretch	Зигзагообразная 3-кратная растягивающаяся строчка	Punto zigzag triple extensible
	E	Punto nido d'ape	Сотовый стежок	Punto nido de abeja
	F	Punto pullover, largo	Кромочная окантовочная строчка, широкая	Punto de ribeteado ancho
	G	Punto pullover, stretto	Кромочная окантовочная строчка, узкая	Punto de ribeteado estrecho
	H	Punto overlock	Оверлочная строчка	Punto overlock
	J	Punto overlock chiuso	Пуловерная строчка	Punto pullover
	K	Punto piuma	Перообразный стежок	Punto pluma
	N	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	O	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	P	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno
	R	Punto elastico ornamentale	Эластичный декоративный стежок	Punto elástico de adorno

Таблица на бодовете	Modelli/Модели Modelos/Модели		
Бод	382	422	
троен прав бод в средата	•	•	
троен прав бод вляво	•	•	
троен зиг-заг бод	•	•	
пчелна пита	•	•	
широк поръбващ бод	•	•	
тесен поръбващ бод	•		
оверлог бод	•	•	
бод за плетива	•	•	
бод перо		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	
украшителен еластичен бод		•	

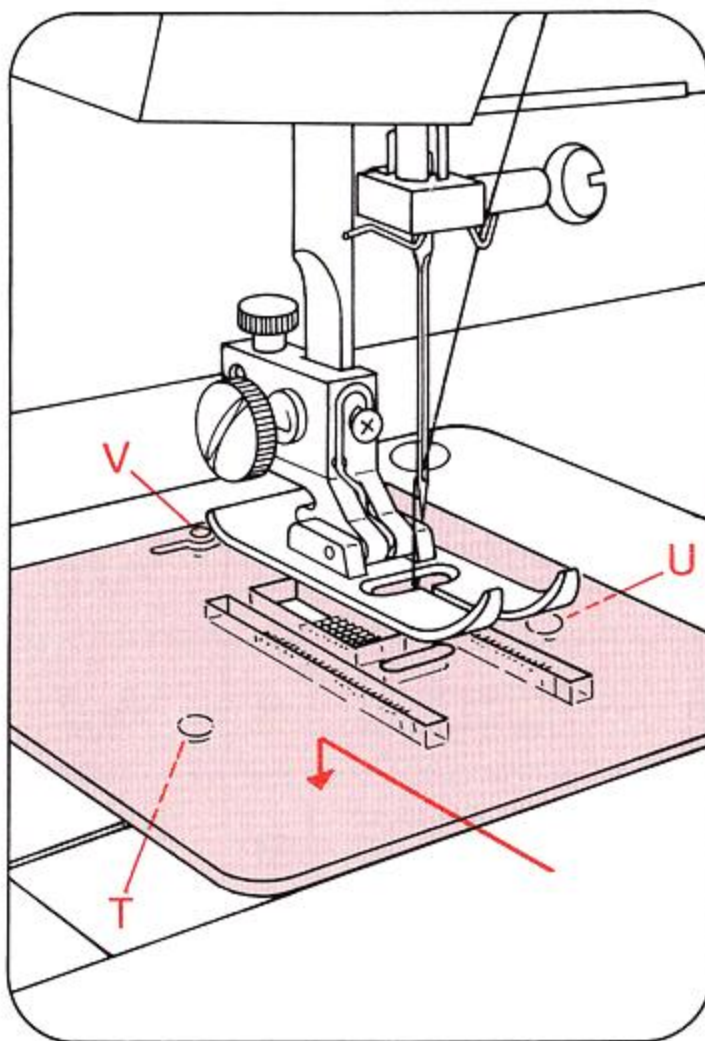


Sostituzione dell'ago (sistema 130/705 H): Togliere la spina dalla presa a muro. Allentare vite S. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) completamente in su. Fissare la vite.

Замена иглы (Система 130/705 H): Извлечь сетевую вилку из розетки. Ослабить винт S. Вынуть иглу. Новую иглу (лыской назад) вставить до упора в иглодержатель. Затянуть винт.

Cambio de la aguja (sistema 130/705 H): Desenchufe la máquina de la red. Afloje el tornillo S. Saque la aguja. Introduzca la nueva aguja (lado plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

Смяна на иглата /система 130/705 H/: Изважда се щекерът от мрежата. Развива се винт S. Иглата се изважда. Новата игла /плоската страна на ствола назад/ се плъзга докрай нагоре. Винтът се затяга.

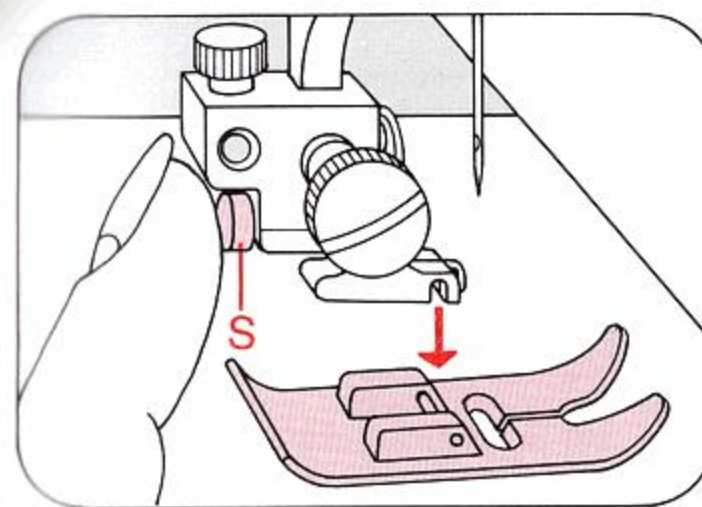


Copertura del trasporto: Spingere la placchetta per ricamo e rammendo sopra la placca d'ago e premerla in giù. I tre spinotti devono entrare nei fori T, U e V.

Перекрытие двигателя ткани: Надвинуть вышивальную пластинку на игольную пластинку и вдавить ее. Три шипа должны зафиксироваться в отверстиях, T, U и V.

Cubrimiento del transportador: Coloque la placa para bordados y zurcidos sobre la placa de aguja, de forma que las tres espigas encajen en los agujeros T, U y V.

Покриване на транспостъора: Плочката за бродиране и редриз се поставя върху бодовата плочка и се натиска. Трите шпонки трябва да попаднат в отворите T, U и V.

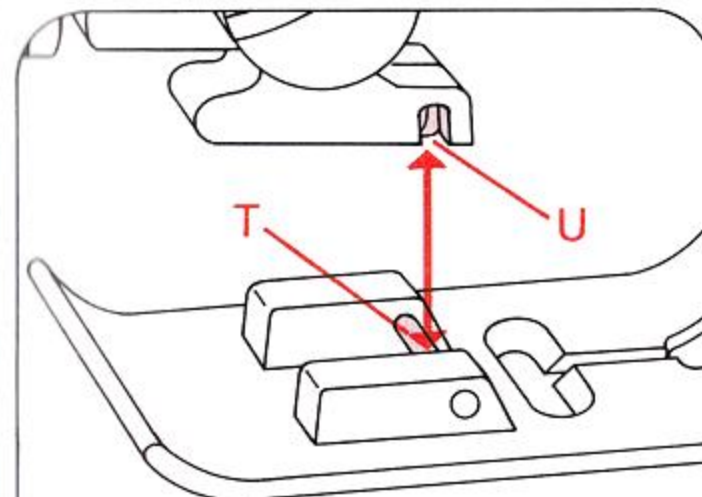


Sostituzione del piedino: Togliere la spina dalla presa a muro. Premere bottone rosso S. Il piedino si disinnesta.

Замена швейной лапки: Извлечь сетевую вилку из розетки. Нажать на красную кнопку S. Лапка расцепляется.

Cambio del pie prensatelas: Desenchufe la máquina de la red. Pulse el botón rojo S. El prensatelas se suelta.

Смяна на притискащото краче: Щекерът се изважда от мрежата. Червеното копче S се натиска. Крачето се освобождава.

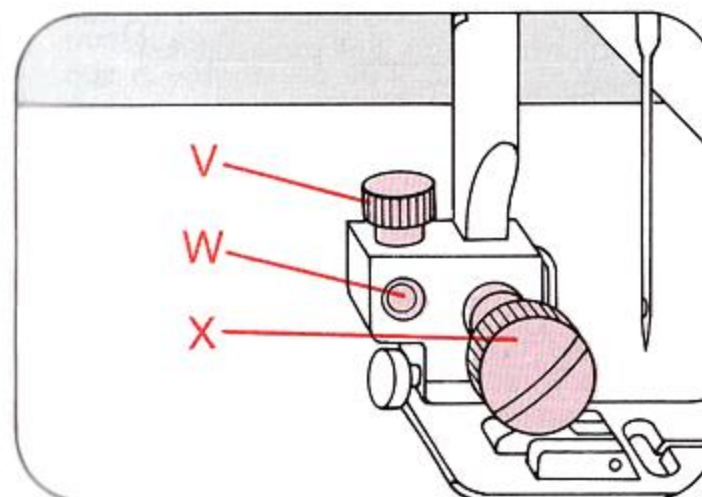
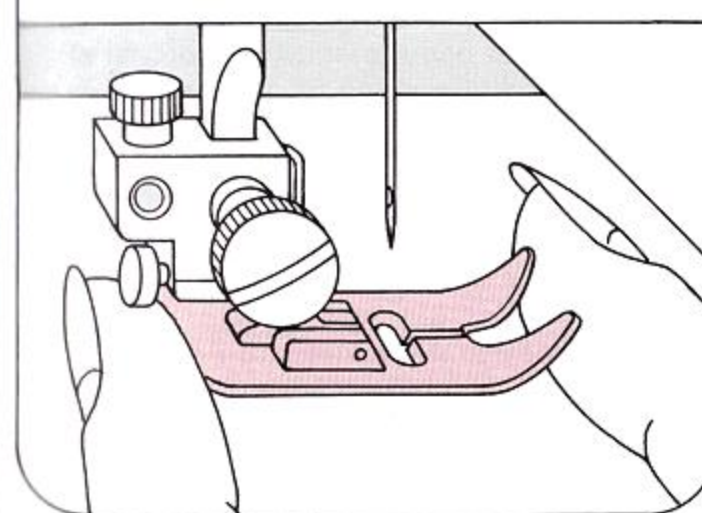


Applicazione del piedino: Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno T si innesti nella scanalatura U.

Установка швейной лапки: Опуская рычаг прижима лапки, переместить лапку таким образом, чтобы стерженек T зафиксировался в пазу U.

Colocación del pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que el puente T encaje en la ranura U.

Поставяне на крачето: Лостчето за притискане на плата се спуска и крачето се поставя така, че оста T да попадне в шпонката U.



V e W servono per il fissaggio del lineale. X è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

Детали V и W служат для закрепления линейки. Винт X служит для закрепления лапкодержателя.

V y W sirven para fijar guías. X sirve para fijar el soporte del prensatelas.

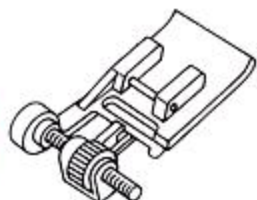
V и W служат за захващане на линейала. X е винтът за държача на крачето.



A
98-694 563-10



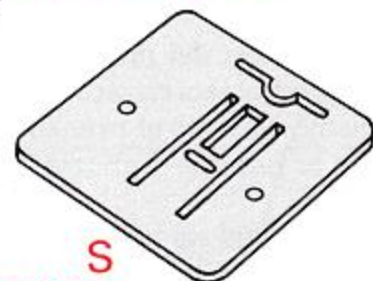
B
98-694 414-011



G
98-694 407-011



E
98-694 404-018



S
98-735 801-00

I piedini (corredo normale)

- A piedino normale
- B piedino trasparente
- G piedino per punto invisibile
- E piedino per cerniere
- S Placca per ricamo e rammendo

Швейные лапки (стандартный комплект)

- A нормальная лапка
- B прозрачная лапка
- G лапка потайного стежка
- E лапка для вшивания молнии
- F вышивальная пластинка

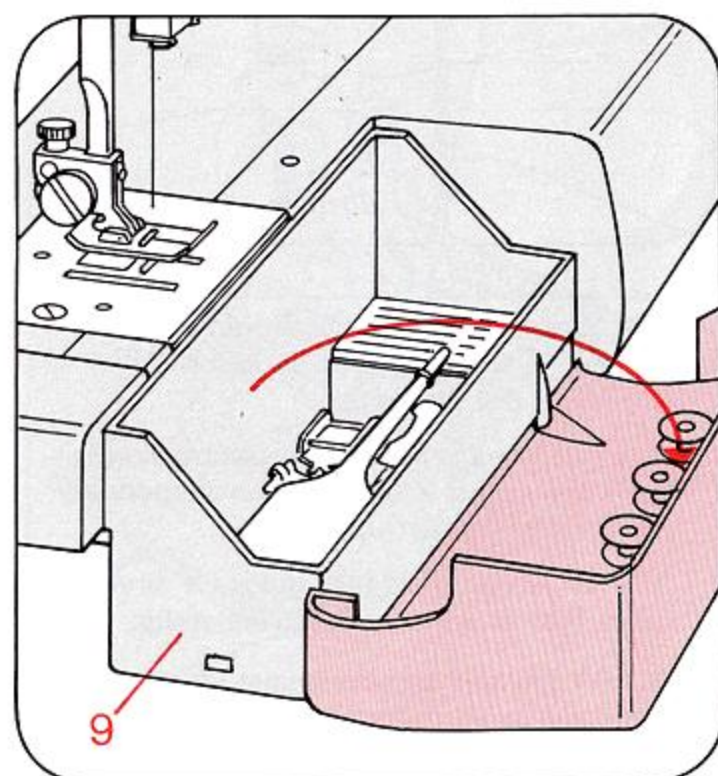
Pies prensatelas (accesorios normales)

- A Prensatelas normal
- B Prensatelas transparente
- G Prensatelas para puntada invisible
- E Prensatelas para cremalleras
- S Placa para bordados y zurcidos

Крачета за шиене

/стандартни принадлежности/

- A нормално крache
- B прозрачно крache
- G крache за сляп бод
- E крache за цип
- S плочка за бродерия и реприз

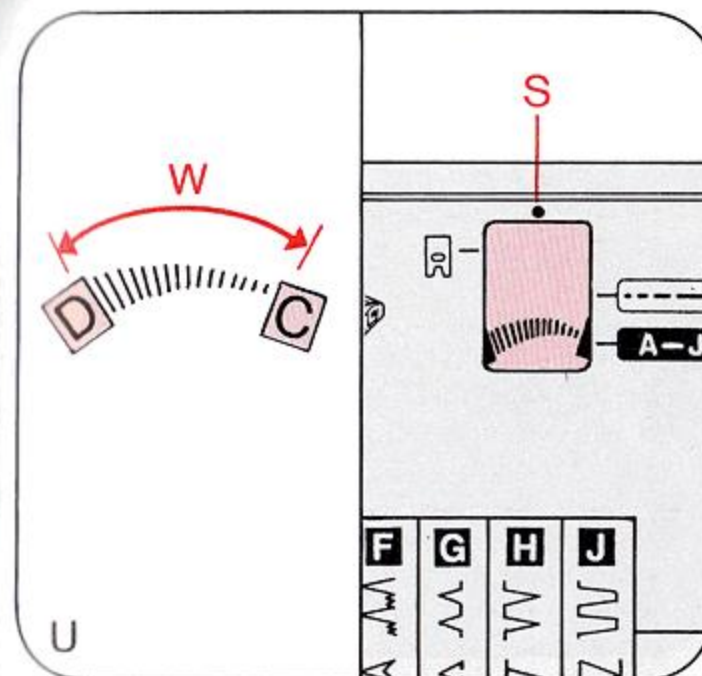


Lo scomparto per accessori: Aprire il coperchio del piano di lavoro 9. Sotto si trova lo spazio per sistemare gli accessori.

Ящик для принадлежностей: Открыть крышку платформы машины 9. Под ней находятся гнезда для размещения принадлежностей.

Compartimento para accesorios: Abriendo la tapa del suplemento 9 se encuentra espacio para colocar accesorios.

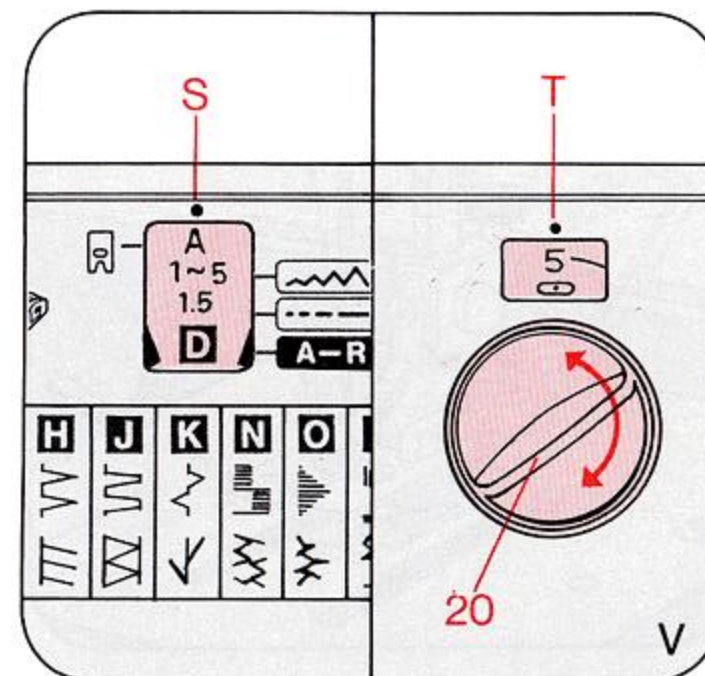
Кутия с принадлежности: Отваря се капакът на масата 9. Под него е мястото за принадлежностите.



Cucire lo zigzag

Modelli 350 e 382 (fig. U): Regolare la larghezza zigzag desiderata sotto la marcatura S girando la manopola di regolazione 18 nel settore W. D rappresenta lo zigzag massimo.

Modello 422 (fig. V): Si regola la lettera D sotto la marcatura S e quindi si porta la larghezza desiderata con la manopola di regolazione 20 sotto la marcatura T. 5 è lo zigzag massimo.



Шитье зигзагообразной строчкой

Модели 350 и 382 (рис. U): Желаемую ширину зигзагообразной строчки установить кольцом выбора образца строчки 18 в диапазоне W под установочной меткой S. Знак D соответствует наибольшей ширине зигзагообразной строчки.

Модель 422 (рис. V): Букву D устанавливать под меткой S, а ширину строчки устанавливать ручкой регулирования зигзагообразной строчки под отметкой T. Наибольшая ширина зигзагообразной строчки соответствует отметке „5“.

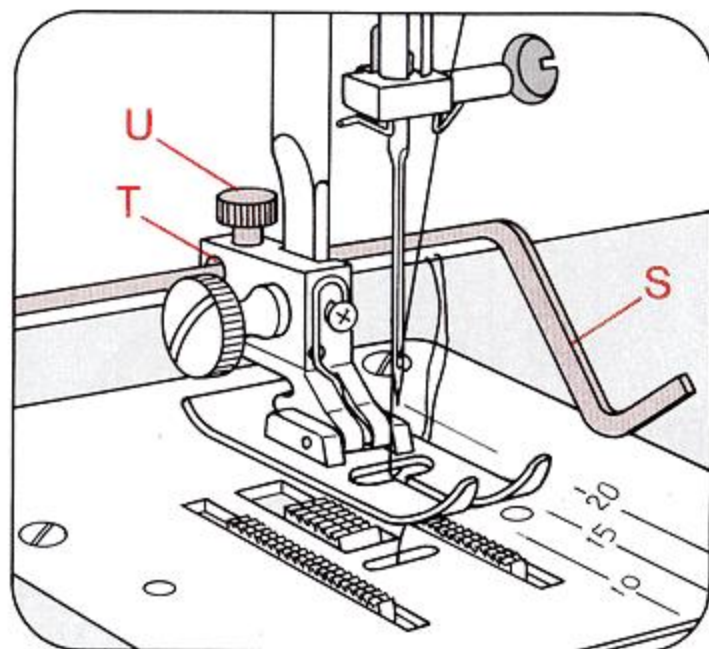
Costuras zigzag

Modelos 350 y 382 (fig. U): Para conseguir el ancho de zigzag deseado, gire el disco regulador 18 para motivos de puntadas dentro de la zona W hasta que quede debajo de la marca de ajuste S. La D es el ancho de zigzag más grande.

Modelo 422 (fig. V): Ponga letra D la debajo de la marca S y, girando el botón regulador 20 para el zigzag, coloque el ancho debajo de la marca T. El 5 es el ancho de zigzag más grande.

Шиене със зиг-заг

Модели 350 и 382: /фиг. U/ Желаната ширина на зиг-заг се избира с пръстена за настройка на бода 18 в зоната W, под марката S. D е най-широкият зиг-заг бод. Модел 422: /фиг. V/. Буквата D трябва да бъде под марката S и ширината се определя с копчето 20 чрез завъртане под марката T. 5 е най-широкият зиг-заг.



Lavori di impunture

Piedino: piedino normale A o piedino trasparente B e lineale di guida (accessorio fuori corredo)

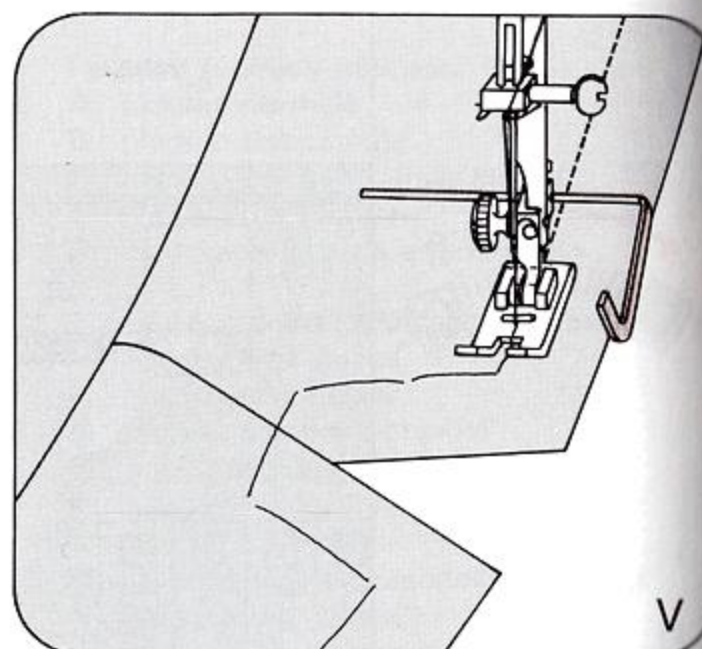
Punto: B punto diritto

Il lineale S si può usare con quasi tutti i piedini.

Fissaggio del lineale

(accessorio fuori corredo):

Passare il lineale S attraverso il foro T e fissarlo con la vite U. A seconda della necessità si può regolare la distanza desiderata. E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. A tale scopo si segue con il lineale il bordo (fig. V) oppure la cucitura parallela precedente (fig. W). La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.



Выстегивание

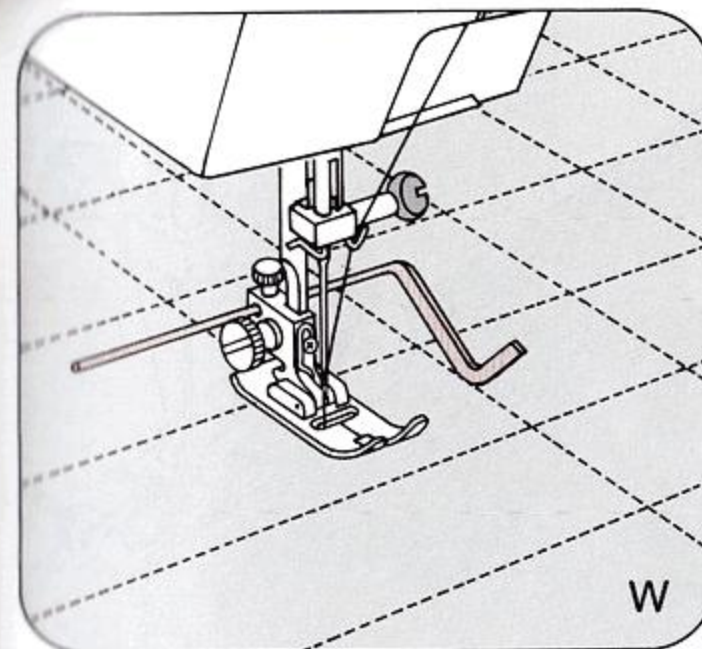
Швейная лапка: нормальная лапка A или прозрачная лапка B и направляющая линейка (специальные принадлежности)

Стежок: прямая строчка B
Направляющую линейку S можно использовать почти со всеми лапками.

Крепление линейки

(специальные принадлежности):
Линейку S вставить в отверстие T и закрепить винтом U. В зависимости от целей применения линейку можно устанавливать на требуемом расстоянии от лапки.

Использование направляющей линейки облегчает прокладывание параллельных или окантовочных простегивающих строчек. При этом линейку направляют вдоль кромки материала (рис. V) или ранее проложенной строчки (рис. W). Благодаря этому швы получаются равномерными и аккуратными.



Pespunteados

Prensatelas: Normal A o el transparente B, y la guía marginal (accesorio especial)

Puntada: B Punto recto

La guía marginal S puede emplearse con casi todos los pies prensatelas.

Fijación de la guía

(accesorio especial):

Pase la guía S por el agujero T y fíjela con el tornillo U. La guía se puede ajustar, según la labor, a la distancia deseada. Con la ayuda de la guía se pueden coser con toda facilidad costuras paralelas o pespuntos al canto. En tales casos, la guía marcha a lo largo del borde (fig. V) o a lo largo de la costura anterior en el caso de costuras paralelas (fig. W). De esta forma se obtienen costuras impecables.

Ушиване:

Краче: нормално краче A или прозрачно краче B с водещ линеал /допълнителни принадлежности/

Бод: B прав бод

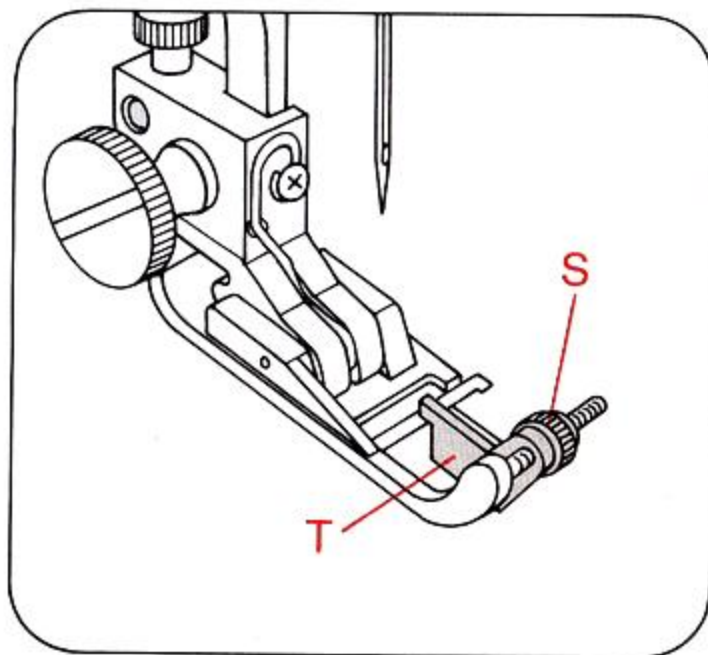
Водещият линеал S може да се използва почти при всички крачета.

Захващане на линеала

/допълнителни принадлежности/:

Линеалът S се промушва през отвора T и се затяга с винт U. Според предназначението той се настройва на желаното разстояние. Успоредно минаващите бодове могат да се шият безупречно с него. При това ръбът на плата /фиг. V/ или шевове минават успоредно на водещия линеал /фиг. W/. Бодът ще изглежда винаги безупречен.



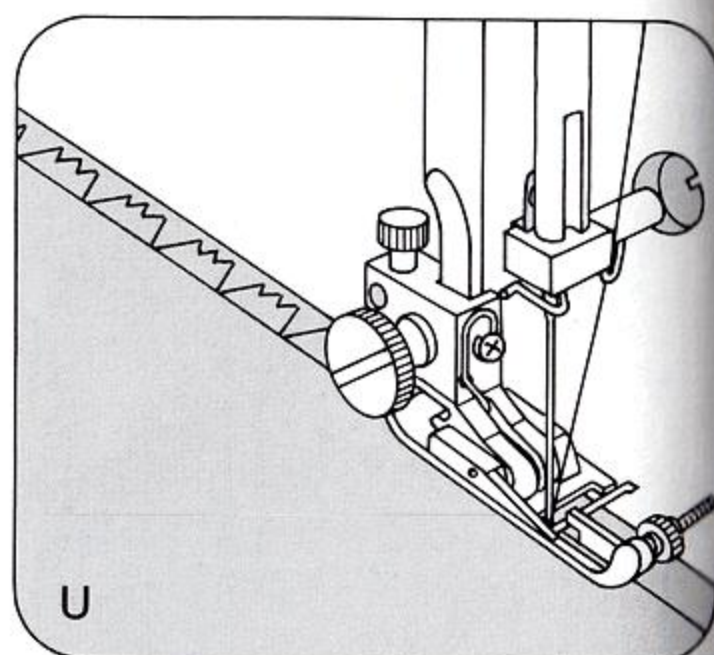


Punto invisibile elastico

Piedino: piedino per punto invisibile G
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore
 Filato: filato per cucire
 Punto: F punto invisibile elastico
 Lunghezza punto: 3-4
 Ago: grossezza 70 o 80

Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto

Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal maniera lungo la guida T del piedino. Girare con la vite S la guida T verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. U e V). Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.



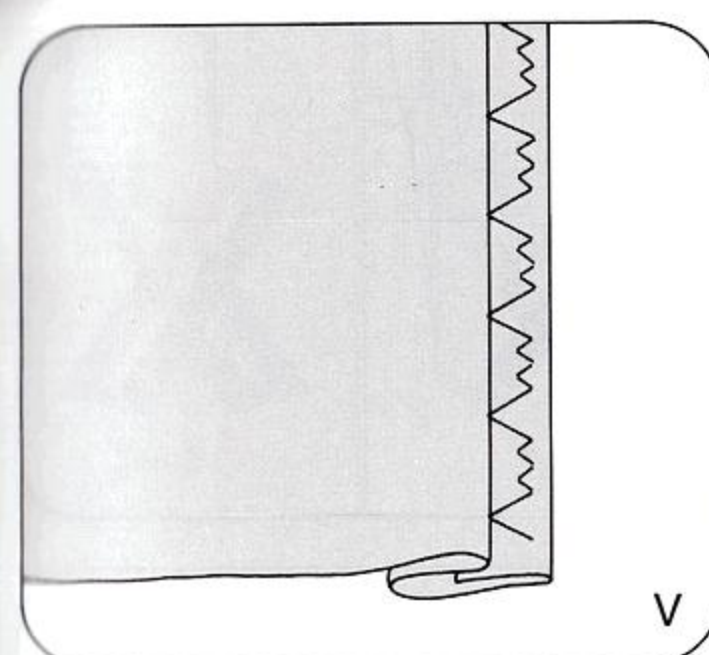
Эластичный потайной стежок:

Швейная лапка: лапка потайного стежка G
 Натяжение ниток: натяжение верхней нитки несколько ослабляют
 Нитки: обычные швейные нитки
 Стежок: эластичный потайной стежок F
 Длина стежка: 3-4
 Игла: № 70 или № 80

Регулировка места прокалывания иглой ткани

Подготовленную кромку материала уложить под лапку потайного стежка таким образом, чтобы место изгиба верхнего слоя прилегало к упору T лапки потайного стежка.

Установочным винтом S сместить упор T влево настолько, чтобы игла при левом проколе захватывала верхний слой только одной ниткой (рис. U и V). Выполните вначале пробный шов на остаточном куске ткани.



Punto invisible elástico

Prensateles: Prensateles para puntada invisible G
 Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
 Hilo: Normal
 Puntada: F Puntada invisible elástica
 Largo de puntada: 3 a 4
 Aguja: N° 70 u 80

Regulación de la penetración de la aguja

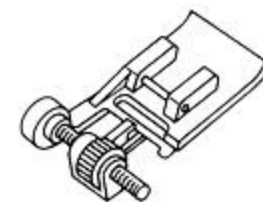
Coloque debajo del prensateles para puntada invisible el dobladillo previamente preparado. El borde del dobléz superior deberá deslizarse contra el tope T del prensateles. Con el tornillo regulador S deberá correr ahora el tope T hacia la izquierda de forma que al clavar la aguja por la izquierda sólo prenda un hilo del borde (fig. U y V). Haga primeramente una costura de prueba sobre un retal.

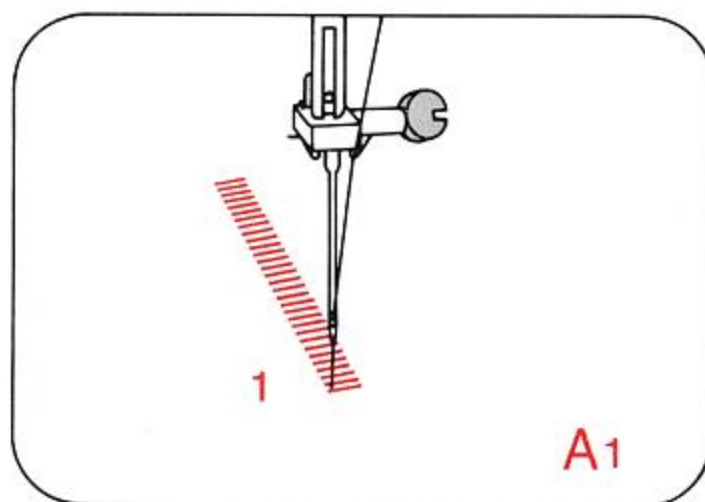
Еластичен сляп бод

Краче: краче за сляп бод G
 Натягане: Горният конец леко отпуснат
 Конец: конец за шиене
 Бод: F еластичен сляп бод
 Дължина на бода: 3-4
 Игла: дебелина 70 или 80

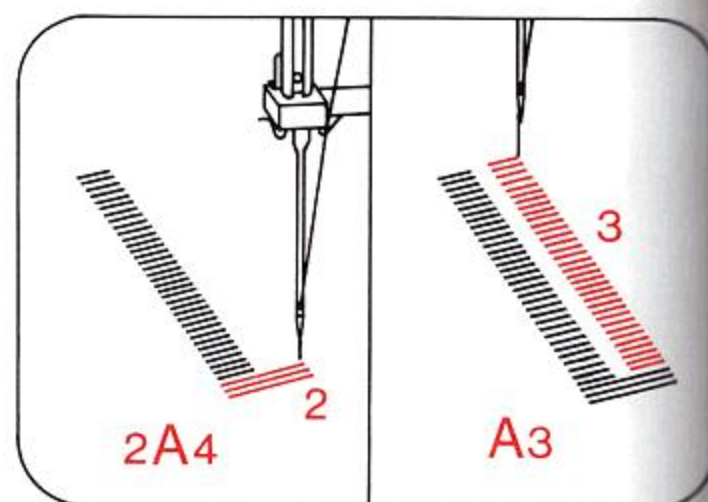
Забождането на иглата се регулира така:

Подготвеният подгъв се поставя под крачето за сляп бод. Прегъвката на горния плат трябва да минава по ограничителя T на крачето. С винтът за настройка S ограничителят T се завърта толкова наляво, че при лявото си забиване иглата да захваща само една нишка /фиг. U и V/. Прави се пробно шиене.



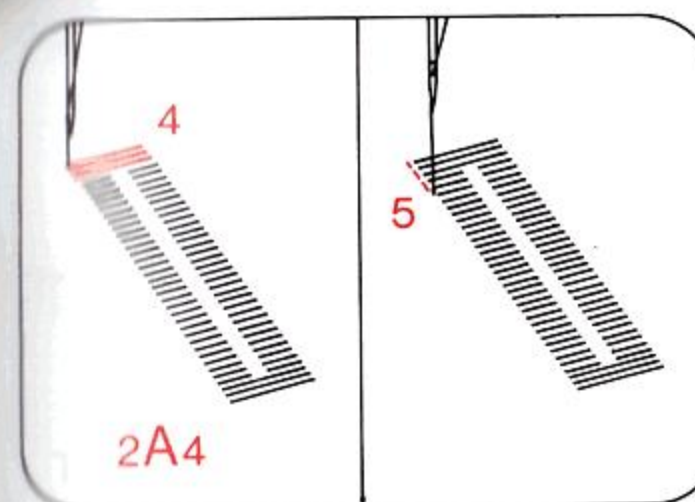


A1

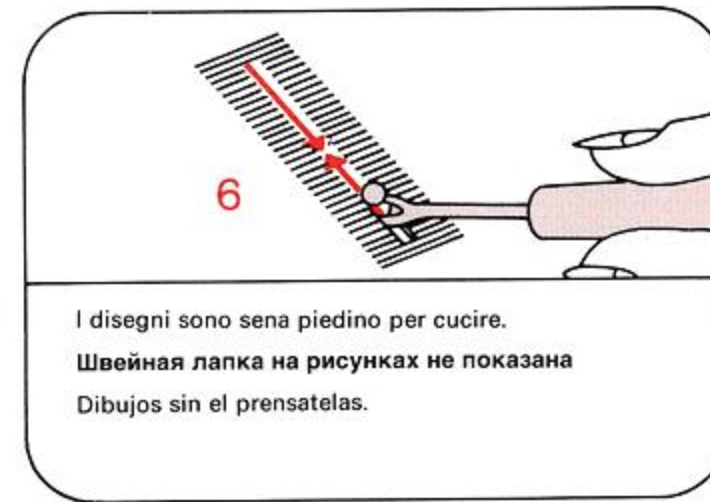


2A4

A3



2A4



I disegni sono senza piedino per cucire.

Швейная лапка на рисунках не показана

Dibujos sin el prensatelas.

Occhielli

Piedino: piedino trasparente B
Tensione: allentare la tensione superiore
Filato: filato fine per ricamo a macchina
Lunghezza punto: settore occhiello
Ago: 70-80

1. Regolare la manopola dei motivi 18 su A1 e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare la manopola dei motivi 18 su 2A4 e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare la manopola dei motivi 18 su A3 e cucire la seconda costina nella uguale lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare la manopola dei motivi 18 su 2A4 e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Nei modelli: 350, 382 regolare la manopola dei motivi su C e nel modello 422 su B. Nel modello 422 occorre inoltre regolare la manopola dello zigzag 20 su 0. Eseguire quindi alcuni punti di fissaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-sole (accessorio fuori corredo).

Выметывание петель

Швейная лапка: прозрачная лапка B
Натяжение ниток: несколько ослабить натяжение верхних ниток
Нитки: тонкие нитки для машинной вышивки
Длина стежка: регулятор установлен в диапазоне стежков для выметывания петель
Игла: № 70-80

1. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку A1 и выметать первый бок петли. Перевести иглу в верхнее положение.
2. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
3. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку A3 и выметать второй бок петли с такой же длиной, как и первый. Перевести иглу в верхнее положение.
4. Кольцо выбора образца стежка 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
5. Кольцо выбора образца стежка 18 в моделях 350, 382 установить на отметку C, а в модели 422 на отметку B. В модели 422 дополнительно установить ручку регулятора зигзагообразной строчки 20 на отметку 0. Затем выполнить несколько закрепляющих стежков.
6. Выметанную петлю осторожно прорезать ножом-вспарывателем (специальные принадлежности).

Ojales

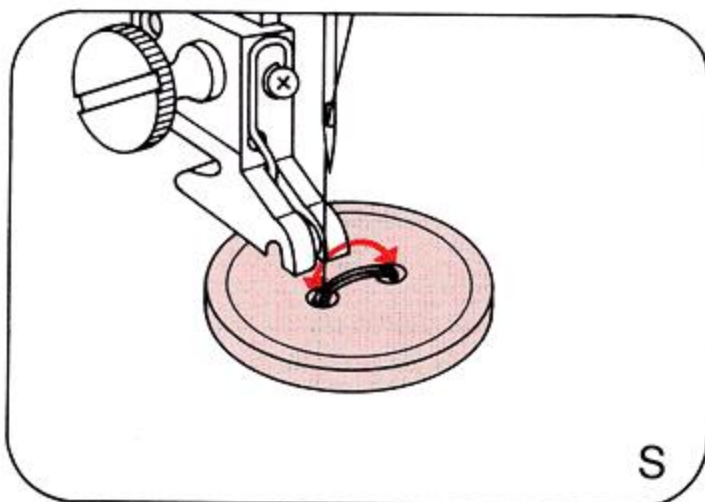
Prensatelas: Transparente B
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de bordar
Largo de puntada: En la zona del ojal
Aguja: № 70 u 80

1. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre A1 y cosa el primer labio del ojal. Eleve la aguja.
2. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre 2A4 y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
3. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre A3 y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero. Eleve la aguja.
4. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre 2A4 y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
5. Ponga el disco para motivos de puntadas 18 sobre C en los modelos 350 y 382, y sobre B en el modelo 422. Haga varias puntadas de remate.
6. Abra el ojal con el descosedor (accesorio especial).

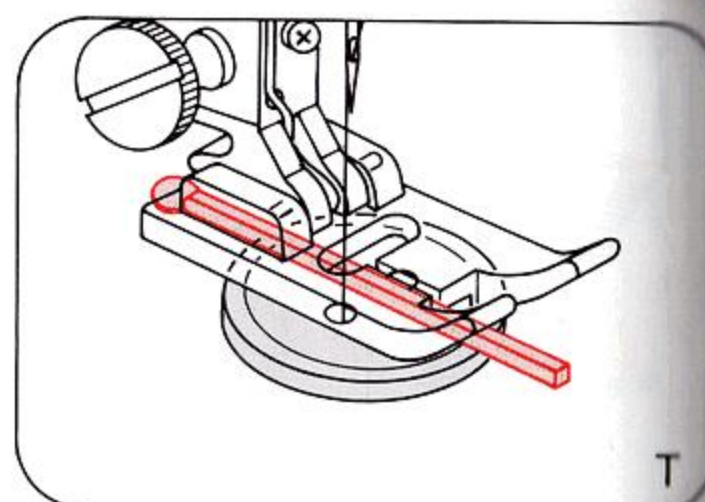
Илици

Краче: прозрачно краче B
Натягане: горният конец леко разхлабен
Конец: фин машинен конец
Дължина на бода: зоната за илици
Игла: 70-80

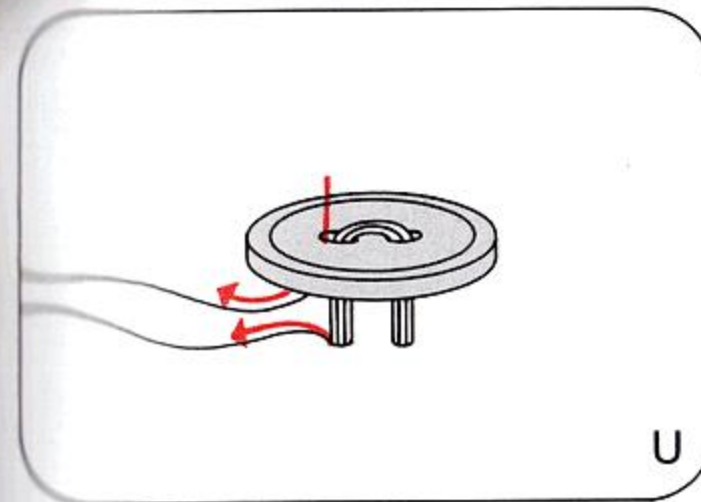
1. Копчето за бода 18 се поставя на A1 и се шие първата страна. Вдига се иглата.
2. Копчето 18 се поставя на 2A4 и се правят 4-6 затяжки. Вдига се иглата.
3. Копчето за бода 18 се поставя на A3 и се шие втората страна на дължина, колкото първата. Вдига се иглата.
4. Копчето 18 се поставя на 2A4 и се шият 4-6 затяжки. Вдига се иглата.
5. Копчето 18 при моделите 350 и 382 се поставя на C, а при модели 422 - на B. Допълнително при модел 422 копчето за зиг-заг 20 се поставя на 0. Шият се няколко бода.
6. Илият се разрязва с ножчето /специални принадлежности/.



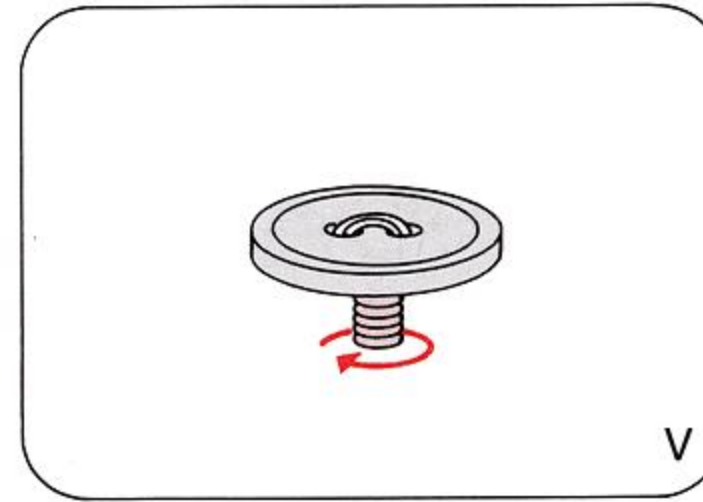
S



T



U



V

Attaccatura bottone

Piedino: senza piedino o piedino trasparente B
Punto: C su modelli 350 et 382
D su modelli 422
Trasporto: coprire con la placca da rammendo
Filato: filato fine

Porre il bottone sul punto marcato, spingerlo sotto il supporto del piedino e abbassarlo. Nei modelli 350 e 382 regolare con manopola 18 C, nel modello 422 regolare con D. Nel modello 422 regolare inoltre con la manopola per lo zigzag su 0. Far penetrare quindi l'ago nel foro sinistro del bottone, alzare l'ago e riabbassarlo leggermente. Quindi girare nei modelli 350/382 la manopola 18 e nel modello 422 la manopola per lo zigzag 20, muovendo l'ago nel settore dello zigzag finché si trovi sopra il foro destro del bottone. Cucire ora 6-8 punti sopraggitto ed alcuni punti diritti nel foro sinistro (S).

Bottone con gambo per bottoni grossi su stoffe pesanti. Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero al centro del bottone. Abbassare il piedino (T). Cucire alcuni sopraggetti e lasciare ca. 15 cm di filo. Passare i fili superiore ed inferiore (U) e avvolgere il gambo (V) e annodare i fili.

Пришивание пуговиц

Швейная лапка: без лапки или прозрачная лапка B
Образец стежка: C в моделях 350 и 382
D в модели 422
Двигатель ткани: перекрыт вышивальной пластинкой
Нитки: тонкие швейные нитки

Уложить пуговицу на заранее отмеченное место, передвинуть ее под лапкодержатель и опустить его в моделях 350 и 382 кольцо выбора образца стежков 18 устанавливая на отметку „C“, а в модели 422 – на отметку „D“. В модели 422 дополнительно переставляют регулятор зигзагообразной строчки 20 на отметку „0“. После этого опускают иглу в левое отверстие пуговицы, поднимают иглу в верхнее положение и снова опускают (не до конца). Затем в моделях 350/382 с помощью кольца выбора образца стежков 18, а в модели 422 с помощью регулятора зигзагообразной строчки 20 перемещают иглу до тех пор, пока она не станет входить в правое отверстие пуговицы. Теперь выполняют 6-8 перекрывающих и несколько строчечных стежков в левом отверстии пуговицы (рис. S).

Пришивание пуговиц со стойкой (для крупных пуговиц и толстой ткани). Опустить иглу в левое отверстие пуговицы. Подложить под лапку спичку посередине пуговицы. Опустить лапку (рис. T). Прошить несколько перекрывающих стежков и оставить кончики ниток длиной около 15 см. Продеть верхнюю и нижнюю нитки через отверстие пуговицы (рис. U). Обмотать нитки вокруг стойки и завязать их узлом (рис. V).

Costura de botones

Prensateles: Sin prensateles o con el transparente B
Puntada: C para los modelos 350 y 382
D para el modelo 422
Transportador: Cubierto con la placa para zurcidos
Hilo: Hilo fino

Coloque el botón en el punto marcado previamente, sitúelo debajo del porta-prensateles y baje éste. Para el modelo 350 ó 382 ajuste C con el disco para motivos de puntadas 18; para el modelo 422, ajuste D con dicho disco. Para este último modelo ajuste también 0 con el botón para zigzag. A continuación haga que la aguja penetre en el agujero izquierdo del botón, elévela y vuelva a bajarla un poco. Luego, para el modelo 350/382, gire el disco para motivos de puntadas 18 y, para el modelo 422, el botón para zigzag 20 en esta zona, hasta que la aguja se clave en el agujero derecho del botón. Haga ahora de 6 a 8 puntadas de zigzag y varias puntadas de remate en el agujero izquierdo (S).

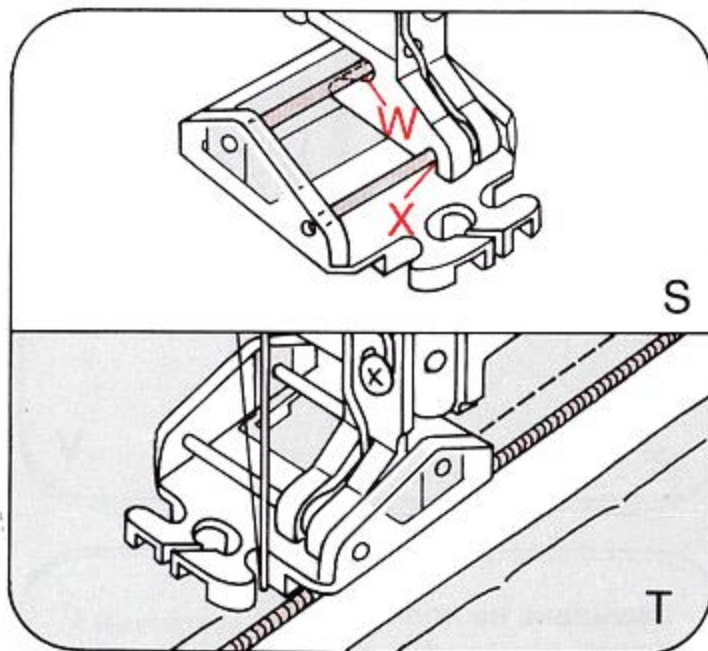
Botón con cuello (para coser botones grandes en géneros pesados). Clave la aguja en el agujero izquierdo del botón. Coloque un palillo de dientes o similar en el centro del botón. Baje el prensateles (T). Haga unas puntadas de zigzag y deje salir unos 15 cm de hilo. Pase los hilos superior e inferior hacia abajo (U), arróllelos alrededor de las puntadas (V) y anúdelos.

Зашиване на копчета

Краче: без краче или с прозрачно краче B
Бод: C при модел 350 и 382
D при модел 422
Транспортьор: покрит с плочката за бродерия
Конец: фин конец за шиене

Копчето се поставя на предварително маркираното място, поставя се под държача на крачето и същият се спуска. При модел 350 или 382 с пръстенът за избор на бод 18 се избира C, а при модел 422 се избира D. При модел 422 допълнително се настройва 0 на копчето за зиг-заг. Иглата се забива в левия отвор на копчето, повдига се и отново се спуска малко. След това при модел 350/382 с копчето за бод 18 и при модел 422 с помощта на копчето за зиг-заг 20 иглата се движи в зоната на зиг-заг, докато попадне в десния отвор на копчето. Сега се шият 6-8 бода и няколко бода в левия отвор на копчето S.

Копче със столче за големи копчета на тежки платове. Иглата се оставя забита в левия отвор на копчето. В центъра на копчето се поставя кибритена клечка. Крачето се спуска /T/. Шият се няколко бода и се оставя конец около 15 см. Промушват се долният и горният конец /U/. Столчето се омотава /V/ и конците се завързват.



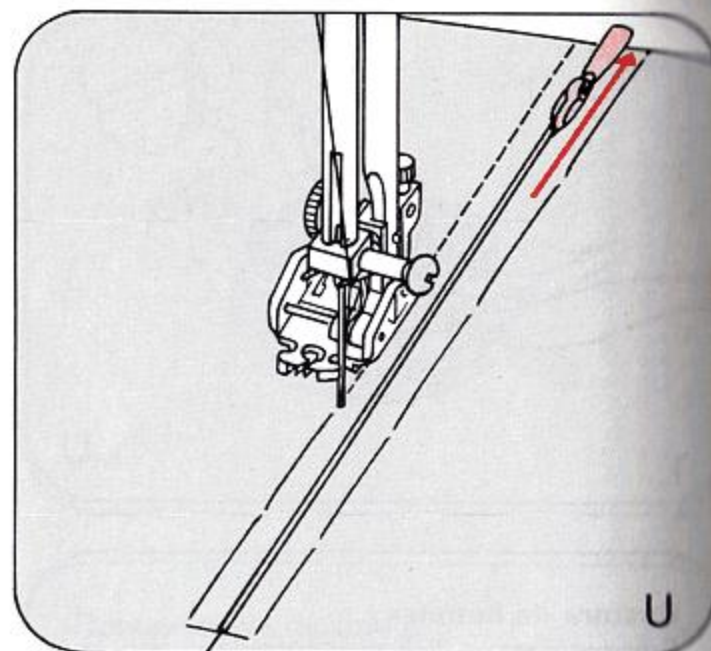
Attaccatura della cerniera lampo

Piedino: piedino per cerniere E
Lunghezza punto: 2-3
Punto: punto diritto, posizione ago centro
Filato: filato per cucire

Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore W e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore X si innesti. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. 5) o centro.

Cerniera lampo coperta ai due lati:

Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a sinistra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. T). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. U). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente in uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. V). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



Вшивание застежки молния

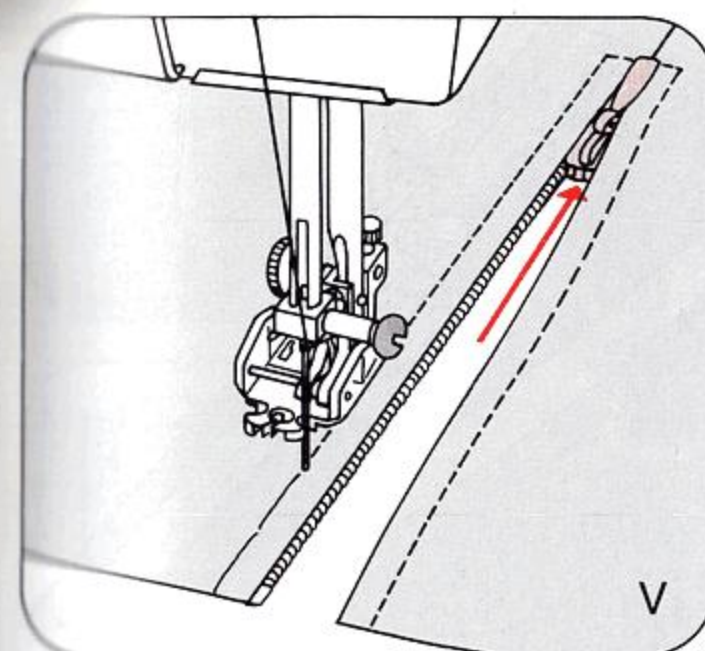
Швейная лапка: лапка для вшивания молнии E
Длина стежка: 2-3
Стежок: прямая строчка, среднее положение стежка
Нитки: швейные нитки

Закрепление лапки для вшивания

молнии: Лапку навесить задним поперечным стерженьком на хвостовик держателя W и отжать салазки лапку вверх, чтобы произошла фиксация переднего стерженька X. Лапку можно перемещать в поперечном направлении в правое, левое (рис. S) или среднее положение.

Потайное вшивание молнии:

Приметать молнию. Лапку сместить до отказа влево. Раскрытую молнию уложить под лапку таким образом, чтобы зубчики застежки могли перемещаться вдоль правого направляющего выступа салазок лапки (рис. T). Проложить отстрачивающую строчку на желаемой ширине примерно до половины длины застежки. Оставив иглу в ткани, поднять лапку и закрыть застегивающую строчку (рис. U). Опустить лапку, продолжить шов до конца застежки и прострочить поперечный шов. Вторую половину застежки пристрочить параллельной строчкой на том же расстоянии. На небольшом расстоянии от конца застежки оставить иглу в ткани, поднять лапку и раскрыть молнию (рис. V). Опустить лапку и прошить шов до конца.



Costura de cremalleras

Prensateles: Prensateles para cremalleras E
Largo de puntada: 2 a 3
Puntada: Punto recto, posición central de la aguja
Hilo: Normal

Colocación del prensateles para

cremalleras: Enganche la barrita posterior del pie en la ranura posterior W y empuje hacia arriba la planta del pie hasta que encaje la barrita anterior X. El pie puede correrse a las posiciones derecha, izquierda (fig. S) y central.

Cremalleras cubiertas del todo: Hilvane la cremallera. Corra el prensateles hacia la izquierda hasta el tope. Coloque la cremallera abierta debajo del prensateles de forma que los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha (fig. T). Cosa la cremallera a la anchura deseada hasta la mitad aproximadamente. Deje la aguja clavada en la tela, alce el prensateles y cierre la cremallera (fig. U). Baje el prensateles, termine de hacer la costura y haga la costura lateral de remate. Cosa el segundo lado de la cremallera paralelamente y a la misma distancia. Poco antes del final de la costura, deje clavada la aguja en la tela. Alce el prensateles, abra la cremallera (fig. V), baje el prensateles y termine la costura.

Зашиване на цип

Краче: краче за цип E
Дължина на бода: 2-3
Бод: прав бод положение в средата
Конец: конец за шев

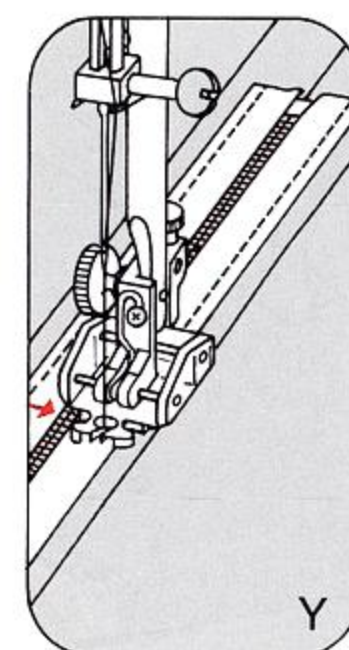
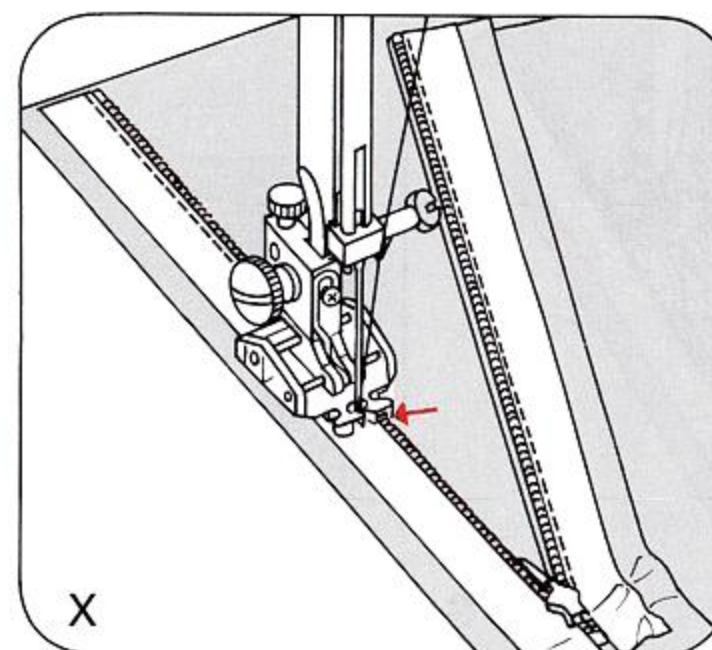
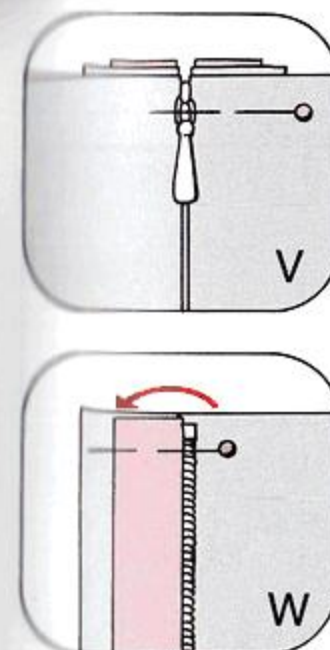
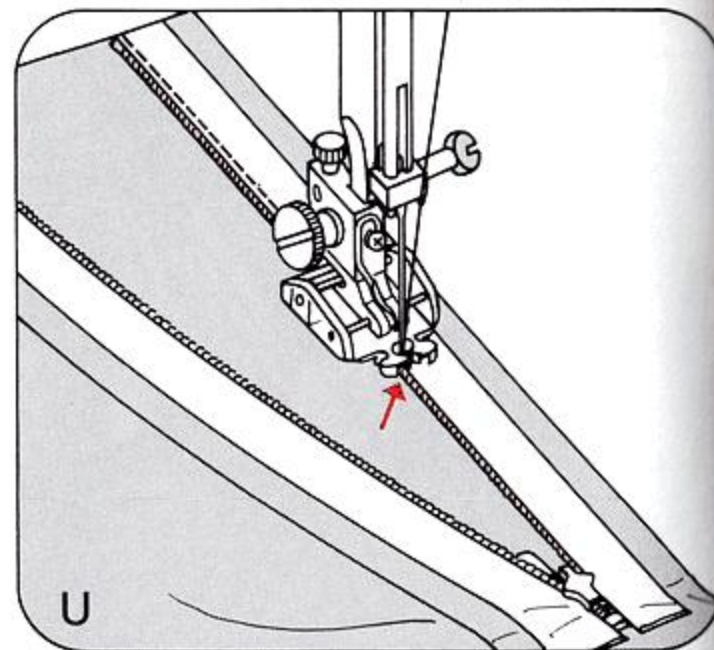
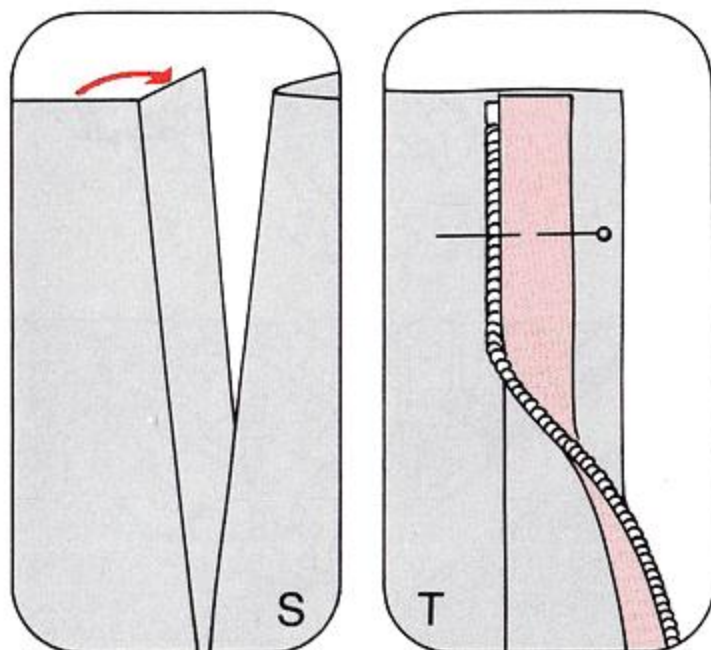
Крачето се поставя така:

Задната осичка на крачето се окачва в задната шпонка W и петата се натиска нагоре, докато се захване и предната осичка X. Крачето може да се плъзга в позиции дясно, ляво /фиг. S/ или в средата.

Двустронно покрит цип:

Ципът се тропосва. Крачето се плъзва наляво до ограничителя. Отвореният цип се поставя така под крачето, че зъбите да се водят отдясно по водещия лост /фиг. T/. Ципът се ушива до половина в желаната ширина. Иглата се оставя забита в плата, крачето се вдига и ципът се затваря /фиг. U/. Крачето се спуска, шевът се води до края на ципа и се ушива напречен шев. Втората страна на ципа се ушива успоредна на същото разстояние. Малко преди края на плата иглата се оставя забита в плата. Крачето се повдига и ципът се отваря /фиг. V/. Крачето се спуска, шие се до края.





Cerniera americana

Per la regolazione della macchina vedi a pag. 34.

Ecco come si prepara e si applica la cerniera: Stirare i bordi dell'apertura.

Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. S). Porre sopra la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. T. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato.

La cucitura viene eseguita sul bordo stirato. Spostare il piedino in centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. U). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura alzarli leggermente.

Esegui la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. V) e aprire la cerniera.

Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno prima di togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. W. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. X). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida (fig. Y).

Втачивание молнии в шов

О подготовке машины см. на стр. 34.

Застежку молнии подготавливают и укладывают следующим образом:

Отутюживают края разреза. Левый отворот отгибают наружу (рис. S). Накладывают левую часть раскрытой застежки (рис. T). Зубчики молнии должны немного выступать за линию отутюженного сгиба. Строчечный стежок прокладывают по отутюженному отвороту края ткани. Швейную лапку сдвигают в среднее положение, так чтобы игла входила в среднее отверстие лапки. Зубчики молнии должны проходить по левой направляющей канавке салазок лапки (рис. U). Перед началом шитья следует выровнять зубчики молнии для их беспрепятственного прохождения по направляющей канавке. Прокладывают строчку до конца застежки и закрепляют. Застегивают молнию. Вторую сторону застежки закрепляют булавкой в начале шва (рис. V) и раскрывают молнию. Вынув скрепляющую булавку, отгибают наружу правый отворот разреза вместе с лентой застежки и, как показано на рис. W, закрепить ее булавкой. Зубчики молнии должны теперь проходить по правой направляющей канавке лапки (рис. X). Пришивают вторую половину застежки. Затем прострачивают ленту молнии, отступив на ширину лапки. Зубчики молнии теперь проходят вдоль направляющего выступа лапки (рис. Y).

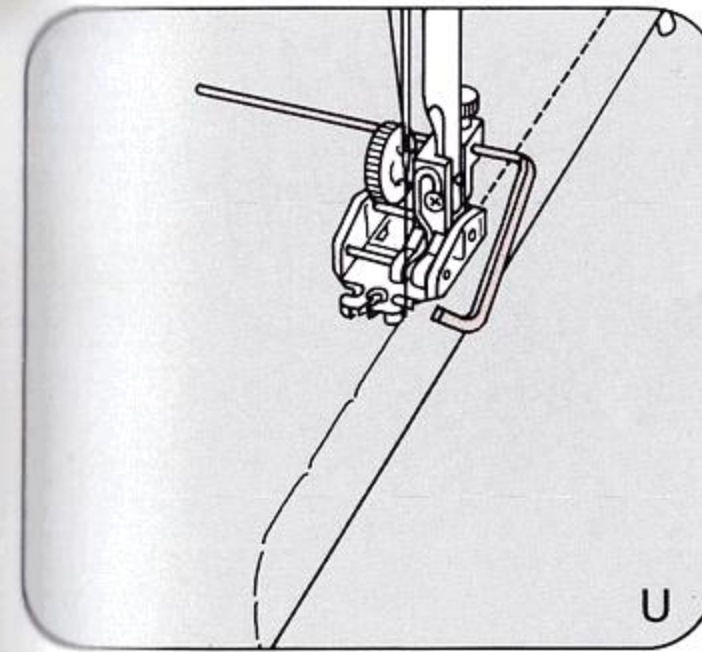
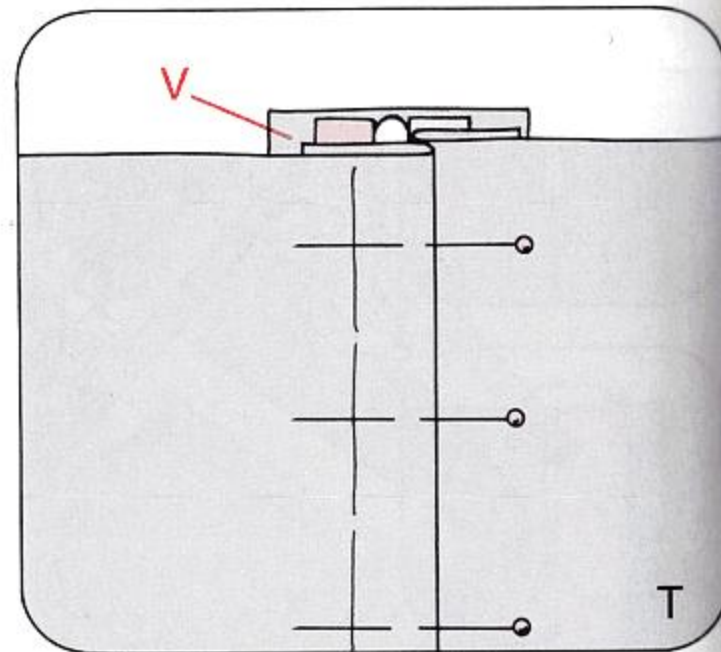
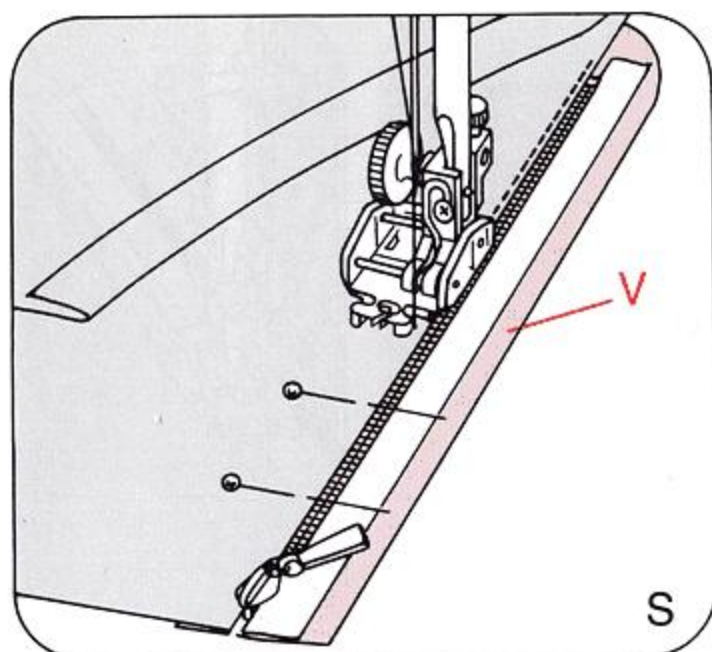
Cremallera cosida dentro de una costura

Para la preparación de la máquina, véase la Pág. 34.

Preparación y colocación de la cremallera: Doble y planche los cantos de la abertura. Gire el margen de costura izquierdo hacia afuera (fig. S). Coloque encima, como muestra la fig. T, el lado izquierdo abierto de la cremallera. Los dientes de la cremallera sobresalen un poco del canto planchado. La costura discurre a lo largo del canto planchado. Corra el prensatelas al centro de forma que la aguja se clave en el agujero central. Los dientes de la cremallera discurren por la ranura izquierda del pie prensatelas (fig. U). Al comenzar la costura, deberá levantar un poco los dientes para que entren en la ranura guía. Termine la costura y remátela. Cierre la cremallera. Prenda con un alfiler el segundo lado de la cremallera al comienzo de la costura (fig. V) y abra la cremallera. Gire ahora hacia afuera el margen de costura derecho junto con la cinta de la cremallera, después de haber retirado el alfiler, y fije dicha cinta con un alfiler a la costura, como muestra la fig. W. Los dientes de la cremallera discurren ahora por la ranura derecha del pie prensatelas (fig. X). Termine de coser la cremallera. Pespuntee ahora la cinta de la cremallera sobre la costura al ancho del prensatelas. Los dientes de la cremallera discurren ahora por fuera a lo largo de la guía del prensatelas (fig. Y).

Цип, зашит в шева

Настройката на машината вижте на стр. 34. Ципът се подготвя и поставя по следния начин: Ръбовете на процепа се изглаждат. Лявата ширина на шева се обръща навън /фиг. S/. Лявата страна на отворения цип се поставя, както е показан на фиг. T. Зъбите на ципа са малко над изгладения ръб. Шевът минава в изгладения ръб. Крачето се плъзга в средата, така че иглата да забожда в средния отвор. Зъбите на ципа минават в левия водещ улей на крачето /фиг. U/. В началото на шива зъбите се напасват, за да влязат във водещия улей. Шевът се шие до края. Ципът се затваря. Втората страна на ципа се забожда в началото на шева /фиг. V/ и ципът се отваря. Дясната ширина се отваря с лентата на ципа навън, преди това се отвежда иглата и както е показано на фиг. W, лентата на ципа се забожда по шева. Зъбите на ципа минават само в десния водещ улей на крачето /фиг. X/. Ципът се зашива до край. Лентата на ципа се ушива на ширината на крачето. Зъбите на ципа минават по водещия лост /фиг. Y/.



Cerniere per pantaloni (per signora)

Per regolazione della macchina vedi pag. 34.

Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata V con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. S). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. T). Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. U). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.

Вшивание молнии в дамские брюки

О подготовке машины см. на стр. 34.

Лапку для вшивания молнии сдвинуть до отказа влево.

Отутюжить края разреза. Застегнутую молнию прикрепить булавками под правым отутюженным краем разреза таким образом, чтобы были еще видны зубчики. Прямать подготовленную планку откоса V и прошивать ее вместе с лентой молнии. Зубчики молнии должны проходить вдоль правого направляющего выступа лапки (рис S). Не доведя строчку до конца, оставить иглу в ткани, поднять лапку и раскрыть молнию. Опустить лапку и закончить строчку. Застегнуть молнию. Выступающий край разреза приметать по линии шва. Левую сторону молнии прикрепить булавками (рис. T). Расстегнуть молнию. Закрепить направляющую линейку и установить ширину отстрачивания таким образом, чтобы направляющая часть линейки проходила по кромке материала (рис. U). Не доведя строчку до конца, оставить иглу в ткани, поднять лапку и застегнуть молнию. Опустить лапку и закончить строчку. Конец шва закрепить несколькими закрепочными стежками.

Cremalleras para pantalones de señora

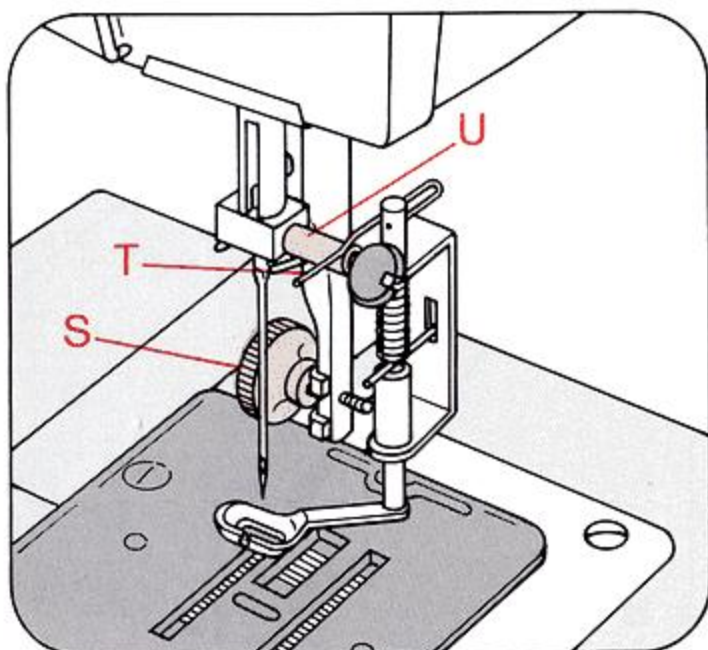
Para la preparación de la máquina, véase Pág. 34.

Corra el pie para cremalleras hacia la izquierda hasta el tope. Doble y planche los bordes de la abertura. Hilvane la cremallera cerrada por debajo del lado derecho doblado de forma que queden visibles los dientes de la cremallera. Fije ahora la tapeta V con alfileres para que quede prendida también por la costura. Los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha del prensatelas (fig. S). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, y abra la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Cierre la cremallera. Prenda con alfileres el borde saliente siguiendo el trayecto de la costura. Hilvane el lado izquierdo de la cremallera (fig. T). Abra la cremallera. Coloque la guía marginal y posicíonela de forma que discorra a lo largo del borde de la tela (fig. U). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, cierre la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Asegure el final de la costura con una presilla.

Цип за панталони /дамски/

Настройка на машината вижте стр. 34.

Крачето за цип се плъзга наляво до ограничителя. Ръбовете се изглаждат. Затвореният цип се поставя под десния ръб на процепа така, че зъбите на ципа все пак да се виждат. Забожда се приготвената подложка V и се зашива. Зъбите на ципа минават покрай десния водещ лост. /фиг. S/ Малко преди края на шева иглата се оставя в плата, крачето се вдига и ципът се отваря. Крачето си спуска и се завършва шева. Ципът се затваря. Прехлупващият ръб се забожда по шева. Лявата страна на ципа се фиксира /фиг. T/. Ципът се отваря. Поставя се водещият линеал и се центрира ширината на шева така, че водещият линеал да минава по ръба на плата /ФИГ. U/. Малко преди края на шева иглата се оставя в плата, крачето се повдига, ципът се затваря, крачето се спуска и шевът се ушива докрай. Краят на шева се осигурява чрез затяжка.



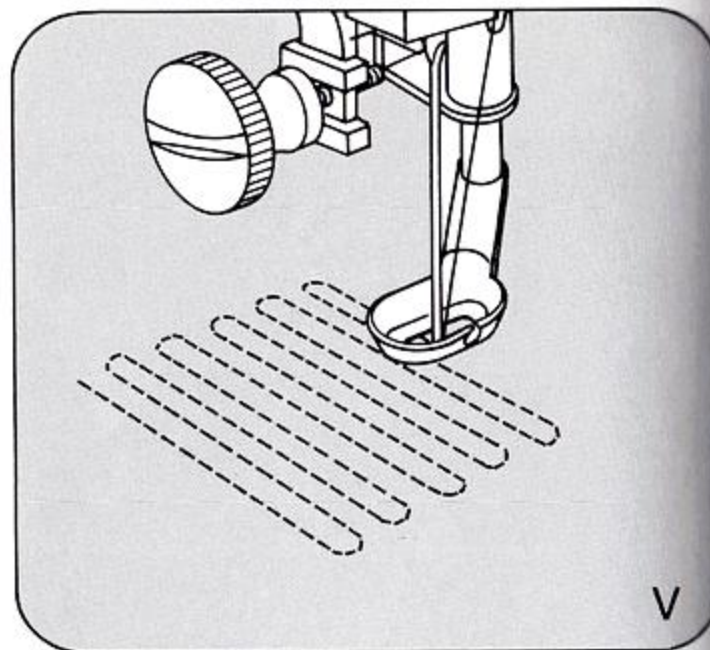
Rammendo

Preparazione della macchina:

Piedino: piedino per rammendo (accessorio fuori corredo)
Punto: punto diritto posizione ago centro

Tensione superiore: leggermente allentata
Filato: filo per ricamo a macchina
Ago: grossezza 70
Trasporto: coprire con la placca per rammendo

Come applicare il piedino da rammendo alla macchina: Togliere il supporto del piedino fissare con la vite S il piedino per rammendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa T appoggi sul morsetto U. Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi dei fili fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di rammendo (vedi fig. V). Ai termini delle cuciture eseguire tornanti rotondi (fig. W). Quando la parte da rammendare è stata coperta regolarmente dalle cuciture si gira la stoffa di 90° e si rammenda sopra i fili precedentemente tesi (fig. W) finché la parte danneggiata sia completamente chiusa. La lunghezza del punto può determinarla. Lei nel muovere il tessuto avanti ed indietro.



Штопка

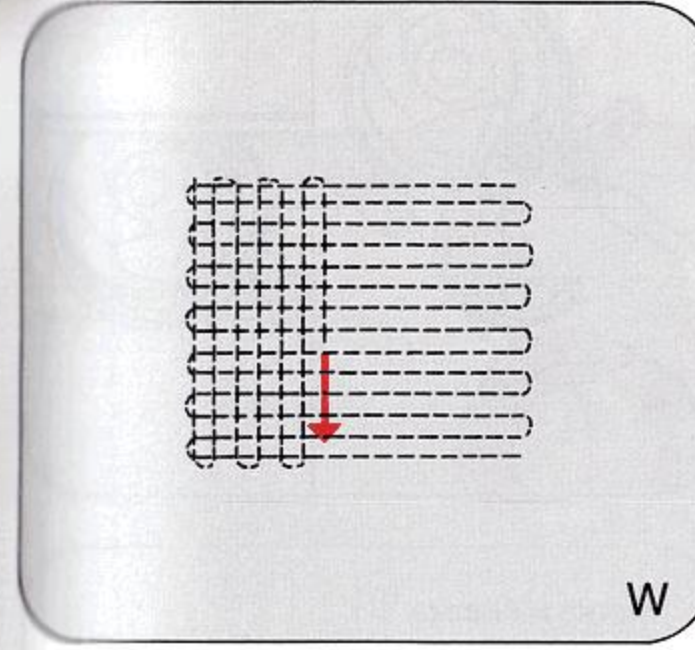
Подготовка машины:

Швейная лапка: штопальная лапка (специальные принадлежности)
Стежок: прямая строчка среднее положение иглы

Натяжение средней нитки: несколько ослаблено
Нитки: тонкие нитки для машинного шитья
Игла: № 70

Двигатель ткани: перекрыт штопальной пластинкой

Закрепление штопальной лапки на машине: Снять держатель швейной лапки, винтом закрепить штопальную лапку. При этом следует обратить внимание на то, что хомутик T, должен опираться на держатель винта S. Вытянуть вверх нижнюю нитку. Начиная штопку, нужно удерживать обе нитки. Вначале делают несколько стежков на здоровой ткани. Натяните обе нитки и проштопайте поврежденное место (см. рис. V). В конце каждой строчки выполняйте закругление (рис. V). Как только поврежденное место будет полностью покрыто, материал поворачивают на 90° и начинают шить поперечные строчки, пока не будет покрыто все поврежденное место (рис. W). При штопке Вы сами определяете длину стежка, перемещая материал вперед и назад.



Zurcidos

Prensateles: Pie para zurcir (accesorio especial)
Puntada: Punto recto, posición central de la aguja

Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal

Hilo: Hilo fino de zurcir
Aguja: N° 70

Transportador: Cubierto con la placa para zurcidos

Colocación del pie zurcidor: Retire el soporte del prensateles y fije el pie zurcidor con el tornillo S. Asegúrese de que el estribo T se apoye contra el portatornillos U. Para comenzar a zurcir, extraiga primeramente el hilo inferior. Sujete ambos hilos por la punta al comenzar a coser. Haga ahora unas puntadas en la tela. Extienda los hilos bien pegados unos a otros y zurza el trozo dañado (fig. V). Zurza en redondo al final de cada costura (fig. W). Tan pronto como esté recubierto uniformemente el trozo dañado, gire la tela 90° y zurza los hilos tensados anteriormente (fig. W) hasta que el trozo dañado quede cerrado por completo. El largo de puntada lo determina usted misma moviendo la tela en vaivén.

Реприз

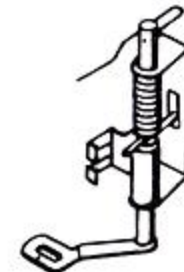
Подготовка на машината:

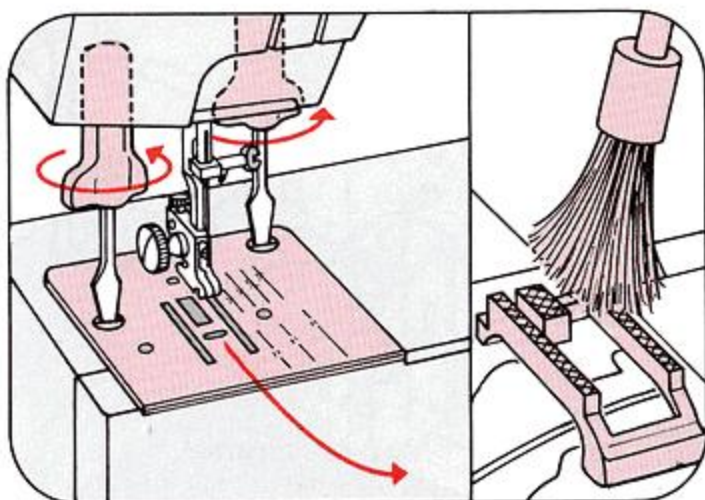
Краче: краче за реприз /специални принадлежности/
Бод: прав бод положение в средата

Натягане на горния конец: леко отпуснато
Конец: фин конец за машинно шиене

Игла: номер 70
Транспортьор: покрит с полчката за реприз

Крачето за реприз се поставя по следния начин: Сваля се държача на крачетата, с винт S се захваща крачето за реприз. Трябва да се внимава вилката T да застане над държача на винта U. Първо се изтегля долния конец нагоре. При започване на шиене двата конца се задържат. Шият се няколко бода в плата. Пуснете конците плътно един до друг и закръпете мястото /вижте фиг. V/. Съответно в края на шева се завива /фиг. W/. Когато мястото е покрито равномерно, платът се завърта на 90 градуса и се шие върху предишните тегели, докато се затвори кръпката. Дължината на бода определяте сами, при което движите плата насам и натам.

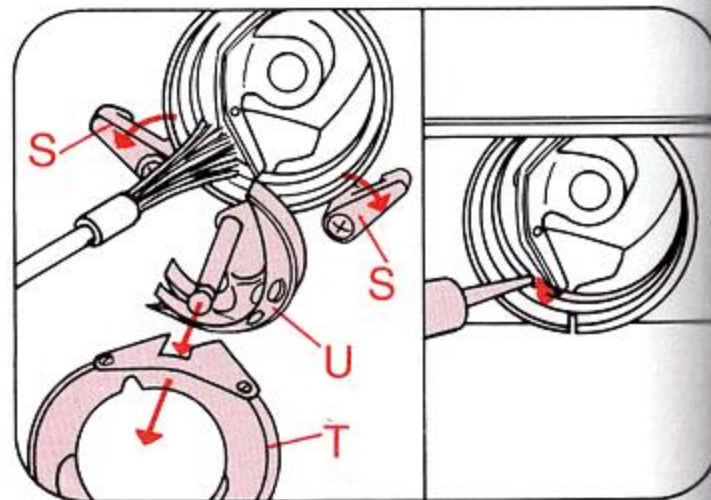




Pulizia e lubrificazione

Togliere la spina dalla presa a muro. Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasporto con un pennello. Aprire i fermi del crochet S verso l'esterno. Estrarre anello T e crochet U. Pulire la corsiera del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.

Attenzione: non lasciare cadere il crochet.



Чистка и смазка

Извлеките сетевую вилку из розетки. Переведите иглу и лапку в верхнее положение. Выверните оба крепежных винта и снимите игольную пластинку. Щеткой-кисточкой прочистите детали двигателя ткани. Отведите в сторону оба фиксатора челнока S. Извлеките гнездо механизма челнока T и сам челнок U. Прочистите желоб подшипника челнока. Время от времени подавайте в желоб подшипника по капле масла.

Осторожно! Нельзя ронять челнок на пол.

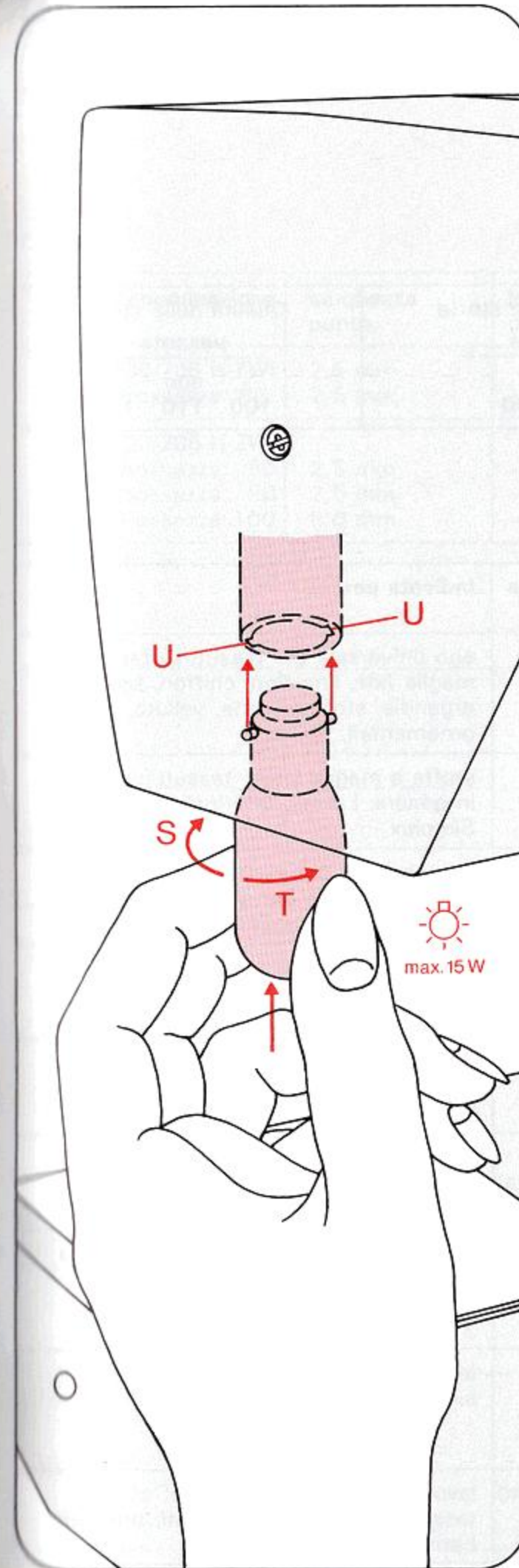
Engrase y limpieza

Desenchufe la máquina de la red. Eleve la aguja y el prensatelas. Afloje los dos tornillos de fijación y retire la placa de aguja. Limpie el transportador con un pincel. Gire hacia afuera el pestillo S del garfio (lanzadera). Retire el anillo T y el garfio U. Limpie la pista del garfio. Ponga de vez en cuando una gota de aceite en la pista del garfio.

Atención! cuide de que no se caiga el garfio al suelo.

Почистване и смазване

Изважда се кабелът от мрежата. Вдигат се крачето и иглата. Развиват се двата захващащи винта и се сваля бодовата плочка. С четка се почиства транспостъора. Закопчалките S на грайфера се отварят навън. Пръстенът T и грайферът U се изваждат. Почиства се леглото на грайфера. Отвреме на време се капва една капка масло в леглото на грайфера.



Sostituzione della lampadina

Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in sù, girarla verso S e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure U. Premere la lampadina in sù e girarla in senso T. La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

Замена осветительной лампы

Извлеките сетевую вилку из розетки. Отожмите лампу вверх, поверните ее в направлении S и выньте из патрона. Новую лампу вставьте таким образом, чтобы направляющие штырьки вошли в прорези U. Лампу отожмите вверх и поверните в сторону T. Мощность лампочки не должна превышать 15 Вт.

Cambio de la bombilla

Desenchufe la máquina de la red. Empuje la bombilla hacia arriba, gírela hacia S y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras U, empújela hacia arriba y gírela hacia T.

Смяна на лампата

Изважда се щекерът от мрежата. Лампата се натиска нагоре, завърта в посока S и се изважда. Новата лампа се поставя така, че водачите да попаднат в процепите U. Лампата се натиска нагоре и се завива в посока T. Максимално допустимата мощност на лампата е 15 вата.

Правильный выбор иглы гарантирует высококачественную обработку материала

46

47

Неполадки и их устранение

Причины:

Устранение:

1. Распускается строчка

Неправильно установлена игла.

Игла должна быть вставлена в иглодержатель до упора. Лыска на стержне иглы должна быть направлена назад.

Неправильно выбрана игла.

Следует применять иглы системы 130/705 H

Игла изогнута или затуплена.

Вставить новую иглу.

Машина неправильно заправлена нитками.

Проверить пути проводки ниток.

Игла слишком тонкая для данной ткани.

Применить более толстую иглу.

2. Обрыв верхней нитки

По указанным выше причинам.

См. п. 1.

При слишком сильном натяжении нитки.

Отрегулировать натяжение нитки.

При использовании низкокачественных или узловатых ниток или ниток, которые из-за длительного хранения стали излишне сухими.

Применять только хорошие нитки.

3. Поломка иглы

Игла вставлена в иглодержатель не до упора.

См. п. 1.

Игла изогнута.

Установить новую иглу.

Игла слишком тонкая или слишком толстая.

Руководствоваться „Таблицей игл“.

При подтягивании или подталкивании ткани игла изгибается и попадает в отверстие игольной пластинки.

Ткань должна перемещаться машиной. Руками можно лишь слегка направлять движение ткани.

4. Неравномерный шов

Несоответствующее натяжение ниток.

Проверить натяжение верхней и нижней ниток.

Слишком толстая, условатая или жесткая нитка.

Применять только нитки надлежащего качества.

Неравномерная намотка нитки на шпульку.

При наматывании нитки на шпульку пользоваться регулятором натяжения моталки.

Вязка стежка происходит на нижней или на верхней поверхности сшиваемых тканей.

Правильно заправить нитками машину. Проверить натяжение ниток.

Причины:

Устранение:

5. Двигатель ткани не перемещает ее или перемещает неравномерно

Между зубчатыми рейками двигателя ткани запрессовалась волокнистая пыль.

Снять игольную пластинку и щеткой-кисточкой прочистить двигатель ткани.

6. Тяжелый ход машины

В жлобке подшипника челнока находятся обрезки ниток.

Удалить ниток, подать в желобок всего лишь одну каплю масла.

7. Важные указания

Заправленную нитками машину не пускать в ход без подложенной ткани. При оставлении машины без присмотра, даже на короткое время, вынимать сетевую вилку из розетки. Это особенно важно, если поблизости находятся дети.

Специальные принадлежности

Специальные принадлежности применяются при выполнении специальных швейных работ. Их можно приобрести за отдельную плату.

Принадлежности	Номер заказа	Назначение
Лапка для аппликаций	93-035 920-91	Для нашивки аппликаций
Устройство для обтачивания тесьмой (при снятом держателе лапки)	98-053 484-91	Для обтачивания кромок тесьмой
Лапка для выпушки, 5-желобковая (сдвоенные иглы с промежутком 1,8–2,5 мм)	93-035 950-91	Для вшивания выпушки (номер иглы 80, для тонкой выпушки номер иглы 70)
Лапка для выпушки, 7-желобковая (сдвоенные иглы с промежутком 1,4–1,8 мм)	93-035 953-91	
Лапка для бахромы	93-035 943-91	Для выполнения бахромы и копировальных стежков
Линейка-направитель	98-802 422-00	Для прокладки простегивающих строчек
Лапка прямой строчки	98-694 803-00	Внимание! Устанавливать только прямую строчку со средним положением иголки. Для простегивающих швов и для шитья особо тонких и мягких тканей (шелковое джерси и т.п.)
Игольная пластинка с круглым отверстием	В подготовке	
Лапка-запошиватель, 4,5 мм	93-035 946-91	Для запошивочных швов
Лапка запошиватель, 6,5 мм	93-035 948-91	
Лапка для петель	98-694 411-00	Для выметывания петель
Лапка для собирания сборок	93-035 998-91	Для отделки воланов и т.п.
Лапка для шнура	93-035 915-91	Для швов с вкладным шнуром
Оверлочная лапка	98-620 404-00	Для обметывания обрезных краев и для одновременного сшивания и обметывания краев эластичных тканей
Лапка полевого краеобметочного шва, 2 мм	98-694 804-00	Для обметывания краев зигзагообразной строчкой
Подрубочная лапка, 3 мм	98-694 401-00	Для подрубки краев
Штопальная лапка (при снятом держателе лапки)	93-106 103-91	Для штопки и штопки шерстью
Тефлоновая лапка	98-694 801-00	Для сшивания синтетических тканей
Лапка для декоративных строчек	98-694 879-00	Для выполнения декоративных строчек

Предметный указатель:

Выстегивание	26, 27
Верхняя нитка, заправка	10
Верхняя нитка, проверка натяжения	13, 14
Двигатель ткани, перекрытие	22
Длина стежка, установка	15
Застежка молния, втачивание в шов	36, 37
Застежка молния, вшивание	34, 35
Застежка молния, вшивание в дамские брюки	38, 39
Иглы, замена	22
Иглы, таблица	44, 45
Кольцо выбора образца строчек	16, 17
Коробка с принадлежностями	24
Крышка чемодана-футляра	4
Лампа освещения, замена	43
Маховое колесо, расцепление и сцепление	6, 8
Натяжение нижней нитки, проверка	9
Нижняя нитка, выводка	11
Нитеобрезатель	14
Неполадки и их устранение	52, 53
Петли, выметывание	30, 31
Потайной стежок, эластичный	28, 29
Пуговицы, пришивание	32, 33
Пускатель педальный	13
Рабочие строчки, таблица образцов	18, 19
Растягивающиеся строчки, таблица образцов	20, 21
Растягивающиеся строчки, установка	16, 17
Рычаг прижима ткани	12
Швейные лапки	24
Швейные лапки, замена	23
Указания по технике безопасности	25
Чистка и смазка машины	42
Шитье зигзагообразной строчкой	25
Шитье назад	15
Шитье прямой строчкой	19
Шпулька, подготовка	5, 6
Шпульный колпачок, заправка	8
Шпульный колпачок, установка	9
Штопка	40, 41
Электрическое присоединение	4

PFAFF

G. M. PFAFF
Aktiengesellschaft
Werk Karlsruhe-Durlach
Gritznerstraße 11
7500 Karlsruhe 41

Con riserva di modifiche tecniche
Stampato nella R.F.T.

Сохраняем за собой право
на техническое усовершенствование.

Salvo modificaciones técnicas
Impreso en la R.F.A.

Nr. 29 629 997-84 000 R 1292
italienisch/russisch/spanisch/bulgarisch